

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

30 NOVEMBRE 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux
suivants :

- a) Protocole modifiant et complétant le traité signé à Bruxelles, le 17 mars 1948, entre la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- b) Protocole N° II sur les forces de l'Union de l'Europe Occidentale;
- c) Protocole N° III relatif au contrôle des Armements et Annexes;
- d) Protocole N° IV relatif à l'Agence de l'Union de l'Europe Occidentale pour le contrôle des Armements,

signés à Paris, le 23 octobre 1954.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 30 août 1954, l'Assemblée Nationale Française émit sur une question de procédure, un vote entraînant le rejet du Traité de la Communauté Européenne de Défense.

L'importance de cet acte et ses graves répercussions sur la situation politique et militaire de l'Europe occidentale en particulier et de la Communauté atlantique en général ne doivent pas être rappelées.

Il fallait, en vue de préserver la paix et la sécurité, trouver au plus vite une solution de rechange susceptible d'associer l'Allemagne à l'effort de défense de l'Occident, tout en établissant certains contrôles sur ses forces et ses armements. Il fallait aussi préserver dans la mesure du possible l'idée de l'intégration européenne.

(A)

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

30 NOVEMBER 1954.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de volgende inter-
nationale akten :

- a) Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag, ondertekend op 17 Maart 1948 te Brussel, tussen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
- b) Protocol N° II betreffende de strijdkrachten van de West-Europese Unie;
- c) Protocol N° III betreffende het toezicht op de Bewapening en Bijlagen;
- d) Protocol N° IV betreffende het Agentschap van de West-Europese Unie voor het toezicht op de Bewapening,

ondertekend op 23 October 1954 te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Op 30 Augustus 1954 verwierp de Franse Assemblée Nationale, door een stemming over een procedure-aangelegenheid, het Verdrag over de Europese Defensiegemeenschap.

De draagwijdte en de ernstige gevolgen hiervan op de politieke en militaire toestand in West-Europa in het bijzonder en in de Atlantische Gemeenschap in het algemeen, behoeven hier niet te worden herhaald.

Om vrede en veiligheid te behoeden moest zeer snel ter vervanging van het verworpen stelsel een oplossing gevonden waarbij Duitsland kon worden betrokken bij de pogingen tot verdediging van het Westen, mits instelling van zekere controles over zijn strijdkrachten en bewapening. In de mate van het mogelijke moest eveneens het idee van de Europese integratie worden beveiligd.

Pour réaliser cette tâche, Sir Anthony Eden entreprit un voyage d'information dans diverses capitales européennes au cours de la première quinzaine du mois de septembre. Au terme de cette enquête, le Gouvernement britannique convoqua à Londres une conférence des Neuf Puissances.

Celle-ci s'est réunie du 28 septembre au 3 octobre 1954.

La République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Canada, les Etats-Unis d'Amérique, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni y étaient représentés.

L'Acte final de cette conférence en consacra le succès. La solidarité du monde occidental qui avait, à un certain moment, paru ébranlée à la suite du vote émis par l'Assemblée Nationale française, se voyait renforcée de façon efficace.

La décision prise par la Grande-Bretagne de s'associer, de façon plus étroite et plus durable qu'auparavant, à la défense européenne constitue un des éléments essentiels de ce succès.

La Conférence des Neuf Puissances eut les résultats suivants :

1. — Les Etats-Unis d'Amérique, la France et la Grande-Bretagne décident de mettre fin le plus rapidement possible au régime d'occupation en Allemagne et d'associer la République Fédérale à leurs efforts en vue d'assurer la paix et la sécurité.

2. — Le Traité de Bruxelles est « renforcé et étendu en vue d'en accroître l'efficacité comme foyer d'intégration européenne », notamment par l'accession de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie.

3. — Le Royaume-Uni s'engage à maintenir sur le continent les forces qui s'y trouvent en ce moment.

4. — Les Etats-Unis et le Canada déclarent continuer à accorder leur appui à l'unité européenne.

5. — Les Neuf Puissances décident de recommander aux Etats membres de l'OTAN d'inviter l'Allemagne à accéder à cette organisation.

6. — La République Fédérale d'Allemagne s'engage à ne jamais avoir recours à la force pour obtenir la réunification de l'Allemagne ou la modification de ses frontières actuelles.

7. — Elle s'engage en outre à ne pas fabriquer d'armes atomiques, biologiques ou chimiques, ni certains engins, navires de guerre ou avions.

C'est aux conférences qui eurent lieu à Paris du 20 au 23 octobre 1954 qu'échut la tâche d'élaborer les accords pour l'exécution des décisions de principe prises à Londres.

Trois Conférences se sont tenues simultanément à Paris : une Conférence des Quatre (France, Etats-Unis, Grande-Bretagne et Allemagne) pour le rétablissement de la souveraineté allemande; une Conférence des Neuf (les mêmes que ceux qui s'étaient réunis à Londres) consacrée à l'aménagement du Traité de Bruxelles et au règlement des questions connexes; enfin, une réunion du Conseil de l'Atlantique Nord qui devait se prononcer sur l'admission de l'Allemagne à l'OTAN.

Ces Conférences, auxquelles s'ajoutait une Conférence franco-allemande pour résoudre le problème sarrois, ont abouti à la signature, le 23 octobre 1954, des documents suivants :

Om deze taak tot een goed einde te brengen, ondernam Sir Anthony Eden, als informateur, in de eerste helft van September, een rondreis naar diverse Europese hoofdsteden. De Britse Regering riep, na deze enquête, te Londen een Conferentie der Negen Mogendheden samen.

Op deze Conferentie, die van 28 September tot 3 October 1954 gehouden werd, waren vertegenwoordigd de Duitse Bondsrepubliek, België, Canada, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika.

Het verheugend resultaat dezer Conferentie werd in de Slotakte vastgesteld. De solidariteit van de Westerse wereld, die na de stemming door de Franse Assemblée Nationale, een ogenblik aangetast bleek te zijn, werd op doeltreffende wijze versterkt.

Een belangrijke bijdrage tot dit succes was de door Groot-Brittannië genomen beslissing zich op vastere en meer duurzame wijze in de verdediging van Europa te betrekken.

De Negen Mogendheden-Conferentie had de volgende resultaten :

1. — De Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk en Groot-Brittannië besluiten het bezettingsregime in Duitsland zo spoedig mogelijk te beëindigen en de Bondsrepubliek te betrekken bij hun pogingen tot het bereiken van vrede en veiligheid.

2. — Het Verdrag van Brussel wordt « versterkt en uitgebreid ten einde het te maken tot een meer doeltreffend brandpunt van Europese integratie », namelijk door de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland en van Italië.

3. — Het Verenigd Koninkrijk verbindt zich op het vasteland de strijdkrachten te behouden die er zich op dit ogenblik bevinden.

4. — De Verenigde Staten en Canada verklaren de Europese éénwoording te blijven steunen.

5. — De Negen Mogendheden besluiten aan de Staten die lid zijn van de N. A. V. O. aanbevelingen te doen om Duitsland uit de nodigen tot deze Organisatie toe te treden.

6. — De Bondsrepubliek Duitsland verbindt zich nooit haar toevlucht te nemen tot geweld ten einde de hereniging van Duitsland of de wijziging van de huidige grenzen te bewerkstelligen.

7. — Zij verbindt zich bovendien geen atoomwapens, biologische of chemische wapens, noch zekere tuigen, oorlogschepen of vliegtuigen te vervaardigen.

Aan de Conferenties, die te Parijs plaats grepen van 20 tot 23 October 1954, viel de taak te beurt om de overeenkomsten vast te leggen welke de te Londen genomen beslissingen moesten ten uitvoer leggen.

Drie Conferenties hadden te Parijs gezamenlijk plaats : een Vier Mogendheden-Conferentie (Frankrijk, de Verenigde Staten, Groot-Brittannië en Duitsland), voor het herstel van de Duitse soevereiniteit; Een Negen Mogendheden-Conferentie (deze welke te Londen waren bijeengekomen) voor het aanpassen van het Verdrag van Brussel en het regelen der bijkomende vraagstukken; en een Vergadering van de Noord-Atlantische Raad, die zich moest uitspreken over de toetreding van Duitsland tot de N. A. V. O.

Deze Conferenties, waaraan dienen toegevoegd de Frans-Duitse besprekingen tot regeling van het Saar-gebied, werden beëindigd door de ondertekening, op 23 October 1954, der volgende bescheiden :

1. — Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale d'Allemagne.

Ce Protocole reprend et amende les Conventions de Bonn du 26 mai 1952.

La Belgique n'est pas partie à ce Protocole.

Le Protocole et ses annexes établissent le nouveau statut international de la République Fédérale qui retrouve la pleine autorité d'un Etat souverain. Cependant en raison de la situation internationale, les Trois Puissances occidentales conservent les droits antérieurement détenus par elles en ce qui concerne Berlin et l'Allemagne dans son ensemble.

De même, elles conservent les droits antérieurement détenus par elles en ce qui concerne le stationnement des forces armées sur le territoire de la République Fédérale; cependant, elles ont exprimé le désir de n'exercer ces derniers droits qu'en plein accord avec la République Fédérale.

De son côté, la République Fédérale a marqué son accord pour que des Forces armées de même nationalité et de même importance que celles qui se trouveront sur son territoire au moment de l'entrée en vigueur des arrangements sur la contribution allemande à la défense, continuent à y être stationnées. Les engagements réciproques des Trois Puissances et de l'Allemagne font l'objet d'une Convention séparée sur la présence des Forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale. La Belgique peut accéder à cette Convention (voir art. 2).

La Convention relative aux droits et obligations des Forces étrangères signée à Bonn le 26 mai 1952 entrera en vigueur à titre provisoire et les Forces belges en Allemagne pourront obtenir le bénéfice du régime prévu par cette Convention. Ce régime provisoire est destiné à disparaître dès l'entrée en vigueur d'un nouveau statut définitif des Forces stationnées sur le territoire fédéral. Ce nouveau régime sera fondé sur le Statut des Forces du Pacte Atlantique signé à Londres le 19 juin 1951 et les négociations nécessaires à cet effet seront entamées prochainement dans le cadre des organismes du Pacte Atlantique.

Le Protocole des Quatre Puissances reprend également la Convention Financière de Bonn du 26 mai 1952 où sont fixés les montants des fonds destinés à l'entretien des Forces étrangères que la République Fédérale fournira selon une échelle dégressive pendant les douze premiers mois après l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la contribution allemande à la défense.

Le régime postérieur à ladite période de douze mois fera l'objet de négociations entre la République Fédérale et les pays membres de l'OTAN.

Bien que la Belgique n'ait pas participé à l'élaboration des dispositions qui s'appliquent à toutes les Forces étrangères stationnées en Allemagne, le régime provisoire des droits et obligations et le régime financier intérimaire établi par les Quatre Puissances en faveur de ces Forces est applicable aux Forces belges en Allemagne.

L'article 2 du projet de loi appelle le Parlement à approuver l'application aux Forces belges de ces régimes pendant les périodes transitoires prévues. Lorsque le projet de loi aura été approuvé par le Parlement, le Gouvernement accédera à la Convention sur la présence de Forces étrangères sur le territoire de la République d'Allemagne.

1. — Protocol tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland.

Dit Protocol herneemt en wijzigd de Conventies van Bonn van 26 Mei 1952.

België is geen partij bij dit Protocol.

Het Protocol en zijn bijlagen bepalen het nieuw internationaal statuut van de Bondsrepubliek, die het volle gezag terugkrijgt van een soevereine Staat. Omwille van de internationale toestand nochtans, behouden de Drie Westerse Mogendheden hun vroegere rechten ten opzichte van, Berlijn en van Duitsland in zijn geheel.

Eveneens behouden zij hun vroegere rechten in zake het stationeren van gewapende strijdkrachten op het grondgebied van de Bondsrepubliek. Zij hebben evenwel de wens uitgedrukt laatstgenoemde rechten slechts uit te oefenen in volledige overeenstemming met de Bondsrepubliek.

Van haar kant heeft de Bondsrepubliek haar accoord er mee betuigd dat strijdkrachten van dezelfde nationaliteit en met dezelfde getalsterkte als die welke zich op haar grondgebied bevinden op het ogenblik der inwerkingtreding van de regeling betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie, aldaar zouden gestationeerd blijven. De wederzijdse verbintenissen van de Drie Mogendheden en van Duitsland zijn het voorwerp van een afzonderlijke Overeenkomst over de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten op het grondgebied der Bondsrepubliek Duitsland. België kan tot deze Overeenkomst toetreden (zie art. 2).

De Overeenkomst betreffende de rechten en verplichtingen der vreemde troepen, getekend te Bonn op 26 Mei 1952, zal voorlopig in werking treden en de Belgische strijdkrachten in Duitsland zullen het voordeel kunnen verkrijgen van het regime door deze Overeenkomst bepaald. Dit voorlopig regime zal verdwijnen bij het in werking treden van een nieuw en definitief statuut ten behoeve van de strijdkrachten die op het gebied der Bondsrepubliek zijn gestationeerd: dit nieuw regime zal gegrondvest zijn op het statuut der strijdkrachten van het Atlantisch Verdrag getekend te Londen op 19 Juni 1951 en de daartoe nodige onderhandelingen zullen eerlang in het kader der organismen van het Atlantisch Pact aanvangen.

Het Protocol der Vier Mogendheden herneemt eveneens de Financiële Overeenkomst van Bonn van 26 Mei 1952, waarin de bedragen vastgelegd zijn van de fondsen bestemd voor het onderhoud der buitenlandse strijdkrachten. De Bondsrepubliek zal hiertoe bijdragen, volgens een afnemende schaal, gedurende de twaalf eerste maanden volgend op de inwerkingtreding der bepalingen betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie.

Het regime volgend op genoemde periode van twaalf maanden, zal het voorwerp uitmaken van onderhandelingen tussen de Bondsrepubliek en de Staten, leden van de NAVO.

Hoewel België niet heeft deelgenomen aan het opstellen der bepalingen die toepasselijk zijn op al de in Duitsland gestationeerde buitenlandse strijdkrachten zijn nochtans het voorlopig regime der rechten en verplichtingen, alsook het tijdelijk financieel regime door de Vier Mogendheden ten behoeve van die strijdkrachten ingesteld, van toepassing op de Belgische strijdkrachten in Duitsland.

Artikel 2 van het wetsontwerp verzoekt het Parlement de toepassing van deze regimes op de Belgische strijdkrachten gedurende de voorziene overgangsperiodes, goed te keuren. Wanneer het wetsontwerp door het Parlement zal goedgekeurd zijn, zal de Regering toetreden tot de Overeenkomst over de aanwezigheid van Buitenlandse strijdkrachten op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.

**2. — Déclaration invitant l'Italie
et la République Fédérale d'Allemagne
à adhérer au Traité de Bruxelles.**

Conformément aux décisions de la Conférence de Londen, les cinq signataires du Traité de Bruxelles décident d'inviter l'Allemagne et l'Italie à adhérer à ce Traité.

**3. — Protocole modifiant et complétant
le Traité de Bruxelles.**

Ce Protocole modifie le Traité de Bruxelles en vue de l'adapter à la solution nouvelle créée par l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie. Il adapte également le Traité de Bruxelles à la poursuite des objectifs nouveaux : l'unité et l'intégration progressive de l'Europe. Il tend à éviter le chevauchement des compétences des organismes du Traité de Bruxelles et de ceux de l'OTAN.

Les attributions du Conseil du Traité de Bruxelles sont renforcées et élargies. Le Conseil cesse d'être exclusivement consultatif; il aura dans divers domaines le pouvoir de prendre des décisions. Celles-ci seront adoptées dans certains cas à la majorité. Cet organisme, qui sera désormais appelé Conseil de l'Union de l'Europe occidentale, créera l'« Agence de contrôle des Armements » ainsi que tout autre organisme qu'il jugera utile. Il pourra être convoqué pour examiner toute situation pouvant constituer une menace contre la paix ou un danger pour la stabilité économique. Enfin, le Conseil fera annuellement rapport sur l'ensemble de ses activités devant une assemblée propre à l'Union de l'Europe Occidentale, composée des représentants des puissances du Traité de Bruxelles à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe.

**4. — Protocole sur les forces de l'Union
de l'Europe Occidentale.**

Ce Protocole fixe le niveau maximum des forces que les Etats continentaux membres de l'Union de l'Europe Occidentale sont autorisés à mettre sur pied pour couvrir les besoins de l'OTAN et répondre aux nécessités de leurs forces de défense de l'intérieur et de police.

Cette limite ne s'applique pas aux forces destinées à la défense des territoires d'outre-mer.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, dans ce Protocole, à ne pas retirer du contingent, contre le désir de la majorité des autres signataires, les forces britanniques qui s'y trouvent actuellement ou l'équivalent de leur puissance effective.

5. — Protocole relatif au contrôle des armements.

Dans ce Protocole, les signataires donnent leur accord à la déclaration aux termes de laquelle la République Fédérale d'Allemagne s'est engagée à ne pas fabriquer sur son territoire d'armes atomiques, biologiques ou chimiques ni, sauf recommandation spéciale du Commandant Suprême de l'OTAN, certains autres types d'armement. La définition de ces armes, ainsi que la liste des armements qui seront contrôlés par l'Agence de contrôle, se trouvent annexées au Protocole.

**2. — Verklaring ter uitnodiging van Italië
en de Bondsrepubliek Duitsland
om tot het Verdrag van Brussel toe te treden.**

In overeenstemming met de beslissingen van de Conferentie van Londen, besluiten de vijf landen die het Verdrag van Brussel hebben ondertekend, Italië en de Bondsrepubliek uit te nodigen tot dit Verdrag toe te treden.

**3. — Protocol tot wijziging en aanvulling
van het Verdrag van Brussel.**

Dit Protocol wijzigt het Verdrag van Brussel ten einde het aan te passen aan de nieuwe oplossing tot stand gebracht door de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland en van Italië. Het Verdrag van Brussel wordt eveneens aangepast met het oog op het nastreven van de nieuwe doelstellingen : de éénheid en de progressieve integratie van Europa. Het strekt er toe te vermijden dat de bevoegdheden der organen van het Verdrag van Brussel en die van de NAVO elkaar in de weg zouden staan.

De bevoegdheden van de Raad van het Verdrag van Brussel worden versterkt en uitgebreid. De Raad is niet langer meer uitsluitend raadgevend; hij zal de macht hebben om, op zekere gebieden, beslissingen te treffen. Deze beslissingen zullen in zekere gevallen met meerderheid van stemmen worden aangenomen. Dit organisme, voortaan de Raad van de West-Europese Unie genaamd zal het « Agentschap betreffende het toezicht op de bewapening », alsmede elk ander geschikt geacht orgaan in het leven roepen. Het kan worden samengeroepen tot onderzoek van elke toestand die een bedreiging van de vrede of een gevaar voor de economische stabiliteit zou betekenen. Ten slotte zal de Raad een jaarlijks rapport over het geheel zijner activiteiten voorleggen aan een eigen vergadering der West-Europese Unie, samengesteld uit vertegenwoordigers der Mogendheden van het Verdrag van Brussel bij de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa.

**4. — Protocol betreffende de Strijdkrachten
van de West-Europese Unie.**

Dit Protocol legt de maximale omvang vast van de strijdkrachten die de continentale Staten, welke lid zijn van de West-Europese Unie, mogen op de been brengen om te voorzien in de behoeften van de NAVO en van hun strijdkrachten voor binnenlandse defensie en politie.

Deze beperking geldt niet voor de strijdkrachten bestemd voor de verdediging der overzeese gebieden.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk verbindt zich in dit Protocol, de Britse strijdkrachten die zich thans op het vasteland bevinden of het equivalent hunner effectieve gevechtswaarde niet terug te trekken tegen de wens in van de meerderheid der andere ondertekenende Staten.

5. — Protocol betreffende het toezicht op de bewapening.

In dit Protocol stemmen de ondertekenaars in met de verklaring waardoor de Bondsrepubliek Duitsland zich verbonden heeft op haar grondgebied geen atoomwapens, biologische of chemische wapens noch, tenzij op bijzondere aanbeveling van het Oppercommando van de NAVO, zekere andere soorten wapens te vervaardigen. De definitie dezer wapens, alsmede de lijst van deze welke zullen worden gecontroleerd door het Agentschap voor Toezicht, zijn bij dit Protocol gevoegd.

6. — Protocole relatif à l'Agence de l'Union de l'Europe Occidentale pour le contrôle des armements.

Ce Protocole traite des attributions et de la composition de l'Agence de contrôle. Il détermine les fonctions de son directeur, les tâches de l'agence, les modalités d'exécution de celles-ci, notamment des vérifications, visites et inspections. Il fixe les obligations des Etats membres en ce qui concerne la communication des informations relatives aux niveaux des stocks. Il contient des dispositions concernant les mesures à prendre en cas de constatation d'une infraction aux règlements concernant la détention des armements.

7. — Echange de lettres relatives à la juridiction de la Cour Internationale de Justice.

La République Fédérale d'Allemagne et l'Italie s'engagent, conformément à l'article 10 du Traité de Bruxelles, à accepter la clause de juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice.

8. — Résolution sur la production et la standardisation des armements.

Les signataires décident de réunir, le 17 janvier 1955, un groupe de travail de représentants des Etats membres du Traité en vue d'étudier le problème de la production et de la standardisation des armements.

9. — Résolution du Conseil de l'Atlantique-Nord pour la mise en application de la Section IV de l'Acte final de la Conférence de Londres.

Le Conseil de l'Atlantique-Nord accepte en ce qui concerne les Etats membres de l'Union de l'Europe Occidentale le système de limitation des effectifs établi par eux.

Seront soumises à l'autorité du Commandant Suprême Allié en Europe toutes les forces stationnées sur le continent européen, à l'exception des forces que l'OTAN juge devoir rester sous commandement national, et celles qui sont destinées à la défense des Territoires d'Outre-mer. Le Protocole fixe les principes de l'intégration. Il renforce l'autorité du Commandant Suprême Allié en Europe; celui-ci fixera le déploiement et l'implantation des forces placées sous son autorité.

Enfin, le Commandant Suprême contrôlera le niveau et l'efficacité de ces forces ainsi que leurs armements, équipement, logistique et unités de réserve.

10. — Résolution d'association.

Le Conseil de l'OTAN prend acte de la déclaration faite à Londres le 3 octobre 1954 au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne par laquelle celle-ci renonce à l'emploi de la force, et de la déclaration commune correspondante faite par les Gouvernements des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni d'autre part. Les autres membres de l'OTAN s'associent à cette déclaration commune.

6. — Protocol betreffende het Agentschap van de West-Europese Unie voor het toezicht op de bewapening.

In dit Protocol worden de bevoegdheden en de samenstelling van het Agentschap voor Toezicht vastgelegd, alsmede de functies van zijn bestuurder, de opdrachten van het Agentschap en de wijze om deze uit te voeren, namelijk door middel van verificaties, bezoeken en inspecties. Het Protocol legt de verbintenissen vast van de Staten-leden wat betreft de mededeling van inlichtingen in verband met de grootte der voorraden. Het bevat bepalingen betreffende de te nemen maatregelen ingeval er inbreuken op de reglementen inzake het bezit van wapens worden vastgesteld.

7. — Wisseling van brieven inzake de jurisdictie van het Internationaal Gerechtshof.

De Bondsrepubliek Duitsland en Italië verbinden zich, in overeenstemming met artikel 10 van het Verdrag van Brussel, de clausule van bindende jurisdictie van het Internationaal Gerechtshof te aanvaarden.

8. — Resolutie inzake de productie en standardisatie der wapens.

De Verdragsluitende Partijen beslissen, op 17 Januari 1955 een werkgroep bijeen te roepen, bestaande uit vertegenwoordigers der Staten-Leden van het Verdrag, ten einde de studie aan te vangen van het vraagstuk der productie en standardisatie der wapens.

9. — Resolutie van de Noord-Atlantische Raad ter tenuitvoerlegging van de Afdeling IV van de Slotakte der Londense Conferentie.

De Noord-Atlantische Raad aanvaardt, wat de Staten-leden van de West-Europese Unie betreft, het door dezen vastgelegde stelsel tot beperking der effectieven.

Aan het gezag van de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa worden onderworpen alle strijdkrachten welke door de N.A.V.O. worden geacht onder nationaal bevel te moeten blijven en van deze welke bestemd zijn tot de verdediging der overzeese gebieden. Het protocol stelt de beginselen der integratie vast. Het versterkt de autoriteit van de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa; deze zal de dislocatie en de opstelling van de onder zijn gezag staande strijdkrachten vaststellen.

Ten slotte zal de Opperbevelhebber over de omvang en de opstelling van de onder zijn gezag staande strijdkrachten, alsmede over hun bewapening, uitrusting, logistiek en reserve-eenheden toezicht uitoefenen.

10. — Resolutie van Aansluiting.

De Raad van de N.A.V.O. neemt akte van de verklaring te Londen afgelegd op 3 October 1954 in naam van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, waarbij deze laatste verklaart, zich te onthouden van het gebruik van geweld, alsmede van de daaraan beantwoordende gemeenschappelijke verklaring afgelegd door de Regeringen van de Verenigde Staten, van Frankrijk en van het Verenigd Koninkrijk. De andere leden van de N.A.V.O. sluiten zich bij deze gemeenschappelijke verklaring aan.

11. — Protocole d'accession au Traité de l'Atlantique-Nord de la République Fédérale d'Allemagne.

Ce Protocole prévoit que le Gouvernement des Etats-Unis invitera la République Fédérale d'Allemagne à accéder au Traité de l'Atlantique-Nord.

12. — Résolution sur les résultats des Conférences des Quatre et des Neuf.

Le Conseil Atlantique prend acte des différents accords intervenus et exprime sa satisfaction.

Les dispositions de l'accord franco-allemand sur le Statut de la Sarre qui requièrent l'assentiment des Etats membres du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et de l'Union de l'Europe Occidentale feront l'objet d'un projet de loi ultérieur.

* * *

Les membres du Parlement voudront bien trouver, ci-dessous, tous les documents établis par les conférences de Paris des 20, 21, 22 et 23 octobre 1954 ; ceux-ci sont joints selon le cas, soit au projet de loi, soit à l'exposé des motifs.

* * *

Le Gouvernement considère que les décisions prises par la Conférence de Paris constituent une contribution essentielle à l'œuvre de l'unité européenne et de la paix mondiale. Il convie le Parlement à s'y associer.

Le Ministre des Affaires étrangères.

11. — Protocol betreffende de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland tot het Noord-Atlantisch Verdrag.

Dit Protocol bepaalt dat de Regering der Verenigde Staten van Amerika de Bondsrepubliek Duitsland zal uitnodigen tot het Noord-Atlantisch Verdrag toe te treden.

12. — Resolutie aangaande de resultaten der Vier en der Negen Mogendheden Conferentie.

De Atlantische Raad neemt akte van de verschillende gesloten overeenkomsten en spreekt hierover zijn tevredenheid uit.

De bepalingen van de Frans-Duitse overeenkomst inzake het Statuut van het Saargebied, die de goedkeuring behoeven van de Staten, Partijen bij het Verdrag tot instelling der Europese Kolen- en Staalgemeenschap en van de Staten Leden van de West-Europese Unie, zullen het voorwerp uitmaken van een later wetsontwerp.

* * *

De leden van het Parlement vinden hierbij alle bescheiden opgemaakt door de Conferenties van Parijs van 20, 21, 22 en 23 October 1954 ; deze bescheiden zijn, naargelang het geval, bij het wetsontwerp of bij de Memorie van Toelichting gevoegd.

* * *

De Regering is de mening toegedaan dat de te Parijs genomen beslissingen een essentiële bijdrage zijn tot de Europese éénmaking en de beveiliging van de wereldvrede. Zij nodigt het Parlement uit zich erbij aan te sluiten.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P.-H. SPAAK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 10 novembre 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) protocole modifiant et complétant le traité signé à Bruxelles, le 17 mars 1948, entre la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- b) protocole n° II sur les forces de l'Union de l'Europe occidentale;
- c) protocole n° III relatif au contrôle des armements et annexes;
- d) protocole n° IV relatif à l'agence de l'Union de l'Europe occidentale pour le contrôle des armements,

signés à Paris, le 23 octobre 1954 »,

et le 26 novembre 1954 sur un amendement à ce projet, a donné le 29 novembre 1954 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10^e November 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- a) protocol tot wijziging en aanvulling van het verdrag, ondertekend op 17 Maart 1948 te Brussel, tussen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
- b) protocol n° II betreffende de strijdkrachten van de West-Europese Unie;
- c) protocol n° III betreffende het toezicht op de bewapening en bijlagen;
- d) protocol n° IV betreffende het agentschap van de West-Europese Unie voor het toezicht op de bewapening,

ondertekend op 23 October 1954, te Parijs »,

en de 26^e November 1954 over een amendement van dit ontwerp, heeft de 29^e November 1954 het volgend advies gegeven :

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat comporte deux parties bien distinctes, la première, contenue dans l'article 1^{er}, prévoit l'approbation des quatre protocoles du Traité de Bruxelles signé à Paris le 23 octobre 1954, la seconde, qui fait l'objet de l'article 2, rend applicables aux forces belges en Allemagne, les dispositions du protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, relatives aux forces étrangères stationnées sur le territoire de la dite république, pendant la période transitoire prévue par ce protocole, bien que la Belgique n'y soit point partie.

Les protocoles au Traité de Bruxelles ont pour objet essentiel d'apporter à ce traité les aménagements que les puissances contractantes jugent nécessaires pour permettre à la République Fédérale d'Allemagne d'apporter sa contribution à la défense de l'Europe occidentale.

L'approbation de ces protocoles ne soulève, au point de vue juridique, de réserves que dans la mesure où ils confèrent au Conseil de l'Europe occidentale le pouvoir de prendre, à la simple majorité des voix, c'est-à-dire sans le consentement du représentant de la puissance en cause, deux espèces de décisions : d'une part, les décisions par lesquelles le Conseil fixera le niveau des stocks d'armes atomiques, chimiques et biologiques que les puissances contractantes qui n'auront pas renoncé au droit de produire ces armes, pourront détenir sur le continent européen lorsque la fabrication aura dépassé dans leurs territoires continentaux le stade expérimental et sera entrée dans la phase de production effective, d'autre part les décisions par lesquelles ce même Conseil prend les mesures qu'il juge nécessaires en cas d'infraction par les puissances, aux décisions fixant le niveau des stocks de ces armes (article 3 du protocole n° III relatif au contrôle des armements; article 20 du protocole n° IV relatif à l'Agence de l'Union de l'Europe occidentale pour le contrôle des armements).

Fixer l'importance de l'armement d'un Etat est un attribut essentiel de sa souveraineté. Changer un organisme international de prendre, dans le domaine particulièrement important des armes atomiques, chimiques et biologiques, des décisions qui, bien qu'acquiescent à la volonté de l'Etat intéressé ou contre son avis, s'imposent à lui, implique nécessairement le transfert à cet organisme de pouvoirs dont la Constitution confie l'exercice au Roi, sous le contrôle des Chambres.

C'est aussi apporter à la souveraineté nationale des limitations particulièrement importantes puisque l'Etat aliène pour près de 50 ans le droit de fixer lui-même le niveau de son armement atomique, chimique et biologique, pour s'en remettre à un organisme international dont les décisions seront exposées à ne pas coïncider toujours avec les nécessités propres de sa défense, quelques légitimes qu'elles puissent être.

Ces considérations amènent le Conseil d'Etat à conclure que, sur ce point, les protocoles au Traité de Bruxelles créent une autorité supranationale à laquelle la Belgique transfère une prérogative essentielle reconnue aux autorités nationales. A cet égard ils se concilient mal avec les normes constitutionnelles et notamment avec l'article 25.

Sans doute, le transfert d'attributions qu'impliquent les protocoles est-il loin d'avoir l'ampleur des transferts que prévoyaient les actes internationaux concernant la Communauté européenne de défense, actes qui ont entraîné la convention d'une assemblée constituante. Mais il n'en demeure pas moins que les raisons qui ont conduit à cette décision existent, en principe, également en l'occurrence.

La circonstance que l'Assemblée constituante est actuellement réunie donnera toutefois aux chambres plus de liberté pour apprécier si les raisons d'urgence et d'impérieuse nécessité qui les ont déterminées à donner leur approbation aux actes internationaux concernant la Communauté européenne de défense avant toute révision constitutionnelle, militent ou non en faveur de l'application de la même manière de procéder.

L'article 2 du projet tend, d'après les renseignements qui ont été donnés au Conseil d'Etat, à pourvoir, en attendant la conclusion avec la République fédérale d'Allemagne d'un accord auquel la Belgique serait partie, à la situation qui naîtra pour elle de la présence de troupes belges en Allemagne une fois entré en vigueur le protocole signé à Paris le 23 octobre 1954 par les représentants des Etats-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne, de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne sur la cessation du régime d'occupation.

Il se présente comme une disposition de loi purement interne et s'inspire de la considération que pour régler la situation, il suffit de rendre applicables aux forces belges en Allemagne, par une décision autonome du législateur belge, les dispositions de quelque nature qu'elles soient, qui régiraient à ce moment les forces étrangères stationnées en Allemagne.

In het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp zijn twee delen duidelijk te onderscheiden: het eerste deel, vervat in artikel 1, voorziet in de goedkeuring van de vier te Parijs op 23 October 1954 ondertekende Protocollen bij het Verdrag van Brussel, het tweede deel, dat het voorwerp is van artikel 2, verklaart, voor de duur van de in dit Protocol bepaalde overgangsperiode, ofschoon België hierbij niet als partij betrokken is, op de Belgische strijdkrachten in Duitsland van toepassing de bepalingen van het Protocol over de beëindiging van het bezettingsregime in de Duitse Bondsrepubliek, die betrekking hebben op de op het grondgebied van genoemde Republiek gestationeerde buitenlandse strijdkrachten.

Hoofddoel van de Protocollen bij het Verdrag van Brussel is, dit Verdrag aan te passen in de mate waarin de verdragsluitende mogendheden dit nodig achten om de Bondsrepubliek Duitsland gelegenheid te geven het hare in de verdediging van West-Europa bij te dragen.

Uit een juridisch oogpunt rijzen bij de goedkeuring van deze Protocollen slechts bezwaren voor zover aan de Raad van de West-Europese Unie bevoegdheid wordt verleend om met gewone meerderheid van stemmen, dit is zonder de toestemming van de vertegenwoordiger van de betrokken mogendheid, tweeërlei soorten van beslissingen te nemen: enerzijds beslissingen waarbij de raad bepaalt hoeveel biologische, chemische en atoomwapens de verdragsluitende partijen die geen afstand zullen hebben gedaan van het recht deze wapens te produceren, op het Europees vasteland in voorraad zullen mogen houden, wanneer de fabricage in hun onderscheidene grondgebieden op het vasteland buiten het experimentele stadium zal zijn getreden en met de werkelijke productie er van een begin zal zijn gemaakt; anderzijds de beslissingen waarbij deze raad de maatregelen treft welke hij nodig acht, ingeval de mogendheden inbreuk maken op beslissingen tot vaststelling van de voorraden dezer wapens (artikel 3 van Protocol n° III betreffende het toezicht op de bewapening, artikel 20 van het Protocol n° IV betreffende het Agentschap van de West-Europese Unie voor toezicht op de bewapening).

Het vaststellen van de hoegrootheid van de bewapening van een Staat is een wezenlijk attribuut van zijn soevereiniteit. Indien men een internationaal lichaam gelast, op het bijzonder belangrijke gebied van de chemische, biologische en atoomwapens, beslissingen te nemen die, ofschoon zij tegen de wil van de betrokken Staat of tegen diens advies zijn verkregen, toch voor hem gelding zullen hebben, impliceert dit noodzakelijkerwijze dat aan dit gezagsorgaan bevoegdheden worden overgedragen, waarvan de Grondwet de uitoefening aan de Koning, onder het toezicht van de Kamers, opdraagt.

Het is tevens een bijzonder aanzienlijke beperking van de nationale soevereiniteit, aangezien de Staat voor nagenoeg vijftig jaar het recht uit handen geeft zelf de omvang van zijn chemische, biologische en atoomwapens vast te stellen, om zich daarvoor te verlaten op een internationaal gezagsorgaan, waarvan de beslissingen niet noodzakelijk zullen samenvallen met de eigen behoeften, hoe gewettigd ook, van zijn verdediging.

Op grond van deze overwegingen komt de Raad van State tot het besluit dat op dit punt de Protocollen bij het Verdrag van Brussel een supranationaal gezag instellen aan hetwelk België een wezenlijk, aan de nationale overheid verleend prerogatief overdraagt. In dit opzicht zijn ze bezwaarlijk met de Grondwettelijke normen en inzonderheid met artikel 25 overeen te brengen.

Weliswaar is de door de Protocollen geïmpliceerde overdracht van bevoegdheden lang niet zo uitgebreid als die bepaald door de internationale akten betreffende de Europese Defensie Gemeenschap, welke akten de bijeenroeping van een Grondwetgevende vergadering hebben medegebracht. Toch blijft het een feit dat de redenen die tot deze beslissing hebben bewogen, in beginsel, ook hier voorhanden zijn.

Daar de Grondwetgevende vergadering thans zitting heeft, zullen de Kamers evenwel vrij kunnen oordelen of de redenen van dringende spoed en dwingende noodzakelijkheid, die hen hebben doen besluiten de internationale akten betreffende de Europese Defensie Gemeenschap goed te keuren vóór enigerlei herziening van de Grondwet, al dan niet voor de toepassing van een zelfde werkwijze pleiten.

Volgens de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen, wordt met artikel 2 beoogd, in afwachting dat met de Duitse Bondsrepubliek een overeenkomst tot stand komt waarbij België partij zal zijn, te voorzien in de toestand die voor België zal ontstaan uit de aanwezigheid van Belgische strijdkrachten in Duitsland na de inwerkingtreding van het Protocol, 23 October 1954 te Parijs ondertekend door de vertegenwoordigers van de Verenigde Staten van Amerika, van Groot-Brittannië, van de Franse Republiek en van de Duitse Bondsrepubliek betreffende de beëindiging van het bezettingsregime.

Het artikel doet zich voor als een bepaling van louter interne wetgeving en gaat uit van de overweging dat het voor de regeling van de toestand volstaat, door een autonome beslissing van de Belgische wetgever op de Belgische strijdkrachten in Duitsland van toepassing te verklaren de bepalingen, van welke aard ook, welke op dat tijdstip voor de in Duitsland gestationeerde strijdkrachten zouden gelden.

L'article 2 implique nécessairement l'accession de la Belgique à la convention sur la présence des forces étrangères sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, signée à Paris le 23 octobre 1954 par les puissances signataires du protocole sur la cessation du régime d'occupation.

Or, l'accession à cette convention aura automatiquement pour effet, en vertu de l'article 8 de la convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne amendé par le protocole sur la cessation du régime d'occupation, de rendre pendant la période que prévoit l'article 2 applicable à la Belgique et à ses forces stationnées en Allemagne, la convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi que la convention financière.

A cet égard, il est à remarquer que ces conventions, pour ne faire état que d'elles, s'immiscent non seulement dans les rapports de droit interne entre la Belgique et ses nationaux, mais dans les relations de la Belgique et de ses nationaux avec la République Fédérale d'Allemagne.

Elles comportent diverses dispositions grevant l'Etat belge et liant individuellement des Belges à l'égard de la République Fédérale.

Dès lors, il ne pourrait suffire de la disposition de l'article 2 pour lier valablement la Belgique et ses nationaux d'une part, et la République Fédérale d'Allemagne d'autre part.

L'accession de la Belgique à la convention sur la présence des forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne devant, en raison de l'interdépendance des divers actes internationaux qui concernent la matière, nécessairement et automatiquement grever l'Etat et lier individuellement les Belges, le Conseil d'Etat est d'avis qu'il conviendrait de remplacer la disposition constituant l'article 2 du projet, par une disposition plus conforme à l'article 68 de la Constitution, et par laquelle serait marqué l'assentiment des Chambres à l'accession par le Roi à la convention sur la présence des forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

Cette disposition pourrait être rédigée ainsi qu'il suit :

« Article 2. — Sortira son plein et entier effet, l'acte par lequel le Roi accédera à la convention sur la présence des forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, signée à Paris le 23 octobre 1954 et qui, en conséquence, rendra applicables, en tant qu'elles intéressent la Belgique, les dispositions du protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le même jour, ainsi que les dispositions des accords auxquels ce protocole se réfère et qu'il modifie. »

Le Conseil d'Etat signale enfin :

1^{re} — que les dispositions liant individuellement les Belges en vertu de l'accession au Traité sur la présence des forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne devront, comme l'a rappelé pour le Traité de Mannheim un arrêt récent de la Cour de cassation, être publiées en Belgique pour pouvoir y être appliquées;

2^{re} — que l'intitulé du projet devrait faire mention de l'approbation prévue par l'article 2;

3^{re} — que lorsqu'un instrument diplomatique comporte des annexes, il est dans la pratique habituellement suivie de comprendre ces annexes dans les instruments à approuver.

Pour ce faire, l'article 1^{er} gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 1^{er}. — Les protocoles... — Protocole n° 3, relatif au contrôle des armements, et ses annexes... »

(le reste comme au projet du Gouvernement).

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,

G. Holoye, et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat,

J. Vauthier et L. Frédéricq, assesseurs de la section de législation,

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) F. LEPAGE.

Artikel 2 impliceert noodzakelijkerwijze de toetreding van België tot de Conventie betreffende de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek, op 23 October 1954 te Parijs getekend door de Mogendheden, die het Protocol over de beëindiging van het bezettingsregime ondertekenden.

Uit de toetreding tot die Conventie zal echter, krachtens artikel 8 van de Conventie betreffende de betrekkingen tussen de drie Mogendheden en de Duitse Bondsrepubliek, gewijzigd bij het Protocol over de beëindiging van het bezettingsregime, automatisch volgen dat gedurende de bij artikel 2 bepaalde periode op België en op zijn in Duitsland gestationeerde strijdkrachten toepasselijk worden gemaakt de Conventie betreffende de rechten en verplichtingen van buitenlandse strijdkrachten en van leden daarvan op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek, alsmede de Financiële Conventie.

In dat opzicht valt op te merken dat deze Conventies, om enkel bij deze te blijven, zich niet alleen in de betrekkingen van intern recht tussen België en zijn burgers mengen, maar ook in de betrekkingen tussen België en zijn burgers met de Duitse Bondsrepubliek.

Zij bevatten verscheidene bepalingen welke de Belgische Staat bezwaren of Belgen persoonlijk binden ten opzichte van de Duitse Bondsrepubliek.

Derhalve zou niet kunnen worden volstaan met het bepaalde in artikel 2 om enerzijds België en zijn burgers, en anderzijds de Duitse Bondsrepubliek geldig te binden.

Daar de toetreding van België tot de Conventie betreffende de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek, wegens het onderling verband tussen de verschillende internationale akten ter zake, noodzakelijk en automatisch de Staat moet bezwaren en de Belgen persoonlijk binden, adviseert de Raad van State dat het bepaalde in artikel 2 van het ontwerp dient te worden vervangen door een bepaling die meer in overeenstemming is met artikel 68 van de Grondwet, en waaruit zou blijken dat de Kamers hun goedkeuring hechten aan 's Konings toetreding tot de Conventie betreffende de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek.

Deze bepaling kan als volgt worden gesteld :

« Artikel 2. — Volkomen uitwerking zal hebben de akte waarbij de Koning zal toetreden tot de Conventie betreffende de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek, ondertekend te Parijs op 23 October 1954, en waardoor dienvolgens toepassing zullen vinden, voor zover zij België betreffen, de bepalingen van het Protocol tot beëindiging van het bezettingsregime in de Duitse Bondsrepubliek, dezelfde dag te Parijs ondertekend, alsmede de bepalingen van de akkoorden waar dit Protocol naar verwijst en die het wijzigt. »

De Raad van State moge tenslotte het volgende opmerken :

1^{re} — de bepalingen welke de Belgen persoonlijk binden krachtens de toetreding tot de Conventie betreffende de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten in de Duitse Bondsrepubliek zullen, zoals ten aanzien van het Verdrag van Mannheim onlangs door een arrest van het Hof van Verbreking in herinnering is gebracht, in België moeten worden bekendgemaakt om er toepassing te kunnen vinden;

2^{re} — het opschrift zou melding moeten maken van de goedkeuring die door artikel 2 wordt bepaald;

3^{re} — wanneer een diplomatieke oorkonde bijlagen heeft, ligt het in het gebruik dat deze bijlagen mede tot de goed te keuren oorkonden worden gerekend.

Om daarin te voorzien, stelle men artikel 1 beter als volgt :

« Artikel 1. — De Protocollen... — Protocol n° 3 betreffende het toezicht op de bewapening, en de bijlagen daarvan... »

(Voorts als in het ontwerp van de Regering).

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,

G. Holoye en G. Van Bunnin, raadsheren van State,

J. Vauthier en L. Frédéricq, bijzitters van de Afdeling wetgeving,

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. PIQUET.

(get.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 29 novembre 1954.

*Pour le Greffier du Conseil d'Etat.
Le greffier adjoint.*

G. PIQUET.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les actes internationaux suivants :

a) Protocole modifiant et complétant le traité signé à Bruxelles, le 17 mars 1948, entre la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

b) Protocole n° II sur les forces de l'Union de l'Europe occidentale ;

c) Protocole n° III relatif au contrôle des armements et annexes ;

d) Protocole n° IV relatif à l'agence de l'Union de l'Europe occidentale pour le contrôle des armements, signés à Paris, le 23 octobre 1954, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Les dispositions du Protocole de Paris du 23 octobre 1954 sur la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale d'Allemagne qui sont applicables aux Forces étrangères stationnées sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne seront applicables aux Forces belges en Allemagne pendant la période transitoire prévue par ledit protocole.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 29^e November 1954.

*Voor de Griffier van de Raad van State.
De adjunct-griffier.*

G. PIQUET.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De volgende internationale akten :

a) Protocol tot wijziging en aanvulling van het verdrag, ondertekend op 17 Maart 1948, te Brussel, tussen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ;

b) Protocol n° II betreffende de strijdkrachten van de West-Europese Unie ;

c) Protocol n° III betreffende het toezicht op de bewapening en bijlagen ;

d) Protocol n° IV betreffende het agentschap van de West-Europese Unie voor het toezicht op de bewapening, ondertekend op 23 October 1954, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De bepalingen van het Protocol van Parijs van 23 October 1954 tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, die van toepassing zijn op de buitenlandse Strijdkrachten gestationneerd op het grondgebied der Bondsrepubliek Duitsland, zullen van toepassing zijn op de Belgische Strijdkrachten in Duitsland tijdens de overgangperiode in dit Protocol voorzien.

Gegeven te Brussel, 30 November 1954.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

PROTOCOLE

modifiant et complétant le traité entre la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Bruxelles, le 17 mars 1948, Protocoles N^{os} II, III et IV et Annexes, signés à Paris, le 23 octobre 1954.

PROTOCOLE

modifiant et complétant le traité de Bruxelles

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, Parties Contractantes au Traité réglant leur collaboration en matière économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective, signé à Bruxelles, le 17 mars 1948, dénommé ci-après le Traité, d'une part,

et Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne et Monsieur le Président de la République Italienne, d'autre part,

Animés de la commune volonté de poursuivre une politique de paix et de renforcer la sécurité;

Désireux à cet effet de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe;

Convaincus que l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Italienne au Traité représente un nouveau et substantiel progrès dans cette voie;

Prenant en considération les décisions de la Conférence de Londres consignées dans l'Acte Final du 3 octobre 1954 et ses annexes;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères.

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Conrad Adenauer, Chancelier Fédéral, Ministre Fédéral des Affaires Etrangères.

PROTOCOL

tot wijziging en aanvulling van het Verdrag tussen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekend op 17 Maart 1948, te Brussel, Protocollen N^{os} II, III en IV en Bijlagen, ondertekend op 23 October 1954, te Parijs.

PROTOCOL

tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel.

(Vertaling)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Gemeenebest, Partijen bij het op 17 Maart 1948 te Brussel ondertekende Verdrag dat hun economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve zelfverdediging regelt, hierna te noemen het Verdrag te ener zijde,

en de President van de Bondsrepubliek Duitsland en de President van de Italiaanse Republiek, te anderder zijde;

Bezielde met de gemeenschappelijke wil, de vrede en veiligheid te versterken;

Verlangend te dien einde de eenheid en toenemende integratie van Europa te bevorderen en aan te moedigen;

Ervan overtuigd dat de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Italiaanse Republiek een nieuwe en belangrijke stap zal betekenen op de weg naar de verwezenlijking van deze doelstellingen;

In aanmerking genomen hebbende de besluiten van de Londense Conferentie zoals deze zijn vermeld in de Slotakte van 3 October 1954 en de daarbij behorende bijlagen;

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie

Zijne Excellentie de Heer Pierre Mendès-France, Voorzitter van de Ministerraad, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland

Zijne Excellentie de Heer Conrad Adenauer, Bonds-kanselier, Bondsminister van Buitenlandse Zaken.

Le Président de la République Italienne

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Johan Willem Beyen, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth

pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères,

qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

La République Fédérale d'Allemagne et la République Italienne adhèrent au Traité modifié et complété par le présent Protocole.

Les Hautes Parties Contractantes au présent Protocole considèrent le Protocole sur les Forces des Puissances de l'Union de l'Europe Occidentale (ci-après désigné comme Protocole N° II), le Protocole relatif au Contrôle des Armements et ses annexes (ci-après désigné comme Protocole N° III), et le Protocole relatif à l'Agence de l'Union de l'Europe Occidentale pour le contrôle des armements (ci-après désigné comme Protocole N° IV), comme parties intégrantes du présent Protocole.

ARTICLE 2

L'alinéa ci-après du Préambule du Traité : « à prendre les mesures jugées nécessaires en cas de reprise d'une politique d'agression de la part de l'Allemagne » sera modifié comme suit : « à prendre les mesures nécessaires afin de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe ».

Le début de l'alinéa 2 de l'Article I du Traité se lira comme suit : « La coopération stipulée à l'alinéa précédent et qui s'exercera notamment par le Conseil prévu à l'Article VIII... ».

ARTICLE 3

Un Article nouveau sera inséré dans le Traité comme Article IV : « Dans l'exécution du Traité, les Hautes Parties Contractantes et tous organismes créés par Elles dans le cadre du Traité coopéreront étroitement avec l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ».

De President van de Italiaanse Republiek

Zijne Excellentie de Heer Gaetano Martino, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg

Zijne Excellentie de Heer Joseph Bech, Minister van Staat, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Zijne Excellentie de Heer Johan Willem Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Gemeenebest

voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Zijne Excellentie de Heer Anthony Eden, K.G., M.C., Lid van het Parlement, Eerste Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken,

Die, na hun in goede orde bevonden volmachten te hebben getoond,

Het volgende zijn overeengekomen :

ARTIKEL 1

De Bondsrepubliek Duitsland en de Italiaanse Republiek treden hierbij toe tot het Verdrag als gewijzigd en aangevuld door dit Protocol.

De Hoge Verdragsluitende Partijen, partij bij dit Protocol, beschouwen het Protocol betreffende de strijdkrachten van de West-Euroese Unie (hierna te noemen Protocol N° II), het Protocol betreffende het toezicht op de bewapening en de daarbij behorende Bijlagen (hierna te noemen Protocol N° III), en het Protocol betreffende het Agentschap van de West-Europese Unie voor het toezicht op de bewapening (hierna te noemen Protocol N° IV) als een integrerend onderdeel van dit Protocol.

ARTIKEL 2

De alinea van de preambule van het Verdrag : « de maatregelen te nemen, die nodig geacht worden in geval van hervatting van een aanvalspolitiek van de zijde van Duitsland » wordt gewijzigd en zal als volgt luiden : de eenheid en toenemende integratie van Europa te bevorderen en aan te moedigen ».

De aanhef van de tweede alinea van artikel I zal luiden : « De samenwerking beoogd in het vorige lid, die met name zal worden verwezenlijkt door de Raad voorzien in artikel VIII... »

ARTIKEL 3

Het volgende nieuwe artikel wordt in het Verdrag ingelast als artikel IV : « Bij de tenuitvoerlegging van het Verdrag werken de Hoge verdragsluitende Partijen en alle door haar krachtens het Verdrag ingestelde organen nauw samen met de Noord-Atlantische Verdrags Organisatie ».

« En vue d'éviter tout double emploi avec les Etats-Majors de l'OTAN le Conseil et l'Agence s'adresseront aux autorités militaires appropriées de l'OTAN pour toutes informations et tout avis sur les questions militaires ».

Les Articles IV, V, VI et VII du Traité deviendront respectivement les Articles V, VI, VII et VIII.

ARTICLE 4

L'Article VIII du Traité (ancien Article VII) est modifié comme suit :

« 1. En vue de poursuivre une politique de paix, de renforcer leur sécurité, de promouvoir l'unité, d'encourager l'intégration progressive de l'Europe ainsi qu'une coopération plus étroite entre Elles et avec les autres organisations européennes, les Hautes Parties Contractantes au Traité de Bruxelles créeront un Conseil pour connaître des questions relatives à l'application du Traité, de ses Protocoles et de leurs annexes.

« 2. Ce Conseil sera dénommé : « Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale » ; il sera organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence; il constituera tous organismes subsidiaires qui pourraient être jugées utiles : en particulier, il créera immédiatement une Agence pour le Contrôle des Armements dont les fonctions sont définies dans le Protocole N° IV.

« 3. A la demande de l'une d'entre Elles, le Conseil sera immédiatement convoqué en vue de permettre aux Hautes Parties Contractantes de se concerter sur toute situation pouvant constituer une menace contre la paix, en quelque endroit qu'elle se produise, ou mettant en danger la stabilité économique.

« 4. Le Conseil prend à l'unanimité les décisions pour lesquelles une autre procédure de vote n'aura pas été ou ne sera pas convenue. Dans le cas prévu aux Protocoles N°s II, III et IV, il suivra les différentes règles de vote, unanimité, majorité des deux tiers ou majorité simple, qui y sont spécifiées. Il statuera à la majorité simple sur les questions que lui soumettra l'Agence pour le Contrôle des Armements ».

ARTICLE 5

Un article nouveau sera inséré dans le Traité comme Article IX :

« Le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale présentera à une assemblée composée des Représentants des Puissances du Traité de Bruxelles à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, un rapport annuel sur ses activités, notamment dans le domaine du contrôle des armements ».

Les Articles VIII, IX et X du Traité deviendront respectivement les Articles X, XI et XII.

ARTICLE 6

Le présent Protocole et les Protocoles énumérés à l'Article 1 seront ratifiés, et les instruments de ratification

« Erkennend dat het ongewenst is geheel of gedeeltelijk hetzelfde werk te verrichten als de militaire staven van de NAVO, zullen de Raad en zijn Agentschap zich verlaten op de daardoor in aanmerking komende militaire autoriteiten van de NAVO waar het inlichtingen en adviezen ten aanzien van militaire aangelegenheden betreft ».

De artikelen IV, V, VI, en VII van het Verdrag worden onderscheidenlijk artikel V, VI, VII en VIII.

ARTIKEL 4

Artikel VIII van het Verdrag (oud artikel VII) wordt gewijzigd en luidt als volgt :

« 1. Ten einde de vrede en veiligheid te versterken, de eenheid te bevorderen en de toenemende integratie van Europa en een nauwere samenwerking onderling en met andere Europese organisaties aan te moedigen, stellen de Hoge Verdragsluitende Partijen welke Partij zijn bij het Verdrag van Brussel een Raad in, welke aangelegenheden zal behandelen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van dit Verdrag, zijn Protocollen en hun Bijlagen.

« 2. Deze Raad wordt aangeduid als de « Raad van de West-Europese Unie »; hij zal aldus worden georganiseerd dat hij zijn functies permanent kan uitoefenen; hij zal de hulporganen in het leven roepen welke noodzakelijk worden geoordeeld : hij zal met name onmiddellijk een Agentschap instellen voor het toezicht op de bewapening welks functies zijn neergelegd in Protocol N° IV.

« 3. Op verzoek van een der Hoge Verdragsluitende Partijen zal de Raad onmiddellijk worden bijeengeroepen teneinde de Hoge Verdragsluitende Partijen in staat te stellen overleg te plegen omtrent elke toestand, die een bedreiging voor de vrede zou kunnen vormen, waar deze zich ook mocht voordoen, of een gevaar voor de economische stabiliteit.

« 4. De Raad neemt met eenparigheid van stemmen beslissingen ten aanzien van aangelegenheden waarvoor geen andere wijze van stemmen is of zal worden overeengekomen. In de gevallen bedoeld in de Protocollen II, III en IV volgt de Raad de verschillende wijzen van stemmen, eenparigheid van stemmen, twee derde meerderheid, enkelvoudige meerderheid, als daarin is vermeld. Ten aanzien van door het Agentschap voor het toezicht op de bewapening aan hem voorgelegde aangelegenheden, beslist de Raad met een enkelvoudige meerderheid van stemmen. »

ARTIKEL 5

In het Verdrag wordt een nieuw artikel ingevoegd als artikel IX :

« De Raad van de West - Europese Unie dient een jaarverslag betreffende zijn werkzaamheden en in het bijzonder betreffende het toezicht op de bewapening in bij een Vergadering welke zal zijn samengesteld uit de vertegenwoordigers van de Mogendheden welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, in de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa. »

De artikelen VIII, IX en X van het Verdrag worden onderscheidenlijk artikel X, XI en XII.

ARTIKEL 6

Dit Protocol en de andere in artikel 1 genoemde Protocollen worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging

seront déposés aussitôt que faire se pourra auprès du Gouvernement belge.

Ils entrèrent en vigueur quand tous les instruments de ratification du présent Protocole auront été déposés auprès du Gouvernement belge et quand l'instrument d'accession du Gouvernement de la République Fédérale l'Allemagne au Traité de l'Atlantique Nord aura été déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement belge informera les gouvernements des autres Hautes Parties Contractantes et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Protocole.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la Belgique :

(s) P.-H. SPAAK

Pour la France :

(s) P. MENDES-FRANCE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(s) ADENAUER

Pour l'Italie :

(s) G. MARTINO

Pour le Luxembourg :

(s) Jos. BECH

Pour les Pays-Bas :

(s) J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s) Anthony EDEN

worden zo spoedig mogelijk nedergelegd bij de Belgische Regering.

Zij treden in werking op het ogenblik waarop alle akten van de bekrachtiging van dit Protocol bij de Belgische Regering zijn nedergelegd en de akte van toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland tot het Noord-Atlantisch Verdrag is nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

De Belgische Regering doet aan de regeringen van de andere Hoge Verdragsluitende Partijen en aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mededeling van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Parijs, de 23^e October 1954 in twee teksten, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven in het archief van de Belgische Regering en waarvan deze Regering gewaarmerkte afschriften zal zenden aan ieder der andere ondertekenaars.

Voor België :

(w.g.) P.-H. SPAAK

Voor Frankrijk :

(w.g.) P. MENDES FRANCE

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) ADENAUER

Voor Italië :

(w.g.) G. MARTINO

Voor Luxemburg :

(w.g.) Jos. BECH

Voor Nederland :

(w.g.) J. W. BEYEN.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(w.g.) Anthony EDEN

PROTOCOLE N° II

sur les forces de l'Union de l'Europe Occidentale

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Monsieur le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signataires du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles,

Ayant consulté le Conseil de l'Atlantique Nord,

Ont désigné :

Sa Majesté le Roi des Belges

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Conrad Adenauer, Chancelier Fédéral, Ministre Fédéral des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Italienne

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Johan Willem Beyen, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth

pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères,

Convienent ce qui suit :

PROTOCOL N° II

betreffende de strijdkrachten van de West-Europese Unie.

(Vertaling)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Italiaanse Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Gemenebest, Ondertekenaars van het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel.

Na overleg te hebben gepleegd met de Noord-Atlantische Raad,

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie

Zijne Excellentie de Heer Pierre Mendès-France, Voorzitter van de Ministerraad, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland

Zijne Excellentie de Heer Conrad Adenauer, Bondskanselier, Bondsminister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Italiaanse Republiek

Zijne Excellentie de Heer Gaetano Martino, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg

Zijne Excellentie de Heer Joseph Bech, Minister van Staat, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Zijne Excellentie de Heer Johan Willem Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Gemenebest

voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Zijne Excellentie de Heer Anthony Eden, K. G., M. C., Lid van het Parlement, Eerste Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken,

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTICLE 1

1. Les forces terrestres et aériennes que chacune des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole placera sous le Commandement du Commandant Suprême des forces Alliées en Europe, en temps de paix, sur le continent européen, ne dépasseront pas en effectifs totaux et en nombre de formations :

- (a) pour la Belgique, la France, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie et les Pays-Bas, les maxima fixés pour le temps de paix dans l'accord spécial annexé au Traité instituant une Communauté Européenne de Défense signé à Paris le 27 mai 1952;
- (b) pour le Royaume-Uni, quatre divisions et la deuxième force Aérienne tactique ;
- (c) pour le Luxembourg, un groupement tactique régimentaire.

2. Le nombre des formations mentionnées au paragraphe 1 peut être mis à jour et adapté, si nécessaire, en fonction des besoins de l'OTAN, à condition que la puissance de combat équivalente et les effectifs totaux ne soient pas dépassés.

3. Cette déclaration de maxima ne constitue pour aucune des Hautes Parties Contractantes l'engagement de mettre sur pied ou de maintenir des forces aux niveaux indiqués, mais réserve aux Hautes Parties Contractantes le droit de le faire si Elles le désirent.

ARTICLE 2

En ce qui concerne les forces navales, la contribution aux commandements OTAN de chacune des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole sera déterminée chaque année au cours de l'Examen Annuel (qui tient compte des recommandations des autorités militaires de l'OTAN). La contribution de la République Fédérale d'Allemagne sera composée des navires et formations qui lui seront nécessaires pour l'exécution des missions défensives que l'Organisation du Conseil de l'Atlantique Nord lui confiera, dans les limites fixées par l'accord spécial mentionné à l'article 1 ou dans les limites d'une puissance de combat équivalente.

ARTICLE 3

Si, à un moment quelconque au cours de l'Examen Annuel, il est formulé des recommandations qui aient pour effet d'accroître le niveau des forces au delà des limites spécifiées dans les Articles 1 et 2 ci-dessus, l'acceptation par la Haute Partie Contractante intéressée de ces accroissements recommandés sera soumise à l'approbation à l'unanimité des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole exprimée soit au Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, soit au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

ARTICLE 4

En vue de pouvoir s'assurer que les limites indiquées aux Articles 1 et 2 ci-dessus sont respectées, le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale recevra périodiquement communication des renseignements recueillis au cours des inspections effectuées par le Commandement Suprême des Forces Alliées en Europe. Ces renseignements lui seront transmis par un officier de haut rang désigné à cet effet par le Commandement Suprême des Forces Alliées en Europe.

ARTIKEL 1

1. De land- en luchtsrijdkrachten welke ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen, partij bij dit Protocol, in vredes-tijd onder bevel van de Geallieerde Opperbevelhebber Europa op het vasteland van Europa zal plaatsen, zullen de totale sterkte en aantallen formaties niet te boven gaan :

- (a) voor België, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië en Nederland, de maxima voor vredes-tijd, nedergelegd in de Bijzondere Overeenkomst gevoegd bij het Verdrag tot Oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, ondertekend te Parijs op 27 Mei 1953 ; en
- (b) voor het Verenigd Koninkrijk, vier divisies en de Tweede Tactische Luchtmacht ;
- (c) voor Luxemburg, een regimentsgevechtsgroep.

2. Het aantal der in lid 1 genoemde formaties kan worden aangepast aan de behoeften van het ogenblik en kan zodanig worden gewijzigd als nodig mocht zijn teneinde hen geschikt te maken voor de NAVO, met dien verstande dat de overeenkomstige gevechtswaarde en totale sterkte niet wordt overschreden.

3. De opsomming van deze maxima verplicht geen der Hoge Verdragsluitende Partijen, hun strijdkrachten tot dat maximum uit te breiden of op dat maximum te handhaven, maar geeft hun wel het recht zulks te doen indien dit nodig mocht zijn.

ARTIKEL 2

Met betrekking tot de zeestrijdkrachten worden de bijdragen aan de NAVO-commando's van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen, partij bij dit Protocol, ieder jaar vastgesteld in de « Annual Review » (die rekening houdt met de aanbevelingen van de militaire autoriteiten van de NAVO). De zeestrijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland zullen bestaan uit de schepen en formaties welke nodig zijn voor de verdedigingstaken welke de Noord-Atlantische Verdrags Organisatie aan de Bondsrepubliek Duitsland heeft toegewezen, binnen de grenzen van de in artikel 1 genoemde Bijzondere Overeenkomst, of zullen van gelijke gevechtswaarde zijn.

ARTIKEL 3

Indien te eniger tijd tijdens de « Annual Review » aanbevelingen worden gedaan welke tot gevolg zouden hebben dat de omvang der strijdkrachten de in artikel 1 en 2 vermelde grenzen zou overschrijden, is de aanvaarding van de aanbevolen verhogingen door het betrokken land onderworpen aan de eenstemmige goedkeuring van de Hoge Verdragsluitende Partijen welke partij zijn bij dit Protocol, welke goedkeuring tot uitdrukking wordt gebracht hetzij in de Raad van de West-Europese Unie of in de Noord-Atlantische Verdrags Organisatie.

ARTIKEL 4

Opdat de Raad van de West-Europese Unie kan vaststellen dat de in artikel 1 en 2 genoemde grenzen in acht worden genomen, zal hij regelmatig inlichtingen ontvangen welke verkregen zijn als resultaat van door de Geallieerde Opperbevelhebber Europa uitgevoerde inspecties. Deze inlichtingen zullen worden verstrekt door een hooggeplaatst officier die door de Geallieerde Opperbevelhebber Europa voor dat doel is aangewezen.

ARTICLE 5

L'importance des effectifs et des armements des forces de défense intérieure et de police sur le continent européen des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole sera fixée par des accords à conclure dans le cadre de l'Organisation de l'Union de l'Europe Occidentale, compte tenu de leurs missions propres, des besoins ainsi que des niveaux existants.

ARTICLE 6

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord continuera à maintenir sur le Continent européen, y compris l'Allemagne, la puissance effective des forces britanniques actuellement affectées au Commandement Suprême des Forces Alliées en Europe, c'est-à-dire quatre divisions, la deuxième force aérienne tactique, ou toutes forces que le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe estimerait représenter une puissance de combat équivalente. Elle s'engage à ne pas retirer ces forces contre le désir de la majorité des Hautes Parties Contractantes, qui auraient à prendre leur décision en pleine connaissance du point de vue du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe. Elle ne sera toutefois pas tenue par cet engagement dans le cas d'une crise grave outre-mer. Si le maintien des forces britanniques sur le Continent européen fait peser, à quelque moment que ce soit, une charge trop lourde sur les finances extérieures du Royaume-Uni, elle priera le Conseil de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de reconsidérer les conditions financières de ce maintien.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole qui est l'un des Protocoles énumérés à l'Article 1 du Protocole modifiant et complétant le Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge, et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la Belgique :

(s) P.-H. SPAAK

Pour la France :

(s) P. MENDES-FRANCE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(s) ADENAUER

Pour l'Italie :

(s) G. MARTINO

Pour le Luxembourg :

(s) Jos. BECH

Pour les Pays-Bas :

(s) J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s) Anthony EDEN

ARTIKEL 5

De sterkte en de bewapening van de territoriale strijdkrachten en van de politietroepen op het vasteland van Europa der Hoge Verdragssluitende Partijen, partij bij dit Protocol, worden vastgesteld door middel van in het kader van de Organisatie van de West-Europese Unie gesloten overeenkomsten, waarbij rekening wordt gehouden met hun eigenlijke taak en behoeften en met de bestaande omvang.

ARTIKEL 6

Hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal op het vasteland van Europa, met inbegrip van Duitsland, de daadwerkelijke sterkte van de Britse strijdkrachten, welke thans zijn toegewezen aan de Geallieerde Opperbevelhebber Europa, blijven handhaven, d. w. z. vier divisies en de Tweede Tactische Luchtmacht, of andere strijdkrachten welke naar mening van de Geallieerde Opperbevelhebber Europa dezelfde gevechtswaarde hebben. Zij verbindt zich deze strijdkrachten niet terug te trekken tegen de wens van de meerderheid van de Hoge Verdragssluitende Partijen die hun beslissing dienen te nemen na kennis te hebben genomen van de inzichten van de Geallieerde Opperbevelhebber Europa. Zij zal zich echter niet aan deze verbintenis behoeven te houden wanneer in een of meer overzeese gebieden plotseling een noodtoestand mocht ontstaan. Indien het handhaven van Britse strijdkrachten op het vasteland van Europa te eniger tijd een te zware belasting mocht worden van de buitenlandse financiële middelen van het Verenigd Koninkrijk, zal zij door bemiddeling van Haar Regering, de Noord-Atlantische Raad verzoeken de financiële voorwaarden waarop de Britse eenheden worden gehandhaafd opnieuw in ogenschouw te nemen.

Ten blijkde waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden dit Protocol, zijnde een van de Protocollen genoemd in artikel 1 van het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag, hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Parijs, de 23^e October 1954, in twee teksten in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven in het archief van de Belgische Regering en waarvan deze Regering gewaarmerkte afschriften zal zenden aan ieder der andere ondertekenaars.

Voor België :

(w. g.) P.-H. SPAAK

Voor Frankrijk :

(w. g.) MENDES-FRANCE

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w. g.) ADENAUER

Voor Italië :

(w. g.) G. MARTINO

Voor Luxemburg :

(w. g.) Jos. BECH

Voor Nederland :

(w. g.) J. W. BEYEN

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(w. g.) Anthony EDEN

PROTOCOLE N° III

relatif au contrôle des armements

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Monsieur le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signataires du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles,

Ont désigné :

Sa Majesté le Roi des Belges

San Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Conrad Adenauer, Chancelier Fédéral, Ministre Fédéral des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Italienne

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Johan Willem Beyen, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth

pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères,

Sont convenus des dispositions suivantes :

PROTOCOL N° III

betreffende het toezicht op de Bewapening.

(Vertaling)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Italiaanse Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Hare Majesteit de Koningin van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Gemeenebest, ondertekenaars van het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel.

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie

Zijne Excellentie de Heer Pierre Mendès-France, Voorzitter van de Ministerraad, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland

Zijne Excellentie de Heer Conrad Adenauer, Bondssecretaris, Bondsminister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Italiaanse Republiek

Zijne Excellentie de Heer Gaetano Martino, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg

Zijne Excellentie de Heer Joseph Bech, Minister van Staat, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Zijne Excellentie de Heer Johan Willem Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Gemeenebest

voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Zijne Excellentie de Heer Anthony Eden, K.G., M.C., Lid van het Parlement, Eerste Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken,

Zijn het volgende overeengekomen :

SECTION I — *Armements dont la fabrication est interdite*

ARTICLE 1

Les Hautes Parties Contractantes de l'Union de l'Europe Occidentale en en prenant acte donnent leur accord à la déclaration du Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne (faite à Londres le 3 octobre 1954 et jointe au présent document en Annexe I), aux termes de laquelle la République Fédérale d'Allemagne s'est engagée à ne pas fabriquer sur son territoire d'armes atomiques, biologiques et chimiques. Les types d'armements mentionnés dans le présent Article sont définis dans l'Annexe II. Les définitions de ces types d'armements seront précisées et mises à jour par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale.

ARTICLE 2

Les Hautes Parties Contractantes membres de l'Union de l'Europe Occidentale en en prenant également acte donnent leur accord à l'engagement pris par le Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne dans la même déclaration et aux termes duquel certains autres types d'armements ne seront pas fabriqués sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne sous la réserve que si, pour répondre aux besoins des forces armées qui lui sont affectées, une recommandation d'amendement ou d'annulation du contenu de la liste de ces armements est présentée par le Commandement Suprême compétent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne soumet une demande à cet effet, cet amendement ou cette annulation pourra être effectué par décision du Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, à la majorité des deux tiers. Les types d'armements visés dans le présent Article sont énumérés à l'Annexe III.

SECTION II — *Armements soumis au contrôle*

ARTICLE 3

Lorsque la fabrication des armes atomiques, biologiques et chimiques dans les territoires continentaux des Hautes Parties Contractantes qui n'auront pas renoncé au droit de produire ces armements, aura dépassé le stade expérimental et sera entrée dans la phase de production effective, le niveau des stocks que les Hautes Parties Contractantes intéressées seront autorisées à détenir sur le continent européen sera fixé par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale à la majorité des voix.

ARTICLE 4

Sans porter atteinte aux dispositions des Articles précédents, les types d'armements énumérés à l'Annexe IV seront contrôlés dans la mesure et selon la procédure indiquée dans le Protocole N° IV.

ARTICLE 5

Le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale pourra modifier la liste figurant en Annexe IV par décision prise à l'unanimité.

DEEL I — *Wapenen welke niet mogen worden vervaardigd*

ARTIKEL 1

De Hoge Verdragsluitende Partijen, leden van de West-Europese Unie, nemen kennis van, en betuigen hun instemming met, de Verklaring van de Kanselier van de Bondsrepubliek Duitsland (afgelegd in Londen op 3 October 1954 en hierbij gevoegd als Bijlage I) waarin de Bondsrepubliek Duitsland op zich neemt op haar grondgebied geen atoomwapens, biologische en chemische wapens te zullen vervaardigen. De in dit artikel bedoelde wapens zijn omschreven in Bijlage II. Deze wapens zullen nauwkeuriger worden omschreven en de omschrijvingen zullen door de Raad der West-Europese Unie worden aangepast aan de behoeften van het ogenblik.

ARTIKEL 2

De Hoge Verdragsluitende Partijen, leden van de West-Europese Unie, nemen eveneens kennis van en betuigen eveneens hun instemming met, de door de Kanselier van de Bondsrepubliek Duitsland in dezelfde Verklaring aangegeven verbintenis dat bepaalde andere soorten wapenen niet zullen worden vervaardigd op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, met dien verstande dat indien in overeenstemming met de behoeften van de hem ter beschikking gestelde gewapende strijdkrachten, de bevoegde Opperbevelhebber van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aanbevelingen doet tot wijziging of buitenwerkingstelling van de lijst van deze wapens, en indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland dienovereenkomstig een verzoek indient, een dergelijke wijziging of buitenwerkingstelling tot stand kan komen door middel van een door de Raad van de West-Europese Unie met twee derde meerderheid aangenomen resolutie. De in dit artikel bedoelde wapenen zijn opgenomen in Bijlage III.

DEEL II — *Wapens waarop toezicht zal worden uitgeoefend*

ARTIKEL 3

Wanneer op het vasteland van Europa de ontwikkeling van de atoomwapens, de biologische en chemische wapens op het grondgebied van de Hoge Verdragsluitende Partijen die geen afstand hebben gedaan van het recht deze wapens te produceren, het experimenteel stadium is voltooid en aldaar een begin is gemaakt met de feitelijke productie van deze wapens, zullen de hoeveelheden welke de betrokken Hoge Verdragsluitende Partijen op het vasteland van Europa in voorraad mogen houden, met meerderheid van stemmen vastgesteld worden door de Raad van de West-Europese Unie.

ARTIKEL 4

Onverminderd het bepaalde in de voorgaande artikelen, zal op de in Bijlage IV opgenomen wapens toezicht uitgeoefend worden in die mate en op die wijze als in Protocol N° IV is vastgelegd.

ARTIKEL 5

De Raad van de West-Europese Unie kan met eenparigheid van stemmen wijzigingen aanbrengen in de in Bijlage IV opgenomen lijst.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole qui est l'un des Protocoles énumérés à l'Article 1 du Protocole modifiant et complétant le Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement Belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la Belgique :

(s) P.-H. SPAAK

Pour la France :

(s) P. MENDES-FRANCE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(s) ADENAUER

Pour l'Italie :

(s) G. MARTINO

Pour le Luxembourg :

(s) Jos. BECH

Pour les Pays-Bas :

(s) J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s) Anthony EDEN

Ten blijke waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden het onderhavige Protocol hebben ondertekend, zijnde één van de in artikel 1 van het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag genoemde Protocollen, en het van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Parijs, de 23^{ste} October 1954, in twee teksten, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat in het archief van de Belgische Regering nedergelegd zal blijven en waarvan deze Regering gewaarmerkte afschriften zal zenden aan ieder der andere ondertekenaars.

Voor België :

(w.g.) P.-H. SPAAK

Voor Frankrijk :

(w.g.) MENDES-FRANCE

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) ADENAUER

Voor Italië :

(w.g.) G. MARTINO

Voor Luxemburg :

(w.g.) Jos. BECH

Voor Nederland :

(w.g.) J. W. BEYEN

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(w.g.) Anthony EDEN

ANNEXE I

Le Chancelier de la République Fédérale a déclaré que :

La République Fédérale s'engage à ne fabriquer sur son territoire aucune arme atomique, chimique ou biologique telles qu'elles sont définies aux paragraphes I, II et III de la liste ci-jointe (1);

elle s'engage, de plus, à ne pas fabriquer sur son territoire les armes définies aux paragraphes IV, V et VI de la liste ci-jointe (2). Sur demande de la République Fédérale, le contenu des paragraphes IV, V et VI (2) peut être amendé ou supprimé par décision du Conseil des Ministres de Bruxelles, prise à la majorité des deux tiers, si, conformément aux besoins des forces armées, une demande à cet effet est présentée par le Commandant en Chef compétent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

la République Fédérale accepte que l'autorité compétente de l'Organisation du Pacte de Bruxelles exerce un contrôle en vue de s'assurer du respect de ces engagements.

ANNEXE II

Cette liste comprend les armes définies aux paragraphes I à III ci-dessous et les moyens de production spécialement conçus pour leur production. Sont exclus de cette définition tout dispositif ou partie constituante, appareil, moyen de production, produit et organisme utilisés pour des besoins civils ou servant à la recherche scientifique, médicale et industrielle, dans les domaines de la science fondamentale et de la science appliquée.

I. Arme Atomique

- (a) l'arme atomique est définie comme toute arme qui contient ou est conçue pour contenir ou utiliser un combustible nucléaire ou des isotopes radio-actifs et qui, par explosion ou autre transformation nucléaire non contrôlée ou par radio-activité du combustible nucléaire ou des isotopes radio-actifs, est capable de destruction massive, dommages généralisés ou empoisonnements massifs.
- (b) Est, en outre, considérée comme arme atomique, toute pièce, tout dispositif, toute partie constituante ou toute substance, spécialement conçus ou essentiels pour une arme définie au paragraphe (a).
- (c) Sont compris dans le terme « combustible nucléaire », tel qu'il est utilisé dans la précédente définition le plutonium, l'uranium 233, l'uranium 235 (y compris l'uranium 235 contenu dans l'uranium enrichi à plus de 2.1 p. 100 en poids d'uranium 235) et toute autre substance capable de libérer des quantités appréciables d'énergie atomique par fission nucléaire ou par fusion ou par une autre réaction nucléaire de la substance. Les substances ci-dessus doivent être considérées comme combustible nucléaire, quel que soit l'état chimique ou physique sous lequel elles se trouvent.

(1) Reproduite en Annexe II.

(2) Reproduite en Annexe III.

BIJLAGE I

De Bondskanselier verklaart :

dat de Bondsrepubliek zich verbindt op haar grondgebied geen atoomwapens, chemische wapens of biologische wapens, als opgesomd in de paragrafen I, II en III van de aangehechte lijst (1), te vervaardigen;

dat zij zich bovendien verbindt op haar grondgebied geen van de wapens te vervaardigen, welke zijn opgesomd in de paragrafen IV, V en VI van de aangehechte lijst (2). Iedere materiële wijziging of herroeping van de paragrafen IV, V en VI (2) kan op verzoek van de Bondsrepubliek geschieden door een resolutie van de Raad van Ministers van het Verdrag van Brussel met een twee-derde meerderheid, indien in overeenstemming met de behoeften van de strijdkrachten een desbetreffend verzoek wordt gedaan door de bevoegde Opperbevelhebber van de N.A.V.O.;

dat de Bondsrepubliek toestemt in het toezicht door de bevoegde autoriteit van de Organisatie van het Verdrag van Brussel om te garanderen, dat deze verbintenissen worden nagekomen.

BIJLAGE II

Deze lijst omvat de in paragrafen I tot III omschreven wapens en de uitsluitend voor hun vervaardiging aangewezen fabrieken. Alle apparatuur, onderdelen, uitrustingsstukken, installaties, bestanddelen en organismen welke voor burgerlijke doeleinden of voor wetenschappelijk, medisch en industrieel onderzoek op het gebied van de zuivere en toegepaste wetenschap worden gebruikt, vallen niet onder deze omschrijving.

I. Het atoomwapen.

- (a) Onder atoomwapen wordt verstaan ieder wapen, dat bevat of is ontworpen om te bevatten of te gebruiken een kernbrandstof of radio-actieve isotopen en dat hetzij door explosie of enige niet gecontroleerde kernverandering, hetzij door de radio-activiteit der kernbrandstof of der radio-actieve isotopen in staat is een massale vernietiging, schaden op uitgebreide schaal of massale vergiftigingen te veroorzaken.
- (b) Bovendien wordt als atoomwapen beschouwd ieder deel, ieder apparaat, ieder onderdeel of iedere stof speciaal vervaardigd voor of in wezen behorende tot een wapen, omschreven onder (a).
- (c) Onder de uitdrukking « kern-brandstof », zoals deze in de vorenstaande omschrijving wordt gebruikt, wordt verstaan plutonium, uranium 233, uranium 235 (met inbegrip van de hoeveelheid uranium 235, die wordt aangetroffen in uranium, zodra die hoeveelheid 2,1 % van het gewicht van dat uranium overtreft) en iedere andere stof, welke in staat is een aanzienlijke hoeveelheid atoomenergie vrij te maken door kernsplijting, samensmelting of iedere andere kernreactie dier stof. De hierboven genoemde stoffen moeten als kernbrandstof worden beschouwd, ongeacht de chemische of natuurkundige toestand, waarin zij zich bevinden.

(1) Weergegeven in Bijlage II.

(2) Weergegeven in Bijlage III.

II. *Arme Chimique*

- (a) L'arme chimique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour l'utilisation à des fins militaires des propriétés asphyxiantes, toxiques, irritantes, paralysantes, régulatrices de croissance, anti-lubrifiantes ou catalytiques d'une substance chimique quelconque.
- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c), les produits chimiques ayant de telles propriétés et susceptibles d'être utilisés dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe (a) sont considérés comme compris dans cette définition.
- (c) Les appareils et les quantités de produits chimiques mentionnés dans les paragraphes (a) et (b) qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

III. *Arme Biologique*

- (a) L'arme biologique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour utiliser à des fins militaires des insectes nuisibles ou d'autres organismes vivants ou morts ou leurs produits toxiques.
- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c), les insectes, organismes et leurs produits toxiques, de nature et en quantité telle qu'elles puissent être utilisées dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe (a), sont considérés comme compris dans cette définition.
- (c) Les équipements, les appareils et les quantités d'insectes, organismes et leurs produits toxiques mentionnés dans les paragraphes (a) et (b) qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

ANNEXE III

Cette liste comprend les armes définies aux paragraphes IV à VI ci-dessous et les moyens de production spécialement conçus pour leur production. Sont exclus de cette définition tout dispositif ou partie constituante, appareil, moyen de production, produit et organisme utilisés pour des besoins civils ou servant à la recherche scientifique, médicale et industrielle dans les domaines de la science fondamentale et de la science appliquée.

IV. *Engins à longue portée, engins guidés et mines à influence*

- (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), les engins à longue portée et les engins guidés sont définis comme des engins tels que leur vitesse ou leur direction de marche puisse être influencée après le moment du lancement par un dispositif ou mécanisme placé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'engin, y compris les

II. *Het chemische wapen.*

- (a) Onder chemisch wapen wordt verstaan iedere uitrusting of apparatuur, speciaal ontworpen om ten behoeve van militaire doeleinden gebruik te maken van de verstikkende, vergiftige, prikkelende, verlamming veroorzakende, groeiregelende, ontvettende of catalytische eigenschappen van welke chemische stof dan ook.
- (b) Behoudens het bepaalde onder (c), worden geacht onder bovengenoemde omschrijving te zijn begrepen de chemische producten, die zodanige eigenschappen bezitten en die gebruikt kunnen worden in de uitrusting of apparatuur, bedoeld onder (a).
- (c) De apparatuur en de hoeveelheden chemische producten, genoemd in de paragrafen (a) en (b), die de civiele behoeften in vredetijd hieraan niet overtreffen, worden geacht niet onder voorgaande definitie te zijn begrepen.

III. *Het biologische wapen.*

- (a) Onder biologisch wapen wordt verstaan iedere uitrusting of iedere apparatuur, speciaal ontworpen om ten behoeve van militaire doeleinden gebruik te maken van schadelijke insecten of andere levende of dode organismen of hun giftige voortbrengselen.
- (b) Behoudens het bepaalde onder (c) worden geacht onder de voorgaande definitie te zijn begrepen insecten, organismen en hun giftige voortbrengselen van zodanige aard en hoeveelheid dat zij gebruikt kunnen worden in de uitrusting of de apparatuur, bedoeld onder (a).
- (c) De uitrusting, de apparatuur en de hoeveelheden insecten, organismen en hun giftige stoffen, genoemd in de leden (a) en (b), die de civiele behoeften in vredetijd hieraan niet overtreffen, worden geacht niet onder voorgaande definitie te zijn begrepen.

BIJLAGE III

Deze lijst omvat de in paragrafen IV tot VI omschreven wapens en de uitsluitend voor hun vervaardiging aangevoerde fabrieken. Alle apparatuur, onderdelen, uitrustingsstukken, installaties, bestanddelen en organismen welke voor burgerlijke doeleinden of voor wetenschappelijk, medisch en industrieel onderzoek op het gebied van de zuivere en toegepaste wetenschap worden gebruikt, vallen niet onder deze omschrijving.

IV. *Projectielen voor lange afstand, geleide projectielen, magnetische en accoustische mijnen.*

- (a) Onder voorbehoud der bepalingen van lid (d) wordt verstaan onder projectielen voor lange afstand en geleide projectielen, die projectielen, waarvan de snelheid en de richting van hun baan na het lanceren kan worden beïnvloed door een toestel of mechanisme in of buiten het projectiel, met inbegrip van de

armes du type V mises au point au cours de la dernière guerre et leurs modifications ultérieures. La combustion est considérée comme un mécanisme qui peut influencer la vitesse.

- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), les mines à influence sont définies comme des mines navales dont l'explosion peut être déclenchée automatiquement par des influences qui émanent seulement de sources extérieures, y compris les mines à influence mises au point au cours de la récente guerre et leurs modifications ultérieures.
- (c) Les pièces, dispositifs ou parties constitutives spécialement conçus pour être employés dans/ou avec les armes mentionnés dans les paragraphes (a) et (b) sont considérés comme inclus dans cette définition.
- (d) Sont considérés comme exclus de cette définition les fusées de proximité et les engins guidés à courte portée pour la défense anti-aérienne répondant aux caractéristiques maxima suivantes :
 - longueur, 2 mètres;
 - diamètre, 30 centimètres;
 - vitesse, 660 mètres-seconde;
 - portée, 32 kilomètres;
 - poids de l'ogive et de la charge explosive, 22,5 kilogrammes.

V. *Navires de guerre autres que les petits bâtiments défensifs*

Par « navires de guerre autres que les petits bâtiments défensifs », il faut entendre :

- (a) les navires de guerre d'un déplacement supérieur à 3.000 tonnes;
- (b) les sous-marins d'un déplacement supérieur à 350 tonnes;
- (c) les navires de guerre propulsés autrement que par des machines à vapeur, des moteurs Diesel ou à essence, des turbines à gaz ou des moteurs à réaction.

VI. *Appareils d'aviation de bombardement stratégique.*

wapenen van het type V, gedurende de laatste wereldoorlog geconstrueerd en hun later gewijzigde typen.

Het verbrandingsproces wordt beschouwd als een mechanisme, dat de snelheid kan beïnvloeden.

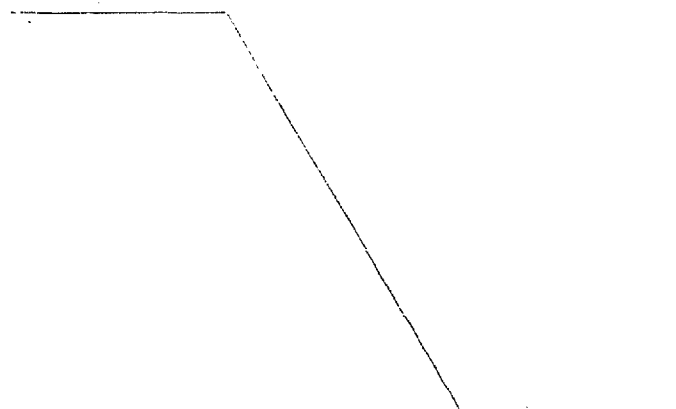
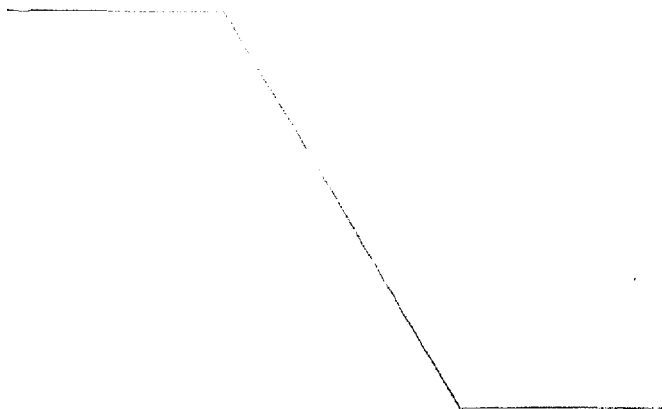
- (b) Onder voorbehoud van het bepaalde onder (d) worden onder magnetische en accoustische mijnen verstaan : zeemijnen, welke automatisch tot explosie gebracht kunnen worden door beïnvloeding van buiten af met inbegrip van de mijnen gedurende de laatste oorlog geconstrueerd en hun later gewijzigde typen.
- (c) In voorgaande definitie worden geacht te zijn begrepen de voorwerpen, toestellen of onderdelen, speciaal vervaardigd om te worden gebruikt in of met de wapenen genoemd in de paragrafen (a) en (b).
- (d) Buiten de voorgaande definitie worden geacht te vallen V.T.-buizen en geleide projectielen met geringe dracht ten behoeve van de luchtverdediging, welke de volgende waarden niet overschrijden :
 - lengte : 2 meter;
 - diameter : 30 cm;
 - snelheid : 660m/sec.;
 - dracht : 32 km;
 - gewicht van de kop en de explosieve lading : 22,5 kg.

V. *Oorlogsschepen met uitzondering van kleine verdedigingsvaartuigen*

Onder oorlogsschepen, andere dan kleine verdedigingsvaartuigen, moeten worden verstaan :

- (a) Oorlogsschepen met een waterverplaatsing van meer dan 1500 ton.
- (b) Onderzeeboten met een waterverplaatsing van meer dan 350 ton.
- (c) Oorlogsschepen, voortbewogen anders dan door stoommachines, diesel- of benzinemotoren, door gas-turbines of straalmotoren.

V. *Bombardementsvliegtuigen voor Strategische doeleinden.*



ANNEXE IV

LISTE DES TYPES D'ARMEMENTS
A CONTROLER

1. (a) armes atomiques
(b) armes biologiques
(c) et armes chimiques
répondant aux définitions qui seront approuvées par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, ainsi qu'il est indiqué à l'Article 1 du présent Protocole.
2. Tous canons, obusiers et mortiers de n'importe quels types et de n'importe quels emplois d'un calibre supérieur à 90 mm. y compris la pièce constituante suivante de ces armes : à savoir la masse oscillante.
3. Tous engins guidés.
Définition : Les engins guidés sont tels que leur vitesse ou leur direction de marche puisse être influencée après le moment du lancement par un dispositif ou mécanisme placé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'engin, y compris les armes du type V mises au point au cours de la dernière guerre et leurs modifications ultérieures. La combustion est considérée comme un mécanisme qui peut influencer la vitesse.
4. Autres engins autopropulsés d'un poids dépassant 15 kg en ordre de marche.
5. Mines de tous types, excepté les mines antichars et anti-personnel.
6. Chars de combat, y compris les parties constituantes suivantes de ces chars, à savoir :
(a) masse oscillante ;
(b) tourelles coulées et/ou tourelles en plaques assemblées.
7. Autres véhicules de combat blindés d'un poids total supérieur à 10 tonnes métriques.
8. (a) navires de guerre d'un déplacement supérieur à 1.500 tonnes ;
(b) sous-marins ;
(c) navires de guerre propulsés autrement que par des machines à vapeur, par des moteurs diesel ou à essence, ou par des turbines à gaz ;
(d) embarcations de faible déplacement pouvant atteindre une vitesse de plus de 30 nœuds, équipées d'un armement offensif.
9. Bombes d'avions de plus de 1.000 kgs.
10. Munitions pour les armes indiquées au paragraphe 2 ci-dessus.
11. (a) Aéronefs militaires complets autres que :
(i) tous les avions d'entraînement à l'exception des types opérationnels utilisés aux fins d'entraînement ;
(ii) les avions militaires de transport et de liaison ;
(iii) les hélicoptères.
(b) Cellules, c'est-à-dire celles qui sont essentiellement ou exclusivement construites pour des avions militaires, à l'exception des avions indiqués en (i), (ii) et (iii) ci-dessus.
(c) moteurs à réaction, moteurs à turbopropulsion et moteurs-fusées lorsque ceux-ci constituent la principale source d'énergie motrice.

BIJLAGE IV

LIJST DER SOORTEN WAPENS, WAAROP
TOEZICHT ZAL WORDEN UITGEOEFEND

1. (a) Atoomwapens;
(b) biologische wapens, en
(c) chemische wapens.
In overeenstemming met de door de Raad der West-Europese Unie goed te keuren omschrijvingen, zoals aangegeven in Artikel 1 van het onderhavige Protocol.
2. Alle kanonnen, houwitsers en mortieren van elk type en voor elke functie, met een kaliber van meer dan 90 mm, alsmede het volgend samenstellend onderdeel voor deze wapens, t.w. het deel dat omhoog kan worden gericht.
3. Alle geleide projectielen.
Omschrijving : Onder geleide projectielen wordt verstaan projectielen waarvan de snelheid, en de richting van hun baan kan worden beïnvloed door middel van een zich binnen of buiten het projectiel bevindend toestel of mechanisme nadat het projectiel is gelanceerd; hieronder vallen wapens van het in de jongste oorlog ontwikkelde type V en hun later gewijzigde typen. Het verbrandingsproces wordt beschouwd als een mechanisme dat de snelheid kan beïnvloeden.
4. Andere raketwapens welke gebruiksklaar meer dan 15 kg wegen.
5. Alle typen mijnen, behalve anti-tank en anti-personeel mijnen.
6. Tanks, alsmede de volgende samenstellende onderdelen van deze tanks, t.w. :
(a) het deel dat omhoog kan worden gericht;
(b) gietstukken voor geschutstorens en/of onderdelen van plaatijzer.
7. Andere gepantserde gevechtsvoertuigen met een totaal gewicht van meer dan 10 metrieke tonnen.
8. (a) Oorlogsschepen met een waterverplaatsing van meer dan 1500 ton;
(b) onderzeeboten;
(c) alle niet door stoom, diesel of benzine motoren of gasturbines aangedreven oorlogsschepen;
(d) kleine vaartuigen welke een snelheid van meer dan 30 knopen kunnen bereiken en welke met aanvalswapens zijn uitgerust.
9. Vliegtuigbommen zwaarder dan 1000 kg.
10. Munitie voor de in bovenstaand lid 2 omschreven wapens.
11. (a) Geheel complete militaire vliegtuigen behalve :
(i) alle opleidingsvliegtuigen, uitgezonderd voor opleidingsdoeleinden gebruikte operationele vliegtuigen;
(ii) vliegtuigen ten behoeve van militair transport en het onderhouden van verbindingen;
(iii) Hefschroefvliegtuigen.
(b) vliegtuiggeraamten welke speciaal en uitsluitend voor militaire vliegtuigen ontworpen zijn, uitgezonderd voor die welke hierboven sub (i), (ii) en (iii) zijn genoemd.
(c) straalmotoren, motoren met turbineaanrijving en raket motoren, wanneer deze de hoofdkrachtbron vormen.

PROTOCOLE N° IV

relatif à l'agence de l'Union de l'Europe Occidentale pour le contrôle des armements.

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Monsieur le Président de la République Italienne, son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signataires du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles,

Ayant décidé, conformément à l'Article IV du Protocole modifiant et complétant le Traité, de créer une Agence pour le contrôle des Armements,

Ont désigné :

Sa Majesté le Roi des Belges

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Conrad Adenauer, Chancelier fédéral, Ministre fédéral des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Italienne

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Johan Willem Beyen, Ministre des Affaires étrangères,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth

pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable Sir Anthony Eden, K. G., M. C., Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères,

Sont convenus des dispositions suivantes :

PROTOCOL N° IV

betreffende het Agentschap van de West-Europese Unie voor het toezicht op de Bewapening.

(Vertaling)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Italiaanse Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Gemeenebest, ondertekenaars van het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel.

Overeengekomen zijnde in overeenstemming met artikel IV van het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag, een Agentschap in te stellen voor het toezicht op de bewapening.

Hebben als hunne gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie,

Zijne Excellentie de Heer Pierre Mendès-France, Voorzitter van de Ministerraad, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland

Zijne Excellentie de Heer Conrad Adenauer, Bonds-kanselier, Bondsminister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Italiaanse Republiek

Zijne Excellentie de Heer Gaetano Martino, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg

Zijne Excellentie de Heer Joseph Bech, Minister van Staat, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Zijne Excellentie de Heer Johan Willem Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Gemeenebest

voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Zijne Excellentie de Heer Anthony Eden, K.G., M.C., Lid van het Parlement, Eerste Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken,

Zijn het volgende overeengekomen :

SECTION I — Constitution

ARTICLE 1

L'Agence pour le Contrôle des Armements (dénommée ci-après « l'Agence ») sera responsable envers le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale (dénommé ci-après « le Conseil »). Elle sera composée d'un Directeur assisté d'un Directeur Adjoint et d'un personnel recruté dans une proportion équitable parmi les ressortissants des Hautes Parties Contractantes membres de l'Union de l'Europe Occidentale.

ARTICLE 2

Le Directeur et son personnel, y compris les fonctionnaires qui pourraient être mis à la disposition de l'Agence par les Etats membres, seront soumis au contrôle administratif général du Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

ARTICLE 3

Le Directeur sera nommé par décision unanime du Conseil pour une durée de cinq ans et ne sera pas rééligible. Il sera responsable du choix de son personnel conformément au principe énoncé à l'Article 1 et en consultation avec chacun des Etats membres intéressés. Avant de pourvoir le poste de Directeur Adjoint et ceux de Chefs des Sections de l'Agence, il soumettra les noms des personnes à désigner à l'approbation du Conseil.

ARTICLE 4

1. Le Directeur adressera au Secrétaire Général, pour être soumis au Conseil, un plan d'organisation de l'Agence. Cette organisation devrait comporter différentes sections chargées respectivement :

- (a) de l'étude des rapports statistiques et budgétaires que fourniront les Etats membres de l'Union de l'Europe Occidentale et les autorités appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ;
- (b) des sondages, visites et inspections ;
- (c) de l'administration.

2. L'organisation de l'Agence pourra être modifiée par décision du Conseil.

ARTICLE 5

Les dépenses de fonctionnement de l'Agence figureront dans le budget de l'Union de l'Europe Occidentale. Le Directeur adressera chaque année au Secrétaire Général, pour être soumis au Conseil, une estimation de ces dépenses.

ARTICLE 6

Les fonctionnaires de l'Agence seront liés par toutes les dispositions du Code de Sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Ils ne devront en aucun cas divulguer les renseignements qu'ils auront obtenus à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions officielles, si ce n'est, et exclusivement, dans l'accomplissement de leurs obligations à l'égard de l'Agence.

DEEL I — Statuut

ARTIKEL 1

Het Agentschap voor het toezicht op de bewapening (hierna te noemen « het Agentschap ») zal verantwoordelijk verschuldigd zijn aan de Raad van de West-Europese Unie (hierna te noemen « de Raad »). Het zal bestaan uit een Directeur die zal worden bijgestaan door een Plaatsvervangend Directeur, en personeel waarvan de leden in redelijke verhouding zullen worden gerecruteerd uit de onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen, Leden van de West-Europese Unie.

ARTIKEL 2

De Directeur en zijn personeel, waaronder zullen zijn begrepen alle functionarissen die eventueel door staten-leden aan het Agentschap ter beschikking worden gesteld, zullen zijn onderworpen aan het algemeen administratief toezicht van de Secretaris-Generaal van de West-Europese Unie.

ARTIKEL 3

De Directeur wordt door de Raad met eenparigheid van stemmen benoemd voor een periode van vijf jaar en is niet herkiesbaar. Hij is verantwoordelijk voor de keuze van zijn personeel overeenkomstig het in artikel 1 genoemde beginsel en in overleg met de afzonderlijke betrokken Staten-Leden. Alvorens hij de Plaatsvervangende Directeur en de Hoofden van de Afdelingen van het Agentschap benoemt, dient hij de goedkeuring te verkrijgen van de Raad ten aanzien van de te benoemen personen.

ARTIKEL 4

1. Door tussenkomst van de Secretaris-Generaal legt de Directeur aan de Raad een plan voor ten aanzien van de organisatie van het Agentschap. De organisatie dient te voorzien in afdelingen welke zich onderscheidenlijk bezighouden met :

- (a) het onderzoeken van de statistische en budgetaire gegevens welke worden verkregen van de leden van de West-Europese Unie en van de daarvoor in aanmerking komende NAVO autoriteiten ;
- (b) inspecties, steekproeven en bezoeken ;
- (c) administratie.

2. De organisatie kan worden gewijzigd bij besluit van de Raad.

ARTIKEL 5

De kosten van instandhouding van het Agentschap zullen voorkomen op de begroting van de West-Europese Unie. Door tussenkomst van de Secretaris-Generaal legt de Directeur aan de Raad jaarlijks een raming van deze kosten voor.

ARTIKEL 6

De functionarissen van het Agentschap zullen zich aan alle bepalingen van het veiligheidsreglement van de NAVO moeten houden. Zij zullen onder geen voorwaarde inlichtingen openbaar maken welke te hunner kennis zijn gekomen in verband met de uitoefening van hun officiële taak, behalve en alleen in de vervulling van hun plichten tegenover het Agentschap.

SECTION II — *Fonctions*

ARTICLE 7

1. L'Agence aura pour tâches :

- (a) de s'assurer que les engagements figurant dans le Protocole n° III de ne pas fabriquer certains types d'armements mentionnés dans les Annexes II et III audit Protocole sont respectés ;
- (b) de contrôler, conformément aux dispositions de la Section III du présent Protocole, les niveaux des stocks d'armements, des types mentionnés en Annexe IV au Protocole n° III qui sont détenus par chaque Etat membre de l'Union de l'Europe Occidentale sur le continent européen. Ce contrôle s'appliquera à la production et aux importations, dans la mesure nécessaire pour rendre effectif le contrôle des stocks.

2. Pour l'exécution des tâches mentionnées au paragraphe 1 du présent Article, l'Agence :

- (a) procédera à l'examen des documents statistiques et budgétaires qui lui seront fournis par les pays membres et par les autorités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ;
- (b) effectuera, sur le continent européen, les sondages, visites et inspections dans les usines, les dépôts, et auprès des forces (autres que les dépôts et les forces sous l'autorité de l'OTAN) ;
- (c) fera rapport au Conseil.

ARTICLE 8

En ce qui concerne les forces et dépôts placés sous l'autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les sondages, visites et inspections seront effectués par les autorités appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Dans le cas des forces et dépôts placés sous l'autorité du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe, l'Agence recevra communication des renseignements qui seront fournis au Conseil par l'intermédiaire de l'officier de haut rang qui sera désigné par ce Commandant Suprême.

ARTICLE 9

L'activité de l'Agence sera limitée au continent européen.

ARTICLE 10

L'Agence portera son attention sur la fabrication des matériels finis et des éléments constitutifs énumérés dans les Annexes II, III et IV au Protocole n° III et non sur les procédés de fabrication. Elle veillera à ce que les matériels et produits destinés au secteur civil ne soient pas soumis à contrôle.

ARTICLE 11

Les inspections effectuées par l'Agence ne seront pas périodiques mais elles prendront la forme de vérification effectuées à intervalles irréguliers. Ces inspections seront conduites dans un esprit d'harmonie et de coopération. Le Directeur soumettra au Conseil des règlements détaillés sur la conduite de ces inspections qui prévoiront entre autres, une garantie d'ordre juridictionnel appropriée sauvegardant les intérêts privés.

DEEL II — *Functies*

ARTIKEL 7

1. De taak van het Agentschap bestaat uit :

- (a) het er zich van vergewissen dat de in Protocol N° III vermelde verbintenissen, bepaald in de Bijlagen II en III bij dat Protocol genoemde wapens niet te vervaardigen, in acht worden genomen ;
- (b) het in overeenstemming met Deel III van dit protocol uitoefenen van toezicht op de grootte van de door ieder lid van de West-Europese Unie op het vasteland van Europa in voorraad gehouden hoeveelheden wapens van de typen genoemd in Bijlage IV bij Protocol n° III. Dit toezicht strekt in Bij- tot de productie en de invoer voorzover nodig om het toezicht op de voorraden doeltreffend te doen zijn.

2. Voor de toepassing van lid 1 van dit artikel zal het Agentschap :

- (a) statistische en budgetaire gegevens verstrekt door leden van de West-Europese Unie en door de NAVO autoriteiten, nauwkeurig onderzoeken ;
- (b) op het vasteland van Europa steekproeven en inspecties uitvoeren bij, en bezoeken brengen aan, fabrieken, depots en troepen (met uitzondering van depots en troepen onder gezag van de NAVO) ;
- (c) verslag uitbrengen aan de Raad.

ARTIKEL 8

Met betrekking tot troepen en depots onder gezag van de NAVO, worden steekproeven, inspecties en bezoeken verricht en afgelegd door de daarvoor in aanmerking komende autoriteiten van de Noord-Atlantische Verdrags Organisatie. Ten aanzien van de troepen en depots onder het gezag van de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa, ontvangt het Agentschap mededeling van de aan de Raad verstrekte inlichtingen door bemiddeling van de door hem aan te wijzen hooggeplaatste officier.

ARTIKEL 9

De werkzaamheden van het Agentschap blijven beperkt tot het vasteland van Europa.

ARTIKEL 10

Het Agentschap zal zijn aandacht richten op de productie van de in de Bijlagen II, III en IV van Protocol N° III genoemde gereede militaire goederen en samenstellende onderdelen, en niet op de productie processen. Het zal er voor waken dat voor burgerlijk gebruik bestemde materialen en producten aan toezicht worden onderworpen.

ARTIKEL 11

De inspecties door het Agentschap zullen niet op gezette tijden plaats vinden maar zullen het karakter dragen van steekproeven welke op ongeregelde tijdstippen worden uitgevoerd. Dergelijke inspecties worden verricht in een geest van harmonie en samenwerking. De Directeur zal aan de Raad voorstellen doen ten aanzien van in bijzonderheden uitgewerkte regelen voor het verrichten van inspecties welke regelen onder andere zullen voorzien in behoorlijke rechtsbescherming van particuliere belangen.

ARTICLE 12

Pour leurs sondages, visites et inspections, les membres de l'Agence recevront, sur leur demande, libre accès aux usines et dépôts, et communication des comptes et documents nécessaires. L'Agence et les autorités nationales coopéreront dans l'exécution de ces sondages, visites et inspections : les autorités nationales pourront, en particulier, participer sur leur demande à ces opérations.

SECTION III — Niveaux des stocks d'Armements

ARTICLE 13

1. Chaque Etat membre de l'Union de l'Europe Occidentale fournira chaque année à l'Agence, en ce qui concerne ses forces sous commandement OTAN stationnées sur le continent européen les états suivants :

- (a) quantités totales des armements des types mentionnés en Annexe IV au Protocole n° III qui lui sont nécessaires, en fonction de ses effectifs ;
- (b) quantités de ces armements détenues au début de l'année de contrôle ;
- (c) programmes destinés à obtenir les quantités totales mentionnées à l'alinéa (a) au moyen :
 - (i) de sa production nationale ;
 - (ii) d'achats à l'étranger ;
 - (iii) d'une aide extérieure en matériels militaires.

2. Les mêmes états seront également fournis chaque année par les membres de l'Union de l'Europe Occidentale au sujet de leurs forces de défense intérieure et de police et des autres forces sous contrôle national, stationnées sur le continent européen, y compris un état des stocks détenus sur le continent européen et destinés aux forces stationnées outre-mer.

3. Ces communications devront être coordonnées avec celles qui sont fournies à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

ARTICLE 14

En ce qui concerne les forces sous commandement OTAN, l'Agence déterminera, en consultation avec les autorités militaires appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, si les quantités totales mentionnées à l'Article 13 correspondent aux quantités reconnues comme nécessaires pour les unités des puissances intéressées qui sont affectées au commandement de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et sont conformes aux conclusions et indications qui figurent dans les documents approuvés par le Conseil de l'Atlantique Nord dans le cadre de l'Examen annuel.

ARTICLE 15

En ce qui concerne les forces de défense intérieure et de police, les quantités totales d'armements que l'Agence devra accepter comme appropriées seront celles qui seront notifiées par les gouvernements membres, à condition qu'elles n'excèdent pas les limites fixées dans les accords

ARTIKEL 12

Voor hun steekproeven, bezoeken en inspecties zal de leden van het Agentschap op verzoek vrije toegang worden verleend tot fabrieken en depots, terwijl de betreffende rekeningen en documenten te hunner beschikking worden gesteld. Bij de uitvoering van dergelijke steekproeven en inspecties werken het Agentschap en de nationale autoriteiten samen; met name kunnen de nationale autoriteiten op hun eigen verzoek deelnemen aan dergelijke steekproeven en inspecties.

DEEL III — Omvang der Wapenvoorraden

ARTIKEL 13

1. Elk lid der West-Europese Unie doet met betrekking tot de onder NAVO gezag op het vasteland van Europa gestationeerde strijdkrachten aan het Agentschap jaarlijks opgaven toekomen van :

- (a) de totale hoeveelheden wapens van de in Bijlage IV bij Protocol N° III genoemde typen, welke in verband met de behoeften van zijn strijdkrachten noodzakelijk zijn ;
- (b) de aan het begin van ieder jaar waarop het toezicht betrekking heeft in voorraad gehouden hoeveelheden ;
- (c) de programma's welke zijn gericht op het bereiken der totale onder (a) genoemde hoeveelheden door middel van :
 - (i) vervaardiging in zijn eigen gebied ;
 - (ii) aankoop uit een ander land ;
 - (iii) hulp van een ander land in de vorm van gereede militaire goederen.

2. Dergelijke opgaven worden eveneens verstrekt door elk lid der West-Europese Unie met betrekking tot zijn territoriale strijdkrachten en politietroepen, alsmede zijn andere onder nationaal toezicht op het vasteland van Europa gestationeerde strijdkrachten met inbegrip van een opgave van de aldaar voor zijn overzeese strijdkrachten aanwezige voorraden.

3. De opgaven worden afgestemd op de betreffende aan de Noord-Atlantische Verdrags Organisatie verstrekte inlichtingen.

ARTIKEL 14

Wat de strijdkrachten onder het gezag van de NAVO betreft, onderzoekt het Agentschap in overleg met de daarvoor in aanmerking komende NAVO autoriteiten of de totale in Artikel 13 vermelde hoeveelheden verenigbaar zijn met de hoeveelheden waarvan erkend wordt dat zij voor de onder het gezag van de NAVO staande eenheden van de betrokken leden noodzakelijk zijn en met de in de door de Noord-Atlantische Raad in verband met de « Annual Review » van de NAVO goedgekeurde documenten vervatte conclusies en gegevens.

ARTIKEL 15

Wat de territoriale strijdkrachten en politietroepen betreft, zijn de door het Agentschap als passend te aanvaarden totale hoeveelheden wapenen die, welke door de leden worden opgegeven, mits deze blijven binnen de in de door de leden der West-Europese Unie te sluiten overeenkomsten

qui seront ultérieurement conclus par les Etats membres de l'Union de l'Europe Occidentale au sujet de l'importance des effectifs et des armements de leurs forces de défense intérieure et de police sur le continent européen.

ARTICLE 16

En ce qui concerne les autres forces restant sous contrôle national, les quantités totales d'armements que l'Agence devra accepter comme appropriées seront celles qui lui auront été notifiées par les Etats membres.

ARTICLE 17

Les chiffres communiqués par les Etats membres aux termes des Articles 15 et 16 pour les quantités totales d'armements devront correspondre aux effectifs et aux missions des forces intéressées.

ARTICLE 18

Les dispositions des Articles 14 et 17 ne s'appliqueront pas aux Hautes Parties Contractantes et aux catégories d'armes visées à l'Article 3 du Protocole n° III. Les stocks desdites armes seront déterminés conformément à la procédure prévue audit article et seront notifiées à l'Agence par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale.

ARTICLE 19

Les chiffres recueillis par l'Agence aux termes des Articles 14, 15, 16 et 18 seront communiqués au Conseil comme représentant, pour l'année de contrôle en cours, les niveaux appropriés pour les Etats membres. Toute divergence entre les quantités indiquées aux termes du paragraphe I de l'article 13 et les quantités reconnues comme nécessaires aux termes de l'Article 14 sera également portée à la connaissance du Conseil.

ARTICLE 20

1. L'Agence fera immédiatement rapport au Conseil si une inspection ou des renseignements provenant d'autres sources, lui ont révélé :

- (a) la fabrication d'une catégorie d'armements que le gouvernement membre intéressé s'est engagé à ne pas produire;
- (b) l'existence de stocks d'armements excédant les chiffres et quantités déterminés conformément aux dispositions des Articles 19 et 22.

2. Si le Conseil estime que la situation qui lui a été signalée par l'Agence révèle une infraction de peu d'importance et qu'il peut y être porté remède par une action locale rapide, il en avisera l'Agence et l'Etat intéressé qui prendra les mesures nécessaires.

3. Dans les autres cas d'infractions, le Conseil invitera l'Etat en cause à fournir des explications dans un délai que le Conseil fixera; s'il estime celles-ci insuffisantes, il prendra les mesures qu'il jugera nécessaires selon une procédure qu'il déterminera.

4. Les décisions du Conseil en application du présent Article seront prises à la majorité.

inzake de sterkte en bewapening der binnenlandse strijdkrachten en politiemacht op het vasteland van Europa vast te stellen grenzen.

ARTIKEL 16

Wat andere onder nationaal toezicht blijvende strijdkrachten betreft, zijn de door het Agentschap als juist te aanvaarden totale hoeveelheden wapenen die, welke door de leden aan het Agentschap worden opgegeven.

ARTIKEL 17

De door de leden krachtens artikel 15 en 16 te verstrekken cijfers betreffende de totale hoeveelheden wapenen moeten in overeenstemming zijn met de grootte en taak der desbetreffende strijdkrachten.

ARTIKEL 18

De bepalingen van artikel 14 en 17 zijn niet van toepassing op de in artikel 3 van Protocol N° III vermelde Hoge Verdragsluitende Partijen en categorieën wapens. De voorraden der desbetreffende wapens worden in overeenstemming met de in dat artikel nedergelegde procedure bepaald en worden door de Raad der West-Europese Unie aan het Agentschap medegedeeld.

ARTIKEL 19

De krachtens artikel 14, 15, 16 en 18 door het Agentschap verkregen cijfers worden aan de Raad verstrekt als de voor het lopende jaar van toezicht voor de leden der West-Europese Unie juiste hoeveelheden. Van alle verschillen tussen de krachtens artikel 13, lid 1, opgegeven cijfers en de krachtens artikel 14 als juist erkende hoeveelheden wordt eveneens mededeling gedaan.

ARTIKEL 20

1. Het Agentschap doet onmiddellijk mededeling aan de Raad indien inspecties of uit andere bronnen verkregen gegevens aan het licht brengen :

- (a) de vervaardiging van wapenen van een type welke door een lid volgens door dat lid aangegane verbintenissen niet mogen worden vervaardigd;
- (b) het aanwezig zijn van wapenvoorraden welke de overeenkomstig artikel 19 en 22 vastgelegde cijfers en hoeveelheden overschrijden.

2. Indien de Raad er van overtuigd is dat de door het Agentschap gemelde overtreding niet belangrijk is en door onmiddellijk optreden ter plaatse kan worden hersteld, deelt hij dit mede aan het betrokken lid, dat dan de noodzakelijke maatregelen zal nemen.

3. In geval van overtredingen van andere aard, zal de Raad het betrokken lid uitnodigen, binnen een door de Raad vast te stellen tijdvak, de noodzakelijke opheldering te geven; indien deze opheldering onbevredigend wordt geacht, zal de Raad die maatregelen treffen welke hij overeenkomstig een vast te stellen procedure noodzakelijk acht.

4. Beslissingen van de Raad krachtens dit artikel zullen met meerderheid van stemmen worden genomen.

ARTICLE 21

Les Etats membres notifieront à l'Agence les noms et emplacements des dépôts situés sur le continent européen contenant des armements soumis à contrôle, ainsi que des usines qui fabriquent ces armements. Ils notifieront également à l'Agence les noms et emplacements des usines situées sur le continent européen qui, bien que n'étant pas en activité, sont spécifiquement destinées à la fabrication de tels armements.

ARTICLE 22

Chaque Etat membre de l'Union de l'Europe Occidentale tiendra l'Agence au courant des quantités d'armements sur le continent européen des types mentionnés en Annexe IV au Protocole n° III destinées à être exportées de son territoire sur le continent européen. L'Agence sera habilitée à s'assurer que les armements en question sont effectivement exportés. Si le niveau des stocks de l'un quelconque des matériels soumis au contrôle paraît anormal, l'Agence sera en outre habilitée à s'assurer de la réalité des commandes d'exportation.

ARTICLE 23

Le Conseil transmettra à l'Agence les renseignements qui lui auront été notifiés par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Canada sur l'aide militaire qui sera fournie aux forces sur le continent européen des membres de l'Organisation de l'Union de l'Europe Occidentale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole qui est l'un des Protocoles énumérés à l'Article 1 du Protocole modifiant et complétant le Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la Belgique :

(s) P.-H. SPAAK

Pour la France :

(s) P. MENDES-FRANCE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(s) ADENAUER

Pour l'Italie :

(s) G. MARTINO

Pour le Luxembourg :

(s) Jos. BECH

Pour les Pays-Bas :

(s) J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s) Anthony EDEN

ARTIKEL 21

Elk lid deelt aan het Agentschap de namen en ligging mede van de depots op het vasteland van Europa welke aan toezicht onderhevige wapens bevatten, alsmede van de fabrieken op het vasteland van Europa, welke dergelijke wapens vervaardigen, of, zelfs indien zij niet in bedrijf zijn, speciaal voor de vervaardiging van dergelijke wapens zijn bedoeld.

ARTIKEL 22

Ieder lid van de West-Europese Unie houdt het Agentschap op de hoogte van de uit zijn grondgebied op het vasteland van Europa uit te voeren hoeveelheden wapens van de in Bijlage IV bij Protocol N° III genoemde typen. Het Agentschap heeft het recht zich er van te vergewissen dat de betrokken wapens inderdaad worden uitgevoerd. Indien van een aan toezicht onderworpen categorie oorlogsmateriaal de omvang van de voorraden te hoog schijnt, heeft het Agentschap voorts het recht een onderzoek in te stellen naar de uitvoer-orders.

ARTIKEL 23

De Raad geeft aan het Agentschap de inlichtingen door, welke hij heeft ontvangen van de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika en Canada inzake de militaire hulp welke zal worden verleend aan de strijdkrachten op het vasteland van Europa van de leden van de West-Europese Unie.

Ten blijk waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Protocol, zijnde een van de in artikel 1 van het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag genoemde Protocollen, hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Parijs, de 23ste October 1954, in twee teksten, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven in het archief van de Belgisch Regering welke gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan elk der andere ondertekenaars.

Voor België :

(w. g.) P.-H. SPAAK

Voor Frankrijk :

(w. g.) MENDES-FRANCE

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w. g.) ADENAUER

Voor Italië :

(w. g.) G. MARTINO

Voor Luxemburg :

(w. g.) Jos. BECH

Voor Nederland :

(w. g.) J. W. BEYEN

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(w. g.) Anthony EDEN

TEXTES COMMUNIQUES AU PARLEMENT
POUR INFORMATION.

ACTE FINAL

de la Conférence des Neuf Puissances.

(Londres, 28 septembre-3 octobre 1954.)

La Conférence des Neuf Puissances, République Fédérale d'Allemagne, Belgique, Canada, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni, s'est réunie à Londres du mardi 28 septembre au dimanche 3 octobre. Elle s'est occupée des problèmes les plus importants qui se posent au monde occidental : la sécurité et l'intégration européenne dans le cadre d'une communauté Atlantique en constant développement et au service de la paix et de la liberté. A cet égard, la Conférence a étudié les moyens propres à assurer la pleine association de la République Fédérale d'Allemagne avec les pays occidentaux et la contribution allemande à la défense commune.

La République Fédérale d'Allemagne était représentée par S. E. le Dr K. ADENAUER;

La Belgique par S. E. M. P.-H. SPAAK;

Le Canada par S. E. M. L. B. PEARSON;

Les Etats-Unis d'Amérique par S. E. M. J. F. DULLES;

La France par S. E. M. P. MENDES-FRANCE;

L'Italie par S. E. le Professeur G. MARTINO;

Le Luxembourg par S. E. M. J. BECH;

Les Pays-Bas par S. E. M. J. W. BEYEN;

Le Royaume-Uni par S. E. M. Anthony EDEN.

Toutes les décisions de la Conférence font partie d'un règlement général qui intéresse, directement ou indirectement, toutes les puissances membres de l'O.T.A.N. et qui sera, en conséquence, soumis au Conseil de l'Atlantique Nord pour information ou décision.

I. — Allemagne.

Les Gouvernements des Etats-Unis, de France et de Grande-Bretagne déclarent que leur politique est de faire cesser dès que possible le régime d'occupation dans la République Fédérale, de mettre fin au statut d'occupation et de supprimer la Haute Commission alliée. Les trois Gouvernements continueront à assumer certaines responsabilités qui leur incombent en Allemagne du fait de la situation internationale.

Il est dans leur intention de conclure, et de mettre en vigueur aussitôt que les procédures parlementaires requises auront été terminées, les accords nécessaires à cette fin. Un accord général a déjà été réalisé sur le contenu de ces actes et les représentants des quatre gouvernements se réuniront dans un très proche avenir pour en mettre au point le texte final. Les arrangements convenus seront mis en vigueur soit avant soit en même temps que ceux qui concernent la contribution allemande à la défense.

Etant donné que ces accords ne pourront être achevés avant un certain temps, les trois Gouvernements ont, dans l'intervalle, publié la Déclaration d'Intention suivante :

« Considérant que ce grand pays ne saurait être plus longtemps privé des droits qui appartiennent à tout peuple libre et démocratique,

et soucieux d'associer la République Fédérale d'Allemagne, sur un pied d'égalité, à leurs efforts en vue d'assurer la paix et la sécurité,

TEKSTEN TER INFORMATIE
AAN HET PARLEMENT MEDEGEDEELD.

SLOTAKTE

van de Negen Mogendheden Conferentie.

(Londen, 28 September-3 October 1954.)

(Vertaling)

De Conferentie van de Negen Mogendheden, België, Canada, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Luxemburg, Nederland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten kwam van Dinsdag achtentwintig September tot Zondag drie October te Londen bijeen. Zij hield zich bezig met de belangrijkste vraagstukken waar tegenover de Westerse wereld zich geplaast ziet, veiligheid en Europese integratie binnen het kader van een zich ontwikkelende Atlantische gemeenschap welke aan vrede en vrijheid is gewijd. In dit verband beraadslaagde de Conferentie over de wijze waarop een volledige aansluiting van de Bondsrepubliek Duitsland met het Westen tot stand zou kunnen komen, alsmede over de Duitse defensiebijdrage.

De Bondsrepubliek Duitsland werd vertegenwoordigd door Z. E. Dr K. ADENAUER;

België werd vertegenwoordigd door Z. E. de Heer P.-H. SPAAK;

Canada werd vertegenwoordigd door Z. E. de Heer L.B. PEARSON;

De Verenigde Staten van Amerika werden vertegenwoordigd door de Heer J. F. DULLES.

Frankrijk werd vertegenwoordigd door Z. E. de Heer P. MENDES-FRANCE;

Italië werd vertegenwoordigd door Z. E. Professor G. MARTINO;

Luxemburg werd vertegenwoordigd door Z. E. de Heer J. BECH;

Nederland werd vertegenwoordigd door Z. E. M. J. W. BEYEN;

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland werd vertegenwoordigd door de Heer A. EDEN, M.C., M.P.;

Alle beslissingen van de Conferentie maakten deel uit van één algemene regeling welke direct of indirect van belang is voor alle NAVO-mogendheden en welke daarom aan de Noord-Atlantische Raad ter informatie of beslissing zal worden voorgelegd.

I. — Duitsland.

De Regeringen van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten verklaren dat hun beleid er op gericht is, het bezettingsregime in de Bondsrepubliek zo spoedig mogelijk te beëindigen, het bezettingsstatuut in te trekken en de Geallieerde Hoge Commissie af te schaffen. De drie Regeringen zullen in Duitsland bepaalde taken blijven verrichten welke voortvloeien uit de internationale toestand.

Het is de bedoeling voor dit doel in aanmerking komende overeenkomsten te sluiten en deze, zodra de vereiste parlementaire procedures zijn beëindigd, in werking te doen treden. In grote lijnen is reeds overeenstemming bereikt over de inhoud van die overeenkomsten en de vertegenwoordigers van de vier Regeringen zullen op korte termijn bijeenkomen om de definitieve teksten op te stellen. De Regelingen waarover overeenstemming is bereikt kunnen of voor of tegelijkertijd met de regelingen voor de Duitse defensiebijdrage in werking treden.

Aangezien deze regelingen niet onmiddellijk zullen kunnen worden voltooid, hebben de drie Regeringen intussen de volgende Beginselverklaring uitgegeven :

« Erkennend dat een groot land niet langer beroofd kan blijven van de rechten welke tot het kenmerk behoren van een vrij en democratisch volk; en

Verlangend de Bondsrepubliek Duitsland op voet van gelijkheid te betrekken bij hun pogingen welke zijn gericht op het bereiken van vrede en veiligheid.

les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni ont le désir de mettre fin aussi rapidement que possible au régime d'occupation.

La mise en œuvre de cette politique requiert le règlement de problèmes de détail afin de liquider le passé et de préparer l'avenir et exige l'achèvement de procédures parlementaires appropriées.

Dans l'intervalle, les trois Gouvernements donnent à leur Haut-Commissaire instruction de conformer immédiatement leur action à l'esprit de la politique définie ci-dessus. En particulier, les Hauts-Commissaires n'exerceront pas, si ce n'est en accord avec le Gouvernement fédéral, les pouvoirs qui doivent être abandonnés, sauf dans les domaines du désarmement et de la démilitarisation et dans les cas où le Gouvernement fédéral ne serait pas, pour des raisons d'ordre juridique, à même de prendre les mesures ou d'assumer les obligations envisagées dans les accords intervenus. »

II. — Pacte de Bruxelles.

Le Pacte de Bruxelles sera renforcé et étendu en vue d'en accroître l'efficacité comme foyer d'intégration européenne.

A cet effet, les Puissances participantes sont convenues des dispositions suivantes :

(a) La République Fédérale et l'Italie seront invitées et se sont déclarées prêtes à accéder au Pacte de Bruxelles modifié de manière à souligner l'objectif commun d'unité européenne. Le système d'assistance mutuelle automatique en cas d'attaque sera ainsi étendu à la République Fédérale d'Allemagne et à l'Italie.

(b) La structure du Pacte de Bruxelles sera renforcée. En particulier, le Conseil consultatif prévu par le Pacte deviendra un Conseil ayant des pouvoirs de décision.

(c) Les activités de l'Organisation du Pacte de Bruxelles seront étendues comme suit de manière à s'appliquer à d'autres tâches importantes :

— le volume et les caractéristiques générales de la contribution allemande à la défense seront conformes à ceux de la contribution fixée pour la C.E.D.;

— la contribution maximum à la défense commune dans le cadre de l'O.T.A.N. de tous les pays membres de l'Organisation du Pacte de Bruxelles sera déterminée par un accord spécial fixant des niveaux qui ne pourront être relevés que par accord unanime;

— l'importance des effectifs et des armements des forces de défense intérieure et de police sur le continent des pays membres de l'Organisation du Pacte de Bruxelles sera fixée par des accords à conclure dans le cadre de cette organisation, compte tenu de leurs missions propres et en fonction des niveaux et des besoins existants.

Les Puissances du Pacte de Bruxelles décident de créer, dans le cadre de l'Organisation du Pacte de Bruxelles, une Agence de contrôle des armements sur le continent européen des pays continentaux membres de l'Organisation du Pacte de Bruxelles. Elles ont arrêté les dispositions particulières suivantes :

1. — L'Agence aura pour tâches :

(a) de veiller au respect de l'interdiction de la fabrication de certains types d'armements déterminés d'un commun accord par les Puissances de Bruxelles;

(b) de contrôler le niveau des stocks d'armements des types mentionnés dans le paragraphe suivant détenus par chaque pays sur le continent. Ce contrôle s'appliquera à la production et aux importations dans la mesure nécessaire pour rendre effectif le contrôle des stocks.

2. — Les types d'armements suivants seront contrôlés en vertu du paragraphe 1 (b) ci-dessus :

(a) les armes énumérées aux paragraphes I, II et III de l'annexe II de l'article 107 du Traité de la C.E.D.;

(b) les armes énumérées aux autres paragraphes de l'annexe II de l'article 107 du Traité de la C.E.D.;

(c) une liste d'armes principales, empruntée à l'annexe I du même article, liste qui sera élaborée ultérieurement par un comité d'experts.

Wensen de Regeringen van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika het Bezettingsregime zo spoedig mogelijk te beëindigen.

De uitvoering van dit beleid behoeft een regeling op detailpunten, teneinde het verleden te liquideren en voorbereidingen voor de toekomst te treffen en vereist bovendien de voltooiing van de nodige parlementaire procedures.

Immiddels dragen de drie Regeringen hun Hoge Commissarissen op hun handelwijze onmiddellijk in overeenstemming te brengen met de geest van het hierboven aangegeven beleid. Met name zullen de Hoge Commissarissen geen gebruik maken — tenzij in overeenstemming met de Bondsregering — van de bevoegdheden waarvan te zijner tijd afstand zal worden gedaan, behalve op het gebied van ontwapening en demilitarisatie en in gevallen, waarin de Bondsregering om wettelijke redenen niet in staat is geweest handelend op te treden of de verplichtingen op zich te nemen als bedoeld in de overeengekomen regeling. »

II. — Het Verdrag van Brussel.

Het Verdrag van Brussel wordt versterkt en uitgebreid teneinde het te maken tot een meer doeltreffend brandpunt van Europese integratie.

Te dien einde is overeenstemming bereikt over de volgende regelingen :

(a) De Bondsrepubliek Duitsland en Italië zullen worden uitgenodigd tot het Verdrag toe te treden, dat zodanig zal worden gewijzigd, dat het streven naar Europese eenheid wordt onderstreept. Beide landen hebben zicht reeds bereid verklaard de uitnodiging te aanvaarden. Het systeem van wederzijdse automatische bijstand in geval van een aanval wordt op die wijze uitgebreid tot de Bondsrepubliek Duitsland en Italië.

(b) De structuur van het Verdrag van Brussel zal worden versterkt. Met name zal de Consultatieve Raad, voorzien in het Verdrag, een Raad worden met de bevoegdheid besluiten te nemen.

(c) De werkzaamheden van de Organisatie van het Verdrag van Brussel zullen worden uitgebreid, zodat daaronder de volgende belangrijke taken begrepen zullen zijn :

— de Duitse bijdrage zal, zowel wat de omvang als wat de algemene aard betreft, overeenkomen met de bijdrage welke was vastgesteld voor de E.D.G.;

— de maximale defensiebijdrage aan de NAVO van alle leden van de Organisatie van het Verdrag van Brussel zal worden vastgesteld in een speciale bijeenkomst, waarin de omvang van de verschillende bijdragen, welke alleen kan worden verhoogd met algemene instemming, wordt vastgelegd;

— de sterkte en bewapening van de binnenlandse verdedigingsstrijdkrachten en van de politiemacht op het vasteland van de landen welke lid zijn van de Organisatie van het Verdrag van Brussel, zal worden vastgelegd in overeenkomsten, gesloten in het kader van die Organisatie, waarbij rekening wordt gehouden met hun functie en met de bestaande sterkte en behoeften.

De mogelijkheden, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, komen overeen als onderdeel van de Organisatie van het Verdrag van Brussel een agentschap in het leven te roepen voor de controle op het vasteland van Europa van de bewapening van de continentale leden van de Organisatie van het Verdrag van Brussel. De nader uitgewerkte voorzieningen zijn de volgende :

1. — Het agentschap heeft tot taak :

(a) te verzekeren, dat het verbod van de fabricage van bepaalde soorten wapens, als overeengekomen tussen de mogendheden van het Verdrag van Brussel, wordt nageleefd;

(b) toezicht uit te oefenen op de grootte van de voorraden van elk land op het continent van die soorten wapens, welke in de volgende paragraaf worden genoemd. Dit toezicht strekt zich uit tot de productie en de invoer voorzover nodig om het toezicht op de voorraden doeltreffend te doen zijn.

2. — De soorten wapens, waarop krachtens bovenstaande paragraaf 1 (b) toezicht wordt uitgeoefend zijn :

(a) de wapens, genoemd in categorie I, II en III, van Bijlage II bij artikel 107 van het EDG-Verdrag;

(b) de wapens, genoemd in de resterende categorieën van Bijlage II bij artikel 107 van het EDG-Verdrag;

(c) zware wapens, waarvan alsnog door een werkgroep van deskundigen een lijst zal worden samengesteld, welke gedeeltelijk wordt overgenomen uit Bijlage I bij hetzelfde artikel.

Des mesures seront prises pour exempter du contrôle les matériels et produits des listes ci-dessus destinés à des fins civiles.

3. — En ce qui concerne les armes visées au paragraphe 2 alinéa (a) ci-dessus, lorsque les pays qui n'ont pas renoncé au droit de les fabriquer auront dépassé le stade de l'expérimentation et commencé la production effective de ces armes, le niveau des stocks qu'ils seront autorisés à détenir sur le continent sera fixé par le Conseil du Pacte de Bruxelles statuant à la majorité des voix.

4. — Les pays continentaux membres de l'Organisation du Pacte de Bruxelles décident de ne pas constituer de stocks ni de produire les armements mentionnés au paragraphe 2 alinéas (b) et (c) au delà des limites nécessaires (a) à l'équipement de leurs forces, compte tenu des importations y compris l'aide extérieure, et (b) à l'exportation.

5. — Les besoins de leurs forces O.T.A.N. seront évalués sur la base des conclusions de la révision annuelle et des recommandations des autorités militaires de l'O.T.A.N.

6. — En ce qui concerne les forces demeurant sous contrôle national, le niveau des stocks doit correspondre à l'importance et aux tâches de ces forces. Le niveau de ces stocks sera notifié à l'Agence.

7. — Toutes importations ou exportations d'armes contrôlées seront notifiées à l'Agence.

8. — Pour exercer son activité, l'Agence rassemblera et étudiera les données statistiques et budgétaires. Elle procédera à des vérifications, visites et inspections dans la mesure où cela sera nécessaire à l'exercice de ses fonctions conformément au paragraphe I ci-dessus.

9. — Les principes du fonctionnement de l'Agence seront fixés dans un protocole annexé au Traité de Bruxelles.

10. — Si l'Agence constate que les interdictions ne sont pas respectées ou que le niveau approprié des stocks est dépassé, elle en informera le Conseil de Bruxelles.

11. — L'Agence fera rapport au Conseil de Bruxelles et sera responsable devant lui. Le Conseil statuera à la majorité sur les questions que lui soumettra l'Agence.

12. — Le Conseil de Bruxelles présentera aux délégués des Puissances du Pacte de Bruxelles à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe un rapport annuel sur ses activités dans le domaine du contrôle des armements.

13. — Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Canada notifieront à l'Organisation du Pacte de Bruxelles l'aide militaire à répartir entre les membres continentaux de l'Organisation. Celle-ci pourra présenter des observations écrites.

14. — Le Conseil de Bruxelles créera un Groupe de Travail en vue d'étudier le projet de directives présenté par le Gouvernement français et tout autre document qui pourrait lui être soumis concernant le problème de la production et de la standardisation des armements.

15. — Les Puissances du Pacte de Bruxelles ont pris note de la déclaration suivante du Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne sur les termes de laquelle elles ont marqué leur accord.

Le Chancelier de la République Fédérale a déclaré que :

la République Fédérale s'engage à ne fabriquer sur son territoire aucune arme atomique, chimique ou biologique telles qu'elles sont définies aux paragraphes I, II et III de la liste ci-jointe;

elle s'engage, de plus, à ne pas fabriquer sur son territoire les armes définies aux paragraphes IV, V et VI de la liste ci-jointe. Sur demande de la République Fédérale, le contenu des paragraphes IV, V et VI peut être amendé ou supprimé par décision du Conseil des Ministres de Bruxelles, prise à la majorité des deux tiers, si, conformément aux besoins des forces armées, une demande à cet effet est présentée par le Commandant en Chef compétent de l'O.T.A.N.;

la République Fédérale accepte que l'autorité compétente de l'Organisation du Pacte de Bruxelles exerce un contrôle en vue de s'assurer du respect de ces engagements.

Er zullen maatregelen worden genomen om materialen en producten, welke op bovengenoemde lijsten voorkomen en welke bestemd zijn voor burgerlijk gebruik, van het toezicht vrij te stellen.

3. — Wanneer de landen, die geen afstand hebben gedaan van het recht de wapens, vermeld in bovenstaande paragraaf 2 (a), te produceren, het experimentele stadium achter de rug hebben en met de feitelijke productie beginnen, zullen de hoeveelheden welke zij op het continent in voorraad mogen houden, vastgesteld worden door de Raad van het Verdrag van Brussel met meerderheid van stemmen.

4. — De continentale leden van de Organisatie van het Verdrag van Brussel komen overeen niet méér voorraden aan te leggen noch meer van de wapens, genoemd in de paragrafen 2 (b) en (c), te produceren, dan zij nodig hebben (a) voor de uitrusting van hun strijdkrachten, waarbij rekening wordt gehouden met eventuele invoer met inbegrip van buitenlandse hulp, en (b) voor de uitvoer.

5. — De behoeften voor hun NAVO-strijdkrachten zullen worden vastgesteld op basis van de resultaten van het jaaroverzicht en van de aanbevelingen van de militaire autoriteiten van de NAVO.

6. — Voor de strijdkrachten, welke onder nationaal bevel blijven, dient de grootte van de voorraden overeen te komen met de omvang en de taak van die strijdkrachten. De grootte van deze voorraden moet worden medegedeeld aan het agentschap.

7. — Het agentschap zal op de hoogte worden gesteld van alle invoer en uitvoer van de onder toezicht gestelde wapens.

8. — Het agentschap zal zijn werkzaamheden verrichten door middel van het onderzoeken en vergelijken van statistische en budgetaire gegevens. Het neemt steekproeven en onderneemt inspectie-reizen, voorzover deze nodig zijn om zijn taak, als omschreven in bovenstaande paragraaf 1, te vervullen.

9. — De voornaamste regels voor de werkwijze van het agentschap zullen worden neergelegd in een Protocol bij het Verdrag van Brussel.

10. — Indien het agentschap constateert, dat de verbodsbepalingen niet in acht worden genomen of dat de toegestane omvang van de voorraden wordt overschreden, zal het de Brusselse Raad daarvan in kennis stellen.

11. — Het agentschap zal verslag uitbrengen en verantwoording verschuldigd zijn aan de Brusselse Raad, welke ten aanzien van de hem door het agentschap voorgelegde kwesties beslissingen neemt met een meerderheid van stemmen.

12. — De Brusselse Raad zal jaarlijks een verslag over haar werkzaamheden inzake het toezicht op de bewapening voorleggen aan de afgevaardigden van de mogendheden, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, in de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa.

13. — De Regeringen van de Verenigde Staten en Canada zullen aan de Organisatie van het Verdrag van Brussel mededeling doen van de militaire hulp, welke zal worden verleend aan de continentale leden van die Organisatie. De Organisatie kan schriftelijke opmerkingen maken.

14. — De Raad van Brussel zal een Werkgroep instellen, welke tot taak heeft een studie te maken van de ontwerp-aanwijzing, voorgelegd door de Franse Regering en van alle andere documenten, welke alsnog zouden kunnen worden ingediend ten aanzien van de bewapeningsproductie en standaardisatie.

15. — De mogendheden, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, hebben nota genomen van de volgende Verklaring van de Kanselier van de Bondsrepubliek Duitsland en leggen hierbij hun instemming met die Verklaring vast.

De Bondskanselier verklaart :

dat de Bondsrepubliek zich verbindt op haar grondgebied geen atoomwapens, chemische wapens of biologische wapens, als opgesomd in de paragrafen I, II, en III van de aangehechte lijst, te vervaardigen; dat zij zich bovendien verbindt op haar grondgebied geen van de wapens te vervaardigen, welke zijn opgesomd in de paragrafen IV, V en VI van de aangehechte lijst. Iedere materiële wijziging of herroeping van de paragrafen IV, V en VI kan op verzoek van de Bondsrepubliek geschieden door een resolutie van de Raad van Ministers van het Verdrag van Brussel met een twee-derde meerderheid. Indien in overeenstemming met de behoeften van de strijdkrachten een desbetreffend verzoek wordt gedaan door de bevoegde Opperbevelhebber van de NAVO;

dat de Bondsrepubliek toestemt in het toezicht door de bevoegde autoriteit van de Organisatie van het Verdrag van Brussel om te garanderen, dat deze verbintenissen worden nagekomen.

Liste annexée à la déclaration du Chancelier Fédéral.

Cette liste comprend les armes définies aux paragraphes 1 à 6 ci-dessous et les moyens de production spécialement conçus pour leur production. Sont exclus de cette définition tout dispositif ou partie constituant, appareil, moyen de production, produit et organisme utilisés pour des besoins civils ou servant à la recherche scientifique, médicale et industrielle dans les domaines de la science fondamentale et de la science appliquée.

1. — Arme atomique.

(a) L'arme atomique est définie comme toute arme qui contient ou est conçue pour contenir ou utiliser un combustible nucléaire ou des isotopes radio-actifs et qui, par explosion ou autre transformation nucléaire non contrôlée ou par radio-activité du combustible nucléaire ou des isotopes radio-actifs, est capable de destruction massive, dommages généralisés ou empoisonnements massifs.

(b) Est en outre considérée comme arme atomique toute pièce, tout dispositif, toute partie constituant ou toute substance, spécialement conçu ou essentiel pour une arme définie au paragraphe (a).

(c) Sont compris dans le terme « combustible nucléaire » tel qu'il est utilisé dans la précédente définition, le plutonium, l'uranium 233, l'uranium 235 (y compris l'uranium 235 contenu dans l'uranium enrichi à plus de 2,1 p. 100 en poids d'uranium 235) et toute autre substance capable de libérer des quantités appréciables d'énergie atomique par fission nucléaire ou par fusion ou par une autre réaction nucléaire de la substance. Les substances ci-dessus doivent être considérées comme combustible nucléaire, quel que soit l'état chimique ou physique sous lequel elles se trouvent.

2. — Arme chimique.

(a) L'arme chimique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour l'utilisation à des fins militaires des propriétés asphyxiantes, toxiques, irritantes, paralysantes, régulatrices de croissance, anti-lubrifiantes ou catalytiques d'une substance chimique quelconque.

(b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c), les produits chimiques ayant de telles propriétés et susceptibles d'être utilisés dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe (a) sont considérés comme compris dans cette définition.

(c) Les appareils et les quantités de produits chimiques mentionnés dans les paragraphes (a) et (b) qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

3. — Arme biologique.

(a) L'arme biologique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour utiliser à des fins militaires des insectes nuisibles ou d'autres organismes vivants ou morts ou leurs produits toxiques.

(b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c), les insectes, organismes et leurs produits toxiques, de nature et en quantité telle qu'elles puissent être utilisées dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe (a), sont considérés comme compris dans cette définition.

(c) Les équipements, les appareils et les quantités d'insectes, organismes et leurs produits toxiques mentionnés dans les paragraphes (a) et (b) qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

4. — Engins à longue portée, engins guidés et mines à influence.

(a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), les engins à longue portée et les engins guidés sont définis comme des engins tels que leur vitesse ou leur direction de marche puisse être influencée après le moment du lancement par un dispositif ou mécanisme placé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'engin, y compris les armes du type V mises au point au cours de la dernière guerre et leurs modifications ultérieures. La combustion est considérée comme un mécanisme qui peut influencer la vitesse.

Lijst toegevoegd aan de door de Kanselier der Bondsrepubliek afgelegde verklaring.

Deze lijst omvat de in par. 1 tot VI omschreven wapens en de uitsluitend voor hun vervaardiging aangewezen fabrieken. Alle apparatuur, onderdelen, uitrustingsstukken, installaties, bestanddelen en organismen welke voor burgerlijke doeleinden of voor wetenschappelijk, medisch en industrieel onderzoek op het gebied van de zuivere en toegepaste wetenschap worden gebruikt, vallen niet onder deze omschrijving.

1. — Het atoomwapen.

(a) Onder atoomwapen wordt verstaan ieder wapen, dat bevat of is ontworpen om te bevatten of te gebruiken een kern-brandstof of radio-actieve isotopen en dat hetzij door explosie of enige niet gecontroleerde kern-verandering, hetzij door de radio-activiteit der kern-brandstof of der radio-actieve isotopen in staat is een massale vernietiging, schaden op uitgebreide schaal of massale vergiftigingen te veroorzaken.

(b) Bovendien wordt als atoomwapen beschouwd ieder deel, ieder apparaat, ieder onderdeel of iedere stof speciaal vervaardigd voor of in wezen behorende tot een wapen, omschreven onder (a).

(c) Onder de uitdrukking « kern-brandstof », zoals deze in de vorenstaande omschrijving wordt gebruikt, wordt verstaan plutonium, uranium 235, uranium 235 (met inbegrip van de hoeveelheid uranium 235, die wordt aangetroffen in uranium, zodra die hoeveelheid 2,1 t. h. van het gewicht van dat uranium overtreft) en iedere andere stof, welke in staat is een aanzienlijke hoeveelheid atoomenergie vrij te maken door kernsplijting, samensmelting of iedere andere kernreactie dier stof. De hierboven genoemde stoffen moeten als kern-brandstof worden beschouwd, ongeacht de chemische of natuurkundige toestand waarin zij zich bevinden.

2. — Het chemische wapen.

(a) Onder chemisch wapen wordt verstaan iedere uitrusting of apparatuur, speciaal ontworpen om ten behoeve van militaire doeleinden gebruik te maken van de verstikkende, vergiftige, prikkelende, verlamming veroorzakende, groei-regelende, ontvettende of catalytische eigenschappen van welke chemische stof dan ook.

(b) Behoudens het bepaalde onder (c), worden geacht onder bovengenoemde omschrijving te zijn begrepen de chemische producten die zodanige eigenschappen bezitten en die gebruikt kunnen worden in de uitrusting of apparatuur, bedoeld onder (a).

(c) De apparatuur en de hoeveelheden chemische producten, genoemd in de paragrafen (a) en (b), die de civiele behoeften in vredesstijd hieraan niet overtreffen, worden geacht niet onder voorgaande definitie te zijn begrepen.

3. — Het biologische wapen.

(a) Onder biologisch wapen wordt verstaan iedere uitrusting of iedere apparatuur, speciaal ontworpen om ten behoeve van militaire doeleinden gebruik te maken van schadelijke insecten of andere levende of dode organismen of hun giftige voortbrengselen.

(b) Behoudens het bepaalde onder (c) worden geacht onder de voorgaande definitie te zijn begrepen insecten, organismen en hun giftige voortbrengselen van zodanige aard en hoeveelheid, dat zij gebruikt kunnen worden in de uitrusting of de apparatuur, bedoeld onder (a).

(c) De uitrusting, de apparatuur en de hoeveelheden insecten, organismen en hun giftige stoffen, genoemd in de leden (a) en (b), die de civiele behoeften in vredesstijd hieraan niet overtreffen, worden geacht niet onder voorgaande definitie te zijn begrepen.

4. — Projectielen voor lange afstand, geleide projectielen, magnetische en accoustische mijnen.

(a) Onder voorbehoud der bepalingen van lid (d) wordt verstaan onder projectielen voor lange afstand en geleide projectielen, die projectielen, waarvan de snelheid en de richting van hun baan na het lanceren kan worden beïnvloed door een toestel of mechanisme in of buiten het projectiel, met inbegrip van de wapenen van het type V, gedurende de laatste wereldoorlog geconstrueerd en hun later gewijzigde typen.

Het verbrandingsproces wordt beschouwd als een mechanisme, dat de snelheid kan beïnvloeden.

(b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), les mines à influence sont définies comme des mines navales dont l'explosion peut être déclenchée automatiquement par des influences qui émanent seulement de sources extérieures, y compris les mines à influences mises au point au cours de la récente guerre et leurs modifications ultérieures.

(c) Les pièces, dispositifs ou parties constitutives spécialement conçus pour être employés dans ou avec les armes mentionnées dans les paragraphes (a) et (b) sont considérés comme inclus dans cette définition.

(d) Sont considérés comme exclus de cette définition les fusées de proximité et les engins guidés à courte portée pour la défense anti-aérienne répondant aux caractéristiques maxima suivantes :

- longueur, 2 mètres;
- diamètre, 30 centimètres;
- vitesse, 660 mètres-seconde;
- portée, 32 kilomètres;
- poids de l'ogive et de la charge explosive, 22,5 kilogrammes.

5. — Navires de guerre autres que les petits bâtiments défensifs.

Par « navires de guerre autres que les petits bâtiments défensifs » il faut entendre :

- (a) les navires de guerre d'un déplacement supérieur à 3.000 tonnes;
- (b) les sous-marins d'un déplacement supérieur à 350 tonnes;
- (c) les navires de guerre propulsés autrement que par des machines à vapeur, des moteurs Diesel ou à essence, des turbines à gaz ou des moteurs à réaction.

6. — Appareils d'aviation de bombardement stratégique.

La collaboration la plus étroite possible avec l'O.T.A.N. sera établie dans tous les domaines.

III. — Déclaration des Etats-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

1. — Dans la déclaration suivante, le Secrétaire d'Etat américain a affirmé la volonté des Etats-Unis de continuer à apporter leur appui à l'unité européenne :

« Si, en utilisant le noyau que constitue le Traité de Bruxelles, il est possible de trouver, dans ce nouveau système, des raisons constantes d'espérer que l'unité des pays européens représentés ici se développe et si les espoirs qui avaient été fondés sur le traité de Communauté Européenne de Défense peuvent raisonnablement être reportés sur les accords qui résulteront de la présente conférence, je serai alors certainement prêt à recommander au Président de renouveler les assurances offertes au printemps dernier, en rapport avec le Traité de Communauté Européenne de Défense, et aux termes desquelles les Etats-Unis continueront à maintenir en Europe, y compris l'Allemagne, les unités qui pourraient être nécessaires et appropriées pour apporter une contribution équitable aux forces qu'exige la défense commune de la zone de l'Atlantique Nord, tant que cette région sera soumise à une menace, et aux termes desquelles les Etats-Unis continueront à mettre en ligne ces unités conformément à la stratégie Nord-Atlantique décidée en commun pour la défense de cette zone. »

2. — Le Royaume-Uni a confirmé sa participation active à l'Organisation du Traité de Bruxelles et a donné les assurances suivantes concernant le maintien des forces britanniques sur le continent européen :

« Le Royaume-Uni continuera à maintenir sur le continent européen, y compris l'Allemagne, l'importance effective des forces britanniques actuellement affectées à S.A.C.E.U.R. : quatre divisions et les forces aériennes tactiques ou toutes forces que S.A.C.E.U.R. estimerait représenter une puissance de combat équivalente.

Le Royaume-Uni s'engage à ne pas retirer ces forces contre le désir de la majorité des Puissances du Pacte de Bruxelles qui auraient à prendre leur décision en pleine connaissance du point de vue de S.A.C.E.U.R.

Cet engagement est pris sous la réserve qu'une crise grave outre-mer

(b) Onder voorbehoud van het bepaalde onder (d) worden onder magnetische en accoustische mijnen verstaan : zeemijnen welke automatisch tot explosie gebracht kunnen worden door beïnvloeding van buiten af, met inbegrip van de mijnen gedurende de laatste oorlog geconstrueerd en hun later gewijzigde typen.

(c) In voorgaande definitie worden geacht te zijn begrepen de voorwerpen, toestellen of onderdelen, speciaal vervaardigd om te worden gebruikt in of met de wapenen genoemd in de paragrafen (a) en (b).

(d) Buiten de voorgaande definitie worden geacht te vallen V.T. - buizen en geleide projectielen met geringe dracht ten behoeve van de luchtverdediging, welke de volgende waarden niet overschijden :

- lengte : 2 meter;
- diameter : 30 cm.;
- snelheid : 660 m./sec.;
- dracht : 32 km.;
- gewicht van de kop en de explosieve lading : 22,5 kg.

5. — Oorlogsschepen met uitzondering van kleinere schepen voor defensiedoeleinden.

« Oorlogsschepen met uitzondering van kleinere schepen voor defensiedoeleinden » zijn :

- (a) Oorlogsschepen met een waterverplaatsing van meer dan 3.000 ton.;
- (b) Onderzeeboten met een waterverplaatsing van meer dan 350 ton;
- (c) Alle oorlogsschepen welke worden voortgedreven op andere wijze dan door stoom. Diesel- of benzine-motoren of door gasturbines of door straalmotoren.

6. — Bombardementsvliegtuigen voor strategische doeleinden.

De nauwste mogelijke samenwerking met de NAVO wordt op alle gebieden bewerkstelligd.

III. — Verzekeringen van de Verenigde Staten, het Verenigd Koninkrijk en Canada.

1. — De Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten zette, aan de hand van de volgende verklaring, de bereidheid der Verenigde Staten uiteen om de Europese eenwording te blijven steunen :

« Indien, als wij het Verdrag van Brussel als uitgangspunt nemen, het mogelijk is, in dit nieuwe beeld een voortlevende hoop op eenheid onder de landen van Europa, welke hier vertegenwoordigd zijn, aan te treffen, en indien de verwachtingen, welke verbonden waren aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, redelijkerwijs kunnen worden overgebracht op regelingen, welke uit deze bijeenkomst zullen voortvloeien, dan zou ik genegen zijn om er bij de President op aan te dringen de verzekering welke in het afgelopen voorjaar werd gegeven in verband met het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, te hernieuwen in die zin dat de Verenigde Staten, die eenheid van hun gewapende strijdkrachten zullen blijven stationneren in Europa. Duitsland inbegrepen, welke noodzakelijk voldoende zijn om hun redelijk aandeel bij te dragen tot de strijdkrachten die nodig zijn voor de gezamenlijke verdediging van het Noord-Atlantisch gebied zolang de bedreiging voor dat gebied blijft bestaan en deze strijdkrachten zullen blijven opstellen volgens de overeengekomen Noord-Atlantische strategie voor de verdediging van dit gebied. »

2. — Het Verenigd Koninkrijk bevestigde zijn daadwerkelijke deelneming in de organisatie van het Verdrag van Brussel en gaf de volgende verzekering over de handhaving van strijdkrachten van het Verenigd Koninkrijk op het vasteland van Europa :

« Het Verenigd Koninkrijk zal ook in de toekomst op het vasteland van Europa, met inbegrip van Duitsland, de daadwerkelijke sterkte van de Britse strijdkrachten, welke thans zijn toegewezen aan S.A.C.E.U.R., handhaven — vier divisies en de tactische luchtmacht — of andere strijdkrachten welke naar de mening van S.A.C.E.U.R. dezelfde gevechtswaarde hebben.

Het verenigd Koninkrijk verbindt zich deze strijdkrachten niet terug te trekken tegen de wens van de meerderheid der mogendheden, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel en welke hun beslissing zullen nemen na te hebben kennis genomen van de inzichten van S.A.C.E.U.R.

Deze toezegging wordt gedaan op voorwaarde, dat wanneer in een

pourrait obliger le Gouvernement de Sa Majesté à ne pas se conformer à cette procédure.

Si le maintien des forces britanniques sur le continent européen fait peser à quelque moment que ce soit, une charge trop lourde sur les finances extérieures du Royaume-Uni, celui-ci invitera le Conseil de l'Atlantique Nord à reconsidérer les conditions financières de ce maintien. »

3. -- Le Canada a réaffirmé, dans la déclaration suivante, sa résolution de continuer à s'acquitter des obligations qui résultent de sa participation à l'O.T.A.N. ainsi que l'appui qu'il apporte à la réalisation de l'unité européenne :

« En ce qui nous concerne l'O.T.A.N. demeure le foyer de notre participation à la défense commune et de notre espoir dans le développement d'une coopération plus étroite avec les autres peuples de la communauté atlantique. A ce titre, l'Organisation de l'Atlantique Nord demeure un fondement de la politique étrangère du Canada. Ainsi, tout en soulignant notre foi dans l'organisation du Traité de l'Atlantique Nord, nous saluons l'extension envisagée du Traité de Bruxelles. Nous souhaitons un développement des relations dans le cadre de l'O.T.A.N. avec la nouvelle Organisation du Traité de Bruxelles qui comprend des pays avec lesquels nous sommes déjà unis par des liens particulièrement étroits. »

IV. — O.T.A.N.

Les Puissances membres de l'O.T.A.N. participant à la Conférence sont d'accord pour recommander à la prochaine session ministérielle du Conseil de l'Atlantique Nord que la République Fédérale d'Allemagne soit immédiatement invitée à accéder à cette organisation.

Elles sont en outre d'accord pour recommander à l'O.T.A.N. de renforcer sa structure dans les domaines suivants :

(a) Toutes les forces des pays membres de l'O.T.A.N. qui sont stationnées sur le continent européen seront placées sous l'autorité de S.A.C.E.U.R., à l'exception de celles que l'O.T.A.N. a reconnues ou reconnaîtra comme devant rester sous commandement national.

(b) Les forces placées sous l'autorité de S.A.C.E.U.R. sur le continent européen seront déployées conformément à la stratégie de l'O.T.A.N.

(c) Le déploiement de ces forces sera déterminé par S.A.C.E.U.R. après consultation et accord des autorités nationales intéressées.

(d) Ces forces ne seront pas redéployées sur le continent ni utilisées opérationnellement sur le continent sans l'accord de S.A.C.E.U.R., compte tenu des directives politiques appropriées émanant du Conseil de l'Atlantique Nord.

(e) Les forces placées sous l'autorité de S.A.C.E.U.R. sur le continent seront intégrées dans toute la mesure compatible avec l'efficacité militaire.

(f) Des accords interviendront en vue de permettre à S.A.C.E.U.R. d'assurer une coordination plus étroite des logistiques.

(g) Le niveau et l'efficacité des forces placées sous l'autorité de S.A.C.E.U.R. sur le continent, les armements, l'équipement, la logistique et les unités de réserve de ces forces feront l'objet d'inspections par S.A.C.E.U.R.

La Conférence a pris acte de ce que, de l'avis de tous les Gouvernements représentés, le Traité de l'Atlantique Nord devrait être considéré comme de durée indéfinie.

V. — Déclaration du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et déclaration commune des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni.

La Conférence a pris acte des déclarations suivantes faites par le Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne ainsi que par les Ministres des Affaires étrangères des Etats-Unis d'Amérique, de la France, et du Royaume-Uni.

of meer overzeese gebieden plotseling een noodtoestand mocht ontstaan, Harer Majesteits Regering deze procedure achterwege kan laten.

Indien het handhaven van Britse strijdkrachten op het vasteland van Europa te eniger tijd een te zware belasting zou worden van de buitenlandse financiële middelen van het Verenigd Koninkrijk, dan zou het Verenigd Koninkrijk de Noord-Atlantische Raad verzoeken de financiële voorwaarden, waarop de eenheden worden gehandhaafd, te herzien. »

3. — Canada bevestigde in de volgende verklaring zijn besluit om te voldoen aan de blijvende verplichtingen, welke uit zijn lidmaatschap van de NAVO en zijn steun aan het streven naar Europese eenheid voortvloeien :

« Voorzover het ons betreft, blijft de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie het kernpunt van onze deelname aan de gemeenschappelijke verdediging en van onze hoop op de ontwikkeling van een nauwere samenwerking met de andere volkeren van de Atlantische Gemeenschap. Dit blijft een van de grondbeginselen van de Canadese politiek. Terwijl wij dus ons vertrouwen in de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie bevestigen, juichen wij de voorgestelde uitbreiding van het Verdrag van Brussel toe. Wij streven naar nauwere betrekkingen, binnen het kader van de NAVO, met de landen van het Brussels Verdrag, waarmede wij reeds met zulke hechte banden zijn verbonden. »

IV. — N.A.V.O.

De ter conferentie vertegenwoordigde mogendheden, welke lid zijn van de NAVO, kwamen overeen om op de volgende bijeenkomst van Ministers van de Noord-Atlantische Raad aanbevelingen te doen om de Bondsrepubliek Duitsland onmiddellijk uit te nodigen lid te worden.

Zij kwamen voorts overeen aanbevelingen te doen aan de NAVO om in de hieronder volgende opzichten haar structuur te versterken :

(a) Alle strijdkrachten van de NAVO-landen, welke zijn gestationeerd op het vasteland van Europa, worden onder het bevel van S.A.C.E.U.R. geplaatst met uitzondering van die strijdkrachten ten aanzien waarvan de NAVO heeft erkend of zal erkennen, dat zij meer in aanmerking komen om onder nationaal bevel te blijven.

(b) Onder het bevel van S.A.C.E.U.R. op het vasteland geplaatste strijdkrachten worden overeenkomstig de strategie van de NAVO opgesteld.

(c) Dislocatie van dergelijke strijdkrachten wordt bepaald door S.A.C.E.U.R. na overleg en in overeenstemming met de betreffende nationale autoriteiten.

(d) De opstelling van dergelijke strijdkrachten wordt op het vasteland niet gewijzigd, noch op het vasteland voor operationele doeleinden gebruikt zonder zijn toestemming met inachtneming van eventuele politieke richtlijnen van de Noord-Atlantische Raad.

(e) De onder bevel van S.A.C.E.U.R. op het vasteland geplaatste strijdkrachten worden geïntegreerd, voorzover mogelijk en verenigbaar met de militaire doeltreffendheid.

(f) Door S.A.C.E.U.R. worden regelingen getroffen voor een nauwere samenwerking op het gebied van de logistiek.

(g) De omvang en de gevechtssterkte van de op het vasteland onder het bevel van S.A.C.E.U.R. geplaatste strijdkrachten, alsmede de bewapening, uitrusting, logistiek en reserve-eenheden van deze strijdkrachten op het vasteland, worden door S.A.C.E.U.R. geïnspecteerd.

De conferentie legde het inzicht van al de vertegenwoordigde Regeringen vast, dat het Noord-Atlantisch Verdrag dient te worden beschouwd als zijnde van onbepaalde duur.

V. — Verklaring van de Duitse Bondsregering en gemeenschappelijke verklaring van de Regeringen van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika.

De volgende verklaringen werden tijdens de conferentie afgelegd door de Duitse Bondskanselier en door de Ministers van Buitenlandse Zaken van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika.

*Déclaration du Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne*

La République Fédérale d'Allemagne se déclare d'accord pour suivre une politique conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et elle accepte les obligations définies par l'article 2 de la Charte.

A l'occasion de son adhésion au Traité de l'Atlantique Nord et au Pacte de Bruxelles, la République Fédérale d'Allemagne déclare qu'elle s'abstiendra de toute action qui serait incompatible avec le caractère strictement défensif des deux traités. En particulier, la République Fédérale d'Allemagne s'engage à ne jamais avoir recours à la force pour obtenir la réunification de l'Allemagne ou la modification des frontières actuelles de la République Fédérale d'Allemagne et à résoudre par des moyens pacifiques tous différends qui pourraient surgir entre la République Fédérale d'Allemagne et les autres États.

*Déclaration commune
des gouvernements des États-Unis d'Amérique,
de la France et du Royaume-Uni*

Les gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Résolus à consacrer leurs efforts au renforcement de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, compte tenu en particulier des obligations définies par l'article 2 de la Charte, aux termes desquelles ils acceptent :

- (i) de régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques de telle manière que la paix internationale, la sécurité et la justice ne soient pas compromises;
- (ii) de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de la menace ou de l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, ou d'agir de quelque autre manière qui serait incompatible avec les objectifs des Nations Unies;
- (iii) d'accorder aux Nations Unies toute l'aide nécessaire dans toute action qu'elles pourraient entreprendre conformément à la Charte, et de ne fournir aucune aide à tout État contre lequel les Nations Unies auraient entrepris une action préventive ou coercitive;
- (iv) de s'assurer que les États non-membres des Nations Unies agissent conformément aux principes de la Charte dans toute la mesure où l'exigent le maintien de la paix et de la sécurité internationales;

Considérant le caractère purement défensif de l'Alliance Atlantique, caractère qui ressort manifestement du Traité de l'Atlantique Nord, dans lequel ils réaffirment leur foi dans les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies ainsi que leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements, et dans lequel ils s'engagent à régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques conformément aux principes de la Charte, et de s'abstenir, conformément à ces principes, de la menace ou de l'emploi de la force dans leurs relations internationales;

Prenant note du fait que la République Fédérale d'Allemagne, par une déclaration en date du 3 octobre 1954, a accepté les obligations définies à l'article 2 de la Charte des Nations Unies, et s'est engagée à ne jamais recourir à la force pour obtenir la réunification de l'Allemagne ou la modification des frontières actuelles de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi qu'à résoudre par des moyens pacifiques tous différends qui pourraient surgir entre la République Fédérale et d'autres États,

DECLARENT QUE :

1. — Ils considèrent le Gouvernement de la République Fédérale comme le seul gouvernement allemand librement et légitimement constitué et habilité de ce fait à parler au nom de l'Allemagne en tant que représentant le peuple allemand dans les affaires internationales.
2. — Dans leurs relations avec la République Fédérale, ils agiront en conformité avec les principes définis à l'article 2 de la Charte des Nations Unies.
3. — La libre conclusion entre l'Allemagne et ses anciens ennemis d'un traité de paix s'étendant à toute l'Allemagne, et jetant les bases d'une paix durable, demeure un objectif essentiel de leur politique. La délimitation définitive des frontières de l'Allemagne devra attendre la conclusion de ce traité.

Verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland

De Bondsrepubliek Duitsland heeft erin toegestemd haar politiek beleid te voeren in overeenstemming met de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en aanvaardt de in artikel 2 van het Handvest vermelde verplichtingen.

Bij haar toetreding tot het Noord-Atlantisch Verdrag en het Verdrag van Brussel verklaart de Bondsrepubliek Duitsland, dat zij zich zal onthouden van elk optreden, dat onverenigbaar is met het zuiver defensieve karakter van beide verdragen.

De Bondsrepubliek Duitsland verbindt zich in het bijzonder nooit haar toevlucht te zullen nemen tot geweld, teneinde de hereniging van Duitsland of de wijziging van de huidige grenzen van de Bondsrepubliek Duitsland te bewerkstelligen en door vreedzame middelen een oplossing te zoeken voor geschillen, welke eventueel tussen de Bondsrepubliek Duitsland en andere Staten zouden kunnen ontstaan.

*Verklaring
van de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika,
het Verenigd Koninkrijk en Frankrijk.*

De Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Franse Republiek,

Vastbesloten alles in het werk te stellen om de vrede te versterken in overeenstemming met het Handvest van de Verenigde Naties en met name met de in artikel 2 van het Handvest genoemde verplichtingen :

- (i) hun internationale geschillen te beslechten met vreedzame middelen zodanig dat de internationale vrede, veiligheid en rechtvaardigheid niet in gevaar worden gebracht;
- (ii) zich in hun internationale betrekkingen te onthouden van bedreiging met of het gebruik van geweld tegen de territoriale integriteit of politieke onafhankelijkheid van enige Staat of op enige andere wijze, welke onverenigbaar is met de doelstellingen van de Verenigde Naties;
- (iii) de Verenigde Naties alle mogelijke steun te verlenen bij elke maatregel, die zij nemen in overeenstemming met het Handvest, en zich te onthouden van steunverlening aan iedere staat, tegen wie de Verenigde Naties preventief of dwingend optreden;
- (iv) te garanderen, dat Staten, welke geen lid zijn van de Verenigde Naties, handelen in overeenstemming met de beginselen van het Handvest, voorzover zulks nodig is in het belang van de handhaving van de internationale vrede en veiligheid.

Gelet op het zuiver defensieve karakter van het Atlantisch bondgenootschap, dat tot uiting komt in het Noord-Atlantisch Verdrag, waarin zij hun geloof in de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en hun verlangen in vrede te leven met alle volkeren en alle Regeringen nogmaals bevestigen, en zich verbinden hun internationale geschillen in overeenstemming met de beginselen van het Handvest door vreedzame middelen te beslechten en zich, in overeenstemming met die beginselen, te onthouden van bedreiging met of het gebruik van geweld in hun internationale betrekkingen;

Er nota van nemende, dat de Bondsrepubliek Duitsland in een verklaring, welke is gedateerd 3 October, de in artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties genoemde verplichtingen heeft aanvaard en zich heeft verbonden nooit haar toevlucht te zullen nemen tot geweld om de hereniging van Duitsland of de wijziging van de huidige grenzen van de Bondsrepubliek Duitsland te bewerkstelligen, en door vreedzame middelen een oplossing te zoeken voor geschillen, welke eventueel tussen de Bondsrepubliek Duitsland en andere Staten zouden kunnen ontstaan,

VERKLAREN, DAT :

1. — Zij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland beschouwen als de enige Duitse Regering, welke op vrije en wettige wijze is gevormd en derhalve is gerechtigd namens Duitsland te spreken als de vertegenwoordigster van het Duitse volk in internationale aangelegenheden.
2. — Zij zich in hun betrekkingen met de Bondsrepubliek Duitsland zullen laten leiden door de in artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties vermelde beginselen.
3. — Een vredesverdrag voor geheel Duitsland dat voortkomt uit vrije onderhandelingen tussen Duitsland en zijn vroegere vijanden en dat de grondslag dient te leggen voor een duurzame vrede, een van de voornaamste doelstellingen van hun politiek zal blijven. De definitieve vaststelling van de Duitse grenzen dient te wachten op een dergelijke regeling.

4. — La constitution par des moyens pacifiques d'une Allemagne entièrement libre et unifiée demeure un objectif fondamental de leur politique.

5. — La sécurité et le bien-être de Berlin et le maintien dans cette ville des positions des Trois Puissances sont considérées par celles-ci, dans la situation internationale actuelle, comme des éléments essentiels de la paix du monde libre. Ils maintiendront en conséquence des forces armées sur le territoire de Berlin tant que leurs responsabilités l'exigeront. Ils déclarent donc à nouveau qu'ils considéreront toute attaque contre Berlin, d'où quelle vienne, comme une attaque dirigée contre leurs propres forces et contre eux-mêmes.

6. — Ils considèrent comme une menace à la paix et à leur sécurité tout recours à la force qui, en violation des principes de la Charte des Nations Unies, porterait atteinte à l'intégrité et à l'unité de l'Alliance Atlantique ou à ses objectifs défensifs. Au cas où une telle action serait entreprise, les trois Gouvernements, en ce qui les concerne, considéreront le Gouvernement coupable d'une telle violation, comme ayant perdu ses droits à toute garantie et à toute assistance militaire prévue dans le Traité de l'Atlantique Nord et dans ses protocoles. Ils agiront conformément à l'article 4 du Traité de l'Atlantique Nord en vue de prendre toutes autres mesures appropriées.

7. — Ils inviteront les autres Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord à s'associer à cette déclaration.

VI. — Procédure ultérieure.

La Conférence a décidé que les représentants des Gouvernements intéressés élaboreraient d'urgence des accords détaillés mettant en œuvre les principes énoncés ci-dessus. Ces accords seront soumis, selon les cas, au Conseil de l'Atlantique Nord et aux quatre Gouvernements intéressés directement au statut futur de la République Fédérale. La Conférence a exprimé l'espoir qu'une réunion des Ministres du Conseil de l'Atlantique Nord pourrait se tenir le 22 octobre en vue de prendre des décisions sur les arrangements concernant l'O.T.A.N. Cette session sera précédée d'une réunion des quatre Ministres des Affaires étrangères, en vue d'examiner le problème de la souveraineté allemande, ainsi que d'une réunion des neuf Ministres des Affaires étrangères.

Ces accords et arrangements représentent une contribution importante à la paix mondiale. Une Europe occidentale se dessine actuellement qui, fondée sur l'étroite association du Royaume-Uni avec le continent et sur l'amitié croissante entre les pays participant à cette Conférence, renforcera la Communauté Atlantique. Le système élaboré par la Conférence favorisera le développement de l'unité et de l'intégration européenne.

Les documents ci-joints en annexe font partie de l'acte final :

— Projet de Déclaration et projet de Protocole au Traité de Bruxelles;

— Texte complet des déclarations de M. Dulles, de M. Eden et de M. Pearson à la 4^e séance plénière du 29 septembre;

— Document de la Conférence sur la contribution allemande à la défense et accords applicables aux forces de S.A.C.E.U.R. sur le continent.

4. — Het door vreedzame middelen tot stand brengen van een volledig vrij en herenigd Duitsland een van de voornaamste doelstellingen van hun politiek blijft.

5. — De veiligheid en het welzijn van Berlijn en de handhaving van de positie van de Drie Mogendheden aldaar door de Drie Mogendheden worden beschouwd als onontbeerlijke elementen van de vrede van de vrije wereld in de huidige internationale toestand. Derhalve zullen zij, zolang hun verantwoordelijkheid zulks vereist, strijdkrachten binnen het gebied van Berlijn handhaven. Daarom bevestigen zij dat zij iedere aanval op Berlijn, van welke kant die ook moge komen, zullen beschouwen als een aanval op hun strijdkrachten en op zichzelf.

6. — Zij elk geval waarin in strijd met de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties een staat zijn toevlucht neemt tot geweld waardoor de integriteit en eenheid van het Atlantisch bondgenootschap of zijn defensieve doeleinden worden bedreigd, zullen beschouwen als een bedreiging van hun eigen vrede en veiligheid. In het geval van een dergelijk optreden zullen de drie Regeringen de Regering, die zich aan een dergelijk optreden schuldig maakt, beschouwen als haar rechten op enige garantie en enige militaire bijstand waarin wordt voorzien in het Noord-Atlantisch Verdrag en zijn Protocollen te hebben verwerkt. Met het oog op het nemen van andere passende maatregelen zullen zij handelen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 4 van het Noord-Atlantisch Verdrag.

7. — Zij zullen andere Staten welke lid zijn van de NAVO verzoeken zich bij deze Verklaring aan te sluiten.

VI. — Verdere procedure.

De Conferentie kwam overeen dat vertegenwoordigers van de betrokken Regeringen met grote spoed de teksten zullen uitwerken van de gedetailleerde overeenkomsten ter uitvoering van de hierboven vermelde beginselen. In gevallen waarin zulks wenselijk is zullen deze teksten worden voorgelegd aan de Noord-Atlantisch Raad, en aan de vier Regeringen welke rechtstreeks betrokken zijn bij de toekomstige status van de Bondsrepubliek. De Conferentie hoopt, dat het mogelijk zou zijn op 22 October een ministeriële bijeenkomst van de Noord-Atlantische Raad te houden welke beslissingen zou kunnen nemen ten aanzien van de regelingen welke van invloed zijn op de NAVO. Deze bijeenkomst zal worden voorafgegaan door bijeenkomsten van de vier Ministers van Buitenlandse Zaken ter bespreking van de kwestie van de Duitse soevereiniteit en van de negen Ministers van Buitenlandse Zaken.

Deze overeenkomsten en regelingen vormen een aanzienlijke bijdrage tot de wereldvrede. Er is nu een West-Europa in opkomst dat, steunend op de nauwe band tussen het Verenigd Koninkrijk en het Vasteland en op een groeiende vriendschap tussen de deelnemende landen, de Atlantische gemeenschap zal versterken. Het door de Conferentie uitgewerkte systeem zal de ontwikkeling van de Europese eenheid en integratie bevorderen.

De volgende documenten zijn gehecht aan en maken deel uit van de Slotakte :

— Ontwerp-verklaring, en Ontwerp-Protocol bij het Verdrag van Brussel;

— De volledige tekst van verklaringen van de Heer Dulles, de Heer Eden en de Heer Pearson, afgelegd tijdens de Vierde Voltallige Bijeenkomst op 29 September;

— Conferentie document betreffende de Duitse defensie-bijdrage en regelingen welke van toepassing zullen zijn op de troepen van S.A.C.E.U.R. op het Vasteland.

ANNEXE I A L'ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE LONDRES.

A) Déclaration

invitant l'Italie et la République Fédérale d'Allemagne
à adhérer au Pacte de Bruxelles.

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, parties au Pacte de Bruxelles du 17 mars 1948, réglant leur collaboration en matière économique, sociale et culturelle ainsi que leur légitime défense collective;

Constatant que les principes qui sont à la base de l'association créée par le Pacte de Bruxelles sont également reconnus et appliqués par la République Fédérale d'Allemagne et par l'Italie;

Se félicitant de noter qu'un attachement commun à la paix et aux institutions démocratiques constitue un lien étroit entre les pays de l'Europe occidentale;

Convaincus qu'une association avec la République Fédérale d'Allemagne et avec l'Italie représenterait dans la voie tracée par le Pacte un nouvel et substantiel progrès;

DECIDENT.

En application de l'article IX du Pacte, d'inviter la République Fédérale d'Allemagne et l'Italie à adhérer au Pacte de Bruxelles mis au point et complété par le Protocole et par (liste des accords et documents) (1) en date du...

B) Protocole au Pacte de Bruxelles.

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, Parties Contractantes au Pacte réglant leur collaboration en matière économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective, signé à Bruxelles, le 17 mars 1948, dénommé ci-après le Pacte, d'une part,

et M. le Président de la République Fédérale d'Allemagne et M. le Président de la République italienne, d'autre part;

animés de la commune volonté de poursuivre une politique de paix et de renforcer leur sécurité,

désireux à cet effet de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe,

convaincus que l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de la République italienne au Pacte représente un nouvel et substantiel progrès dans cette voie;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

La République Fédérale d'Allemagne et la République Italienne adhèrent au Pacte, mis au point et complété par le présent Protocole et par (liste des accords et documents) (1).

Article 2.

(a) L'alinéa ci-après du Préambule du Pacte : « A prendre les mesures jugées nécessaires en cas de reprise d'une politique d'agression de la part de l'Allemagne », sera modifié comme suit : « A prendre les mesures nécessaires afin de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe ».

(1) Ces accords et documents sont énumérés dans le texte final.

BIJLAGE I BIJ DE SLOTAKTE VAN DE CONFERENTIE VAN LONDEN.

A) Verklaring waarbij Italië
en de Bondsrepubliek Duitsland worden uitgenodigd
toe te treden tot het Verdrag van Brussel.

De Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel van 17 Maart 1948, dat hun samenwerking op economisch, sociaal en cultureel gebied, alsmede hun rechtmatige, collectieve zelfverdediging regelt;

Zich ervan bewust, dat de beginselen, welke aan de door het Verdrag van Brussel in het leven geroepen samenwerking ten grondslag liggen, eveneens worden erkend en toegepast door de Bondsrepubliek Duitsland en Italië;

Met voldoening opmerkend, dat het feit, dat zij de zaak van de vrede zijn toegedaan en trouw zijn aan de democratische instellingen, een gemeenschappelijke band vormt tussen de landen van West-Europa;

Ervan overtuigd, dat een verbintenis met de Bondsrepubliek Duitsland en Italië een nieuwe en belangrijke vooruitgang zou betekenen in de richting, welke reeds door het Verdrag werd aangegeven;

BESLUITEN :

Op grond van artikel IX van het Verdrag de Bondsrepubliek Duitsland en Italië uit te nodigen toe te treden tot het Verdrag van Brussel, als gewijzigd en aangevuld door het Protocol en ... (1)

B) Protocol bij het Verdrag van Brussel.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Gemeenbest, Partijen bij het op 17 Maart 1948 te Brussel ondertekende Verdrag, dat hun Economische, Sociale en Culturele samenwerking en collectieve zelfverdediging regelt, hierna te noemen het Verdrag, ter ener zijde,

en de President van de Bondsrepubliek Duitsland en de President van de Italiaanse Republiek, ter ander zijde,

bezield met de gemeenschappelijke wil, de vrede en veiligheid te verzekeren,

verlangend te dien einde de eenheid en toenemende integratie van Europa te bevorderen en aan te moedigen,

ervan overtuigd dat de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Italiaanse Republiek een nieuwe en belangrijke stap zal betekenen op de weg naar de verwezenlijking van deze doelstellingen :

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen :

die, na hun in goede orde bevonden volmachten te hebben getoond,

zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

De Bondsrepubliek Duitsland en de Italiaanse Republiek treden hierbij toe tot het Verdrag zoals dat wordt gewijzigd en aangevuld door dit Protocol en de (lijst van overeenkomsten en documenten) (1).

Artikel 2.

(a) De alinea van de Preambule van het Verdrag « De maatregelen te nemen, die nodig geacht worden in geval van hervatting van een aanvalspolitiek van de zijde van Duitsland » wordt gewijzigd en zal als volgt luiden : « de eenheid en toenemende integratie van Europa te bevorderen en aan te moedigen ».

(1) Deze overeenkomsten en documenten zullen worden opgesomd in de definitieve tekst.

(b) Le nouvel article ci-après sera inséré dans le Pacte comme Article IV : « IV. Dans l'exécution du Pacte, les Hautes Parties Contractantes et tous organismes créés par Elles dans le cadre du Pacte coopéreront étroitement avec l'organisation du Traité de l'Atlantique Nord. »

La numérotation des Articles IV et suivants du Pacte sera modifiée en conséquence.

(c) L'Article VIII du Pacte (ancien Article VII) est modifié comme suit : « En vue de se concerter sur toutes les questions faisant l'objet du présent Pacte, du Protocole et des accords et documents énumérés à l'article I, de poursuivre une politique de paix et de renforcer leur sécurité, de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe, et de favoriser une coopération plus étroite entre les Etats signataires et avec les autres Organisations européennes, les Hautes Parties Contractantes créeront un Conseil qui sera organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence. Le Conseil siègera chaque fois qu'il le jugera opportun. »

A la demande de l'une d'entre Elles, le Conseil sera immédiatement convoqué en vue de permettre aux Hautes Parties Contractantes de se concerter sur toute situation pouvant constituer une menace contre la paix, en quelque endroit qu'elle se produise, ou sur toute situation mettant en danger la stabilité économique ».

Article 3.

Le présent Protocole et les accords énumérés à l'article I seront ratifiés, et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que faire se pourra auprès du Gouvernement belge.

Ils entreront en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

ANNEXE II A L'ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE LONDRES.

1. — Déclaration faite par M. Foster Dulles le 29 septembre 1954.

Monsieur le Président, à l'époque où nous pensions que le Traité de la C.E.D. serait soumis rapidement au vote du Parlement français — cela se passait au printemps dernier — les Etats-Unis ont indiqué qu'ils seraient disposés à faire une déclaration au sujet de leurs intentions de maintenir des forces armées en Europe au cas où le Traité de la C.E.D. entrerait en vigueur. Le texte de ce message a été communiqué aux six pays signataires du Traité de la C.E.D. ainsi qu'au Royaume-Uni. La teneur de cette déclaration était que les Etats-Unis continueraient à maintenir en Europe, Allemagne comprise, les unités de leurs forces armées qui pourraient être nécessaires pour apporter une contribution équitable aux forces indispensables à la défense commune de la zone de l'Atlantique Nord, tant qu'une menace pèserait sur cette zone. La déclaration indiquait aussi que nous continuerions à maintenir ces effectifs conformément à la stratégie convenue pour la défense de la zone de l'Atlantique Nord.

Cette déclaration comprenait d'autres dispositions, au nombre de six, l'une d'elles considérant le Traité de l'Atlantique Nord comme étant d'une durée indéterminée et non limitée à un certain nombre d'années.

Je n'ai pas besoin, je pense, de donner lecture du texte intégral de cette déclaration parce que, comme je viens de le dire, elle a été communiquée à tous les gouvernements qui sont représentés ici. Le texte qui nous a été envoyé à l'époque vous est sans doute familier et il vous est possible de le consulter facilement.

Cette déclaration a été faite, je le répète, en prévision de l'entrée en vigueur du Traité de la C.E.D. Elle est intervenue après consultation des chefs des deux partis politiques du Congrès américain. Elle aurait constitué l'engagement le plus solennel et définitif que les Etats-Unis soient en mesure de prendre constitutionnellement dans ce domaine.

(b) Het volgende nieuwe artikel wordt in het Verdrag ingelast als artikel IV : « Bij de ten-uitvoerlegging van het Verdrag werken de Hoge Verdrag-sluitende Partijen en alle door hen krachtens het Verdrag ingestelde organen nauw samen met de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ».

De nummering van het bestaande artikel IV en de daaropvolgende artikelen wordt dienovereenkomstig gewijzigd.

(c) Artikel VIII (oud artikel VII) van het Verdrag luidt voortaan als volgt : « Teneinde onderling overleg te plegen omtrent alle vraagstukken, die het onderwerp uitmaken van dit Verdrag en zijn protocol en de overeenkomsten en andere documenten welke hierboven in artikel I zijn genoemd en teneinde de vrede en veiligheid te versterken, de eenheid te bevorderen en de toenemende integratie van Europa en een nauwere samenwerking tussen de staten-leden onderling en tussen de staten-leden en andere Europese organisaties aan te moedigen, zullen de Hoge Verdrag-sluitende Partijen een Raad instellen die aldus zal worden georganiseerd dat hij zijn functies permanent kan uitoefenen. De Raad zal bijeenkomen telkenmale hij zulks nuttig acht. »

Op verzoek van een der Hoge Verdrag-sluitende Partijen zal de Raad onmiddellijk worden bijeengeroepen teneinde de Hoge Verdrag-sluitende Partijen in staat te stellen overleg te plegen omtrent elke toestand, die een bedreiging voor de vrede zou kunnen vormen, waar deze zich ook voordoet of omtrent elke toestand, die de economische stabiliteit in gevaar brengt ».

Artikel 3.

Dit protocol en de hierboven in Artikel I genoemde overeenkomsten zullen worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Belgische Regering. Zij worden van kracht op de datum van de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging.

BIJLAGE II BIJ DE SLOTAKTE VAN DE CONFERENTIE VAN LONDEN.

1. — Verklaring afgelegd door de heer Foster Dulles op 29 September 1954.

Mijnheer de Voorzitter, indertijd toen wij van mening waren dat het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap in het Franse Parlement onmiddellijk in stemming zou worden gebracht — dat was in het afgelopen voorjaar — gaven de Verenigde Staten te kennen, dat zij bereid zouden zijn een verklaring af te leggen aangaande hun bedoelingen wat betreft het handhaven van strijdkrachten in Europa voor het geval het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap in werking zou treden. De tekst van die boodschap werd medegedeeld aan de zes landen, welke het E.D.G. Verdrag ondertekenden en ook aan het Verenigd Koninkrijk. Het kernpunt van die verklaring was, dat de V. S. zouden voortgaan in Europa, Duitsland inbegrepen, die eenheden van hun strijdkrachten te handhaven, welke noodzakelijk zouden zijn om hun redelijk aandeel bij te dragen tot de strijdkrachten, welke nodig zijn voor de gemeenschappelijke verdediging van het Noord-Atlantisch gebied, zolang de bedreiging voor dat gebied blijft bestaan en dat wij zodanige strijdkrachten zouden handhaven volgens de overeengekomen Noord-Atlantische strategie voor de verdediging van dit gebied.

Er waren andere bepalingen in die Verklaring, er waren er in feite zes, waarvan er één verband hield met het beschouwen van het Noord-Atlantisch Verdrag als een verdrag van onbepaalde tijdsduur in plaats van een verdrag van slechts beperkte duur.

Ik behoef geloof ik, niet de gehele tekst van die Verklaring voor te lezen, omdat zij, zoals ik zei, aan alle Regeringen, welke hier vertegenwoordigd zijn, is medegedeeld. U bent ongetwijfeld reeds bekend met deze tekst die U destijds werd toegezonden en kunt deze gemakkelijk raadplegen.

Die Verklaring werd afgelegd, zoals ik zei, in afwachting van de inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap. De Verklaring werd afgelegd na overleg met de leiders van beide partijen in het Congres der Verenigde Staten. Het zou de meest ernstige en beslissende verplichting zijn geweest, welke de Verenigde Staten, gezien hun grondwet, in deze aangelegenheid hadden kunnen aangaan.

Je devrais peut-être expliquer que, sous notre régime constitutionnel, le Président des États-Unis est commandant en chef des forces armées des États-Unis et, à ce titre, a le droit de décider de leur affectation. C'est un droit qui ne peut pas être mis en cause par une intervention du Congrès. J'ajoute que, si le Congrès n'est pas compétent pour priver le Président de son droit, en qualité de commandant en chef des forces armées, de disposer de ces forces au mieux de ce qu'il estime être l'intérêt de la sécurité des États-Unis, il est également vrai qu'un Président des États-Unis n'est pas habilité, aux termes de la Constitution, à engager ses successeurs en ce domaine. Lorsqu'il entre en fonctions, tout Président des États-Unis a le droit de disposer des forces armées de la manière qu'il estime la plus propice aux intérêts des États-Unis, conformément aux avis qu'il reçoit de ses conseillers militaires. En conséquence, aux termes de leur Constitution, les États-Unis ne peuvent, par traité, loi ou par quelque autre moyen, s'engager de façon définitive et juridiquement obligatoire à maintenir tels ou tels effectifs fixes à l'avance, en un lieu précis et pour une durée déterminée. Néanmoins, il est possible au Président de définir une politique dont la mise en œuvre rend, à son avis, anodine le maintien de certains effectifs des forces armées des États-Unis sur certains territoires. Si cette politique est absolument fondamentale, il est extrêmement improbable que semblable affectation des forces puisse être modifiée.

La déclaration que je viens de mentionner impliquait donc la détermination de notre gouvernement, usant au maximum des droits que lui confère le système constitutionnel des États-Unis de soutenir la C.E.D. par une contribution de forces armées qui pourraient être intégrées avec les forces de cette Communauté. Cette déclaration s'inspirait du ferme espoir que la politique qu'elle reflétait serait suivie, tant en raison du très grand intérêt que les États-Unis portent à la réalisation de l'unité en Europe, que du fait que notre peuple a, au cours de son histoire, montré qu'il était tout disposé à faire les plus grands efforts s'il croit que ceux-ci peuvent contribuer à l'unification réelle de l'Europe.

Permettez-moi de rappeler que le Plan de relèvement économique — le Plan Marshall, comme on l'a appelé — a été établi à la suite d'un Acte du Congrès qui avait pour objet de promouvoir l'unification de l'Europe. Le Traité de l'Atlantique Nord a été un engagement tout à fait sans précédent pour les États-Unis — c'était en effet la première fois que le gouvernement des États-Unis concluait pareille alliance à long terme avec d'autres pays. Ce traité allait à l'encontre de la politique antérieure que nous avions suivie pendant plus d'un siècle. Cette initiative ne fut prise qu'après que les pays européens eux-mêmes se fussent d'abord réunis au sein de l'Organisation du Traité de Bruxelles dont nous parlons tant aujourd'hui. C'est l'encouragement qui nous a été donné par ce Traité qui, pour une grande part, nous a incités à aller de l'avant et à adhérer aux engagements prévus aux termes du Traité de l'Atlantique Nord.

La première mesure prise en vue de fournir à l'Europe une aide militaire l'a été au titre du « Military Defence Assistance Act » de 1949. Elle avait expressément pour objet d'encourager l'intégration dans le domaine de la défense de l'Europe. Je crois que ces actions que nous avons entreprises, tant les positives que les négatives, montrent que nous réagissons, à bien des égards, comme un baromètre au climat qui existe en Europe. Si ce climat est un climat d'unité et de cohésion, nous offrons notre assistance et notre aide sous toutes les formes possibles. S'il s'agit d'un climat de désaccord, de division, de réapparition des menaces de guerre, d'un retour périodique des conflits, nous sommes enclins à nous replier sur nous-mêmes.

La déclaration que nous avons pensé être en mesure de faire pour appuyer la Communauté Européenne de Défense était fondée sur l'hypothèse qu'il s'agissait d'un acte permanent ayant pour but de lier organiquement des pays d'Europe qui, par le passé, avaient été divisés et s'étaient fait la guerre. Nous pensions que la communauté les liait de façon si durable, si fondamentale, que nous pouvions considérer que ce vieux chapitre de l'histoire était clos et que nous pouvions engager de confiance notre force en Europe, avec l'assurance que nos soldats s'y trouveraient dans une armature solide et stable; enfin, que nous ne placions pas nos unités au milieu de ce qui a été historiquement le premier foyer de la guerre mondiale.

Un engagement de cette nature n'est pas pris à la légère, et je ne vous cacherai pas que dans la situation actuelle il ne serait pas possible au Président des États-Unis de le renouveler. Une grande vague de déception a déferlé sur les États-Unis, et particulièrement au Congrès, à la suite de ce qui s'est passé et l'on s'est dit qu'après tout la situation en Europe était assez désespérée, et que les États-Unis feraient mieux de n'y pas prendre d'engagements à long terme.

Cette conclusion est, à mon sens, si désastreuse pour les nations d'Europe, aussi bien que pour les États-Unis, que j'espère ardemment que les travaux de cette Conférence permettront d'aboutir à une conclusion différente et modifieront le climat et l'opinion aux États-Unis au point de rendre possible le renouvellement de l'engagement pris par ceux-ci de maintenir en Europe les forces armées qui pourraient

Ik moet misschien verduidelijken, dat volgens onze grondwet de President der Verenigde Staten Opperbevelhebber is van de strijdkrachten der Verenigde Staten, en als zodanig het recht heeft hun bestemming vast te stellen. Dit is een recht dat niet door handelingen van het Congres kan worden aangetast. Tevens, terwijl het Congres niet de bevoegdheid heeft de President zijn recht als Opperbevelhebber te ontnemen om een zodanige bestemming te geven aan deze strijdkrachten als hij in het belang van de veiligheid van de Verenigde Staten acht is het evenzeer een feit dat een bepaalde President der Verenigde Staten grondwettelijk niet in staat is om zijn opvolgers in deze aangelegenheid bindende verplichtingen op te leggen. Elke President van de Verenigde Staten aanvaardt zijn ambt met het recht om over de strijdkrachten van de Verenigde Staten te beschikken op een wijze die hij acht de belangen van de Verenigde Staten het best te dienen volgens advies, dat hij van zijn militaire raadgevers ontvangt. Daarom is het voor de Verenigde Staten grondwettelijk niet mogelijk om door een verdrag, door een wet of op enig andere wijze een rechtens bindende verplichting op zich te nemen om enigerlei van te voren vastgesteld aantal strijdkrachten in enig deel van de wereld gedurende een bepaalde tijd te stationneren. Het is niettemin mogelijk dat de President een beleid uitstippelt dat, volgens zijn mening, het opportuun doet zijn bepaalde delen der strijdmacht van de Verenigde Staten in bepaalde gebieden krachtens dat beleid te stationneren. Indien dit beleid vast gegrondvest is, is het hoogst onwaarschijnlijk dat die toewijzing van strijdkrachten wordt gewijzigd.

Deze verklaring nu, waarop ik zinspel, was opgezet om een volgens onze grondwet zo groot mogelijk gebruik te garanderen van het besluit van onze Regering de Europese Defensie Gemeenschap te steunen door strijdkrachten bij te dragen welke met de strijdkrachten van de E.D.G. zouden worden geïntegreerd, en die verklaring werd afgelegd, in het vertrouwen, dat het beleid, dat zij weerspiegelden, gevolgd zou worden vanwege het zeer grote belang, dat de Verenigde Staten hebben bij de totstandkoming der Europese eenheid en het feit, dat ons volk in zijn geschiedenis zijn bereidheid heeft getoond om ontzaglijke bijdragen te leveren, indien volgens zijn mening dit de werkelijke eenwording van Europa zal bevorderen.

Ik zou hier wederom naar voren kunnen brengen dat het Europees Herstelprogramma — het Marshallplan zoals dit werd genoemd — werd opgesteld krachtens een wet welke tot doel had de eenwording van Europa te bevorderen. Het Noord-Atlantisch Verdrag was een verbintenis, die wat de Verenigde Staten aangaat, zij weerga niet had — het was nog nooit voorgekomen dat de Verenigde Staten een dergelijk langdurig verbond met andere landen aangingen. Dit was geheel in tegenspraak met onze eerder gevoerde politiek, die meer dan honderd jaar was gevolgd. Deze stap werd slechts genomen nadat de Europese landen zich eerst hadden aaneengesloten in het Verdrag van Brussel, waarover wij heden zoveel spreken. Het was de aanmoediging die hiervan uitging die er grotendeels de oorzaak van was dat wij voortgingen en de verbintenissen van het Noord-Atlantisch Verdrag aanvaardden.

De eerste stap die werd ondernomen om Europa militaire hulp te verschaffen werd gedaan krachtens de « Military Defence Assistance Act » van 1949. Het behelsde de bedoeling de integratie van de verdediging van Europa te bevorderen. Ik geloof, dat de geschiedenis van ons handelen, zowel in positieve als in negatieve zin, aantoonde dat wij in vele opzichten reageren als een barometer op het klimaat dat in Europa aanwezig is. Indien het klimaat er een is van eenheid en cohesie, dan verlenen wij bijdrage en hulp op elk gebied. Indien het klimaat er een is van onenigheid, verdeeldheid, een weer oplevens van oorlogsdreigementen, de bestending van een kringloop van steeds weer terugkerende oorlogen, dan hebben wij de neiging ons terug te trekken.

De verklaring, die wij konden afleggen om de Europese Defensie Gemeenschap te steunen, was gebaseerd op de veronderstelling, dat dit een duurzame instelling zou zijn, welke de landen van Europa, die in het verleden gescheiden zijn geweest en onder welke altijd een oorlogsdreiging aanwezig was, organisch tezamen zou binden. Wij dachten, dat zij hen zo duurzaam en zo organisch samenbond, dat wij dat oude hoofdstuk als afgesloten zouden kunnen beschouwen en wij vol hoop onze strijdkrachten aan Europa zouden kunnen toevertrouwen in het vertrouwen dat onze soldaten hier in Europa zich zouden bevinden in een stelsel dat veilig en gedegen was; dat wij onze troepen niet plaatsten temidden van wat in de geschiedenis de ergste brandhaard ter wereld was.

Een dergelijke verbintenis nu, gaat men niet lichtvaardig aan en ik zou in alle openhartigheid willen zeggen, dat zoals de toestand op het ogenblik is het voor de President der Verenigde Staten niet mogelijk zou zijn deze verbintenis te hernieuwen. Er is een grote golf van teleurstelling door de Verenigde Staten gegaan en vooral in het Congres is een grote golf van teleurstelling over hetgeen er gebeurd is merkbaar en er heerst een gevoel dat de toestand in Europa eigenlijk tamelijk hopeloos is en dat de Verenigde Staten goed zouden doen maar geen verbintenissen op lange termijn in Europa aan te gaan.

Deze gevolgtrekking is naar mijn mening zo rampzalig, zowel voor de volkeren van Europa als voor de Verenigde Staten — dat ik vurig hoop dat wat hier wordt verricht de mogelijkheid zal scheppen tot een andere slotsom te geraken en dat het de sfeer, het gevoel in de Verenigde Staten zal veranderen in die mate dat het de Verenigde Staten mogelijk zal worden hun plechtige belofte te hernieuwen om in Europa

être nécessaires ou appropriées pour apporter une contribution équitable aux besoins de la défense commune de cette zone-ci de l'Atlantique Nord, tant que la menace continue de peser sur elle. Je ne puis dire que cela soit possible actuellement. Je puis dire, et je dois le répéter, que dans les circonstances actuelles, cela n'est point possible. Mais si, à partir de la situation présente, si, en utilisant le noyau que constitue le Traité de Bruxelles, il est possible de trouver, dans cette nouvelle armature, des raisons constantes d'espérer que l'unité des pays européens représentés ici se développera, et si les espoirs qui avaient été fondés sur le Traité de la Communauté Européenne de Défense peuvent raisonnablement être reportés sur les accords qui résulteront de cette réunion, je serais alors certainement prêt à recommander au Président de renouveler les assurances offertes au printemps dernier en rapport avec le Traité de la Communauté Européenne de Défense.

Il faudrait évidemment modifier la forme de cet engagement, parce qu'à l'origine il était expressément lié au Traité de la Communauté Européenne de Défense. Je n'ai pas encore réfléchi à la rédaction qu'il conviendrait de donner à cet engagement pour l'adapter à la situation nouvelle; on ne pourrait d'ailleurs étudier utilement cette question avant de savoir si les débats de cette Conférence et ceux qui peuvent suivre engendreront une unité authentique et durable.

Voilà, Monsieur le Président, la déclaration la plus nette que je puisse faire aujourd'hui sur l'attitude de mon gouvernement en la matière. Nous sommes extrêmement désireux d'apporter notre contribution la plus grande sur le plan matériel et constitutionnel pour favoriser une forme d'unification qui puisse avant tout mettre fin à une situation qui a conduit à des conflits répétés et ayant affaibli et anémié les pays occidentaux, au point que toute notre civilisation occidentale est compromise comme elle ne l'a jamais été depuis un millénaire. Vous pouvez, raisonnablement, compter sur nous. Je crois que ce que nous avons fait depuis la fin de la guerre, notre apport économique et militaire, notre empressement à offrir les services de nos esprits les plus capables dans les domaines économique et militaire, tout cela montre, à mon avis, de façon incontestable, quelles sont nos dispositions en la matière. Vous pouvez être sûrs qu'elles se traduiront par un appui véritable dans toute la mesure convenable, à condition que se manifeste, de ce côté-ci, un mouvement vers l'unité, à condition qu'une lumière continue à briller devant nous et que nous n'ayons pas l'impression d'avoir atteint une crête où les efforts vers l'unité cessent définitivement et d'où nous descendons dans un abîme de division continue.

Je ne pense pas que ce soit le cas. Je sais qu'il est en notre pouvoir de nous assurer que cela n'arrive pas. Si nous y parvenons, vous pouvez compter que les États-Unis appuieront les réalisations des pays d'Europe. Vous verrez le drapeau américain, avec tout ce qu'il symbolise, continuer à flotter à côté des vôtres, ici en Europe.

2. — Déclaration faite par M. Eden le 29 septembre 1954.

Messieurs, je crois que nous avons tous le sentiment que la déclaration du Ministre des Affaires étrangères des États-Unis que nous venons d'entendre est d'une valeur toute particulière et d'une remarquable franchise. Ce qu'il vient de nous dire, à ceux d'entre nous qui sont Européens, est, je crois, tout ce que, dans les conditions actuelles, nous pouvions vraiment attendre de la part des États-Unis.

Lorsque nous considérons ces années d'après-guerre, parfois nous tenons trop facilement pour acquis, je le crains, ce que ce frère gêné a fait pour nous en Europe à une époque où, sans son assistance, nous aurions tous sombré dans le chaos et, peut-être aussi, dans le communisme. Au nom du pays que je représente ici, je désire donc donner à M. Dulles l'assurance que toute l'aide que les États-Unis nous ont apportée n'est pas « Bonté passée, vite oubliée », mais que nous nous en souviendrons avec gratitude, et non en considération de nos seuls intérêts. Je désire donc dire à M. Foster Dulles que ses propos, en ce qui concerne notre Gouvernement, seront considérés avec reconnaissance et compréhension, et que nous ferons de notre mieux — de même, j'en suis sûr, que la Conférence — pour nous montrer dignes de la confiance plus grande que les États-Unis auront en nous lorsque nous nous serons montrés capables de prouver notre unité et notre force.

J'ai conscience du fait que mon pays a un rôle à jouer dans tout cela. Sans revenir sur l'historique des déclarations et des engagements

die eenheden van hun strijdkrachten te handhaven welke noodzakelijk of dienstig zullen zijn om een redelijke bijdrage te leveren tot wat nodig is voor de gemeenschappelijke verdediging van het Noord-Atlantisch gebied, zolang dat gebied bedreigd wordt. Op dit ogenblik kan ik niet zeggen of een hernieuwing van deze verbintenissen mogelijk is. Ik kan wel en met nadruk zeggen dat zoals de zaken heden staan dit niet mogelijk is. Maar indien het mogelijk is om in de situatie waarmede wij thans te maken hebben, waarbij wij het Verdrag van Brussel als uitgangspunt nemen, in dit nieuwe beeld een voortlevende hoop op eenheid onder de landen van Europa welke hier vertegenwoordigd zijn aan te treffen, en indien de verwachtingen welke verbonden waren aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap redelijkerwijze kunnen worden overgebracht op regelingen welke uit deze bijeenkomst zullen voortvloeien, dan zou ik zeker genegen zijn om er bij de President op aan te dringen een plechtige belofte, welke hetzelfde karakter draagt als die welke werd afgelegd in verband met het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, te hernieuwen.

Het is duidelijk dat de inhoud van de belofte zou moeten worden gewijzigd, omdat in de vorm waarin deze werd afgelegd zij speciaal betrekking had op het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap. Hoe zij precies zou moeten worden gewijzigd om haar die « new look » te geven, die bij de nieuwe situatie zou passen, is een zaak, die ik nog niet nader bekeken heb en die ook nog niet met vrucht zou kunnen worden bestudeerd, zolang wij nog niet weten of er wel een belofte van werkelijke en duurzame eenheid zal voortkomen uit de beraadslagingen van deze bijeenkomst en uit die welke mogelijkkerwijs op haar zullen volgen.

Dit, Mijnheer de Voorzitter, is de duidelijkste uiteenzetting die ik op het ogenblik kan geven van de positie van mijn Regering ten opzichte van deze aangelegenheid. Wij verlangen ten zeerste om in materieel en grondwettelijk opzicht alles te doen wat wij kunnen om een bijdrage te leveren tot die soort eenwording welke boven alles een einde zal maken aan een toestand die geleid heeft tot steeds weer terugkerende oorlogen, welke de volkeren van het Westen hebben verzwaart en uitgeput, zodat onze gehele Westerse beschaving in gevaar is in een mate als nog in geen duizend jaar is voorgekomen. Redelijkerwijs kunt U op ons vertrouwen. Ik geloof dat wij sedert het einde van de oorlog gedaan hebben op het gebied van economische bijdrage, militaire hulp, de bereidheid om onze beste en bekwaamste mensen ter beschikking te stellen zowel op militair als economisch gebied, dat alles geloof ik is een onaanastbaar bewijs van onze goede gezindheid wat betreft deze zaak. U kunt er op vertrouwen dat die gezindheid zal worden weerspiegeld door een redelijke en daadwerkelijke steun, indien er, aan deze kant, een streven is naar eenheid, indien er een lichtbaan voor ons uitgaat, indien wij maar niet het idee hebben dat wij bij een waterscheiding zijn aangeland, waar alle pogingen om eenheid te bereiken voor goed zijn opgehouden en wij naar omhoog gaan aan de andere kant, naar de afgrond van steeds voortdurende onenigheid.

Ik geloof niet, dat dit zal gaan gebeuren. Ik weet dat wij het hier in onze macht hebben om er voor te zorgen dat dit niet zal gebeuren. Als het niet gebeurt kunt U er op rekenen dat de V. S. de Europese landen zullen steunen in wat zij ondernemen. Ik geloof dat de Amerikaanse vlag, tezamen met alles wat zij vertegenwoordigt, naast de Uwe hier in Europa zal blijven wapperen.

2. — Verklaring afgelegd door de heer Eden op 29 September 1954.

Mijne Heren. Ik geloof, dat wij er allen van overtuigd zijn, dat wij zojuist hebben geluisterd naar een verklaring van de Amerikaanse Minister van Buitenlandse Zaken, die uitzonderlijk knap was en waarin een hogelijk gewaardeerde openhartigheid aan de dag werd gelegd. Wat hij ons gezegd heeft, is voor diegenen onder ons, die Europeaan zijn, geloof ik, alles wat wij onder de tegenwoordige omstandigheden mogelijkkerwijs van de Verenigde Staten kunnen verwachten.

Wanneer wij deze naoorlogse jaren aan ons laten voorbijgaan, vrees ik, dat wij maar al te zeer geneigd zijn als vanzelfsprekend te aanvaarden wat deze edelmoedige broer voor ons in Europa heeft gedaan op een tijdstip, waarop, indien hij ons niet had geholpen, allen tot een toestand van verwarring en misschien zelfs wel tot het communisme zouden zijn vervallen. Uit naam van het land, dat ik hier vertegenwoordig, zou ik hem de verzekering willen geven, dat wat de Verenigde Staten hebben gedaan, geen « goede daden » zijn, die vergeten worden, zodra zijn verricht » is, doch die we ons dankbaar zullen herinneren, en niet alleen uit eigenbelang. Daarom zou ik de Heer Foster Dulles willen zeggen, dat, voorzover het mijn regering betreft, de woorden, die hij heeft gesproken, met dankbaarheid en begrip zullen worden bestudeerd en dat wij ons best zullen doen — ik kan wel zeggen dat deze conferentie haar best zal doen — te bewijzen, dat wij het grotere vertrouwen, dat de Verenigde Staten zullen tonen naarmate wij laten zien dat wij eendrachtig en sterk kunnen zijn, waard zijn.

Ik ben mij er ondertussen van bewust, dat mijn eigen land in dit alles ook een rol heeft te spelen. Ik wil niet de hele geschiedenis weer

passés, je devrais peut-être en mentionner un ou deux afin que l'on comprenne bien ce que j'ai à vous dire cet après-midi. Nous avons pris, comme le Gouvernement des États-Unis, une série d'engagements envers la C.E.D. Nous les avons pris au moyen de traités, d'accords et de déclarations, et, comme je l'ai fait savoir à mes collègues, nous restons fidèles à ces engagements et nous sommes prêts à les réaffirmer. Ils ne sont pas, à mon avis, sans importance, mais certains d'entre eux, à vrai dire, sont inapplicables sans la C.E.D. Ceux d'entre eux qui ont cessé d'exister en même temps que la C.E.D. peuvent être couverts, et le seront probablement, par les propositions que la Conférence étudie maintenant. Par exemple, les dispositions relatives à l'assistance militaire automatique, qui étaient prévues dans notre Traité avec la C.E.D., seront — je présume — reproduites dans le Traité de Bruxelles, tel qu'on se propose de l'élargir. La coopération des forces armées, leur déploiement et leur intégration, les consultations au sujet de leur niveau, tout cela va maintenant se régler, bien que, peut-être, dans un cadre différent.

J'ai très nettement conscience, tout comme mes collègues, du fait qu'il y a un aspect particulier du problème au sujet duquel plusieurs d'entre vous souhaiteraient que nous définissions plus clairement notre position, et, si nous le pouvions, sur un sujet important pour les progrès de la présente Conférence. Je veux parler du maintien des forces britanniques sur le continent européen, et voudrais à ce sujet présenter une nouvelle proposition à mes collègues. Le Royaume-Uni continuera à maintenir sur le continent européen, y compris l'Allemagne, la puissance effective des forces britanniques actuellement affectées à S.A.C.E.U.R. : quatre divisions, les forces aériennes tactiques, ou toutes forces que S.A.C.E.U.R. estimerait représenter une puissance de combat équivalente.

Le Royaume-Uni s'engage à ne pas retirer ses forces contre le désir de la majorité des Puissances membres du Traité de Bruxelles qui auraient à prendre leur décision en pleine connaissance du point de vue de S.A.C.E.U.R.

Cet engagement est pris sous la réserve qu'une crise grave outremer pourrait obliger le Gouvernement de Sa Majesté à ne pas se conformer à cette procédure.

Si le maintien des forces britanniques sur le continent européen fait peser, à quelque moment que ce soit, une charge trop lourde sur les finances extérieures du Royaume-Uni, celui-ci invitera le Conseil de l'Atlantique Nord à reconsidérer les conditions financières de ce maintien.

Mes collègues comprendront que ce que je viens de vous annoncer est pour nous une initiative de la plus haute gravité. Vous savez tous que notre histoire est essentiellement celle d'une île. Nous sommes toujours un peuple insulaire, quant à notre façon de penser et à nos traditions, quelles que soient les conséquences qu'imposent les armes et la stratégie modernes. Et ce n'a pas été sans mûre réflexion que mon Gouvernement a décidé que je devais vous faire cette déclaration cet après-midi. Permettez-moi d'ajouter seulement ceci : nous faisons cette déclaration tout à fait dans le même esprit que M. Dulles a fait à sienne il y a quelques instants, parce que nous espérons contribuer ainsi au succès de cette Conférence, recréer la confiance sur le continent européen et nous permettre de donner un exemple d'unité au monde entier. Certes, vous comprendrez que ce que je viens de vous dire, et l'engagement que nous sommes disposés à prendre, dépendent du résultat final de nos travaux. Si nous réussissons ici, notre engagement reste valable; sinon, le Gouvernement de Sa Majesté ne pourrait pas se considérer comme engagé par les paroles que j'ai prononcées cet après-midi. Cela s'applique à l'ensemble de notre travail, à tout ce que nous faisons ici. Je puis donc seulement conclure en exprimant l'espoir que la Conférence estimera que ce que nous avons dit contribuera à nous faire franchir au moins une étape vers la conclusion heureuse de nos travaux.

3. — Déclaration faite par M. Lester Pearson le 29 septembre 1954.

Monsieur le Président, cette question à l'ordre du jour, sur laquelle je m'excuse de revenir, la Question 5, est intitulée : « Déclaration du Royaume-Uni et des États-Unis. » Je suppose qu'à ce propos il me sera permis de dire toute la valeur que j'attache aux déclarations que M. Dulles et vous-même avez faites cet après-midi, et j'espère qu'en faisant une brève déclaration au nom de mon propre pays, je resterai dans le sujet.

Monsieur le Président, permettez-moi de dire que votre déclaration est d'une importance historique. Si l'on croit, comme cela arrive parfois, que le Royaume-Uni regarde de l'autre côté de la Manche plus intensément en temps de guerre qu'en temps de paix, votre déclaration

gaa n ophalen van de verklaringen en plichtige beloften, die in het verleden zijn afgelegd, hoewel er misschien toch een paar zijn, die ik zou moeten noemen om er zeker van te zijn, dat de achtergrond van wat ik vanmiddag wil zeggen, begrepen wordt. Evenals de Verenigde Staten hebben wij aan de E.D.G. een reeks beloften gedaan. Wij deden dat door middel van verdragen, wij deden dat door middel van overeenkomsten, wij deden dat door middel van verklaringen, en zoals ik mijn collega's reeds heb gezegd : wij staan nog volkomen achter die beloften en wij zijn bereid deze opnieuw te bevestigen. Ze zijn mijns inziens niet onbelangrijk, maar het is nu eenmaal zo, dat enkele van hen niet kunnen worden toegepast, nu de E.D.G. niet tot stand komt. Sommige van die beloften, die ten gevolge van het verdwijnen van de E.D.G. nu ook zijn verdwenen, kunnen en zullen waarschijnlijk opgesloten liggen in de voorstellen, welke deze conferentie op het ogenblik overweegt. De automatische militaire bijstand bijvoorbeeld, waaromtrent een bepaling was opgenomen in ons verdrag met de E.D.G., zal nu, naar ik vertrouw, bereikt worden door de voorgestelde uitbreiding van het Verdrag van Brussel. Samenwerking tussen de strijdkrachten; de dislocatie en integratie van die strijdkrachten; besprekingen over de sterkte van de strijdkrachten — dit alles zal nu plaatsvinden, zij het dan misschien ook in een ander kader.

Ik ben er mij, evenals mijn collega's terdege van bewust, dat er een speciaal punt is, ten aanzien waarvan velen van U hier gaarne zouden zien, dat wij ons standpunt duidelijker uiteen zouden zetten: indien wij daartoe in staat waren, zou dit het werk van deze conferentie kunnen bevorderen. Het betreft hier het handhaven van Britse strijdkrachten op het vasteland van Europa, en ten aanzien van deze kwestie wil ik mijn collega's een nieuw voorstel doen. Het Verenigd Koninkrijk zal ook in de toekomst op het vasteland van Europa, met inbegrip van Duitsland, de daadwerkelijke sterkte van de Britse strijdkrachten, welke thans zijn toegevoegd aan S.A.C.E.U.R., handhaven, — vier divisies en de tactische luchtmacht — of andere strijdkrachten welke naar de mening van S.A.C.E.U.R. dezelfde gevechts-waarde hebben.

Het Verenigd Koninkrijk verbindt zich deze strijdkrachten niet terug te trekken tegen de wens van de meerderheid van de mogendheden, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel en welke hun beslissing zullen nemen na te hebben kennis genomen van de inzichten van S.A.C.E.U.R. Deze toezegging wordt gedaan op de voorwaarde, dat wanneer in een of meer overzeese gebieden plotseling een noodtoestand mocht ontstaan, Harer Majesteits Regering deze procedure achterwege kan laten. Indien het handhaven van Britse strijdkrachten op het vasteland van Europa te eiser tijd een te zware belasting zou worden van de buitenlandse financiële middelen van het Verenigd Koninkrijk, dan zouden wij de Noord-Atlantische Raad verzoeken de financiële voorwaarden, waarop de eenheden worden gehandhaafd, te herzien.

Mijn collega's zullen ongetwijfeld beseffen, dat wat ik zojuist heb aangekondigd, voor ons een stap van verstrekkende betekenis is. U weet allen, dat onze geschiedenis in de allereerste plaats de geschiedenis van een eiland is. In onze manier van denken en in onze traditie zijn wij nog steeds eilandbewoners, onverschillig wat de eisen zijn, die de moderne wapens en strategie stellen. En de Regering, die ik hier vertegenwoordig, heeft pas na rijp beraad besloten, dat deze verklaring hedenmiddag tegenover U kon worden afgelegd. Ik wil er alleen nog dit aan toevoegen; wij leggen die verklaring af in dezelfde geest als waarin de Heer Dulles zojuist heeft gesproken, omdat wij hopen, dat wij met die verklaring ertoe kunnen bijdragen, dat deze conferentie zal slagen, dat er opnieuw vertrouwen wordt geschapen op dit Europees vasteland en dat het ons mogelijk zal zijn de wereld een voorbeeld te geven van eendracht. U begrijpt natuurlijk, dat wat wij zojuist hebben gezegd alsmede de verplichting, die wij bereid zijn op ons te nemen, afhankelijk is van het resultaat van ons werk. Indien wij hier slagen, blijft deze toezegging van kracht; zo niet, dan zou Hr. Ms. Regering zich niet gebonden kunnen achten aan hetgeen ik vanmiddag heb gezegd. Dit geldt voor ons gehele werk, al het werk, dat wij hier doen. Daarom kan ik slechts eindigen, met te zeggen, dat ik hoop, dat de conferentie zal bedenken, dat wat wij gezegd hebben een bijdrage zal zijn om ons tenminste een stap nader te brengen tot een succesrijk einde van onze arbeid.

3. — Verklaring afgelegd door de heer Lester Pearson op 29 September 1954.

Mijnheer de Voorzitter, ik bied U mijn verontschuldiging aan, dat ik terugkom op dit agendapunt, punt 5, dat staat aangegeven als « Verklaringen van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten ». Ik neem aan, dat er geen bezwaar tegen bestaat, wanneer ik uitdrukking geef aan mijn grote waardering voor de verklaringen, welke hedenmiddag door U en door de Heer Dulles zijn afgelegd, en ik hoop, dat U het niet buiten de orde zult verklaren, indien ik een korte verklaring afleg namens mijn eigen land.

Uw verklaring, Mijnheer de Voorzitter, was, als ik het zo mag zeggen, van historische betekenis. Indien men al mocht denken, en men denkt inderdaad wel eens zo, dat het Verenigd Koninkrijk zich in oorlogstijd meer intensief bezig houdt met de gebeurtenissen aan de

au début de cet après-midi a certainement dû chasser pareil sentiment. Elle m'a d'autant plus impressionné que je reconnais que la source de la puissance et de la gloire de cette île est venue de ce qu'elle regardait au delà des mers.

La déclaration de M. Dulles a également été importante non seulement pour le développement de l'unité européenne, mais encore pour celui de cette plus large Communauté atlantique qui nous concerne tous. En effet, j'estime que l'unité européenne ne peut se réaliser effectivement à moins que les liens non seulement entre les rives de la Manche mais encore entre celles de l'Atlantique soient forts et intacts. Mon pays a un rôle à remplir dans cet aspect atlantique du problème. Nous acceptons donc les engagements que continue à nous imposer notre participation à l'Organisation du Traité de l'Atlantique, et nous sommes résolus à faire toujours de notre mieux pour faire honneur à ces engagements. La disparition de la C.E.D. n'affecte pas, croyons-nous, ces engagements, parce que la C.E.D. — bien que sa disparition nous ait beaucoup déçus — parce que la C.E.D., dis-je, telle que nous l'envisagions, était un moyen et non une fin en soi. Nous sommes ici réunis afin de trouver une autre méthode qui permette d'atteindre la même fin. Cette autre méthode, cet autre accord doivent comporter l'association de l'Allemagne, non seulement à la défense de l'Europe et de l'Occident, mais — ce qui n'est pas moins important — au développement de la communauté atlantique; association qui doit être réalisée de telle façon que les craintes que nous avons héritées d'un passé malheureux soient remplacées par un nouvel et meilleur espoir en l'avenir.

On discute donc cette semaine de nouvelles méthodes et l'on recherche de nouvelles solutions. Toutefois, en ce qui nous concerne, l'O.T.A.N. demeure le foyer de notre participation à la défense commune et de notre espoir dans le développement d'une coopération plus étroite avec les autres peuples de la communauté atlantique. A ce titre, l'O.T.A.N. demeure le fondement de la politique étrangère du Canada. En effet, appuyer de tout notre cœur l'O.T.A.N. représente pour nous une ligne de conduite dépassant la politique en tant que telle et qui peut avoir toute la confiance de nos amis.

Cette aide dans le domaine de la défense est élaborée chaque année au moyen de consultation au sein des agences appropriées de notre organisation, à savoir l'O.T.A.N. Outre l'aide mutuelle, cet appui prend maintenant la forme de forces navales, d'un groupement d'infanterie autonome et d'une division aérienne de douze escadrons de chasseurs à réaction stationnés en Europe. Nous continuerons à participer à la défense commune au moyen des procédures existantes de l'O.T.A.N. jusqu'à ce que l'on ait arrêté de meilleures. La présence de ces forces canadiennes sur le continent européen ne donne pas seulement la mesure de notre participation militaire à la défense collective, mais encore la preuve de notre foi en l'avenir de la Communauté de l'Atlantique Nord.

Tout en soulignant donc notre foi dans l'O.T.A.N. nous saluons l'extension envisagée du Pacte de Bruxelles. Nous souhaitons un développement des relations dans le cadre de l'O.T.A.N. avec la nouvelle Organisation du Pacte de Bruxelles, qui comprend des pays avec lesquels nous sommes déjà unis par des liens particulièrement étroits.

Nous sommes certains, et j'espère que notre confiance sera appréciée — et je sais qu'elle le sera — nous sommes certains que ces nouveaux accords dans le cadre du Pacte de Bruxelles peuvent se développer sans affaiblir ni diminuer en aucune façon les fonctions essentielles de l'O.T.A.N. parce que l'Organisation du Traité de l'Atlantique, avec une Allemagne, associée à celle-ci par des accords, serait, croyons-nous, une force plus puissante que jamais contre la guerre et pour le développement de la communauté atlantique.

Monsieur le Président, nous sommes également persuadés que, dans cette entreprise, les Etats-Unis, qui ont déjà joué un rôle si magnifique, généreux et véritablement fondamental, continueront à pouvoir le remplir. M. Dulles nous en a donné cet après-midi l'espoir.

Nous autres Canadiens, voisins des Etats-Unis, savons aussi bien que quiconque que ce pays ne manque pas de relever tout grand défi qui lui est lancé dans le monde et d'y répondre avec succès. Nous sommes certains que, dans les jours à venir, il continuera à relever le défi qui consiste à aider au développement de l'unité européenne et de la communauté atlantique — les deux allant de pair.

Le travail que nous devons donc accomplir cette semaine doit, pour pouvoir réussir, permettre aux Etats-Unis de continuer à apporter leur contribution à la réalisation de ces grandes entreprises. Si tel est le cas, comme j'en suis persuadé, cela rendra bien plus facile aussi à mon pays, je vous l'assure, de continuer à apporter la sienne.

andere kant van het Kanaal dan in vredestand, dan moet dat denkbeeld door de verklaring, die U deze middag hebt afgelegd, wel zijn weggenomen. Voor mij was deze verklaring des te indrukwekkender, omdat ik erken, dat de bron van de macht en de roem van dit eiland altijd heeft gelegen in zijn gebrip voor de strekking der gebeurtenissen, die elders ter wereld plaatsgrijpen.

De verklaring van de Heer Dulles was ook belangrijk, niet alleen voor de ontwikkeling van de Europese eenheid, maar ook voor die meeromvattende ontwikkeling van de Atlantische Gemeenschap, waar wij allen bij betrokken zijn. Ja, ik zie het zelfs zo, dat de Europese eenheid niet op doeltreffende wijze kan worden verzekerd, dan wanneer de banden, niet alleen die over het Kanaal, maar ook die over de Atlantische Oceaan, sterk en hecht zijn. Mijn land heeft een rol te spelen in dit Atlantisch aspect van het probleem. Daarom aanvaardt wij de voortdurende verplichtingen, welke voortvloeden uit ons lidmaatschap van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en wij zijn vast besloten ons best te blijven doen om deze verplichtingen na te komen. Het niet tot stand komen van de E.D.G. tast, naar onze mening, deze verplichtingen niet aan, omdat de E.D.G. — hoewel wij zeker teleurgesteld waren vanwege het feit dat zij niet tot stand is gekomen — omdat de E.D.G., zoals wij haar zagen, middel was en geen doel. Wij zijn hier bij elkaar om een andere methode te vinden om hetzelfde doel te bereiken. Die andere methode, die andere regeling, dient niet alleen in te houden het opnemen van Duitsland in de verdediging van Europa en het Westen, maar ook — en dat is, naar mijn overtuiging, even belangrijk — in de ontwikkeling van de Atlantische Gemeenschap; dit dient zo te geschieden, dat de vrees, die wij hebben overgehouden uit het ongelukkige verleden, plaats zal maken voor de nieuwe en betere verwachtingen voor de toekomst.

Zodoende worden er deze week nieuwe methoden besproken, wordt er gezocht naar nieuwe oplossingen. Voorzover het ons betreft, blijft de Noord Atlantische Verdragsorganisatie echter het kernpunt van onze deelname aan de gemeenschappelijke verdediging en van onze hoop op de ontwikkeling van een nauwere samenwerking met de andere volkeren van de Atlantisch Gemeenschap. Dit blijft een van de grondbeginselen van de Canadese buitenlandse politiek. Ja, de handhaving van onze algehele steun aan de NAVO is voor ons een beleid, dat boven de politiek uitgaat, en waarop onze vrienden mijns inziens kunnen vertrouwen.

Die steun in kwesties betreffende de verdediging wordt nu ieder jaar uitgewerkt door middel van besprekingen van de daarvoor in aanmerking komende organen van onze organisatie, d.w.z. de NAVO. Naast de wederzijdse hulpverlening, neemt zij nu de vorm aan van Marine-strijdkrachten, een infanterie-brigade en een luchtmacht-divisie van twaalf eskaders straaljagers, welke in Europa zijn gestationneerd. Wij zullen onze bijdragen blijven leveren tot de gemeenschappelijke verdediging door middel van de bestaande NAVO-procedures, totdat overeenstemming wordt bereikt ten aanzien van betere. De aanwezigheid van deze Canadese strijdkrachten op het Europese vasteland vormt niet alleen een onderdeel van onze militaire bijdrage tot de gemeenschappelijke verdediging, maar tevens een bewijs van ons vertrouwen in de toekomst van de Noord Atlantische Gemeenschap.

Terwijl wij dus ons vertrouwen in de Noord Atlantische Verdragsorganisatie bevestigen, juichen wij de voorgestelde uitbreiding van het Verdrag van Brussel toe. Wij streven naar nauwere betrekkingen, binnen het kader van de NAVO, met de landen van het Brussels Verdrag, waarmede wij reeds met zulke hechte banden zijn verbonden.

Wij zijn er zeker van, en ik hoop dat ons vertrouwen zal worden bewaarheid — ik weet, dat het zal worden bewaarheid — dat deze nieuwe regelingen op basis van het Verdrag van Brussel tot stand kunnen komen zonder de NAVO op enigerlei wijze te verzwakken of aan te tasten wat betreft haar wezenlijke functies, omdat de NAVO, wanneer Duitsland daarin zou zijn opgenomen krachtens een onderling overeengekomen regeling, naar onze mening een krachtiger wapen dan ooit zal zijn tegen de oorlog, alsmede ten behoeve van een toenemende ontwikkeling van de Atlantische Gemeenschap.

Wij zijn er ook zeker van. Mijnheer de Voorzitter, dat de Verenigde Staten, die in deze ontwikkeling tot nu toe zo'n krachtige, edelmoedige en zeer zeker uiterst belangrijke rol hebben gespeeld, dit ook in de toekomst zullen kunnen blijven doen. De Heer Dulles heeft ons vanmiddag in dit opzicht hoop gegeven.

Wij Canadezen, burens van de Verenigde Staten, weten net zo goed als iedereen dat dat land altijd met succes iedere ernstige internationale bedreiging, waar tegenover het zich geplaatst vindt, aanvaardt en weerstaat. Wij zijn er zeker van, dat in de tijd die voor ons ligt de Verenigde Staten de ontwikkeling van de Europese eenheid en van de Atlantische Gemeenschap zullen blijven steunen — en die twee ontwikkelingen gaan hand in hand.

Daarom moet het werk, dat wij deze week doen, ten einde tot resultaten te leiden, het mogelijk maken dat de Verenigde Staten deze twee belangrijke doelstellingen zullen kunnen blijven steunen. Indien dat bereikt wordt, en ik weet, dat wij dat zullen bereiken, geef ik U de verzekering, dat het voor mijn eigen land ook veel gemakkelijker zal zijn zijn aandeel te blijven leveren.

ANNEXE III A L'ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE LONDRES.

Contribution allemande à la défense et mesures à appliquer aux forces de S.A.C.E.U.R. sur le continent.

Les neuf gouvernements participant à la Conférence de Londres sont d'accord pour charger leurs représentants respectifs d'établir à Paris, de concert avec les organismes militaires et civils de l'O.T.A.N., par l'entremise du Secrétaire Général, des propositions détaillées relatives à la contribution allemande à la défense et aux dispositions qui seraient appliquées aux forces de S.A.C.E.U.R. sur le continent, aux fins d'approbation par le Conseil de l'Atlantique Nord. Ces propositions détaillées seront basées sur les principes suivants sur lesquels les neuf gouvernements se sont mis d'accord :

1° (a) Les sept Puissances du Traité de Bruxelles concluront un accord spécial fixant les forces que chacune d'entre elles mettra à la disposition de S.A.C.E.U.R. sur le continent;

(b) la contribution allemande sera la même en volume et en caractéristiques générales que celle qui avait été fixée pour la C.E.D., sous réserve des mises à jour et adaptations nécessaires pour répondre aux besoins de l'O.T.A.N.;

(c) Les modalités de cet accord spécial seront élaborées de concert avec les autres pays membres de l'O.T.A.N.;

(d) Si, à un moment quelconque, la révision annuelle de l'O.T.A.N. recommande une augmentation des niveaux spécifiés dans l'Accord Spécial de Bruxelles, une telle augmentation nécessitera l'approbation unanime des puissances de Bruxelles, cet accord s'exprimant au sein du Conseil de Bruxelles ou de l'O.T.A.N.;

(e) Les Puissances de Bruxelles demanderont que des dispositions soient prises pour que S.A.C.E.U.R. désigne un officier de haut rang chargé de transmettre régulièrement à l'Organisation du Pacte de Bruxelles les renseignements obtenus conformément à l'alinéa 3 (f) ci-dessous, afin de permettre à l'Organisation de vérifier si les données numériques fixées par les Puissances de Bruxelles sont respectées.

2° Toutes les forces des pays membres de l'O.T.A.N. qui sont stationnées sur le continent européen seront placées sous l'autorité de S.A.C.E.U.R., à l'exception de celles que l'O.T.A.N. a reconnues ou reconnaîtra comme devant demeurer sous commandement national. L'importance des effectifs et des armements des forces de défense intérieure et de police sur le continent des pays membres de l'Organisation du Pacte de Bruxelles sera fixée par des accords à conclure dans le cadre de cette organisation, compte tenu de leurs missions propres et en fonction des niveaux et des besoins existants.

3° Dispositions à appliquer aux effectifs placés sous l'autorité de S.A.C.E.U.R.

(a) Les forces placées sous l'autorité de S.A.C.E.U.R. sur le continent européen seront déployées conformément à la stratégie de l'O.T.A.N.;

(b) Le déploiement de ces forces sera déterminé par S.A.C.E.U.R. après consultation et accord des autorités nationales intéressées;

(c) Ces forces ne seront pas redéployées sur le continent ou utilisées opérationnellement sur le continent sans l'accord de S.A.C.E.U.R., compte tenu des directives politiques appropriées émanant du Conseil de l'Atlantique Nord;

(d) Les forces placées sous l'autorité de S.A.C.E.U.R. sur le continent seront intégrées dans toute la mesure compatible avec l'efficacité militaire;

(e) Des accords interviendront en vue de permettre à S.A.C.E.U.R. d'assurer une coordination plus étroite des logistiques;

(f) Le niveau et l'efficacité des forces placées sous l'autorité de S.A.C.E.U.R. sur le continent, les armements, d'équipement, la logistique et les unités de réserve de ces forces feront l'objet d'inspections par S.A.C.E.U.R.

BIJLAGE III BIJ DE SLOTAKTE VAN DE CONFERENTIE VAN LONDEN.

Duitse Verdedigingsbijdrage en regelingen, welke van toepassing zullen zijn op de strijdkrachten van S.A.C.E.U.R. op het vasteland.

De negen Regeringen, welke op de Londense Conferentie zijn vertegenwoordigd, komen overeen hun vertegenwoordigers opdracht te geven te Parijs, in samenwerking met de militaire en burgerlijke organen van de NAVO door bemiddeling van de Secretaris-Generaal, in bijzonderheden uitgewerkte voorstellen te ontwerpen voor een Duitse verdedigingsbijdrage en regelingen, welke van toepassing zullen zijn op de strijdkrachten van S.A.C.E.U.R. op het vasteland, welke voorstellen ter goedkeuring zullen worden voorgelegd aan de Noord-Atlantische Raad. Deze in bijzonderheden uitgewerkte voorstellen zullen zijn gebaseerd op de volgende beginselen, waaromtrent de negen Regeringen overeenstemming hebben bereikt :

1° (a) De zeven mogendheden, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, sluiten een speciale overeenkomst, waarin de strijdkrachten vermeld worden, welke elk van hen op het vasteland onder het bevel van S.A.C.E.U.R. zal plaatsen;

(b) De Duitse bijdrage komt, zowel wat omvang als wat de algemene aard betreft, overeen met de bijdrage, welke was vastgesteld voor de E.D.G., nadat deze bijdrage is aangepast aan de behoeften van het ogenblik en zodanig is gewijzigd, dat zij past in het kader van de NAVO;

(c) Omtrent de voorwaarden van deze speciale overeenkomst wordt overeenstemming bereikt met de andere NAVO-landen;

(d) Indien te eniger tijd het jaaroverzicht van de NAVO een verhoging aanbeveelt van de sterkte cijfers van de speciale Brusselse overeenkomst, heeft een dergelijke verhoging de eenstemmige goedkeuring van de mogendheden van Brussel, welke tot uitdrukking wordt gebracht in de Raad van Brussel of in de NAVO;

(e) De mogendheden, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, verzoeken, dat zodanige regelingen worden getroffen, dat S.A.C.E.U.R. een hooggeplaatst officier aanwijst, die opdracht krijgt regelmatig aan de organisatie van het Verdrag van Brussel inlichtingen te verstrekken als bedoeld in onderstaand lid 3 (f), opdat die organisatie zich ervan kan overtuigen, dat de door de Brusselse mogendheden overeengekomen sterkte cijfers in acht worden genomen.

2° Alle strijdkrachten van de NAVO-landen, welke zijn gestationeerd op het vasteland van Europa, worden onder het bevel van S.A.C.E.U.R. geplaatst met uitzondering van die strijdkrachten, ten aanzien waarvan de NAVO heeft erkend of zal erkennen, dat zij meer in aanmerking komen om onder nationaal bevel te blijven. De sterkte en de bewapening op het vasteland van de binnenlandse verdedigingsstrijdkrachten en van de politiemacht van de leden van de organisatie van het Verdrag van Brussel, worden vastgesteld door middel van in het kader van die organisatie gesloten overeenkomsten waarbij rekening wordt gehouden met de taak, waarvoor zij zijn bestemd en met de bestaande sterkte en behoeften.

3° Regelingen welke van toepassing zullen zijn op de strijdkrachten van S.A.C.E.U.R.

(a) De onder bevel van S.A.C.E.U.R. geplaatste strijdkrachten worden opgesteld in overeenstemming met de strategie van de NAVO;

(b) De dislocatie van dergelijke strijdkrachten wordt bepaald door S.A.C.E.U.R. na overleg en in overeenstemming met de betreffende nationale autoriteiten;

(c) De opstelling van dergelijke strijdkrachten wordt op het continent niet gewijzigd, noch op het continent voor operationele doeleinden gebruikt zonder zijn toestemming met inachtneming van eventuele politieke richtlijnen van de Noord-Atlantische Raad;

(d) De onder bevel van S.A.C.E.U.R. op het vasteland geplaatste strijdkrachten worden geïntegreerd, voorzover mogelijk en verenigbaar met de militaire doeltreffendheid;

(e) Door S.A.C.E.U.R. worden regelingen getroffen voor een nauwere samenwerking op het gebied van de logistiek;

(f) De omvang en de gevechtssterkte van de op het vasteland onder het bevel van S.A.C.E.U.R. geplaatste strijdkrachten, alsmede de bewapening, uitrusting, logistiek en reserve-eenheden van deze strijdkrachten op het continent, worden door S.A.C.E.U.R. geïnspecteerd.

PROTOCOLE

sur la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale Allemande.

La République Française, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

La Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne, la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne, la Convention Financière, la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, signées à Bonn le 26 mai 1952, le Protocole, signé à Bonn le 27 juin 1952, relatif à la correction de certaines erreurs matérielles figurant dans les Conventions précitées et l'Accord relatif au Régime fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces signé à Bonn le 26 mai 1952 et amendé par le Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952, seront amendés conformément aux cinq Annexes du présent Protocole et, ainsi amendés, entreront en vigueur (ainsi que les documents complémentaires se rapportant aux instruments précités et sur lesquels les Etats Signataires se sont mis d'accord) en même temps que celui-ci.

Article 2.

Jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, les dispositions suivantes s'appliqueront :

(1) la France, les Etats-Unis et le Royaume-Uni conserveront et exerceront les droits antérieurement détenus ou exercés par eux dans les domaines du désarmement et de la démilitarisation. Aucune disposition d'aucun des instruments mentionnés à l'Article 1 du présent Protocole n'autorisera la promulgation, l'amendement, l'abrogation ou la privation d'effet d'aucune législation ou, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucun acte administratif, par aucune autre autorité dans ces domaines.

(2) Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Office Militaire de Sécurité sera dissous (sans que soit affectée la validité d'aucun de ses actes ou d'aucune de ses décisions). A partir de cette date, les contrôles dans les domaines du désarmement et de la démilitarisation seront appliqués par une Commission Quadripartite Mixte à laquelle chacun des Etats Signataires désignera un représentant et qui prendra ses décisions par vote à la majorité des quatre membres.

(3) Les Gouvernements des Etats Signataires concluront un accord administratif qui portera, conformément aux dispositions du présent article, sur la création de la Commission Quadripartite, son personnel et l'organisation de son travail.

Article 3.

(1) Le présent Protocole sera ratifié ou approuvé par les Etats Signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les Etats Signataires auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le présent Protocole, ainsi que les documents complémentaires qui s'y rapportent et sur lesquels les Etats Signataires se sont mis d'accord, entreront en vigueur dès que les instruments de ratification ou d'approbation visés au paragraphe 1 du présent article auront été déposés par tous les Etats Signataires.

(3) Le présent Protocole sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats Signataires, et qui notifiera à chacun de ces Etats la date d'entrée en vigueur du Protocole.

PROTOCOL

tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland.

(Vertaling)

De Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Het Verdrag aangaande de betrekkingen tussen de drie Mogendheden en de Bondsrepubliek Duitsland; het Verdrag betreffende de rechten en verplichtingen van de vreemde strijdkrachten en van hun leden op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland; het financieel verdrag; het verdrag betreffende de regeling van de vraagstukken voortvloeiend uit de oorlog en de bezetting, getekend te Bonn op 26 Mei 1952; het protocol, getekend te Bonn op 27 Juni 1952, aangaande de verbetering van zekere materiële fouten die in hoger- vermeldde Verdragen voorkomen en het akkoord over het fiscaal regime toepasselijk op de strijdkrachten en hun leden, getekend te Bonn op 26 Juli 1952, zullen gewijzigd worden volgens de vijf bijlagen van onderhavig protocol en zullen, aldus gewijzigd (evenals de aanvullende documenten waarover de ondertekenende Staten het eens geworden zijn en die betrekking hebben op de bovenvermelde stukken) terzelfdertijd van kracht worden als dit protocol.

Artikel 2.

Tot op het ogenblik van het in werking treden van de regelingen over de Duitse Bijdrage tot de defensie zijn volgende bepalingen van kracht:

(1) Frankrijk, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland de rechten, voorheen door hen bezeten of uitgeoefend, in zake ontwapening en demilitarisatie, behouden en uitoefenen. Geen enkele bepaling van een der in Artikel 1 van dit Protocol vermelde akten verleent machtiging tot het uitvaardigen, het wijzigen, het opheffen of het ineffectief maken van enige wetgeving noch, onder voorbehoud der bepalingen van paragraaf 2 van onderhavig artikel, tot enigelei administratieve handeling door enige andere autoriteit op deze gebieden.

(2) Bij het in werking treden van onderhavig Protocol zal de Militaire Veiligheidsdienst afgeschaft worden (zonder dat afbreuk wordt gedaan aan enige van zijn daden of beslissingen). Van deze datum af, zal het toezicht op het gebied van ontwapening en demilitarisatie uitgeoefend worden door een Gemengde Viermogendheden-Commissie waarin ieder van de ondertekenende Staten één vertegenwoordiger zal afvaardigen welke zijn beslissingen zal nemen bij de stemming en bij meerderheid van de vier leden.

(3) De regeringen van de Ondertekenende Staten zullen een administratief akkoord sluiten dat overeenkomstig de bepalingen van dit artikel betrekking zal hebben, op de oprichting van de Gemengde Viermogendheden Commissie, haar personeel en de organisatie van haar werk.

Artikel 3.

(1) Onderhavig Protocol zal geratificeerd of goedgekeurd worden door de ondertekenende Staten in overeenstemming met hun respectieve grondwettelijke procedure. De akten van ratificatie of van goedkeuring zullen door de ondertekenende Staten neergelegd worden bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

(2) Onderhavig protocol, alsook de aanvullende documenten die er betrekking op hebben en waarover de ondertekenende Staten zich akkoord hebben verklaard, zullen in werking treden zodra de akten van ratificatie of goedkeuring waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel door alle ondertekenende Staten zullen neergelegd zijn.

(3) Onderhavig protocol zal worden bewaard in het archief van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die aan ieder van de ondertekenende Staten een eensluidend verklaard afschrift zal bezorgen, en aan iedere Staat zal kennisgeven van de datum der inwerkingtreding van dit protocol.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le 23^e jour du mois d'octobre 1954, en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour la République Française :

(s.) P. MENDES-FRANCE.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

(s.) J.F. DULLES.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s.) Anthony EDEN.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(s.) ADENAUER.

TER BEVESTIGING WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, behoorlijk hiertoe gemachtigd, hun handtekening onder dit Protocol geplaatst hebben.

Opgemaakt te Parijs, de 23^e dag der maand October 1954, in drie teksten, in de Engelse, Franse en Duitse taal, die alle drie gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor de Franse Republiek :

(w. g.) P. MENDES-FRANCE.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

(w. g.) J. F. DULLES.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(w. g.) Anthony EDEN.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w. g.) ADENAUER.

ANNEXE I.

**AMENDEMENTS A LA CONVENTION
SUR LES RELATIONS ENTRE LES TROIS PUISSANCES
ET LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE.**

Formule d'introduction : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« La République Française, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes » :

Preamble : Supprimer.

Article 1 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 1. — Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la République Française, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (parfois dénommées dans la présente Convention et dans les Conventions rattachées « les Trois Puissances ») mettront fin au régime d'occupation dans la République Fédérale, abrogeront le Statut d'Occupation et supprimeront la Haute Commission Alliée et les Commissariats de Land dans la République Fédérale.

2. — La République Fédérale exercera, en conséquence, la pleine autorité d'un Etat souverain sur ses affaires intérieures et extérieures. »

Article 2 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 2.

En raison de la situation internationale, qui a, jusqu'à ce jour, empêché la réunification de l'Allemagne et la conclusion d'un règlement de paix, les Trois Puissances se réservent les droits et les responsabilités antérieurement exercés ou détenus par elles en ce qui concerne Berlin et l'Allemagne dans son ensemble, y compris la réunification de l'Allemagne et un règlement de paix. Les droits et les responsabilités que se réservent les Trois Puissances en ce qui concerne le stationnement des forces armées en Allemagne et la protection de leur sécurité font l'objet des Articles 4 et 5 de la présente Convention. »

Article 4 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 4.

1. — Jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, les Trois Puissances se réservent les droits antérieurement exercés ou détenus par elles en ce qui concerne le stationnement de forces armées sur le territoire de la République Fédérale. La mission de ces forces sera la défense du monde libre, dont la République Fédérale et Berlin font partie. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 5 de la présente Convention, les droits et les obligations de ces forces seront régis par la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces Etrangères et de leurs Membres sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la Convention sur les Forces »), visée au paragraphe 1 de l'Article 8 de la présente Convention.

2. — Les droits des Trois Puissances, antérieurement exercés ou détenus par elles, en ce qui concerne le stationnement des forces armées en Allemagne, qui sont réservés, ne sont pas affectés par les dispositions du présent Article dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice des droits visés dans la première phrase de l'Article 2 de la présente Convention. La République Fédérale est d'accord pour qu'après l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, des forces armées de même nationalité et de même importance que celles qui se trouveront sur son territoire au moment de cette entrée en vigueur y soient stationnées. Etant donné le statut de la République Fédérale défini à l'Article 1, paragraphe 2 de la présente Convention et étant donné le fait que les Trois Puissances ne désirent pas exercer leurs droits relatifs au stationnement de forces armées sur le territoire de la République Fédérale, pour ce qui concerne celle-ci, sauf en plein accord avec elle, une convention séparée règle cette question. »

BIJLAGE I.

**WIJZIGINGEN AAN HET VERDRAG NOPENS
DE BETREKKINGEN TUSSEN DE DRIE MOGENDHEDEN
EN DE DUITSE BONDSREPUBLIEK.**

Formule van inleiding : De huidige tekst door volgende tekst vervangen :

« De Franse Republiek, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Duitse Bondsrepubliek hebben het volgende Verdrag gesloten waarbij de basissen van hun nieuwe betrekkingen worden bepaald » :

Preamble : Valt weg.

Artikel 1 : de huidige tekst door volgende tekst vervangen :

« 1. — Bij de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag, zullen de Franse Republiek, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland (soms in onderhavig Verdrag en in de bijbehorende Verdragen « de Drie Mogendheden » genoemd) een einde stellen aan het bezettingsregime in de Bondsrepubliek, het Bezettingsstatuut intrekken, en de Hoge Geallieerde Commissie en de Ländercommissariaten in de Bondsrepubliek afschaffen.

2. — De Bondsrepubliek zal dienvolgens met het volle gezag van een Souvereine Staat zijn binnenlandse en buitenlandse zaken leiden. »

Artikel 2. — De huidige tekst door volgende tekst vervangen :

« Artikel 2.

Wegens de internationale toestand, die tot nog toe de hereniging van Duitsland en het sluiten van een vredesregeling heeft belemmerd, behouden de Drie Mogendheden de rechten en verantwoordelijkheden die zij vroeger hebben uitgeoefend of hebben bezeten wat betreft Berlijn en Duitsland in zijn geheel, met inbegrip van de hereniging van Duitsland en van een vredesregeling. De rechten en de verantwoordelijkheden die de Drie Mogendheden zich voorbehouden wat betreft het stationneren der Strijdkrachten in Duitsland en de bescherming van hun veiligheid maken het voorwerp uit van Artikels 4 en 5 van onderhavig Verdrag.

Artikel 4: De huidige tekst door volgende tekst vervangen :

« Artikel 4.

1. — Tot de inwerkingtreding van de overeenkomsten over de Duitse Bijdrage tot de Defensie, behouden de Drie Mogendheden de rechten die zij vroeger hebben uitgeoefend of die zij vroeger hebben bezeten wat betreft het stationneren van Strijdkrachten op het gebied van de Bondsrepubliek. De taak van deze Strijdkrachten zal zijn de verdediging van de vrije wereld, waarvan de Bondsrepubliek en Berlijn deel uitmaken. Onder voorbehoud van de bepalingen van § 2, Artikel 5 van onderhavig Verdrag, zullen de rechten en de verplichtingen van deze Strijdkrachten geregeld worden door het Verdrag betreffende de rechten en de verplichtingen van de Buitenlandse Strijdkrachten en van hun Leden op het grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek (hieronder « het Verdrag over de Strijdkrachten » genoemd) waarvan sprake in § 1 van Artikel 8 van onderhavig Verdrag.

2. — De rechten welke de Drie Mogendheden vroeger hebben uitgeoefend en hebben bezeten wat betreft het stationneren der strijdkrachten in Duitsland, en die voorbehouden zijn, worden niet geraakt door de bepalingen van onderhavig artikel, in de mate waarin zij nodig zijn voor de uitoefening van de rechten waarvan sprake in de eerste zin van Artikel 2 van onderhavig Verdrag. De Bondsrepubliek is het er over eens dat, na de inwerkingtreding van de overeenkomsten over de Duitse Bijdrage tot de Defensie, op haar grondgebied Strijdkrachten zouden gestationeerd zijn van dezelfde nationaliteit en van gelijke omvang als die welke er zich op het ogenblik van bedoelde inwerkingtreding bevinden. Gelet op de rechtstoestand van de Bondsrepubliek bepaald in Artikel 1, § 2 van onderhavig Verdrag en gelet op het feit dat de Drie Mogendheden hun rechten in verband met het stationneren van strijdkrachten op het grondgebied van de Bondsrepubliek, wat deze laatste aangaat, niet wensen uit te oefenen tenzij in volledige overeenstemming met haar, wordt deze aangelegenheid in een afzonderlijk verdrag geregeld. »

Article 5 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 5.

1. — Jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, les dispositions suivantes seront applicables aux forces stationnées sur le territoire de la République Fédérale :

(a) les Trois Puissances consulteront la République Fédérale, dans la mesure où la situation militaire le permettra, en ce qui concerne toutes les questions relatives au stationnement de ces forces. La République Fédérale apportera sa pleine coopération, conformément à la présente Convention et aux Conventions rattachées et dans le cadre de sa Loi Fondamentale, en vue de faciliter la mission de ces forces :

(b) les Trois Puissances devront obtenir le consentement de la République Fédérale avant de faire venir sur le territoire fédéral, pour faire partie de leurs propres forces, des contingents appartenant aux forces armées de toute nation qui ne fournit pas actuellement de tels contingents. Toutefois, ces contingents pourront être amenés sur le territoire fédéral sans le consentement de la République Fédérale en cas d'attaque extérieure ou de menace imminente d'une telle attaque, mais ne pourront être maintenues après disparition du danger qu'avec son consentement.

2. — Les droits des Trois Puissances antérieurement détenus ou exercés par elles en ce qui concerne la protection de la sécurité des forces armées stationnées sur le territoire de la République Fédérale, et qui sont temporairement conservés, disparaîtront lorsque les autorités allemandes compétentes auront obtenu des pouvoirs similaires en vertu de la législation allemande, leur permettant de prendre des mesures effectives pour protéger la sécurité de ces forces, y compris la possibilité de faire face à une atteinte grave portée à la sécurité et à l'ordre publics. Dans la mesure où ces droits continuent à pouvoir être exercés, ils ne seront exercés qu'après consultation du Gouvernement Fédéral, pour autant que la situation militaire n'exclure pas une telle consultation, et si le Gouvernement Fédéral reconnaît que les circonstances requièrent que ces droits soient exercés. Sous tous ses autres aspects, la protection de la sécurité des forces sera régie par les dispositions de la Convention sur les Forces ou par les dispositions de l'Accord qui la remplace, et, sauf dispositions contraires figurant dans tout accord applicable, par le droit allemand. »

Article 6, § 2 : Supprimer la 2^e phrase.

Article 7, § 1 : Remplacer les mots : « les Trois Puissances et la République Fédérale » par « les Etats Signataires ».

Article 7, § 2 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 2. — En attendant le règlement de paix, les Etats Signataires coopéreront en vue d'atteindre par des moyens pacifiques le but commun : une Allemagne réunifiée, dotée d'une constitution libérale et démocratique, telle celle de la République Fédérale, et intégrée dans la Communauté Européenne. »

Article 7, § 3 : Supprimer.

Article 7, 4 : Supprimer le mot : « autres ».

Article 8 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

1. (a) — Les Etats Signataires ont conclu les Conventions rattachées suivantes :

— Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne;

— Convention Financière;

— Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation.

(b) — La Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne et l'accord relatif au Régime Fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces signé à Bonn le 26 mai 1952 et amendé par le Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952 resteront en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de nouveaux arrangements définissant les droits et obligations des forces des trois Puissances et des autres Etats ayant des Forces stationnées sur le territoire fédéral. Les nouveaux arrangements seront fondés sur l'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de leurs

Artikel 5 : De huidige tekst door volgende tekst vervangen :

« Artikel 5.

1. — Tot inwerkingtreding van de overeenkomsten over de Duitse Bijdrage tot de Defensie, zullen volgende bepalingen van toepassing zijn op de Strijdkrachten die gestationneerd zijn op het grondgebied van de Bondsrepubliek :

(a) De Drie Mogendheden zullen de Bondsrepubliek raadplegen, in de mate waarin de militaire toestand zulks toelaat, wat betreft alle vraagstukken in verband met het stationneren van deze Strijdkrachten. De Bondsrepubliek zal haar volledige medewerking verlenen, overeenkomstig onderhavig Verdrag en overeenkomstig de bijbehorende Verdragen en binnen het Kader van haar Grondwet, ten einde de taak van deze Strijdkrachten te vergemakkelijken;

(b) de Drie Mogendheden zullen de instemming van de Bondsrepubliek moeten bekomen alvorens op het federaal grondgebied, ten einde ze in hun eigen Strijdkrachten op te nemen, contingenten te doen komen die toebehoren tot de Strijdkrachten van een Natie die zulke contingenten thans niet levert. Deze contingenten zullen evenwel op het federaal grondgebied kunnen worden gebracht zonder de toestemming van de Bondsrepubliek, in geval van een aanval van buiten uit, of in geval van een onmiddellijk dreigende aanval van dien aard, maar zullen slechts met haar toestemming kunnen behouden worden nadat het gevaar verdwenen is.

2. — De rechten welke de Drie Mogendheden vroeger hebben bezeten of uitgeoefend wat betreft de bescherming en de veiligheid van de strijdkrachten gestationneerd op het grondgebied van de Bondsrepubliek, en die tijdelijk worden behouden, zullen verdwijnen wanneer de bevoegde Duitse Overheden, op grond van de Duitse Wetgeving, soortgelijke machten zullen hebben bekomen die hun toelaten effectieve maatregelen te treffen om de veiligheid van deze Strijdkrachten te beschermen, met inbegrip van de mogelijkheid het hoofd te bieden aan een ernstige aanslag tegen de openbare veiligheid en de openbare orde. In de mate waarin deze rechten verder, kunnen worden uitgeoefend, zullen zij slechts worden uitgeoefend na overlegging met de Bondsregering, voor zover de militaire toestand deze overlegging niet uitsluit, en indien de Bondsregering erkent dat de omstandigheden de uitoefening van deze rechten eisen. Onder al haar andere aspecten zal de bescherming van de veiligheid van deze strijdkrachten geregeld worden door de bepalingen van het Verdrag over de Strijdkrachten of door de bepalingen van de Overeenkomst die het Verdrag vervangt en, behoudens tegenstrijdige bepalingen die in een toepasselijke overeenkomst voorkomen, door het Duitse recht. »

Artikel 6, § 2 : de 2^e zin laten wegvallen.

Artikel 7, § 1 : De woorden : « de Drie Mogendheden en de Bondsrepubliek » vervangen door « de Ondertekenende Staten ».

Artikel 7, § 2 : De huidige tekst door de volgende tekst vervangen :

« 2. — In afwachting van de vredesregeling zullen de ondertekenende Staten samenwerken ten einde door vreedzame middelen hun gemeenschappelijk doel te bereiken, namelijk een herenigd Duitsland, met een liberale en democratische grondwet zoals die van de Bondsrepubliek, en opgenomen in de Europese Gemeenschap ».

Artikel 7, § 3 : Laten wegvallen.

Artikel 7, § 4 : Het woord « andere » laten wegvallen.

Artikel 8 : De huidige tekst door de volgende tekst vervangen :

« 1. (a) — De Ondertekenende Staten hebben de volgende bijbehorende Verdragen gesloten :

— Verdrag nopens de Rechten en Verplichtingen van de Vreemde Strijdkrachten en van hun Leden op het Grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland;

— Financieel Verdrag;

— Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting.

(b) — Het verdrag nopens de Rechten en Verplichtingen van de Vreemde Strijdkrachten en van hun Leden op het Grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland en het akkoord betreffende het Fiscaal Regime toepasselijk op de Strijdkrachten en op de Leden der Strijdkrachten, ondertekend op 26 Mei 1952, te Bonn, en gewijzigd bij het Protocol ondertekend op 26 Juli 1952, te Bonn blijven van kracht tot de inwerkingtreding van nieuwe overeenkomsten waarbij de rechten en verplichtingen worden vastgelegd van de Strijdkrachten der Drie Mogendheden en der andere Staten waarvan Strijdkrachten gestationneerd zijn op het federaal grondgebied. De nieuwe overeenkomsten zullen geba-

Forces, signé à Londres le 19 juin 1951, complété par les dispositions rendues nécessaires en raison des conditions spéciales existantes en ce qui concerne les forces stationnées dans la République Fédérale.

(c) — La Convention Financière restera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur des nouveaux arrangements négociés, en vertu du paragraphe 4 de l'Article 4 de cette Convention, avec les autres Gouvernements membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ayant des Forces stationnées dans la République Fédérale.

2. — Au cours de la période transitoire prévue au paragraphe 4 de l'Article 6 du Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, les droits des Trois Etats Signataires, dont il est fait mention dans ce paragraphe, seront conservés. »

Article 9, § 1 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 1. — Il sera institué un Tribunal d'Arbitrage dont le fonctionnement sera régi par les dispositions de la Charte ci-annexée. »

Article 9, § 2 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 2. — Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 3 du présent Article dans la Charte ci-annexée ou dans les Conventions rattachées, le Tribunal d'Arbitrage sera seul compétent pour régler tous les litiges entre les Trois Puissances et la République Fédérale, résultant de l'application de la présente Convention, de la Charte ci-annexée ou des Conventions rattachées, que les Parties ne parviennent pas à régler par des négociations ou par tous autres moyens agréés par l'ensemble des Etats Signataires. »

Article 9, § 3 : Remplacer les mots suivants : « ou des mesures prises en application de ces droits, ou mettant en cause les dispositions des §§ 1 à 7 inclus à l'Article 5 » par les mots « dans les deux premières phrases du § 1 de l'Article 4, dans la première phrase du § 2 de l'Article 4 et dans les deux premières phrases du § 2 de l'Article 5, ou des mesures prises en application de ces droits. »

Article 10 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Article 10. — Les Etats Signataires reconsidèrent les termes de la présente Convention et des Conventions rattachées :

(a) à la demande de l'un d'eux, en cas de réunification de l'Allemagne, ou en cas de réalisation, avec la participation ou le consentement des Etats parties de la présente Convention, d'une entente internationale sur des mesures visant au rétablissement de l'unité, ou au cas de création d'une Fédération Européenne.

(b) dans toute situation dont les Etats Signataires seront unanimes à reconnaître qu'elle résulte d'un changement fondamental intervenu dans les conditions existant lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Dans l'un ou l'autre de ces cas ils modifieront, d'un commun accord, la présente Convention et les Conventions rattachées, dans la mesure rendue nécessaire ou appropriée par le changement fondamental intervenu dans la situation. »

Article 11, §§ 1 et 2 : Supprimer.

Annexe A : Supprimer.

AMENDEMENTS A L'ANNEXE B. CHARTRE DU TRIBUNAL D'ARBITRAGE.

Article 1, § 2, alinéa (c) : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« (c) Un Président et deux Vice-Présidents (également ci-après dénommés les membres neutres), dont aucun ne doit être ressortissant de l'une des Trois Puissances ou ressortissant allemand, sont nommés par accord entre les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral. »

seerd zijn op de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun Krachts-machten, ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen, aangevuld met de bepalingen die noodzakelijk zijn geworden uit hoofde van de bestaande speciale toestanden wat betreft de in de Bondsrepubliek gestationeerde strijdkrachten.

(c) — Het Financieel Verdrag blijft van kracht tot de inwerking-treding van de nieuwe overeenkomsten gesloten, krachtens § 4 van Artikel 4 van dat Verdrag, met de andere bij de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aangesloten Regeringen waarvan Strijdkrachten in de Bondsrepubliek gestationeerd zijn.

2. — Tijdens de overgangperiode voorzien in § 4 van Artikel 6 van het Eerste Hoofdstuk van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting, blijven de rechten der Drie Ondertekenende Staten, waarvan in die paragraaf sprake is, voortbestaan. »

Artikel 9, § 1 : De huidige tekst door de volgende tekst vervangen :

« 1. — Er wordt een Rechtbank van Arbitrage opgericht, waarvan de werking door de bepalingen van het hieraan toegevoegde Statuut wordt geregeld. »

Artikel 9, § 2 : De huidige tekst door de volgende tekst vervangen :

« 2. — Onder voorbehoud van de uitzonderingen voorzien in § 3 van het onderhavig artikel in het hieraan toegevoegde Statuut of in de Bijbehorende Verdragen, is de Rechtbank van Arbitrage bij uitsluiting bevoegd alle geschillen tussen de Drie Mogendheden en de Bondsrepubliek te regelen welke voortvloeien uit de toepassing van het onderhavig Verdrag, van het hieraan toegevoegde Statuut of van de Bijbehorende Verdragen, waarover Partijen noch in onderling overleg noch door alle andere door de gezamenlijke Ondertekenende Staten aanvaarde middelen tot overeenstemming kunnen komen. »

Artikel 9, § 3 : De volgende woorden : « of maatregelen die bij toepassing van deze rechten zijn genomen of die de bepalingen der §§ 1 tot en met 7 van artikel 5 raken » vervangen door de woorden « in de twee eerste zinnen van § 1 van Artikel 4, en in de eerste zin van § 2 van Artikel 4 en in de twee eerste zinnen van § 2 van Artikel 5, of maatregelen genomen bij toepassing van deze rechten. »

Artikel 10 : De huidige tekst door de volgende tekst vervangen :

« Artikel 10. — De ondertekenende Staten zullen de bewoordingen van het onderhavig Verdrag en van de Bijbehorende Verdragen herzien :

(a) op verzoek van een hunner, in geval van hereniging van Duitsland, of in geval van afsluiting, met deelneming of instemming der Staten die Partij zijn bij het onderhavig Verdrag, van een internationale overeenkomst over de maatregelen met het oog op de hereniging, of in geval van oprichting van een Europese Statenbond.

(b) in iedere situatie waarvan de Ondertekenende Staten eensgezind erkennen dat zij het gevolg is van een fundamentele verandering in de omstandigheden die bij de inwerkingtreding van het onderhavig Verdrag bestonden.

In het ene of het andere van deze gevallen zullen zij in gemeen overleg het onderhavig Verdrag en de Bijbehorende Verdragen wijzigen voor zover zulks noodzakelijk of passend is geworden ingevolge fundamentele verandering welke in de toestand is ingetreden. »

Artikel 11, §§ 1 en 2 : Laten wegvallen.

Bijlage A : Laten wegvallen.

WIJZIGINGEN AAN BIJLAGE B. STATUUT DER RECHTBANK VAN ARBITRAGE.

Artikel 1, § 2, alinéa (c) : De huidige tekst door de volgende tekst vervangen :

« (c) Een Voorzitter en twee Ondervoorzitters (eveneens hierna genoemd de neutrale leden), van wie geen enkele een onderhorige van een der Drie Mogendheden of een Duits onderhorige mag zijn, worden bij overeenkomst tussen de Regeringen der Drie Mogendheden en de Bondsregering benoemd. »

Article 1, § 3, deuxième phrase : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Dans ce même délai, les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral se mettront d'accord sur les noms des trois membres neutres, dont l'un sera désigné en qualité de Président et les deux autres en qualité de Vice-Présidents. »

Article 1, § 3, troisième phrase : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« Si, après l'expiration de cette période, un accord n'est pas intervenu sur le choix d'un ou de plusieurs membres neutres, les Gouvernements des Trois Puissances ou le Gouvernement Fédéral pourront demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à leur désignation. »

Article 3 : Supprimer.

Article 6 : Ajouter ce qui suit :

« 3. — Dès réception de la première requête déposée conformément à l'Article 14 de la présente Charte, le Greffier en avisera immédiatement le Président qui convoquera, dès que possible, le Tribunal pour une première réunion en assemblée plénière au siège du Tribunal, afin d'établir les règles de procédure et de veiller à l'exécution des autres travaux. Par la suite, le Tribunal tiendra ses réunions en fonction des tâches à accomplir.

4. — Les §§ 3 et 4 de l'Article 2 de la présente Charte ne recevront pas application avant la première session plénière visée au § 3 du présent article. »

Article 9, § 1 : Après le mot « négociations » insérer les mots « ou par tous les autres moyens agréés par l'ensemble des Etats Signataires ».

Article 9, § 2 (a) : Remplacer les mots « Chapitre Deuxième » par « Chapitre Premier ».

Article 9, § 3 : Supprimer le membre de phrase « et ne seront soumises aux dispositions de l'alinéa (a) du § 5 de l'Article 11 de la présente Charte ».

Article 11 : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« 1. — Les Etats Signataires s'engagent à se conformer aux décisions du Tribunal et à prendre les mesures qui leur sont imposées par ces décisions ou qui sont nécessaires pour remédier à la situation.

2. — Lorsqu'un Etat Signataire, tenu par une décision du Tribunal de prendre les mesures destinées à donner effet à cette décision, se trouve dans l'incapacité, ou s'abstient de prendre de telles mesures dans le délai fixé par le Tribunal ou, à défaut, dans un délai raisonnable, cet Etat, ou tout autre Etat Signataire, partie au litige, peut s'adresser au Tribunal en vue d'obtenir une nouvelle décision concernant les mesures de remplacement qui devront être prises par l'Etat défaillant. »

Artikel 1, § 3, tweede zin : De huidige tekst door de volgende tekst vervangen :

« Binnen dezelfde termijn worden de Regeringen der Drie Mogendheden en de Bondsregering het eens omtrent de namen der drie neutrale leden, van wie er een in de hoedanigheid van Voorzitter en de beide andere in de hoedanigheid van Ondervoorzitter zullen worden aangewezen. »

Artikel 1, § 3, derde zin : de huidige tekst door de volgende tekst vervangen :

« Indien, na het verstrijken van deze periode, geen akkoord is bereikt omtrent de keuze van een of meer neutrale leden, kunnen de Regeringen der Drie Mogendheden of de Bondsregering de Voorzitter van het Internationaal Hof van Justitie verzoeken tot hun aanwijzing over te gaan. »

Artikel 3 : Laten wegvallen.

Artikel 6 : Hieraan het volgende toevoegen :

« 3. — Onmiddellijk na de ontvangst van het eerste request ingediend overeenkomstig Artikel 13 van het onderhavig Statuut, brengt de Griffier de Voorzitter hiervan op de hoogte, die zodra mogelijk de Rechtbank voor een eerste bijeenkomst in voltallige vergadering ten zetel van de Rechtbank bijeenroept, ten einde de procedureregels te bepalen en te zorgen voor de uitvoering van de andere werkzaamheden. Daarna zal de Rechtbank vergaderen naargelang van de te vervullen taken.

4. — De § 3 en § 4 van Artikel 2 van het onderhavig Statuut zullen niet in toepassing worden gebracht vóór de eerste voltallige zitting bedoeld in § 3 van het onderhavig artikel. »

Artikel 9, § 1 : Na het woord « onderhandelingen » de woorden « of door alle andere door de gezamenlijke Ondertekende Staten aanvaarde middelen » inlassen.

Artikel 9, § 2 (a) : De woorden « Tweede Hoofdstuk » door « Eerste Hoofdstuk » vervangen.

Artikel 9, § 3 : De zinsnede « en zullen aan de bepalingen van alinea (a) van § 5 van Artikel 11 van het onderhavig Statuut niet onderworpen zijn » laten wegvallen ».

Artikel 11 : De huidige tekst door de volgende tekst vervangen :

« 1. — De Ondertekenende Staten gaan de verbintenis aan zich te schikken naar de uitspraken van de Rechtbank en de maatregelen te nemen die hun door deze uitspraken worden opgelegd of die nodig zijn om de toestand te verhelpen.

2. — Wanneer een Ondertekenende Staat die door een uitspraak van de Rechtbank gehouden is de maatregelen te nemen bestemd om aan deze uitspraak uitwerking te geven, niet in staat is of er zich van onthoudt dergelijke maatregelen te nemen, binnen de termijn vastgesteld door de Rechtbank of, bij gebreke daarvan, binnen een redelijke termijn, kan deze Staat, of iedere andere Ondertekenende Staat die partij is bij het geschil, zich tot de Rechtbank wenden ten einde een nieuwe uitspraak te bekomen betreffende de maatregelen die de in gebreke blijvende Staat ter vervanging zal dienen te nemen. »

ANNEXE II.

AMENDEMENTS A LA CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES ETRANGERES
ET DE LEUR MEMBRES SUR LE TERRITOIRE
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE.

Sommaire : Supprimer les Articles 49 et 50, ainsi que l'Annexe C.

Formule d'introduction : Remplacer par le texte suivant :

« La République Française, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes : »

Article 1. § 3 : Remplacer par le texte suivant :

« 3. — « Autre Etat fournissant des Forces » :

Toute Puissance, autre que l'une des Trois Puissances, dont des Forces sont stationnées sur le territoire fédéral, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, en vertu d'un accord avec les trois Puissances ou l'une d'entre elles, et toute autre Puissance dont des Forces seront stationnées à l'avenir sur le territoire fédéral, à savoir :

(a) pour la période précédant l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, en vertu d'un accord avec les Trois Puissances ou l'une d'entre elles, dans la mesure où cette autre Puissance ne conclut pas avec le consentement des Trois Puissances une convention séparée avec la République Fédérale concernant le statut de ses Forces, et

(b) pour la période postérieure à l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, en vertu d'un accord avec la République Fédérale d'Allemagne. »

Article 17. § 8 : Remplacer par le texte suivant :

« 8. — Il sera établi une Commission Permanente qui sera composée de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants des autorités de la République Fédérale. Les fonctions de cette Commission seront de garantir une coordination efficace entre les activités aériennes, civiles et militaires. »

Article 33. § 1 (c) : Supprimer.

Article 33. § 3 (a) : Remplacer par le texte suivant :

« 3. — (a) Dans la mesure où la présente Convention ne prévoit pas de réglementation à cet effet, le régime fiscal des Forces et de leurs membres sera réglementé par l'Accord relatif au Régime Fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces signé à Bonn le 26 mai 1952 et amendé par le Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952. »

Article 33. § 3 (b) : Supprimer.

Article 36. § 5 (d) : Supprimer le mot « spécial ».

Article 38. § 1 : Supprimer la phrase :

« Cette procédure s'appliquera également aux Forces armées de la Communauté Européenne de Défense, si cette dernière accepte d'y participer. »

Article 38. § 7 : Remplacer par le texte suivant :

« 7. — Lors de la mise à exécution du premier programme d'immeubles, au cas où des immeubles de remplacement comparables ne sont pas disponibles dans la même localité, les Forces bénéficieront, pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention, d'un droit de première option sur tout immeuble, propriété publique, faisant partie des biens mentionnés à l'Article 13 du Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, et qui deviendra disponible. Cette disposition ne s'appliquera pas aux immeubles situés dans l'Enclave de Bonn. »

Article 39. § 2 : Remplacer par le texte suivant :

« 2. — Un Comité Mixte des Fournitures sera créé et se composera de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de

BIJLAGE II

AMENDEMENTEN AAN HET VERDRAG
NOPENS DE RECHTEN EN VERPLICHTINGEN
VAN DE VREEMDE STRIJDKRACHTEN EN VAN HUN LEDEN
OP HET GRONDGEBIED VAN DE BONDSREPUBLIC
DUITSLAND.

Overzicht : Artikelen 49 en 50, alsmede Bijlage C, laten wegvallen.

Inleidingsformule : Door de volgende tekst vervangen :

« De Franse Republiek, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Bondsrepubliek Duitsland komen omtrent de volgende bepalingen overeen : »

Artikel 1. § 3 : Door de volgende tekst vervangen :

« 3. — « Andere Staat die Strijdkrachten levert » :

Iedere Mogendheid, die niet een der Drie Mogendheden is, waarvan Strijdkrachten op het federaal grondgebied zijn gestationneerd op de datum van inwerkingtreding van het onderhavig Verdrag, krachtens een akkoord met de Drie Mogendheden of met een van hen, en iedere andere Mogendheid waarvan in de toekomst Strijdkrachten op het federaal grondgebied zullen worden gestationneerd, te weten :

(a) voor de periode die de inwerkingtreding van de overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie voorafgaat, krachtens een akkoord met de Drie Mogendheden of met een van hen, voor zover deze andere Mogendheid met de toestemming der Drie Mogendheden niet een afzonderlijk verdrag nopens de rechtspositie van haar Strijdkrachten met de Bondsrepubliek afsluit, en

(b) voor de periode die op de inwerkingtreding van de overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie volgt, krachtens een akkoord met de Bondsrepubliek Duitsland. »

Artikel 17. § 8 : Door de volgende tekst vervangen :

« 8. — Er zal een Vaste Commissie worden opgericht, bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden der Drie Mogendheden en uit vertegenwoordigers van de overheden der Bondsrepubliek. De taak van deze Commissie zal er in bestaan te zorgen voor een doeltreffende coördinatie tussen de burgerlijke, militaire en luchtvaart-activiteiten. »

Artikel 35. § 1 (c) : Laten wegvallen.

Artikel 35. § 3 (a) : Door de volgende tekst vervangen :

« 3. — (a) Voor zover het onderhavige Verdrag geen desbetreffende reglementering voorziet, zal het fiscaal regime van de Strijdkrachten en van hun Leden worden geregeld door het Akkoord betreffende het Fiscaal Regime toepasselijk op de Strijdkrachten en op de Leden der Strijdkrachten, ondertekend op 26 Mei 1952, te Bonn, en gewijzigd bij het Protocol ondertekend op 26 Juli 1952, te Bonn. »

Artikel 35. § 3 (b) : Laten wegvallen.

Artikel 36. § 5 (d) : Het woord « speciaal » weglaten.

Artikel 38. § 1 : De volgende zin laten wegvallen :

« Deze procedure zal eveneens worden toegepast op de Gewapende Strijdkrachten van de Europese Defensiegemeenschap, indien deze aanvaardt er deel aan te nemen. »

Artikel 38. § 7 : Door de volgende tekst vervangen :

« 7. — Bij de tenuitvoerlegging van het eerste immobiliënprogramma genieten de Strijdkrachten, ingeval in dezelfde plaats geen vergelijkbare subsidiaire immobiliën beschikbaar zijn, gedurende een periode van zes maanden na de inwerkingtreding van het onderhavig Verdrag, een recht van eerste optie op ieder beschikbaar onroerend goed dat publiek eigendom is en deel uitmaakt van de goederen vermeld in Artikel 13 van het Eerste Hoofdstuk van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting. Deze bepaling is niet van toepassing op de immobiliën gelegen in de Enclave van Bonn. »

Artikel 39. § 2 : Door de volgende tekst vervangen :

« 2. — Er wordt een Gemengd Comité voor Leveranties opgericht, dat zal bestaan uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten

représentants de la République Fédérale. Le Comité sera chargé d'établir, par accord, des programmes périodiques pour la satisfaction des besoins des Forces, et de résoudre toutes difficultés qui peuvent surgir au cours de l'exécution de ces programmes. »

Article 42, § 1 : Remplacer par le texte suivant :

« 1. — Les services publics des postes et télécommunications de la République Fédérale sont à la disposition des Forces et de leurs Membres. A cet égard, les Forces bénéficieront du traitement préférentiel qui leur sera nécessaire pour accomplir, de manière satisfaisante, leur mission de défense et qui sera compatible avec une conciliation raisonnable des besoins résultant de cette mission et des besoins essentiels civils et de défense de la République Fédérale. Les conditions d'usage applicables lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention resteront valables. Ces conditions d'usage seront soumises à révision et à modification, à la demande de l'un des Etats Signataires, dans la mesure où elles se révéleraient incompatibles avec la présente Convention. Dans le cas où une telle révision interviendrait, les conditions d'usage à déterminer devront être compatibles avec les besoins des Forces et les conditions de service de leurs membres dans l'exécution de la mission de défense des Forces. »

Article 44, § 2 : Remplacer par le texte suivant :

« 2. — Les Allemands au service des Forces sont soumis à toutes les obligations résultant des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense. Ils ne remplissent que des fonctions de non combattants, y compris les services de garde civile. »

Article 44, § 10, première phrase : Remplacer par le texte suivant :

« Les Commissions Mixtes visées aux §§ 3 et 8 du présent Article se composeront en nombre égal de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants de la République Fédérale. »

Article 47, § 2 : Supprimer.

Article 49 : Supprimer.

Article 50 : Supprimer.

Annexe B : § 3 : Remplacer par le texte suivant :

« § 3. — Il est institué un Comité des Fréquences qui sera composé de représentants des autorités compétentes des Trois Puissances et de représentants de la République Fédérale. Les décisions du Comité des Fréquences seront prises à l'unanimité. »

Annexe C : Supprimer.

der drie Mogendheden en vertegenwoordigers van de Bondsrepubliek. Het Comité zal, bij overeenkomst, periodieke programma's moeten opstellen om in de behoeften van de Strijdkrachten te voorzien en het zal alle moeilijkheden die bij de uitvoering van deze programma's kunnen voorkomen, moeten oplossen. »

Artikel 42, § 1 : Door de volgende tekst vervangen :

« 1. — De openbare diensten posten en verkeerberichtgeving van de Bondsrepubliek staan ter beschikking van de Strijdkrachten en van hun leden. In dit opzicht zullen de Strijdkrachten de voorkeerbehandeling genieten die onontbeerlijk is om hen op bevredigende wijze hun defensieopdracht te laten vervullen en die verenigbaar is met een billijke overeenbrenging van de uit deze opdracht voortvloeiende behoeften met de noodzakelijke behoeften van de burgers en die welke voor de defensie van de Bondsrepubliek nodig zijn. De gewone voorwaarden die van toepassing zijn bij het in werking treden van het onderhavig Verdrag, zullen geldig blijven. De gewone voorwaarden zullen, op het verzoek van een der Ondertekenende Staten, herzien en gewijzigd kunnen worden voor zover zij met het onderhavig Verdrag onverenigbaar mochten blijken. Bij een dergelijke herziening, zullen de vast te stellen gewone voorwaarden verenigbaar dienen te zijn met de behoeften van de Strijdkrachten en met de dienstvoorwaarden van hun leden bij de uitoefening van de defensie-opdracht der Strijdkrachten. »

Artikel 44, § 2 : Door de volgende tekst vervangen :

« 2. — De in dienst der Strijdkrachten staande Duitsers zijn onderworpen aan alle verplichtingen die voortvloeien uit de overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie. Zij vervullen slechts functies van niet-strijdenden, de diensten van de burgerwacht inbegrepen. »

Artikel 44, § 10, eerste zin : Door de volgende tekst vervangen :

« De in §§ 3 en 8 van het onderhavig artikel bedoelde Gemengde Commissies zullen samengesteld zijn uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van de bevoegde Autoriteiten der Drie Mogendheden en vertegenwoordigers van de Bondsrepubliek. »

Artikel 47, § 2 : Valt weg.

Artikel 49 : Valt weg.

Artikel 50 : Valt weg.

Bijlage B : § 3 : Door de volgende tekst vervangen :

« § 3. Er wordt een Frequentiecomité opgericht dat zal bestaan uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten der Drie Mogendheden en vertegenwoordigers van de Bondsrepubliek. De beslissingen van dit Frequentiecomité zullen met algemene stemmen genomen worden. »

Bijlage C : Valt weg.

ANNEXE III.

AMENDEMENTS A LA CONVENTION FINANCIERE.

Formule d'introduction : Remplacer par le texte suivant :

« La République Française, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes : »

Article 1, § 1 : Insérer « les Forces » entre « la Puissance intéressée » et « les Autorités des Forces ».

Article 1, § 2, alinéa (b) : Supprimer cet alinéa.

Article 1, § 2, alinéa (c) : Remplacer le texte actuel de cet alinéa par le texte suivant :

« (c) « les fonds destinés à l'entretien des Forces » :

les fonds de la République Fédérale qui, conformément aux §§ 1 à 3 de l'Article 4 de la présente Convention, sont mis à la disposition des Puissances intéressées pour les aider à faire face aux dépenses des Forces stationnées sur le territoire fédéral et de leurs membres.

Article 3 : Supprimer cet article.

Article 4 : Remplacer le texte actuel de cet article par le texte suivant :

« 1. — (a) A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et jusqu'à l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense, la République Fédérale fournira une contribution mensuelle moyenne de 600 millions de DM pour l'entretien des Forces.

(b) Sur la somme de 600 millions de DM visée à l'alinéa (a) du présent paragraphe une somme de 100 millions de DM par mois sera affectée à des mesures particulières de défense qui seront décidées d'un commun accord par les Trois Puissances et la République Fédérale; dans cette dernière somme seront comprises les dépenses relatives au programme d'infrastructure de l'OTAN. Le règlement des créances afférentes aux dommages d'occupation pourra y être inclus.

(c) Les dispositions des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe ne s'appliqueront dans tous les cas que jusqu'au 30 juin 1955. Si les arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense entrent en vigueur après cette date, des négociations auront lieu entre la République Fédérale et les Trois Puissances au sujet de la contribution de la République Fédérale à l'entretien des Forces pour la période postérieure au 30 juin 1955 et précédant l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense.

2. — Pendant les douze premiers mois qui suivront l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense, la République Fédérale mettra à la disposition des Forces au titre des frais d'entretien, un montant total de 3.200 millions de DM. Ces fonds seront mis à la disposition des Forces dans les conditions suivantes :

400 millions de DM par mois pour les deux premiers mois;
300 millions de DM par mois pour les quatre mois suivants;
200 millions de DM par mois pour les six derniers mois.

Si les arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense entrent en vigueur après le 30 juin 1955, ces dispositions ne s'appliqueront pas et des négociations auront lieu entre la République Fédérale et les Trois Puissances au sujet de la contribution de la République Fédérale à l'entretien des Forces pour une période n'excédant pas douze mois après l'entrée en vigueur des arrangements relatifs à la Contribution Allemande à la Défense.

3. — Les Trois Puissances reconnaissent à la République Fédérale le droit de proposer que les dispositions du § 2 du présent article soient reconsidérées si elle estime que la charge imposée par la constitution des Forces allemandes agréées le justifie. Dans ce cas, les Etats Signataires prendront en considération tous les facteurs et accepteront, s'ils le jugent nécessaire, de modifier les dispositions ci-dessus relatives aux fonds destinés à l'entretien des Forces.

BIJLAGE III.

WIJZIGINGEN IN HET FINANCIËEL VERDRAG.

Inleidende formule : Door de volgende tekst vervangen :

« De Franse Republiek, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Bondsrepubliek Duitsland zijn over het volgende overeengekomen : »

Artikel 1, § 1 : « de Strijdkrachten » inlassen tussen « de betrokken Mogendheid » en « de Autoriteiten van de Strijdkrachten »

Artikel 1, § 2, alinea (b) : deze alinea laten wegvallen.

Artikel 1, § 2, alinea (b) de huidige tekst van deze alinea door de volgende tekst vervangen :

« (c) » de voor het onderhoud der Strijdkrachten bestemde fondsen » :

de fondsen van de Bondsrepubliek die, overeenkomstig § 1 en § 3 van Artikel 4 van het onderhavig Verdrag, ter beschikking van de betrokken Mogendheden gesteld worden om hen te helpen voorzien in de uitgaven van de Strijdkrachten die op het grondgebied van de Bondsrepubliek gestationneerd zijn, zomede van hun leden.

Artikel 3 : Dit artikel valt weg.

Artikel 4 : De huidige tekst van dit artikel door de volgende tekst vervangen :

« 1. — (a) Met ingang van de dag waarop het onderhavig Verdrag in werking treedt en tot de inwerkingtreding van de Overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie, zal de Bondsrepubliek een gemiddelde maandelijkse bijdrage van 600 miljoen DM voor het onderhoud der Strijdkrachten storten.

(b) Van de in alinea (a) van de onderhavige paragraaf bedoelde som van 600 miljoen DM, zal de som van 1 miljoen DM per maand aangewend worden voor bijzondere defensiemaatregelen waartoe de Drie Mogendheden en de Bondsrepubliek in gemeen overleg zullen besluiten; in deze laatste som zullen de uitgaven met betrekking tot het infrastructuur programma van de NATO begrepen zijn. De regeling van de schuldvordering in verband met de uit de bezetting voortvloeiende schade zal daarin kunnen begrepen worden.

(c) De bepalingen van de alinea's (a) en (b) van de onderhavige paragraaf zullen in ieder geval slechts tot 30 juni 1955 van toepassing zijn. Indien de overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie na deze datum van kracht worden, zullen tussen de Bondsrepubliek en de Drie Mogendheden onderhandelingen plaatsvinden betreffende de bijdrage van de Bondsrepubliek tot het onderhoud van de Strijdkrachten, voor de periode na 30 juni 1955 die de inwerkingtreding van de overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie voorafgaat.

2. — Gedurende de twaalf eerste maanden volgend op de inwerkingtreding van de overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie, zal de Bondsrepubliek een totaal bedrag van 3.200 miljoen DM als onderhoudskosten ter beschikking van de Strijdkrachten stellen. Deze fondsen zullen als volgt ter beschikking van de Strijdkrachten worden gesteld :

400 miljoen DM per maand voor de twee eerste maanden;
300 miljoen DM per maand voor de vier volgende maanden;
200 miljoen DM per maand voor de zes laatste maanden.

Indien de overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie na 30 juni 1955 van kracht worden, zullen deze bepalingen niet van toepassing zijn en zullen er tussen de Bondsrepubliek en de Drie Mogendheden onderhandelingen plaatsvinden omtrent de bijdrage van de Bondsrepubliek tot het onderhoud van de Strijdkrachten voor een periode van niet meer dan twaalf maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie.

3. — De Drie Mogendheden kennen de Bondsrepubliek het recht toe voor te stellen dat de bepalingen van § 2 van dit artikel zouden herzien worden indien zij van oordeel is dat de door de oprichting van de erkende Duitse Strijdkrachten opgelegde last zulks wettigt. In dat geval zullen de ondertekenende Staten met alle factoren rekening houden en, indien zij zulks nodig achten, wijzigingen aanbrengen in de bovenstaande bepalingen betreffende de voor het onderhoud der Strijdkrachten bestemde fondsen.

4. — A la fin de la période visée au § 2 du présent article et conformément à l'esprit de l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord, la République Fédérale est d'accord pour qu'une négociation ait lieu avec les autres Gouvernements membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord qui ont des forces stationnées sur le territoire fédéral, au sujet des questions concernant l'entretien (par exemple sous forme de biens et de services) desdites forces, en tenant compte des besoins des forces de la République Fédérale.

5. — Les fonds rendus disponibles pour une période déterminée conformément aux §§ 1 à 3 du présent Article, peuvent être utilisés pendant d'autres périodes conformément aux dispositions du § 6 du présent Article. Les Trois Puissances auront la responsabilité d'allouer et de réallouer, entre les Puissances intéressées, après consultation avec le Gouvernement Fédéral, les fonds rendus disponibles aux termes du présent Article. Les dispositions de l'Article 5 de la présente Convention s'appliqueront à l'utilisation de ces fonds, sauf dans la mesure où ces fonds sont utilisés conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du § 6 du présent Article.

6. — Les seules dépenses imputables aux fonds destinés à l'entretien des Forces et rendus disponibles conformément aux dispositions des §§ 1 à 3 du présent Article sont les suivantes :

(a) les montants des paiements correspondant à des autorisations de paiement émises avant la fin de la période prévue au § 2 du présent Article en vue de régler les obligations afférentes à des immeubles, marchandises, matériels et services que les autorités des puissances intéressées se sont procuré ou ont commandés avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, au titre des frais d'occupation et des dépenses imposées et qui restent à cet effet à la disposition des Trois Puissances après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(b) Les montants des paiements correspondant à des autorisations de paiement émises avant la fin de la période prévue au § 1 du présent Article sur les budgets en Deutsche Mark des Puissances intéressées, établis conformément aux dispositions de l'Article 5 de la présente Convention. Dans la mesure où les sommes prévues au § 1 du présent Article n'ont pas été entièrement dépensées pour couvrir les autorisations de paiement émises avant la fin de la période prévue par ledit paragraphe, ces sommes resteront à la disposition des Forces pendant une période de dix-huit mois afin d'acquitter les obligations encore en instance imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces. Une procédure semblable s'appliquera à l'utilisation des fonds rendus disponibles au titre du paragraphe 2 du présent Article. Mais, pour ces derniers, le délai pendant lequel ils resteront à la disposition des Forces sera de douze mois après la fin de la période prévue par ledit paragraphe.

(c) Les montants utilisés à toute autre fin qui pourra être convenue entre la République Fédérale et les Trois Puissances. »

Article 4, § 7 :

Les Trois Puissances s'efforceront d'éviter une augmentation du reliquat des fonds non dépensés et d'en provoquer aussi rapidement que possible une réduction substantielle. A cette fin, les autorités des Trois Puissances et de la République Fédérale coopéreront pleinement en échangeant les informations appropriées et par tout autre moyen. Par reliquat des fonds non dépensés, il faut, au sens de ce paragraphe, entendre la part non dépensée des fonds rendus disponibles par la République Fédérale au titre des frais d'occupation et des dépenses imposées à laquelle s'ajoute la partie non dépensée des fonds rendus disponibles au titre du paragraphe 1 du présent Article.

Article 5, § 3 : Supprimer la dernière phrase : « Les dépenses effectuées au titre de ce budget... contrôle sur ces dépenses ».

Article 6, § 1 : Remplacer le texte actuel de ce paragraphe par le texte suivant :

« 1. — Conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Convention, la République Fédérale prendra toutes mesures nécessaires en vue de rendre disponibles, selon les besoins, les fonds destinés à l'entretien des Forces. »

Article 7, § 1 (g) (ii) : Remplacer les mots « de la contribution à la défense de la République Fédérale » par « des fonds destinés à l'entretien des Forces ».

Article 8, § 14 : Remplacer le texte actuel de ce paragraphe par le texte suivant :

« 14. — Les indemnités accordées en vertu d'une décision d'un

4. — De Bondsrepubliek gaat akkoord om aan het einde van de in § 2 van dit artikel bedoelde periode en overeenkomstig de geest van artikel 3 van het Noord-Atlantisch Verdrag, met de andere Regeringen die lid zijn van de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag en waarvan de Strijdkrachten op het grondgebied van de Bondsrepubliek gestationneerd zijn, besprekingen te voeren omtrent kwesties betreffende het onderhoud (bijvoorbeeld onder de vorm van goederen en van diensten) van de gezegde Strijdkrachten, daarbij rekening houdend met de behoeften van de Strijdkrachten van de Bondsrepubliek.

5. — De fondsen beschikbaar gesteld voor een bepaalde periode, volgens § 1 tot 3 van dit artikel, kunnen gedurende andere perioden gebruikt worden overeenkomstig de bepalingen van § 6 van dit artikel. De Drie Mogendheden zullen verantwoordelijk zijn voor het verdelen of het opnieuw verdelen, na overleg met de Bondsrepubliek, van de krachten deze paragraaf beschikbaar gestelde bedragen onder de betrokken Mogendheden. De bepalingen van artikel 5 van het onderhavig Verdrag zullen toepasselijk zijn op de aanwending van die fondsen, voor zover die fondsen niet overeenkomstig de bepalingen van alinea (a) van § 6 van onderhavig artikel aangewend worden.

6. — Op de voor het onderhoud der Strijdkrachten bestemde fondsen, beschikbaar gesteld overeenkomstig het in § 1 en § 3 van het onderhavig artikel bepaalde, worden alleen de volgende uitgaven aangerekend :

(a) de bedragen uitgegeven tegen betalingsmachtigingen uitgereikt na de inwerkingtreding van dit Verdrag ter regeling van de geldelijke verplichtingen voor het beschikbaar stellen van onroerende goederen, waren, materieel en diensten welke de autoriteiten der betrokken Mogendheden zich, vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag, verschaft of besteld hebben in het kader der bezettingskosten der verplichte uitgaven, die te dien einde na de inwerkingtreding van dit Verdrag ter beschikking van de Drie Mogendheden blijven.

(b) de bedragen uitgegeven tegen betalingsmachtigingen uitgereikt vóór het einde van de periode voorzien in § 2 van dit artikel op de begrotingen in D.M. van de betrokken Mogendheden, opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag. Voor zover de in § 1 van dit artikel voorziene sommen niet geheel uitgegeven werden om de betalingsmachtigingen te dekken die vóór het einde van de in gezegde paragraaf voorziene periode werden uitgereikt, zullen die sommen gedurende een periode van achttien maanden ter beschikking van de Strijdkrachten blijven ten einde de nog na te komen verplichtingen te vereffenen welke dienen aangerekend op de voor het onderhoud der Strijdkrachten bestemde fondsen. Een gelijkaardige procedure zal toegepast worden voor de aanwending van de krachten § 2 van dit artikel, beschikbaar genomen fondsen. Voor deze laatste echter zal de termijn gedurende welke zij ter beschikking van de Strijdkrachten zullen blijven, twaalf maanden na het einde van de in gezegde paragraaf voorziene periode bedragen.

(c) de bedragen besteed voor elk ander oogmerk waartoe tussen de Bondsrepubliek en de Drie Mogendheden zal kunnen besloten worden.

Artikel 4, § 7 :

De Drie Mogendheden zullen een verhoging trachten te voorkomen van het overschot der niet uitgegeven fondsen en zo spoedig mogelijk een aanzienlijke vermindering ervan trachten te bekomen. Te dien einde zullen de autoriteiten der Drie Mogendheden en der Bondsrepubliek volledig samenwerken door de gewenste inlichtingen uit te wisselen en door elk ander middel. Door overschot van de niet uitgegeven fondsen moet volgens deze paragraaf worden verstaan, het niet uitgegeven gedeelte der fondsen beschikbaar gesteld door de Bondsrepubliek als bezettingskosten en als opgelegde uitgaven, waarbij het niet uitgegeven gedeelte dient gevoegd der fondsen die krachtens § 1 van dit artikel beschikbaar zijn gesteld.

Artikel 5, § 3 : de laatste zin : « De uitgaven die.....controle op die uitgaven. » valt weg.

Artikel 6 § 1 : De huidige tekst van deze paragraaf door de volgende tekst vervangen :

« 1. — Overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 van het onderhavig Verdrag, zal de Bondsrepubliek alle nodige maatregelen nemen ten einde, volgens de behoeften, de voor het onderhoud der Strijdkrachten bestemde fondsen beschikbaar te stellen. »

Artikel 7, § 1 (g) (iii) : de woorden « der bijdrage van de Bondsrepubliek tot de defensie » vervangen door « van de voor het onderhoud der Strijdkrachten bestemde fondsen. »

Artikel 8, § 14 : De huidige tekst van deze paragraaf door de volgende tekst vervangen :

« 14. — De krachtens een beslissing van een organisme der Strijd-

organisme des Forces seront, pour les périodes prévues aux §§ 1 et 2 de l'Article 4 de la présente Convention, imputées sur les fonds destinés à l'entretien des Forces de la Puissance intéressée, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre la République Fédérale et la Puissance intéressée. Un accord entre la République Fédérale et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à ce sujet et au sujet d'une procédure auxiliaire est joint à la présente Convention, en Annexe «A». Un accord semblable entre la République Fédérale et les Etats-Unis d'Amérique est joint à la présente Convention, en Annexe «B».

Article 8, § 15 : Remplacer le texte actuel de ce paragraphe par le nouveau texte suivant :

« 15. — Nonobstant les autres dispositions du présent Article, les réclamations concernant les dommages causés à des immeubles ou à des biens meubles mis à la disposition des autorités de la Puissance intéressée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, et restituée par celles-ci après la fin de la période prévue au § 2 de l'Article 4 de la présente Convention, feront l'objet de décisions de la part des autorités allemandes et ne seront pas imputées sur les fonds destinés à l'entretien des Forces ni à la Puissance intéressée. »

Article 8, § 18 : Supprimer ce paragraphe.

Article 12, § 6 : Supprimer la dernière phrase : « Des accords tarifaires au 30 juin 1953. »

Article 13, § 2 : Remplacer « jusqu'au 30 juin 1953 » par « jusqu'à la fin de la période prévue au § 2 de l'Article 4 de la présente Convention ».

Article 13, § 3 : Remplacer le texte actuel de ce paragraphe par le texte suivant :

« Pendant la période prévue au § 1 de l'Article 4 de la présente Convention, les frais afférents aux installations et travaux visés à l'Article 20 de la Convention sur les Forces seront imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces. Pendant la période prévue au § 2 de l'Article 4 de la présente Convention, les frais afférents aux installations et travaux mentionnés ci-dessus seront imputables sur les fonds destinés à l'entretien des Forces, dans la mesure où des crédits ont été prévus à cet effet dans les budgets des Puissances intéressées. S'il devait être exécuté des installations et travaux pour lesquels aucun crédit n'a été prévu dans ces budgets, leur financement sera déterminé par accord préalable entre la République Fédérale et les Puissances intéressées. »

Article 13, § 4 : Remplacer « le 30 juin 1953 » par « la fin de la période prévue au § 2 de l'Article 4 de la présente Convention ».

Article 13, § 4 : Supprimer « visés au § 3 de l'Article 4 de la présente Convention ».

Article 13, § 5 : Supprimer ce paragraphe.

Article 14 : Supprimer la dernière phrase : « Des représentants..... en cause ».

Article 16 : Supprimer « et notamment si des accords souhaitables ».

Article 18, § 1 : Supprimer ce paragraphe.

Article 18, § 2 : Supprimer « non membres de la Communauté Européenne de Défense ».

Article 19, alinéa (a) : Remplacer le texte actuel de cet alinéa par le texte suivant :

« (a) En ce qui concerne les questions qui, en vertu des §§ 1 à 4 de l'Article 4 de la présente Convention, doivent être réglées, par voie de négociation. »

Annexe A : Supprimer la Section 9.

Annexe B : Ajouter la nouvelle Annexe B ci-jointe.

ANNEXE «B» A LA CONVENTION FINANCIERE.

En ce qui concerne les Forces des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de l'Article 8 de la Convention Financière s'appliqueront selon les modalités suivantes :

krachten toegestane vergoedingen zullen, voor de in § 1 en § 2 van artikel 4 van dit Verdrag voorziene perioden, aangerekend worden voor het onderhoud der Strijdkrachten van de betrokken Mogendheid bestemde fondsen, behoudens andersluidende beslissing van de Bondsrepubliek en de betrokken Mogendheid. Een akkoord tussen de Bondsrepubliek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende dat punt en betreffende een hulpprocedure is bij dit Verdrag onder bijlage «A» gevoegd. Een gelijkaardig akkoord tussen de Bondsrepubliek en de Verenigde Staten van Amerika is bij dit Verdrag onder bijlage «B» gevoegd.

Artikel 8, § 15 : De huidige tekst door de volgende tekst vervangen.

« 15. — Niettegenstaande de andere bepalingen van dit Artikel, zullen de eisen wegens schade toegebracht aan onroerende goederen of aan roerende goederen die ter beschikking van de autoriteiten van de betrokken Mogendheden gesteld werden voor de inwerkingtreding van dit Verdrag, en door deze laatste werden teruggegeven na het einde van de in § 2 van Artikel 4 van dit Verdrag voorziene periode, het voorwerp uitmaken van beslissingen vanwege de Duitse autoriteiten en zullen zij noch op de voor het onderhoud der Strijdkrachten bestemde fondsen noch aan de betrokken Mogendheid worden aangerekend.

Artikel 8, § 18 : Deze paragraaf valt weg.

Artikel 12, § 6 : de laatste zin « Tarifaire akkoorden tot 30 Juni 1953 » valt weg.

Artikel 13, § 2 : « Tot 30 Juni 1953 » vervangen door « tot op het einde van de periode voorzien in § 2 Artikel 4, van onderhavig Verdrag. »

Artikel 13, § 3 : De huidige tekst van deze paragraaf vervangen door de volgende tekst :

« Gedurende de periode voorzien in § 1, Artikel 4, van dit Verdrag, dienen kosten voor installaties en werken als bedoeld in artikel 20 van het Verdrag betreffende de Strijdkrachten, aangerekend te worden op de fondsen bestemd voor het onderhoud van de Strijdkrachten. Gedurende de in § 2, Artikel 4, van dit Verdrag voorziene periode, dienen de hoger vermelde kosten voor installaties en werken aangerekend te worden op de fondsen bestemd voor het onderhoud van de Strijdkrachten in de mate waarin daartoe in de begrotingen der betrokken Mogendheden kredieten werden voorzien. Mocht het nodig zijn installaties aan te brengen en werken uit te voeren waarvoor in deze begrotingen generlei krediet is voorzien, dan zou de financiering er van worden geregeld door een voorafgaand akkoord tussen de Bondsrepubliek en de betrokken Mogendheden. »

Artikel 13, § 4 : « 30 Juni 1953 » vervangen door « het einde van de periode voorzien in § 2, Artikel 4, van dit Verdrag. »

Artikel 13, § 4 : laten wegvallen : « bedoeld in § 3, Artikel 4, van dit Verdrag. »

Artikel 13, § 5 : deze paragraaf valt weg.

Artikel 14 : de laatste zin : « Vertegenwoordigers » valt weg.

Artikel 16 : laten wegvallen : « en inzonderheid indien akkoorden wenselijk »

Artikel 18, § 1 : deze paragraaf valt weg.

Artikel 18, § 2 : laten wegvallen : « niet-leden der Europese Defensiegemeenschap ».

Artikel 19, alinea (a) : De huidige tekst van deze alinea vervangen door de volgende tekst :

« (a) Wat de kwesties betreft die krachtens § 1 tot 4 van Artikel 4 van dit Verdrag door middel van onderhandelingen dienen geregeld. »

Bijlage A : Sectie 9 valt weg.

Bijlage B : Onderstaande nieuwe Bijlage B bijvoegen.

BIJLAGE «B» VAN HET FINANCIËEL VERDRAG.

Wat de Strijdkrachten der Verenigde Staten van Amerika betreft, dienen de bepalingen van Artikel 8 van het Financieel Verdrag toegepast te worden overeenkomstig de volgende modaliteiten.

Section 1.

Les attributions de l'organisme compétent des Forces visées au § 9 de l'Article 8 de la Convention Financière seront, en ce qui concerne ces Forces, déléguées à la République Fédérale.

Section 2.

1. — L'organisme compétent allemand avisera immédiatement l'organisme compétent des Forces de toutes réclamations qui lui seront présentées et fournira tous renseignements que ce dernier organisme pourrait demander.

2. — A la réception de ces renseignements, l'organisme compétent des Forces transmettra aussitôt que possible à l'organisme compétent allemand tous renseignements utiles et toutes preuves provenant de ses propres sources et qui sont nécessaires pour traiter de la réclamation, dans la mesure où la production de ces preuves est autorisée en vertu des règlements des Etats-Unis. L'organisme allemand ne devra évaluer et payer une indemnité au titre de la réclamation qu'à la lumière de ces preuves.

Section 3.

1. — L'organisme compétent des Forces devra joindre aux renseignements et preuves transmis à l'organisme allemand compétent, en vertu du § 2 de la Section 2 de la présente Annexe, une déclaration indiquant s'il s'agit ou non d'actes ou d'omissions des Forces tels que définis au § 2 de l'Article 8 de la Convention Financière.

2. — L'organisme allemand n'évaluera et ne paiera aucune indemnité, à moins que l'organisme compétent des Forces n'ait émis une déclaration attestant qu'il s'agit d'actes ou d'omissions des Forces tels que définis au § 2 de l'Article 8 de la Convention Financière.

3. — Si l'instruction d'une demande d'indemnisation conduit à des conclusions différentes de celles qui se dégagent de la déclaration, l'organisme compétent des Forces, à la demande de l'organisme compétent allemand, examinera à nouveau cette déclaration en tenant compte des représentations formulées par l'organisme allemand.

Section 4.

Si un demandeur intente une action devant un tribunal allemand de droit commun contre la République Fédérale, conformément aux dispositions du § 10 de l'Article 8 de la Convention Financière, l'organisme allemand transmettra à l'organisme compétent des Forces une copie de la plainte. Si l'organisme allemand estime nécessaire, en raison de la plainte, d'obtenir de l'organisme des Forces des documents ou des preuves supplémentaires provenant de ses propres sources et destinés à servir à la défense, l'organisme allemand en informera l'organisme des Forces le plus tôt possible.

Section 5.

Si le jugement exécutoire d'un tribunal, dans une action intentée en vertu du § 10 de l'Article 8 de la Convention Financière, diffère de la décision de l'organisme allemand prise en vertu de la Section 1 de la présente Annexe, cette décision sera modifiée de façon à la rendre conforme au jugement. Ces dispositions sont applicables, que les autorités des Forces aient ou non exercé leur droit de participer à l'instance intentée contre la République Fédérale en vertu des dispositions du § 12 de l'Article 8 de la Convention Financière.

Section 6.

Pour permettre que la partie de l'indemnité allouée par les organismes et les tribunaux allemands soit, en vertu des dispositions de la Section 7 de la présente Annexe, imputée sur les fonds destinés à l'entretien des Forces des Etats-Unis, l'organisme allemand devra, le 15 de chaque mois, fournir à l'organisme compétent des Forces une liste énumérant le montant des indemnités payées au cours du mois précédent.

Section 7.

Il est convenu, conformément au § 14 de l'Article 8 de la Convention Financière, que 75 % de l'indemnité allouée par les organismes compétents allemands ou par les tribunaux allemands de droit commun seront imputés sur les fonds destinés à l'entretien des Forces et rendus disponibles en vertu de la Convention Financière. Le solde de 25 % de l'indemnité sera supporté par la République Fédérale.

Section 8.

Les dispositions de la présente Annexe n'affectent pas les dispositions du § 16 de l'Article 8 de la Convention Financière.

Sectie 1.

De bevoegdheden van het bevoegde organisme van de Strijdkrachten bedoeld in § 9, Artikel 8, van het Financieel Verdrag worden, wat deze Strijdkrachten betreft, aan de Bondsrepubliek overgedragen.

Sectie 2.

1. — Het bevoegde Duitse organisme geeft aan het bevoegde organisme van de Strijdkrachten onmiddellijk kennis van al de klachten die bij hem zijn ingediend en verstrekt aan dit laatste organisme alle inlichtingen die het mocht verlangen.

2. — Na ontvangst van deze inlichtingen bezorgt het bevoegde organisme van de Strijdkrachten aan het bevoegde Duitse organisme alle nuttige inlichtingen en bewijsstukken afkomstig uit eigen bron en nodig voor het behandelen van de klacht, in de mate waarin mededeling van deze bewijsstukken krachtens de reglementen der Verenigde Staten toegelaten is. Het Duitse organisme mag slechts aan de hand van deze bewijsstukken een vergoeding uit hoofde van de klacht ramen en betalen.

Sectie 3.

1. — Het bevoegde organisme van de Strijdkrachten dient bij de krachtens § 2, Sectie 2 van deze Bijlage aan het bevoegde Duitse organisme overgemaakte inlichtingen en bewijsstukken, een verklaring te voegen waarin aangeduid wordt of het al dan niet gaat om handelingen of verzuimen van de Strijdkrachten als die welke omschreven zijn in § 2, Artikel 8, van het Financieel Verdrag.

2. — Het Duitse organisme mag generlei vergoeding ramen noch betalen zo het bevoegd organisme van de Strijdkrachten geen verklaring heeft overgelegd waarbij bevestigd wordt dat het gaat om handelingen of verzuimen van de Strijdkrachten als die welke in § 2, Artikel 8 van het Financieel Verdrag zijn omschreven.

3. — Leidt het onderzoek van een aanvraag om vergoeding tot conclusies die verschillen van die welke uit de verklaring zijn op te maken, zo onderzoekt het bevoegde organisme van de Strijdkrachten, op verzoek van het bevoegde Duitse organisme, deze verklaring opnieuw en houdt daarbij rekening met de opmerkingen gemaakt door het Duitse organisme.

Sectie 4.

Indien een verzoeker overeenkomstig de bepalingen van § 10, Artikel 8 van het Financieel Verdrag tegen de Bondsrepubliek een eis instelt bij een Duitse rechtbank van gemeen recht, zo wordt door het Duitse organisme aan het bevoegde organisme van de Strijdkrachten een afschrift van de aanklacht overgemaakt. Acht het Duitse organisme het wegens de aanklacht nodig, van het organisme van de Strijdkrachten bijkomende documenten en bewijsstukken afkomstig uit eigen bron en bestemd voor de verdediging te verkrijgen, zo zal het Duitse organisme het organisme van de Strijdkrachten hiervan zo spoedig mogelijk op de hoogte brengen.

Sectie 5.

Indien het executoire vonnis van een rechtbank met betrekking tot een eis ingesteld krachtens § 10, Artikel 8 van het Financieel Verdrag, verschilt van de beslissing genomen door het Duitse organisme krachtens Sectie 1 van deze Bijlage, zo moet deze beslissing zodanig worden gewijzigd dat zij met het vonnis geheel overeenstemt. Deze bepalingen zijn van toepassing onverschillig of de autoriteiten van de Strijdkrachten al dan niet gebruik hebben gemaakt van hun recht om deel te nemen aan de eis ingesteld tegen de Bondsrepubliek krachtens de bepalingen van § 12, Artikel 8, van het Financieel Verdrag.

Sectie 6.

Ten einde het mogelijk te maken dat het gedeelte der vergoeding toegekend door de Duitse organismen en dito rechtbanken, krachtens de bepalingen van sectie 7 van onderhavige bijlage aangerekend wordt op de fondsen bestemd voor het onderhoud van de Strijdkrachten der Verenigde Staten, dient het Duitse organisme, de 15^e van elke maand, aan het bevoegde organisme van de Strijdkrachten een lijst over te maken waarin het bedrag van de in de loop van de vorige maand betaalde vergoedingen aangegeven wordt.

Sectie 7.

Er is overeengekomen, overeenkomstig § 14 van artikel 8 van het Financieel Verdrag, dat 75 % van de door de bevoegde Duitse organismen of de Duitse rechtbanken van gemeen recht toegekende vergoeding zal worden aangerekend op de fondsen bestemd voor het onderhoud van de Strijdkrachten en dat dit bedrag zal beschikbaar gesteld worden op grond van het Financieel Verdrag. Het saldo van 25 % der vergoeding zal door de Bondsrepubliek gedragen worden.

Sectie 8.

De bepalingen van deze Bijlage doen geen afbreuk aan de bepalingen van § 16, artikel 8, van het Financieel Verdrag.

ANNEXE IV.

AMENDEMENTS A LA CONVENTION SUR LE REGLEMENT
DE QUESTIONS ISSUES
DE LA GUERRE ET DE L'OCCUPATION.

Formule d'introduction : Remplacer par le texte suivant :

« La République Française, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes : »

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions Générales.

Article 8, alinéa (d) : Remplacer les mots « § 6 de l'Article 4 du Chapitre Deuxième de la présente Convention » par « § 1 de l'Article 12 du présent chapitre ».

Article 8, alinéa (c) : Supprimer.

Ajouter les nouveaux articles suivants :

« Article 9.

1. — La législation de la Haute Commission Alliée non-abrogée à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et relative à la déconcentration des industries charbonnières et sidérurgiques allemandes sera maintenue en vigueur pour autant et aussi longtemps que des mesures de déconcentration ordonnées avant cette date restent à exécuter ou que des ayants droit restent à protéger.

2. — Le Gouvernement Fédéral fera en sorte que des mesures édictées en application de la législation mentionnée au § 1 du présent Article par voie de règlements ou d'ordres pris par la Haute Commission Alliée ou ses organismes subordonnés, ainsi que les mesures dont l'application est exigée en application des plans approuvés par de tels ordres, soient entièrement exécutées.

3. — Les dispositions du présent article ne pourront être opposées aux expansions et aux affiliations d'entreprises des industries allemandes charbonnières et sidérurgiques qui seront permises sous le régime du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Article 10.

1. — Un Comité mixte d'experts composé de sept membres sera créé conformément aux dispositions ci-après. Trois de ses membres seront nommés par la République Fédérale, et un par chacune des trois autres Puissances, aussitôt que le Gouvernement Fédéral aura reçu la première requête présentée en application du § 3 du présent article et en aura informé les trois autres Puissances. Les membres ainsi nommés éliront à la majorité le septième membre dans un délai de six mois à partir de cette notification. Au cas où, à l'expiration de ce délai, le septième membre n'aurait pas été nommé ou n'aurait pas accepté sa désignation, il sera demandé au Conseil d'Administration de la Banque des Règlements Internationaux de désigner pour ce poste un expert qui ne soit pas ressortissant de l'un des Etats Signataires.

2. — Les fonctions du Comité Mixte consistent à étudier les requêtes tendant au report du terme final fixé pour la vente des titres, soit par un règlement ou un ordre émanant de la Haute Commission Alliée ou d'un de ses organismes subordonnés, soit aux termes d'un plan approuvé par un tel ordre.

3. — Les requêtes seront déposées auprès du Gouvernement Fédéral au plus tard un an avant l'expiration du délai pour la vente des titres. Le requérant aura le droit, jusqu'à ce que le Comité Mixte ait pris sa décision, de déposer tous documents supplémentaires à l'appui de sa demande.

4. — Le Comité Mixte prolongera le délai fixé pour la vente des titres pour autant que le requérant établira que tous les titres n'ont pu, en dépit d'efforts sérieux, être vendus à des conditions raisonnables et compatibles avec l'intérêt public en Allemagne, et qu'il n'est pas non

BIJLAGE IV.

AMENDEMENTEN OP HET VERDRAG BETREFFENDE
DE REGELING VAN VRAAGSTUKKEN VOORTVLOEIEND
UIT DE OORLOG EN DE BEZETTING.

Inleidingsformule : Vervangen door de volgende tekst :

« De Franse republiek, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Bondsrepubliek Duitsland komen overeen als volgt :

HOOFDSTUK I.

Algemene Bepalingen.

Artikel 8, alinea (d) : De woorden « § 6, artikel 4, van het Tweede Hoofdstuk van dit Verdrag » vervangen door « § 1, artikel 12, van dit Hoofdstuk. »

Artikel 8, alinea (c) : Laten wegvallen. Volgende nieuwe artikelen toevoegen :

Artikel 9.

1. — De vóór de datum van inwerkingtreding van onderhavig Verdrag niet opgeheven wetgeving van de Hoge Geallieerde Commissie en die betrekking heeft op de deconcentratie van de Duitse steenkolenindustrie en de Duitse ijzerbewerkende industrie blijft in zover en zo lang van kracht dat vóór deze datum opgelegde deconcentratie-maatregelen nog moeten ingevoerd worden of dat er nog rechthoudenden te beschermen zijn.

2. — De Bondsrepubliek dient er voor te waken dat maatregelen waarvan de toepassing van de in § 1 van dit artikel vermelde wetgeving in de vorm van reglementen of vorderingen uitgaande van de Hoge Geallieerde Commissie of van haar ondergeschikte organismen, alsmede maatregelen waarvan de toepassing vereist is ter uitvoering van plannen die op grond van dergelijke verordeningen werden aangenomen, volledig werden uitgevoerd.

1. — De bepalingen van dit artikel kunnen niet worden ingeroepen tegen bedrijfsuitbreiding en -affiliaties in de Duitse steenkolen- en ijzerbewerkende industrie welke onder het regime van het Verdrag tot oprichting van de Europese Kolen- en Staalgemeenschap zullen toegelaten zijn.

Artikel 10.

1. — Er wordt een Gemengd Comité van deskundigen bestaande uit zeven leden, overeenkomstig de navolgende bepalingen opgericht. Drie van zijn leden worden benoemd door de Bondsrepubliek en een lid door elk van de drie andere Mogendheden, zodra de Bondsregering het eerste verzoek ingediend bij toepassing van § 3 van dit artikel ontvangen heeft en zodra zij de andere Drie Mogendheden hiervan heeft kennisgegeven. De aldus benoemde leden kiezen bij meerderheid van stemmen, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van deze kennisgeving, het zevende lid. Mocht na verstrijking van deze termijn, het zevende lid niet benoemd zijn of mocht het zijn aanstelling niet aanvaard hebben, zo wordt de Raad van Beheer van de Bank der Internationale Regelingen er om verzocht tot die post een deskundige te benoemen die geen onderdaan is van een der Ondertekenende Staten.

2. — Het Gemengd Comité heeft tot taak het onderzoek van de verzoekschriften strekkende tot verlenging van de eindtermijn welke voor de verkoop der effecten werd vastgesteld hetzij door een reglement of een verordening uitgaande van de Hoge Geallieerde Commissie of van een van haar ondergeschikte organismen, hetzij overeenkomstig een plan aangenomen op grond van een dergelijke verordening.

3. — De verzoeken dienen bij de Bondsregering overgelegd ten laatste één jaar vóór de verstrijking van de termijn die voor de verkoop der effecten is vastgesteld. De verzoeker heeft het recht alle bijkomende documenten tot staving van zijn verzoek over te leggen zolang het Gemengde Comité nog geen beslissing heeft genomen.

4. — Het Gemengd Comité zal de voor de verkoop der effecten vastgestelde termijn verlengen op voorwaarde dat de verzoeker bewijst dat, ondanks ernstige inspanningen, alle effecten niet konden worden verkocht tegen redelijke met het algemeen belang in Duitsland verenig-

plus possible de réaliser cette vente dans le délai restant sans troubler de façon durable le marché allemand des capitaux.

5. — Aucune prorogation de délai en application du paragraphe 4 du présent Article ne pourra excéder un an. Toutefois, la prolongation pourra être renouvelée sur le vu d'une nouvelle requête à l'examen de laquelle s'appliqueront les mêmes critères. Le Comité Mixte pourra attacher des conditions appropriées à l'octroi d'une prorogation de délai ou au renouvellement de la prorogation.

6. — Les décisions du Comité Mixte seront prises à la majorité de ses membres. Le Comité devra prendre sa décision avant l'expiration du délai fixé pour la vente des valeurs.

7. — Les traitements et indemnités des membres du Comité Mixte seront payés par les Etats Signataires, chacun supportant les dépenses afférentes aux traitements et indemnités du ou des membres qu'il a nommés. La République Fédérale supportera la moitié des émoluments et des indemnités du septième membre; chacune des Trois Puissances en supportera un sixième. Le Comité Mixte pourra imputer le reste des frais, en totalité ou en partie, aux requérants.

8. — Le Comité Mixte fixera ses propres règles de fonctionnement.

Article 11.

1. — La législation de la Haute-Commission Alliée non-abrogée à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et relative à l'achèvement de la déconcentration et de la liquidation de l'I. G. Farbenindustrie A.G.i.L. sera maintenue en vigueur jusqu'à ce que la liquidation de l'I. G. Farbenindustrie A.G.i.L. soit achevée conformément à cette législation. Les dispositions de la législation précitée, relatives aux droits et obligations (Rechtsverhältnisse) qui continueront à exister après l'achèvement de la liquidation de l'I. G. Farbenindustrie A.G.i.L. resteront en vigueur jusqu'à ce que ces droits et obligations aient été définitivement satisfaits.

2. — Le Gouvernement Fédéral fera en sorte que les mesures édictées en application de la législation mentionnée au § 1 par voie de règlements ou d'ordres pris par la Haute-Commission Alliée ou ses organismes subordonnés soient entièrement exécutés.

Article 12.

1. — Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Commission de Révision prévue à l'article 13 amendé de la Loi N° 27 se composera de trois membres nommés par la République Fédérale et d'un membre nommé par chacune des Trois Puissances. La Commission de Révision ainsi constituée continuera d'être le seul organisme compétent pour examiner, à la requête de toute personne intéressée, tout ordre édicté en application de l'alinéa (c) de l'Article 5 de la Loi N° 27 ou du § 1 de l'Article 5 de la Loi N° 35 de la Haute-Commission Alliée. L'indépendance des membres de la Commission de Révision et leur liberté de décision ne seront pas entravées par des instructions ou par toute autre mesure de leurs Gouvernements. La Commission de Révision devra entendre le requérant avant de prendre sa décision.

2. — Les traitements et indemnités des membres de la Commission de Révision seront payés par les Etats Signataires, chacun supportant les dépenses afférentes aux traitements et indemnités du ou des membres qu'il aura nommés. La République Fédérale supportera la moitié des frais restant, chacune des Trois Puissances en supportera un sixième.

Article 13.

Afin de ménager une transition sans heurts entre le régime d'occupation et un régime fondé sur des relations diplomatiques normales, et en vue de permettre l'installation matérielle des ambassades et des consulats de la République Française, des Etats-Unis et du Royaume-Uni, le droit est accordé aux Gouvernements de la République Française, des Etats-Unis et du Royaume-Uni, sous réserve du paiement d'une redevance dans les cas appropriés, de continuer à utiliser, pendant une période transitoire, les biens dont ils ont l'usage à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, pour autant qu'ils en auront besoin pour les ambassades et consulats qu'ils créeront. »

bare voorwaarden, en dat het ook niet mogelijk is deze verkoop te doen plaats hebben binnen de resterende termijn zonder de Duitse kapitaalmarkt op blijvende wijze te storen.

5. — Generlei termijnverlenging toegestaan krachtens § 4 van dit artikel, zal een jaar mogen overschrijden. Evenwel zal de verlenging kunnen hernieuwd worden ten gevolge van een nieuw request waarvan het onderzoek op dezelfde criteria zal gebaseerd zijn. Het Gemengd Comité zal passende voorwaarden mogen vastknopen aan de toekenning van een termijnverlenging of -vernieuwing.

6. — De besluiten van het Gemengd Comité worden genomen bij meerderheid van stemmen van zijn leden. Het Comité dient zijn besluit te nemen vóór verstrijking van de termijn vastgesteld voor de verkoop der waardepapieren.

7. — De wedden en vergoedingen van de leden van het Gemengd Comité worden door de Ondertekenende Staten betaald met dien verstande dat elke Staat de kosten draagt die aan de wedden en vergoedingen van het (of de) door hem genoemde lid (leden) verbonden zijn. De Bondsrepubliek betaalt de helft van de bezoldiging en van de vergoedingen van het zevende lid; ieder van de Drie Mogendheden zal er een zesde deel van betalen. Het Gemengde Comité kan de overblijvende gedeelte geheel of gedeeltelijk op rekening brengen van de verzoekers.

8. — Het Gemengde Comité regelt zelf zijn werking.

Artikel 11.

1. — De wetgeving van de Hoge Geallieerde Commissie welke op de datum van de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag niet buiten werking werd gesteld en welke betrekking heeft op de verdere deconcentratie en op de verdere liquidatie van de I. G. Farbenindustrie A.G.i.L. zal van kracht blijven totdat de liquidatie van de I. G. Farbenindustrie A.G.i.L. beëindigd is overeenkomstig deze wetgeving. De bepalingen van voornoemde wetgeving die betrekking hebben op de rechten en verplichtingen (Rechtsverhältnisse) die zullen blijven bestaan na de beëindiging van de liquidatie van de I. G. Farbenindustrie A.G.i.L. zullen van kracht blijven totdat aan deze rechten en verplichtingen definitief werd voldaan.

2. — De Bondsregering zal derwijze optreden dat de maatregelen uitgevaardigd ter toepassing van de onder § 1 vermelde wetgeving, onder de vorm van reglementen of verordeningen uitgaande van de Hoge Geallieerde Commissie of van haar ondergeschikte organismen volkomen zullen worden uitgevoerd.

Artikel 12.

1. — Na de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag, zal de Herzieningscommissie voorzien bij het gewijzigde artikel 13 van wet n° 27, samengesteld zijn uit drie leden benoemd door de Bondsregering en uit een lid benoemd door elk der drie Mogendheden. De aldus samengestelde Herzieningscommissie zal het enige organisme blijven dat bevoegd is om, op verzoek van elke betrokken persoon, elke verordening te onderzoeken uitgevaardigd ter toepassing van alinea (c) van Artikel 5 van Wet n° 27 of van § 1 van Artikel 5 van Wet n° 35 van de Hoge Geallieerde Commissie. De onafhankelijkheid van de leden van de Herzieningscommissie en hun vrijheid om te beslissen zullen niet worden belemmerd door richtlijnen of andere maatregelen uitgaande van hun Regering. De Herzieningscommissie zal de verzoeker moeten horen alvorens haar beslissing te nemen.

2. — De wedden en vergoedingen van de Leden van de Herzieningscommissie zullen door de ondertekenende Staten worden betaald; ieder van hen staat daarbij in voor de uitgaven verbonden aan de wedden en vergoedingen van het lid of van de leden die door hem werden benoemd. Van de overblijvende onkosten zal de Bondsrepubliek de helft, elk van de drie Mogendheden een zesde ten laste nemen.

Artikel 13.

Ten einde zonder te grote moeilijkheden over te gaan van het bezettingsstelsel naar een stelsel gebaseerd op normale diplomatieke betrekkingen en om de materiële installatie mogelijk te maken der ambassades en consulaten van de Franse Republiek, van de Verenigde Staten en van het Verenigd-Koninkrijk, wordt aan de Regeringen van de Franse Republiek, van de Verenigde Staten en van het Verenigd-Koninkrijk het recht verleend, onder voorbehoud van de betaling van een retributie waar het pas geeft, om verder, tijdens een overgangsperiode, de goederen te gebruiken welke te hunner beschikking stonden op de datum van de inwerkingtreding van het onderhavig Verdrag voor zover zij deze nodig hebben voor de Ambassades en de Consulaten die zij zullen oprichten.

CHAPITRE II.

Décartellisation et Déconcentration.

Supprimer l'ensemble du chapitre.

CHAPITRE III.

Restitutions Internes.

Article 1, alinéa (a) (i) : Remplacer les mots « Loi N° 59 du Gouvernement Militaire, amendée ou complétée par les Ordonnances N° ... 240 et 243 » par « Loi N° 59 du Gouvernement Militaire, amendée ou complétée par les Ordonnances N° 240, 243, 252 et 255 ».

Article 1, alinéa (a) (ii) : Remplacer les mots « Lois N° ... 21 (amendée) et 30 » par « Lois N° ... 21 (amendée), 30 et 42 ».

Article 1, alinéa (b) (i) : Supprimer le mot « et » après « Haut Commissaire Britannique » et ajouter in fine « et l'Ordonnance N° 254 du Haut Commissaire Britannique ».

Article 3, § 3 : Supprimer.

Article 3, § 5 (a) (b) (c) : Supprimer.

Article 6, § 1 (a) : Remplacer les mots « la Commission de Révision (Board of Review) » par « la Cour Suprême des Restitutions ».

Annexe, Article 5, § 5 (c) (i) : Supprimer.

Annexe, Article 9, § 1 (b) : Remplacer les mots « la Commission de Révision (Board of Review) instituée par le Règlement N° 6 pris en application de la Loi N° 59 du Gouvernement Militaire Britannique » par « la Cour Suprême des Restitutions pour la Zone Britannique instituée par l'Ordonnance N° 255 du Haut Commissaire du Royaume-Uni ».

Annexe, Article 9, § 2 : Remplacer les mots « Commission de Révision » par « Cour Suprême des Restitutions pour la Zone Britannique ».

CHAPITRE IV.

Indemnisation des victimes de la persécution nazie.

§ 4 : Supprimer.

CHAPITRE V.

Restitutions Externes.

Article 2, § 2 : Remplacer les mots « 8 mai 1955 » par « 8 mai 1956 ».

Remplacer les mots « 8 mai 1956 » par « 8 mai 1957 ».

Article 3, § 1 : Remplacer les mots « 8 mai 1955 » par « 8 mai 1956 ».

Article 3, § 2 : Remplacer les mots « 8 mai 1955 » par « 8 mai 1956 ».

CHAPITRE VI.

Réparations.

Article 2, 1^{re} phrase : Insérer après les mots « Loi N° 63 » les mots « modifiée par la Décision N° 24 de la Haute Commission Alliée ».

CHAPITRE VII.

Personnes Déplacées et Réfugiées.

Article 1, alinéa (a) (b) (c) : Supprimer.

Article 3 : Supprimer.

Article 5 : Supprimer.

HOOFDSTUK II.

Decartellisatie en Deconcentratie.

Gans het hoofdstuk valt weg.

HOOFDSTUK III.

Binnenlandse Restituties.

Artikel 1, alinea (a) (i) : De woorden « Wet n° 59 van het Militaire Gouvernement, gewijzigd of aangevuld door de Verordeningen n° ... 240 en 243 » vervangen door « Wet n° 59 van het Militaire Gouvernement, gewijzigd of aangevuld door de Verordeningen, n° 240, 243, 252 en 255 ».

Artikel 1, alinea (a) (ii) : De woorden « Wetten n°...21 (gewijzigd) en 30 » vervangen door « Wetten n°...21 (gewijzigd), 30 en 42 ».

Artikel 1, alinea (b) (i) : Het woord « en » na « Britse Hoge Commissaris » laten wegvallen en in fine toevoegen « en Verordening n° 254 van de Britse Hoge Commissaris ».

Artikel 3, § 3 : Valt weg.

Artikel 3, § 5. (a) (b) (c) : Valt weg.

Artikel 6, § 1 (a) : De woorden « de herzieningscommissie (Board of Review) » vervangen door « Hoger Hof voor Restituties ».

Bijlage, Artikel 5, § 5 (c) (1) : Valt weg.

Bijlage, Artikel 9, § 1 (b) : De woorden « de Herzieningscommissie (Board of Review) opgericht bij Reglement n° 6 uitgevaardigd in toepassing van de wet n° 59 van het Britse Militaire Gouvernement » vervangen door « het Hoge Hof voor Restituties van de Britse Zone, opgericht bij de Verordening n° 255 van de Hoge Commissaris van het Verenigd-Koninkrijk ».

Bijlage, Artikel 9, § 2 : De woorden « Herzieningscommissie » vervangen door « Hoger Hof voor de Restituties van de Britse Zone ».

HOOFDSTUK IV.

Schadeloosstelling van de Slachtoffers der Nazi-vervolging.

§ 4 : Valt weg.

HOOFDSTUK V.

Buitenlandse Restituties.

Artikel 2, § 2 : De woorden « 8 Mei 1955 » vervangen door « 8 Mei 1956 ».

De woorden « 8 Mei 1956 » vervangen door « 8 Mei 1957 ».

Artikel 3, § 1 : De woorden « 8 Mei 1955 » vervangen door « 8 Mei 1956 ».

Artikel 3, § 2 : De woorden « 8 Mei 1955 » vervangen door « 8 Mei 1956 ».

HOOFDSTUK VI.

Herstelbetalingen.

Artikel 2, 1^e zin : Na de woorden « Wet n° 63 » de woorden « gewijzigd door Beslissing n° 24 van de Hoge Geallieerde Commissie » inlassen.

HOOFDSTUK VII.

Verplaatste personen en vluchtelingen.

Artikel 1, alinea (a) (b) (c) : Valt weg.

Artikel 3 : Valt weg.

Artikel 5 : Valt weg.

CHAPITRE VIII.

Réclamations à l'encontre de l'Allemagne.

Supprimer l'ensemble du chapitre et son annexe.

CHAPITRE IX.

Réclamations à l'encontre des Nations Etrangères
ou des Ressortissants Etrangers.

Article 3, § 3 : Insérer après les mots « Loi N° 47 » les mots « modifiée par la Loi N° 79 de la Haute Commission Alliée ».

CHAPITRE X.

Intérêts Etrangers en Allemagne.

Article 2, 2^e phrase : Remplacer par le texte suivant : « Cette législation sera sujette à révision par la République Fédérale en accord avec les autres Etats Signataires sur la base des dispositions de l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes conclu à Londres le 27 février 1953 dans la mesure où cette législation se rapporte à des créances traitées dans cet Accord. »

Article 6, § 2 : Remplacer les mots « la Loi définitive envisagée sur la péréquation des charges (Lastenausgleich) » par « la Loi sur la péréquation des charges en date du 14 août 1952 (Bundesgesetzblatt Teil I, S. 446) ».

Article 6, § 2 (dernière phrase avant l'alinéa (a)) : Remplacer les mots « en vertu du projet de péréquation des charges » par « en vertu de la péréquation des charges ».

Article 6, § 2 (dernière phrase) : (Texte anglais et allemand seulement.)

Article 6, § 7 : (Texte anglais seulement.)

Article 7, alinéas (e) (i) : Supprimer.

Article 7, alinéas (a) (ii) : Supprimer les mots « N° 55 (portant 2^e amendement à la législation sur la réforme monétaire) ».

Article 7, alinéas (a) (iii), (b) et (c) (i) (ii) : Supprimer.

Article 9, § 1 : Supprimer les mots « et également en liaison... Haute Commission Alliée ».

Article 12, § 1 : Insérer après l'alinéa (f) : « les demandes d'appel en vertu de la dernière phrase de l'Article 2 et du § 3 de l'Article 7 de la Loi n° 8 de la Haute Commission Alliée, en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention devant la Commission d'Appel en matière de Brevet, instituée par le Règlement n° 1 pris en application de la Loi n° 8 (amendée) sont transférées à la Commission Arbitrale et seront examinées par elle de la même manière que les demandes d'appel présentées en vertu du présent article ».

CHAPITRE XI.

Facilités dont disposeront les Ambassades et les Consultats
des Trois Puissances
sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

Supprimer l'ensemble du chapitre.

CHAPITRE XII.

Aviation Civile.

Article 1 : Remplacer les mots « Articles 2 à 7 inclus » par « Articles 2 à 6 inclus ».

Article 7 : Supprimer.

HOOFDSTUK VIII.

Eisen tegen Duitsland.

Gans het hoofdstuk en de bijlagen er van vallen weg.

HOOFDSTUK IX.

Eisen tegen Vreemde Naties
of tegen Buitenlandse Onderhorigen.

Artikel 3, § 3 : Na de woorden « Wet n° 47 » de woorden « gewijzigd door Wet n° 79 van de Hoge Geallieerde Commissie » inlassen.

HOOFDSTUK X.

Buitenlandse Belangen in Duitsland.

Artikel 2, 2^e zin : Vervangen door volgende tekst : « Deze wetgeving zal door de Bondsregering kunnen worden herzien in gemeen overleg met de andere ondertekenende Staten op basis van de bepalingen van de Overeenkomst over de Duitse Buitenlandse Schulden, gesloten op 27 Februari 1953 te Londen, in de mate waarin deze wetgeving betrekking heeft op in deze Overeenkomst behandelde schuldvoorwaarden ».

Artikel 6, § 2 : De woorden « de in overweging genomen definitieve wet over de perequatie der lasten (Lastenausgleich) » vervangen door « de Wet over de perequatie der lasten d.d. 14 Augustus 1952 (Bundesgesetzblatt, Teil I, S. 446) ».

Artikel 6, § 2 (laatste zin vóór alinea (a)) : De woorden « krachtens het ontwerp in zake de perequatie der lasten » vervangen door « krachtens de perequatie der lasten ».

Artikel 6, § 2 (c) (laatste zin) : (Alleen de Engelse en de Duitse tekst).

Artikel 6, § 7 : (Alleen de Engelse tekst).

Artikel 7, alinea (e) (i) : Valt weg.

Artikel 7, alinea (a) (ii) : De woorden « n° 55 (houdende 2^e wijziging van de wetgeving over de munthervorming) » vallen weg.

Artikel 7, alinea's (a) (iii), (b) en (c) (i) (ii) : Vallen weg.

Artikel 9, § 1 : De woorden « en eveneens in verbinding.....Hoge Geallieerde Commissie » vallen weg.

Artikel 12, § 1 : Na alinea (f) inlassen : « de aanvragen om beroep krachtens de laatste zin van artikel 2 van § 3 van artikel 7 van de Wet n° 8 van de Hoge Geallieerde Commissie, welke op de datum van inwerkingtreding van onderhavig verdrag aanhangig zijn voor de Commissie van Beroep inzake octrooien, opgericht bij Reglement n° 1 uitgevaardigd in toepassing van wet n° 8 (gewijzigd), worden naar de Arbitragecommissie verwezen en zullen door haar worden onderzocht op dezelfde wijze als de aanvragen om beroep ingediend op grond van onderhavig artikel ».

HOOFDSTUK XI.

Faciliteiten voor de Ambassades en de Consulaten
van de Drie Mogendheden
op het Grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.

Gans het hoofdstuk valt weg.

HOOFDSTUK XII.

Burgerlijke Luchtvaart.

Artikel 1 : De woorden « Artikelen 2 tot en met 7 » vervangen door « Artikelen 2 tot en met 6 ».

Artikel 7 : Valt weg.

ANNEXE V.

AMENDEMENTS A L'ACCORD RELATIF AU REGIME FISCAL
APPLICABLE AUX FORCES
ET AUX MEMBRES DES FORCES.

Formule d'introduction : Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

« La République Française, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent des dispositions suivantes : »

Article 5 : Après le mot « négociations » ajouter « ou par tous autres moyens agréés par l'ensemble des Etats Signataires ».

Article 6. §§ 1, 2 et 3 : Supprimer.

BIJLAGE V.

WIJZIGINGEN AAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE
HET FISCALE STELSEL TOEPASSELIJK
OP DE STRIJDKRACHTEN EN OP DE LEDEN
VAN DE STRIJDKRACHTEN.

Formule tot inleiding : De huidige tekst vervangen :

« De Franse Republiek, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Bondsrepubliek Duitsland zijn over de volgende bepalingen overeengekomen : »

Artikel 5 : Na het woord « onderhandelingen » toevoegen : « of door alle andere middelen welke door alle ondertekenende Staten worden aangenomen ».

Artikel 6. §§ 1, 2 en 3 : Vallen weg.

Echange de Lettres.

(Traduction)

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française.

Monsieur le Président.

Je me réfère au § 7 de l'Article 5 de la Convention sur les Relations, signée à Bonn le 26 mai 1952, et qui stipule qu'indépendamment de l'état de crise, tout chef militaire peut, si ses Forces sont sur le coup d'une menace imminente, prendre, pour leur protection, toutes mesures immédiates appropriées (y compris le recours à la force armée) qui sont nécessaires pour écarter le danger. Le Gouvernement Fédéral estime qu'il s'agit là d'un droit implicite que possède tout chef militaire d'après le droit international et, par suite, d'après le droit allemand.

Je désire préciser que, de ce fait, le doit visé au § 7 de l'Article 5 de la Convention sur les Relations n'est pas affecté par la suppression de ce paragraphe, prévue par le Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale d'Allemagne.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Le Chancelier
de la République Fédérale
d'Allemagne

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur le Chancelier
de la République Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier Fédéral.

Au nom du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre de ce jour, par laquelle vous déclarez que le Gouvernement Fédéral s'opposera à toute tentative visant à abroger ou à modifier la législation alliée de décartellisation (Loi n° 56 du Gouvernement Militaire Américain, Ordonnance n° 78 du Gouvernement Militaire Britannique et Ordonnance n° 96 du Commandant en Chef Français en Allemagne) avant l'entrée en vigueur d'une loi allemande contenant des dispositions générales interdisant les restrictions à la concurrence.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur de France
Haut Commissaire
de la République en Allemagne.

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur le Chancelier
de la République Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier Fédéral.

Au nom du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour relative à la situation juridique des personnes exerçant un commerce ou une profession libérale.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur de France
Haut Commissaire
de la République en Allemagne

Briefwisseling.

(Vertaling)

Parijs, 23 October 1954.

Zijne Excellentie de Heer
Minister-President,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Franse Republiek.

Mijnheer de Minister-President.

Ik verwijs naar § 7 van Artikel 5 van het Verdrag over de Betrekkingen, ondertekend op 26 Mei 1952, te Bonn, waarin wordt bepaald dat, afgezien van de Staat van crisis, ieder militair bevelhebber het recht heeft, in geval van een imminente bedreiging van zijn strijdkrachten, te hunner bescherming onmiddellijk alle passende maatregelen te nemen (met inbegrip van het gebruik van de gewapende macht) die nodig zijn om het gevaar te bezweren. De Bondsregering oordeelt dat het hier een impliciet recht betreft dat, volgens het internationaal recht en, derhalve, volgens het Duits recht, ieder militair bevelhebber bezit.

Ik wens te preciseren dat, uit dien hoofde, het recht bedoeld in § 7 van Artikel 5 van het Verdrag over de Betrekkingen niet wordt aangetaast door de weglating van deze paragraaf, voorzien bij het Protocol tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland.

Gelieve, Mijnheer de Minister-President, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Kanselier
van de Bondsrepubliek
Duitsland.

Parijs, 23 October 1954.

Zijne Excellentie
de Heer Kanselier
van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Bondskanselier.

Namens de Regering van de Franse Republiek heb ik de eer de ontvangst te melden van uw brief van heden, waarbij U verklaart dat de Bondsregering zich zal verzetten tegen iedere poging om de geallieerde decartellisatiewetgeving (Wet n° 56 van het Amerikaans Militair Gouvernement, Verordening n° 78 van het Britse Militair Gouvernement en Verordening n° 96 van de Franse Opperbevelhebber in Duitsland) af te schaffen of te wijzigen vóór de inwerkingtreding van een Duitse wet houdende algemene verbodsbepalingen omtrent concurrentiebeperkingen.

Gelieve, Mijnheer de Bondskanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van Frankrijk,
Hoge Commissaris
van de Republiek in Duitsland.

Parijs, 23 October 1954.

Zijne Excellentie
de Heer Kanselier
van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Bondskanselier.

Namens de Regering van de Franse Republiek heb ik de eer de ontvangst te melden van uw brief van heden betreffende de rechtstoestand van de personen die handel drijven of een vrij beroep uitoefenen.

Gelieve, Mijnheer de Bondskanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van Frankrijk,
Hoge Commissaris
van de Republiek in Duitsland.

Paris, le 23 octobre 1954.

Parijs, 23 October 1954.

Son Excellence
Monsieur le Chancelier
de la République Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier Fédéral,

Au cours de la conférence des Quatre Puissances à Londres, en octobre 1954, il a été convenu de supprimer les §§ 5 (a), (b) et (c) de l'Article 3 du Chapitre Troisième (Restitutions Internes) de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation et de traiter dans un échange de lettres les questions qui avaient fait l'objet des dispositions supprimées.

Les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique comprennent que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est d'accord pour qu'un agent, désigné par chacun des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique et chargé de tenir son Gouvernement informé de l'exécution du programme des restitutions, bénéficie de toutes facilités jugées raisonnables et reçoive toutes informations nécessaires, y compris les statistiques et rapports adressés jusqu'ici aux Gouvernements précités.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur de France
Haut Commissaire
de la République en Allemagne.

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur le Chancelier
de la République Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier Fédéral,

Au cours de la conférence des Quatre Puissances sur la fin du régime d'occupation, il a été convenu de supprimer le § 4 du Chapitre Quatrième (Indemnisation des Victimes du Nazisme) de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, étant entendu que les questions qui y sont traitées feraient l'objet d'un échange de lettres.

Les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique comprennent que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est d'accord pour donner aux Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, ou à leurs agents qualifiés, la possibilité d'exercer leurs observations dans les domaines traités au Chapitre Quatrième de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, dans la mesure où de ressortissants non allemands ou des personnes ne résidant pas sur le territoire fédéral sont en cause.

En outre, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont pris acte des assurances qui ont été données au cours des négociations, par les représentants de la République Fédérale, et aux termes desquelles les engagements qu'avait contractés la République Fédérale, en vertu du § 4 (b) du Chapitre Quatrième de la Convention de Règlement, dans la mesure où ils n'étaient pas déjà couverts par le Droit allemand, constituaient pour la République Fédérale une obligation naturelle qu'elle était disposée à assumer volontairement dans l'avenir. Sur la base de ces assurances, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont accepté la suppression de la disposition visée ci-dessus.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur de France
Haut Commissaire
de la République en Allemagne.

Zijne Excellentie
de Heer Kanselier
van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Bondskanselier,

Tijdens de Vier-Mogendhedenconferentie te Londen, in October 1954, werd er overeengekomen de §§ 5 (a), (b) en (c) van Artikel 3 van het Derde Hoofdstuk (Binnenlandse Restituties) van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting, te laten wegvallen en de vraagstukken die het voorwerp van de weggevallen bepalingen hadden uitgemaakt, in een briefwisseling te behandelen.

De Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika stellen vast dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland er mede instemt dat een agent, aangewezen door ieder der Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, en er mede belast zijn de Regering van de uitvoering van het restitutie-programma op de hoogte te houden, alle redelijk geoordeelde faciliteiten zou genieten en alle noodzakelijke inlichtingen, met inbegrip van de statistieken en rapporten die tot dusver aan de voornoemde Regeringen werden gericht, zou ontvangen.

Ik zou U verplicht zijn mij wel uw instemming met de bovenstaande bepalingen te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Bondskanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van Frankrijk,
Hoge Commissaris
van de Republiek in Duitsland.

Parijs, 23 October 1954.

Zijne Excellentie
de Heer Kanselier
van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Bondskanselier,

Tijdens de Vier-Mogendhedenconferentie over de opheffing van het bezettingsregime, werd er overeengekomen § 4 van het Vierde Hoofdstuk (Schadeloosstelling der Slachtoffers van het Nazisme) van het Verdrag nopens de Regeling van vraagstukken voortvloeiend uit de Oorlog en uit de Bezetting, te laten wegvallen, met dien verstande dat de vraagstukken die er worden in behandeld, het voorwerp van een briefwisseling zouden uitmaken.

De Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika stellen vast, dat de Regering van de Bondsrepubliek akkoord gaat om aan de Regeringen van de Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika, of aan hun bevoegde agenten de mogelijkheid te verschaffen hun waarnemingen te verrichten wat betreft de domeinen behandeld in het Vierde Hoofdstuk van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting, voor zover er niet-Duitse onderhorigen of personen die niet op het federaal grondgebied verblijven, bij betrokken zijn.

Bovendien hebben de Regeringen van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten akte genomen van de verzekeringen die tijdens de besprekingen door de vertegenwoordigers van de Bondsrepubliek werden gegeven, en luidens welke de verbintenissen die de Bondsrepubliek had aangegaan krachtens § 4 (b) van het Vierde Hoofdstuk van het Regelingsverdrag, voor zover zij niet reeds door het Duits recht waren gedekt, voor de Bondsrepubliek een natuurlijke verplichting uitmaakten die zij bereid was in de toekomst vrijwillig op zich te nemen. Steunend op deze verzekeringen hebben de Regeringen van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten de weglating van de hierboven bedoelde bepaling aanvaard.

Ik zou U verplicht zijn mij wel uw instemming met de bovenstaande bepalingen te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Bondskanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van Frankrijk,
Hoge Commissaris
van de Republiek in Duitsland.

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur le Chancelier
de la République Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier Fédéral.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, reproduite ci-après :

« 1. — Me référant à l'Article 13 du Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, figurant dans l'Annexe IV au Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé ce jour à Paris, j'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne sur les dispositions suivantes, dont il a été convenu entre les représentants du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. — Les biens visés à l'Article 13 du Chapitre Premier de ladite Convention comprennent :

- (a) (i) les biens meubles et immeubles appartenant à la République Fédérale d'Allemagne, autres que les biens administrés par les Chemins de fer fédéraux ou les Postes fédérales;
- (ii) les biens meubles et immeubles antérieurement possédés par l'ancien Reich dont le Gouvernement Fédéral, lors de l'entrée en vigueur de ladite Convention, assure l'administration, conformément à la loi Fédérale relative au Règlement Provisoire du Statut Juridique des Biens du Reich et des Biens de la Prusse en date du 21 juillet 1951 (Bundesgesetzblatt Teil I Seite 467) et à l'Ordonnance relative à l'application de l'Article 6 de ladite Loi, du 26 juillet 1951 (Bundesgesetzblatt Teil I Seite 471), autres que les biens administrés par les Chemins de fer fédéraux ou les Postes fédérales;
- (b) les biens meubles et immeubles appartenant aux Länder constituant la République Fédérale d'Allemagne ou à leurs subdivisions politiques;
- (c) les biens meubles et immeubles privés;
- (d) les biens immeubles dont les frais de construction ont été imputés sur les budgets de frais d'occupation ou de dépenses imposées à la charge de la République Fédérale d'Allemagne ou des Länder la constituant;
- (e) les biens meubles acquis sur les budgets de frais d'occupation ou de dépenses imposées.

3. — Les biens visés aux alinéas (a), (b), (c) et (d) du paragraphe précédent seront déterminés d'un commun accord entre des représentants désignés à cet effet par chacun des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et de la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part, en collaboration avec le Service du Protocole du Ministère Fédéral des Affaires Etrangères, après audition des parties intéressées et compte tenu des besoins particuliers du Gouvernement de la République Française, au cours de la période transitoire. Les biens visés aux alinéas (a), (b), (c) et (d) du paragraphe précédent, qui ne seraient pas compris dans la liste établie conformément à la procédure prévue au présent paragraphe, seront libérés.

4. — Le Gouvernement de la République Française s'efforcera de convertir son droit d'usage des biens visés aux alinéas (a), (b), (c) et (d) du § 2 ci-dessus en régime de location de droit privé.

En ce qui concerne les biens visés à l'alinéa (a) du § 2, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne prendra en considération, dans une mesure raisonnable, le point de vue du Gouvernement de la République Française, lors de la fixation du montant des loyers.

Pour les biens visés aux alinéas (b) et (c) du § 2, les loyers seront fixés sur la base des prix pratiqués dans la localité pour le type de propriété en cause. Pour autant qu'il s'agisse de biens fédéraux visés à l'alinéa (d) du § 2, et pour une période de neuf mois après l'entrée en vigueur de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, une redevance ne sera payée que pour le seul usage du terrain, compte tenu, toutefois, des charges publiques, des frais afférents à la prestation de certains services, ou des taxes particulières perçues pour des améliorations locales, qui seraient à la charge du propriétaire du terrain. Après cette période, un loyer rai-

Paris, 23 October 1954.

Zijne Excellentie
de Heer Kanselier
van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Bondskanselier,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw brief van heden, waarvan de tekst luidt :

« 1. — Met verwijzing naar Artikel 13 van het Eerste Hoofdstuk van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting, voorkomend in Bijlage IV bij het Protocol tot beëindiging van het Bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, heden te Parijs ondertekend, heb ik de eer U te laten weten dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland instemt met de volgende bepalingen, waarover tussen de vertegenwoordigers van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika overeenstemming werd bereikt.

2. — De goederen bedoeld in Artikel 13 van het Eerste Hoofdstuk van gezegd Verdrag omvatten :

- (a) (i) de roerende en onroerende goederen toebehorend aan de Bondsrepubliek Duitsland, andere dan de goederen beheerd door de Bondsspoorwegen of door de Bondsposterijen;
- (ii) de roerende en onroerende goederen die toebehoorden aan het vroegere Reich en waarvan de Bondsregering, bij de inwerkingtreding van gezegd Verdrag, het beheer verzekert, overeenkomstig de Bondswet betreffende de Voorlopige Regeling van het Juridisch Statuut van de Goederen van het Reich en van de Goederen van Pruisen de dato 21 Juli 1951 (Bundesgesetzblatt, Teil 1, Seite 467) en overeenkomstig de Verordening in zake de toepassing van Artikel 6 van gezegde Wet, de dato 26 Juli 1951 (Bundesgesetzblatt, Teil 1, Seite 471), andere dan de goederen beheerd door de Bondsspoorwegen of door de Bondsposterijen;
- (b) de roerende en onroerende goederen toebehorend aan de Länder die de Bondsrepubliek Duitsland uitmaken, of aan hun politieke onderafdelingen;
- (c) de particuliere roerende en onroerende goederen;
- (d) de onroerende goederen waarvan de constructiekosten werden aangerekend op de begroting voor bezettingskosten of voor uitgaven opgelegd ten laste van de Bondsrepubliek Duitsland of van de Länder waaruit zij bestaat;
- (e) de roerende goederen aangekocht ten laste van de begrotingen voor bezettingskosten of voor opgelegde uitgaven.

3. De goederen bedoeld in de alinea's (a), (b), (c) en (d) van de vorige paragraaf zullen worden bepaald in gemeen overleg tussen de vertegenwoordigers daartoe aangewezen door ieder der Regeringen van de Franse Republiek enerzijds en van de Bondsrepubliek Duitsland, anderzijds, in samenwerking met de Dienst van het Protocol van het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken, na verhoor der betrokken partijen en met inachtneming van de particuliere behoeften van de Regering der Franse Republiek, gedurende de overgangperiode. De goederen bedoeld in de alinea's (a), (b), (c) en (d) van de vorige paragraaf, die niet zouden voorkomen in de lijst opgemaakt overeenkomstig de in de onderhavige paragraaf voorziene procedure, zullen worden vrijgemaakt.

4. — De Regering van de Franse Republiek zal trachten haar gebruiksrecht in zake de bij alinea's (a), (b), (c) en (d) van bovenstaande § 2 bedoelde goederen, om te zetten in een privaatrechtelijk huurstelsel.

Wat de alinea (a) van § 2 bedoelde goederen betreft, zal de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland in een billijke mate rekening houden met het standpunt van de Regering der Franse Republiek bij de vaststelling van het bedrag der huurgelden.

Voor de in alinea's (b) en (c) van § 2 bedoelde goederen, zullen de huurprijzen vastgesteld worden op basis van de ter plaatse geldende prijzen voor het type van het eigendom in kwestie. Voor zover het de in alinea (d) van § 2 bedoelde federale goederen betreft, en voor een periode van negen maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag nopens de Regeling van vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de bezetting, zal slechts voor het gebruik van het terrein een recht moeten betaald worden; komen nochtans eveneens in aanmerking : de openbare belastingen, de kosten verbonden aan het presteren van sommige diensten, of de bijzondere belastingen geïnd voor plaatselijke ver-

sonnable, compte tenu des circonstances, sera acquitté à la fois pour le terrain et pour les constructions.

En ce qui concerne les biens visés aux alinéas (b) et (c) du § 2, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne offrira au Gouvernement de la République Française ses bons offices pour la conclusion des baux.

5. — Au cas où les baux prévus au paragraphe précédent n'auraient pas été conclus, le Gouvernement de la République Française acquittera une indemnité d'utilisation (Nutzungsvergütung) à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation. Le montant de cette indemnité, ainsi que le montant des indemnités à acquitter en raison de dommages causés après l'entrée en vigueur de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, seront définis, conformément aux dispositions de la législation fédérale, concernant la fourniture de biens, services et terrains aux organismes officiels (Bundesleistungsgesetzgebung) qui s'appliqueront également au mode d'utilisation des biens en cause. Jusqu'à l'entrée en vigueur de cette législation, les indemnités (Vergütung) pour les biens utilisés, conformément à l'Article 13 du Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation et à la présente lettre par l'Ambassade et les Consulats, continueront à être calculées sur les bases actuelles.

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne réclamera pas d'indemnités pour l'usure ou la dépréciation des biens visés aux alinéas (a) et (d) du § 2, et le Gouvernement de la République Française ne réclamera pas d'indemnités pour les améliorations apportées par lui à ces biens.

6. — Les biens visés à l'alinéa (c) du § 2 seront libérés par priorité, le plus tôt possible, et, dans tous les cas, au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, à moins que ces biens n'aient fait l'objet d'accords de location, conformément aux dispositions du § 4.

Les biens visés à l'alinéa (e) du § 2 seront libérés au plus tard neuf mois après la date d'entrée en vigueur de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation. L'usage de ces biens, après cette date, fera l'objet de négociations entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française.

Le Gouvernement de la République Française s'engage à libérer tous les autres biens visés au § 2, le plus tôt possible et, dans tous les cas, dès qu'ils ne seront plus indispensables au Gouvernement de la République Française pour ses Ambassades et Consulats.

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'efforcera, par la construction de nouveaux immeubles, de fournir des locaux de remplacement, qui pourront être loués ou achetés par le Gouvernement de la République Française.

7. — Les membres de l'Ambassade et des Consulats du Gouvernement de la République Française, qui n'ont pas la nationalité allemande, ont le droit d'utiliser les installations des organisations non allemandes, établies par les Forces du Gouvernement de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, en vertu de l'Article 36 de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces Etrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne, ou de toutes clauses analogues, s'il en existe, figurant dans les accords remplaçant cette Convention.

8. — Les dispositions de l'Article 13 du Chapitre Premier de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation ou de la présente lettre ne sont pas applicables aux biens nécessaires aux Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique pour les besoins de leurs Forces Armées.

9. — Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son accord à l'arrangement exposé dans votre communication.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur de France
Haut Commissaire
de la République en Allemagne.

beteringen, welke ten laste van de eigenaar van het terrein zouden vallen. Na deze periode zal, rekening houdend met de omstandigheden, een redelijke huurprijs betaald worden voor het terrein en voor de gebouwen samen.

Wat de in alinea's (b) en (c) van § 2 bedoelde goederen betreft, zal de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van de Franse Republiek haar bemiddeling aanbieden voor het sluiten van de huurcontracten.

5. — Ingeval de in de vorige paragraaf voorziene huurcontracten niet zouden afgesloten zijn, zal de Regering van de Franse Republiek een gebruiksvergoeding (Nutzungsvergütung) betalen met ingang van de datum waarop het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting in werking is getreden. Het bedrag van deze vergoeding, zomede het bedrag van de vergoedingen welke dienen betaald wegens schade veroorzaakt na de inwerkingtreding van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting, zullen vastgesteld worden overeenkomstig de bepalingen van de bondswetgeving betreffende de levering van goederen, diensten en terreinen aan de officiële organismen (Bundesleistungsgesetzgebung) die eveneens van toepassing zullen zijn op de wijze van gebruikmaking der goederen in kwestie. Tot de inwerkingtreding van deze wetgeving, zullen de vergoedingen (Vergütung) voor de goederen die gebruikt worden overeenkomstig Artikel 13 van Hoofdstuk I van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting en overeenkomstig dit schrijven, door de Ambassade en de Consulaten, op de huidige bases blijven berekend worden.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal geen schadeloosstelling vorderen voor de slijtage of de waardevermindering van de in alinea's (a) en (d) van § 2 bedoelde goederen, en de Regering van de Franse Republiek zal geen vergoeding vorderen voor de door haar aan die goederen aangebrachte wijzigingen.

6. — De in alinea (c) van § 2 bedoelde goederen zullen bij voorrang vrijgemaakt worden en zulks zo spoedig mogelijk, in ieder geval ten laatste zes maanden na de datum der inwerkingtreding van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting, tenzij die goederen het voorwerp zouden uitgemaakt hebben van huurcontracten, overeenkomstig het in § 4 bepaalde.

De in alinea (e) van § 2 bedoelde goederen zullen ten laatste negen maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiend uit de Oorlog en uit de Bezetting vrijgemaakt worden. De gebruikmaking van die goederen na deze datum zal het voorwerp uitmaken van besprekingen tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Franse Republiek.

De Regering van de Franse Republiek verbindt er zich toe, alle andere in § 2 bedoelde goederen zo spoedig mogelijk vrij te maken, en in ieder geval zodra de Regering der Franse Republiek ze niet meer nodig zal hebben voor haar Ambassade en haar Consulaten.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal trachten vervangingslokalen te bezorgen door het oprichten van nieuwe gebouwen, welke door de Regering van de Franse Republiek zullen kunnen gehuurd of aangekocht worden.

7. — De Leden van de Ambassade en van de Consulaten van de Regering der Franse Republiek die niet van Duitse nationaliteit zijn, hebben het recht de installaties te gebruiken van de niet-Duitse organisaties, opgericht door de Strijdkrachten van de Regering van de Franse Republiek, van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika, krachtens Artikel 36 van het Verdrag nopens de Rechten en Verplichtingen van de Vreemde Strijdkrachten en van hun Leden op het Grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, of krachtens alle soortgelijke clausules, zo die bestaan, welke voorkomen in de akkoorden die dit Verdrag vervangen.

8. — De bepalingen van Artikel 13 van het Eerste Hoofdstuk van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting, of die van het onderhavig schrijven, zijn niet van toepassing op de goederen welke de Regeringen van de Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika nodig hebben voor de behoeften van hun Strijdkrachten.

9. — Ik zou U dank weten mij wel te willen mededelen of uw Regering haar instemming met wat voorafgaat betuigt.

Ik heb de eer U mede te delen dat mijn Regering haar instemming met de in uw schrijven uiteenzette overeenkomst betuigt.

Gelieve, Mijnheer de Kanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van Frankrijk,
Hoge Commissaris
van de Republiek in Duitsland.

Paris, le 23 octobre 1954.

Parijs, 23 October 1954.

Son Excellence
Monsieur le Chancelier
de la République Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier Fédéral,

J'ai l'honneur de me référer à l'Article 5 du Chapitre Douzième de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation, visé dans le protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé ce jour, à Paris, et je tiens à déclarer au nom du Gouvernement de la République Française, en accord avec les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, que dans l'exercice des responsabilités résultant dudit article, une demande d'autorisation de trafic aérien à destination et en provenance des couloirs aériens de Berlin par des aéronefs des Puissances autres que la République Française, les Etats-Unis, le Royaume-Uni et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne sera approuvée que lorsque les représentants de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis auront reçu notification du Gouvernement Fédéral de son intention d'accorder le droit de survol du territoire fédéral.

Il est entendu qu'une autorisation de survol du territoire fédéral concernant ces vols ne sera délivrée au demandeur que lorsque le Gouvernement Fédéral aura reçu notification des représentants de la République Française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis de leur intention d'approuver la demande d'autorisation de trafic aérien à destination et en provenance des couloirs aériens de Berlin.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur de France
Haut Commissaire
de la République en Allemagne.

Paris, le 23 octobre 1954

Son Excellence
Monsieur le Chancelier
de la République Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier Fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle vous confirmez, au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, les assurances données et les engagements pris par la République Fédérale d'Allemagne dans les diverses lettres auxquelles votre lettre se réfère.

Au nom du Gouvernement de la République Française, je confirme les assurances données et les engagements pris par ce gouvernement dans les lettres que vous mentionnez, compte tenu des amendements énumérés dans la liste annexée à votre lettre et étant entendu que les lettres n° 3, 5, 13, 14, 15 et 19 ne sont plus applicables.

Je confirme également la Déclaration du 25 mai 1952, concernant les Réparations, qui figure à la page 316 du numéro du Journal Officiel de la République Fédérale mentionné dans votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

Président du Conseil
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française

Zijne Excellentie
de Heer Kanselier
van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Bondskanselier,

Ik heb de eer te verwijzen naar Artikel 5 van het twaalfde Hoofdstuk van het Verdrag nopens de Regeling van Vraagstukken voortvloeiende uit de Oorlog en uit de Bezetting, bedoeld in het Protocol tot beëindiging van het Bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend op heden, te Parijs, en ik hecht er aan, in naam van de Regering der Franse Republiek, en in overleg met de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika te verklaren dat, bij de uitoefening der verantwoordelijkheden welke uit gezegd artikel voortvloeien, een aanvraag om machtiging voor het luchtverkeer van en naar de luchtcorridors van Berlijn door vliegtuigen van andere Mogendheden dan de Franse Republiek, de Verenigde Staten, het Verenigd Koninkrijk en de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken, slechts zal goedgekeurd worden wanneer de Vertegenwoordigers van de Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten een kennisgeving van de Bondsregering zullen ontvangen hebben waarbij deze laatste haar voornemen te kennen geeft om het recht tot het overvliegen van het federale grondgebied toe te staan.

Het is wel verstaan dat een machtiging tot overvliegen van het federale grondgebied, wat deze vluchten betreft, aan de verzoeker slechts zal afgeleverd worden wanneer de Bondsregering van de Vertegenwoordigers van de Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten een kennisgeving zal ontvangen hebben nopens hun voornemen om de aanvraag tot machtiging voor het luchtverkeer van en naar de luchtcorridors van Berlijn, goed te keuren.

Gelieve, Mijnheer de Kanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van Frankrijk,
Hoge Commissaris
van de Republiek in Duitsland.

Parijs, 23 October 1954.

Zijne Excellentie
de Heer Kanselier
van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Bondskanselier,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van het schrijven gedagtekend van heden, waarbij U, in naam van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de waarborgen en verbintenissen bevestigt gegeven en aangegaan door de Bondsrepubliek Duitsland in de verschillende brieven waarnaar uw schrijven verwijst.

In naam van de Regering der Franse Republiek, bevestig ik de door deze Regering in de door U vermelde brieven gegeven waarborgen en aangegane verbintenissen, rekening houdend met de wijzigingen opgesomd in de bij uw brief gevoegde lijst en met dien verstande dat de brieven nummers 3, 5, 13, 14, 15 en 19 niet meer van toepassing zijn.

Ik bevestig eveneens de Verklaring van 25 Mei 1952 betreffende de Herstelvergoedingen, die voorkomt op bladzijde 316 van het in uw schrijven vermelde nummer van het Staatsblad der Bondsrepubliek.

Gelieve, Mijnheer de Kanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
Minister-President
van de Franse Republiek.

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur le Chancelier
de la République Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier Fédéral,

Je me réfère à l'Article 2 du Protocole sur la cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, qui traite des droits conservés par la République Française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique et se rapportant aux domaines du désarmement et de la démilitarisation.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les textes législatifs suivants, y compris les Règlements pris pour leur application, constituent la législation en vigueur dans les domaines visés audit Article 2 :

— Loi N° 7 de la Haute-Commission Alliée : Uniformes et insignes;

— Loi n° 16 de la Haute-Commission Alliée : Elimination du Militarisme;

— Loi N° 22 de la Haute-Commission Alliée, amendée par les Lois N° 53 et 68 de la Haute-Commission Alliée : Contrôle des Produits, installations et Equipements ayant trait à l'énergie atomique;

— Loi N° 24 de la Haute-Commission Alliée, amendée par les Lois N° 61 et 78 de la Haute-Commission Alliée : Contrôle de certains articles, produits, installations et équipements;

— Loi N° 23 du Gouvernement Militaire Américain, modifiée par la Décision N° 12 de la Haute-Commission Alliée : Contrôle de la Recherche Scientifique;

— Loi N° 23 du Gouvernement Militaire Britannique, modifiée par la Décision N° 12 de la Haute-Commission Alliée : Contrôle de la Recherche Scientifique;

— Ordonnance N° 231 du Haut Commissaire de la République Française en Allemagne, modifiée par la Décision N° 12 de la Haute-Commission Alliée : Contrôle de la Recherche Scientifique;

— Loi n° 23 du Conseil de Contrôle : Interdiction d'ériger des constructions militaires en Allemagne.

Le protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation ne sera pas considéré comme un Accord au sens de l'Article 1 du Chapitre Douzième de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur de France
Haut Commissaire
de la République en Allemagne.

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur le Chancelier
de la République Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier Fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

« Le Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé ce jour à Paris, prévoit qu'au cours de la période comprise entre son entrée en vigueur et l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, si une telle période existe, la République Française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique conserveront leurs droits existants dans les domaines du désarmement et de la démilitarisation et que les Contrôles dans ces domaines seront exercés par une Commission Mixte des Quatre Puissances. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord que nous avons conclu à Londres de manière qu'à la fin de 1954, les Gouvernements qui ont signé aujourd'hui ce Protocole reconsidèrent cette question compte tenu de la situation qui existera alors en ce qui concerne l'entrée en vigueur du Protocole. J'attacherais de même, du prix à recevoir confirmation de l'accord également conclu à Londres, selon lequel les quatre Gouvernements reconsidéreront l'exercice des contrôles afin de permettre à la République Fédérale d'Allemagne de préparer sa contribution future à la Défense. »

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

Président du Conseil
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française

Parijs, 23 October 1954.

Zijne Excellentie
de Heer Kanselier
der Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Bondskanselier,

Ik heb de eer te verwijzen naar Artikel 2 van het Protocol tot beëindiging van het Bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland dat handelt over de rechten die de Franse Republiek, het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika op het gebied van ontwapening en demilitarisatie blijven behouden.

Ik heb de eer U mede te delen dat de volgende wetsteksten, met inbegrip van de Reglementen ter uitvoering er van, de wetgeving uitmaken die op de in Artikel 2 bedoelde gebieden van kracht is :

— Wet n° 7 van de Hoge Geallieerde Commissie : Uniformen en kentekenen;

— Wet n° 16 van de Hoge Geallieerde Commissie : Uitroeiing van het Militarisme;

— Wet n° 22 van de Hoge Geallieerde Commissie, geamendeerd door de wetten n° 53 en 68 van de Hoge Geallieerde Commissie : Toezicht op de Producten, Installaties en Uitrustingen die op de atoom-energie betrekking hebben;

— Wet n° 24 van de Hoge Geallieerde Commissie, geamendeerd door de Wetten n° 61 en 78 van de Hoge Geallieerde Commissie : Toezicht op sommige artikelen, producten, installaties en uitrustingen;

— Wet n° 23 van het Amerikaanse Militair Gouvernement, gewijzigd door de Beslissing n° 12 van de Hoge Geallieerde Commissie : Toezicht op het Wetenschappelijk Onderzoek;

— Wet n° 23 van het Britse Militair Gouvernement, gewijzigd door de Beslissing n° 12 van de Hoge Geallieerde Commissie : Toezicht op het Wetenschappelijk Onderzoek;

— Verordening n° 231 van de Hoge Commissaris van de Franse Republiek in Duitsland, gewijzigd door de Beslissing n° 12 van de Hoge Geallieerde Commissie : Toezicht op het Wetenschappelijk onderzoek;

— Wet n° 23 van de Raad van Toezicht : Verbod om militaire gebouwen in Duitsland op te richten.

Het Protocol tot beëindiging van het Bezettingsregime zal niet worden beschouwd als een Akkoord in de zin van Artikel 1, Hoofdstuk Twaalf van het Verdrag betreffende vraagstukken voortvloeiend uit de Oorlog en de Bezetting.

Gelieve, Mijnheer de Bondskanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Ambassadeur van Frankrijk,
Hoge Commissaris
van de Republiek in Duitsland

Parijs, 23 October 1954.

Zijne Excellentie
de Heer Kanselier
van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Bondskanselier,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw schrijven van heden dat als volgt is opgesteld :

« Het Protocol tot beëindiging van het Bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend op heden te Parijs, voorziet dat in de loop van de periode begrepen tussen zijn inwerkingtreding en de inwerkingtreding van de overeenkomsten betreffende de Duitse Bijdrage tot de Defensie, indien er een dergelijke periode bestaat, de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, hun huidige rechten op het gebied van ontwapening en demilitarisatie zullen behouden en dat het toezicht op deze gebieden zal uitgeoefend worden door een Gemengde Commissie der Vier Mogendheden. Ik zou U dank weten mij bevestiging te willen geven van het akkoord dat wij te Londen gesloten hebben, zodat de Regeringen die dit Protocol heden ondertekend hebben, dit probleem op het einde van 1954 opnieuw kunnen onderzoeken, rekening houdend met de toestand die alsdan met betrekking tot de inwerkingtreding van het Protocol zal bestaan. Ik zou er eveneens prijs op stellen, bevestiging te krijgen van het insgelijks te Londen gesloten akkoord volgens hetwelk de vier Regeringen de uitoefening van het toezicht opnieuw zullen onderzoeken ten einde de Bondsrepubliek Duitsland in staat te stellen haar toekomstige bijdrage tot de Defensie voor te bereiden. »

Gelieve, Mijnheer de Bondskanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Minister-Président,
Minister van Buitenlandse Zaken
der Franse Republiek.

CONVENTION

sur la présence de forces étrangères sur le territoire
de la République Fédérale d'Allemagne.

En raison de la situation internationale et de la nécessité d'assurer la défense du monde libre, qui continuent d'exiger la présence de forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République Française et la République Fédérale d'Allemagne conviennent de ce qui suit :

Article 1.

1. A partir de l'entrée en vigueur des arrangements sur la contribution allemande à la défense, des forces de même nationalité et de même importance que celles qui se trouveront à cette date sur le territoire de la République Fédérale pourront y être stationnées.

2. L'importance des forces stationnées sur le territoire de la République Fédérale conformément au § 1 du présent Article pourra à tout moment être augmentée avec le consentement du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3. Des forces supplémentaires des États parties à la présente Convention pourront, avec le consentement du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, entrer sur le territoire fédéral et y rester aux fins d'instruction en conformité avec les règles applicables aux forces mises à la disposition du Commandant en Chef Allié en Europe, à condition qu'elles n'y séjournent pas pendant plus de 30 jours pour une même période.

4. La République Fédérale accorde aux forces françaises, américaines et britanniques le droit d'entrer sur le territoire fédéral, de le traverser ou de le quitter en transit à destination ou en provenance de l'Autriche (aussi longtemps que leurs forces continueront à y être stationnées) ou de tout autre État membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sur la même base que celle qui est généralement admise entre des Parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou que celle qui peut être convenue par le Conseil Nord Atlantique avec effet obligatoire pour tous les États membres.

Article 2.

Tout État non signataire de la présente Convention, qui avait des forces stationnées sur le territoire fédéral à la date de la signature, à Paris le 23 octobre 1954, du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, pourra accéder à la présente Convention. Un tel État désirant accéder à la présente Convention pourra déposer auprès du Gouvernement de la République Fédérale un Instrument d'Accession.

Article 3.

1. — La présente Convention viendra à expiration lors de la conclusion d'un règlement de paix avec l'Allemagne ou dans le cas, où antérieurement à cette date, les États Signataires conviendront que les développements de la situation internationale justifient de nouveaux arrangements.

2. — Les États signataires reconsidéreront les termes de la présente Convention au même moment et dans les mêmes conditions qu'il est prévu à l'Article 10 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée ou approuvée par les États Signataires, et les Instruments de Ratifications ou d'Approbation seront déposés par eux auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. Elle entrera en vigueur lorsque tous les États Signataires auront effectué ce dépôt et que l'Instrument d'Accession de la République Fédérale d'Allemagne au Traité de l'Atlantique Nord aura été déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Elle entrera également en vigueur à la même date à l'égard de tout État accédant qui aura préalablement déposé un Instrument d'Accession conformément à l'Article 2 de la présente Convention, et, à l'égard

OVEREENKOMST

inzake de aanwezigheid van buitenlandse strijdkrachten
in de Bondsrepubliek Duitsland.

(Vertaling)

Met het oog op de huidige internationale situatie en de noodzaak de verdediging van de vrije wereld te verzekeren, welke beide factoren het nodig maken dat buitenlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland aanwezig blijven, komen de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland het volgende overeen :

Artikel 1.

1. — Vanaf de datum der inwerkingtreding der regelingen voor de Duitse Defensie Bijdrage, mogen op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland worden gestationeerd van dezelfde nationaliteit en daadwerkelijke sterkte als het op het tijdstip der inwerkingtreding van deze regeling.

2. — De daadwerkelijke sterkte van de ingevolge lid 1 van dit artikel in de Bondsrepubliek gestationeerde strijdkrachten mag te allen tijde met goedvinden van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland worden opgevoerd.

3. — Aanvullende strijdkrachten van de Staten welke partij zijn bij deze overeenkomst mogen met goedvinden van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland het grondgebied van de Bondsrepubliek overeenkomstig de voor de aan de Geallieerde Opperbevelhebber Europa toegewezen strijdkrachten geldende regelingen betreden en er blijven voor oefeningen, mits deze strijdkrachten daar telkens niet langer verblijven dan 30 opeenvolgende dagen.

4. — De Bondsrepubliek verleent aan de Franse strijdkrachten, alsmede aan die van het Verenigd Koninkrijk en der Verenigde Staten het recht, het grondgebied van de Bondsrepubliek binnen te komen, door te trekken of te verlaten op doortocht naar en van Oostenrijk (zo lang hun strijdkrachten aldaar gestationeerd blijven) of enig ander land dat lid is van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, op dezelfde grondslag als tussen Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag gebruikelijk is of als door de Noord-Atlantische Raad met bindende kracht voor alle Staten-Leden overeen kan worden gekomen.

Artikel 2.

Deze overeenkomst staat open voor toetreding door elke Staat welke geen ondertekenaar is, doch welke op de datum van de ondertekening te Parijs op 23 October 1954, van het Protocol tot Beëindiging van het Bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, strijdkrachten op het grondgebied van de Bondsrepubliek gestationeerd hield. Iedere zodanige Staat welke tot deze Overeenkomst wenst toe te treden, kan bij de Regering van de Bondsrepubliek een Akte van toetreding nederleggen.

Artikel 3.

1. — Deze Overeenkomst wordt beëindigd op het ogenblik dat een vredesaccord met Duitsland wordt gesloten of indien de Ondertekenende Staten reeds eerder eenstemmig van mening zijn dat de ontwikkeling der internationale situatie nieuwe regelingen rechtvaardigt.

2. — De ondertekenende Staten zullen de bepalingen van deze Overeenkomst opnieuw in ogenschouw nemen te zelfder tijd en met inachtneming van dezelfde voorwaarden als bepaald in artikel 10 van de Overeenkomst inzake de Betrekkingen tussen de Drie Mogendheden en de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 4.

1. — Deze overeenkomst wordt door de Ondertekenende Staten bekrachtigd of goedgekeurd en de akten van bekrachtiging of goedkeuring worden door hen bij de Regering der Bondsrepubliek Duitsland nedergelegd, die elke ondertekenende Staat in kennis stelt van de nedergelegd, die elke ondertekenende Staat in kennis stelt van de Overeenkomst treedt in werking wanneer al de ondertekenaars zulk een nederlegging hebben verricht en de akte van toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland tot het Noord-Atlantisch Verdrag bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika is nedergelegd.

2. — Zij treedt op die datum ook in werking ten aanzien van elke toetredende Staat welke voordien een akte van toetreding heeft nedergelegd overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, en

de tout autre Etat accédant, à la date du dépôt par lui d'un Instrument d'Accession.

La présente Convention sera déposée dans les Archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui remettra à chacun des Etats parties à la présente Convention des copies certifiées conformes de cette Convention et des Instruments d'Accession déposés conformément à l'Article 2, et qui notifiera à chaque Etat la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et la date du dépôt de tout instrument d'Accession.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Paris, le 23^e jour du mois d'octobre 1954, en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

(s.) John Foster DULLES,

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s.) Anthony EDEN,

Pour la République Française :

(s.) MENDES-FRANCE,

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(s.) ADENAUER.

DECLARATION TRIPARTITE SUR BERLIN.

La déclaration ci-après a été rendue publique le 23 octobre 1954, par les Ministres des Affaires Etrangères de la République Française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni.

« En ce qui concerne Berlin, dont la sécurité a fait l'objet de garanties alliées dans le communiqué de Londres du 3 octobre 1954, les Ministres des Affaires Etrangères de France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont noté avec une profonde satisfaction la coopération étroite et amicale qui existe entre les autorités alliées et berlinoises. Les trois Puissances sont décidées à réaliser à Berlin le maximum d'autonomie compatible avec la situation spéciale de Berlin.

» En conséquence les trois Gouvernements ont prescrit à leurs représentants à Berlin d'entrer en consultation avec les autorités de cette ville en vue d'appliquer ensemble et dans la plus large mesure possible les principes indiqués ci-dessus. »

tn aanzien van elke andere toetredende Staat op de datum waarop deze zulk een akte nederlegt.

3. — Deze Overeenkomst zal worden nedergelegd in het archief van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland, welke aan elke Staat die bij deze Overeenkomst partij is, gewaarmerkte afschriften daarvan zal verstrekken, alsmede van de overeenkomstig artikel 2 nedergelegde akten van toetreding en elke Staat mededeling zal doen van de datum van nederlegging van elke akte van toetreding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs de 23^e October 1954, in drie teksten, in de Engelse, Franse en Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

(w. g.) John Foster DULLES,

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(w. g.) Anthony EDEN,

Voor de Franse Republiek :

(w. g.) MENDES-FRANCE,

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w. g.) ADENAUER.

VERKLARING DER DRIE MOGENDHEDEN OVER BERLIJN.

(Vertaling)

De navolgende verklaring werd op 23 October 1954 door de Ministers van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek, van de Verenigde Staten van Amerika en van het Verenigd Koninkrijk bekendgemaakt :

« Wat Berlijn betreft, waarvan de veiligheid door de Geallieerden werd gewaarborgd in het communiqué van Londen van 3 October 1954, hebben de Ministers van Buitenlandse Zaken van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten met grote voldoening vastgesteld dat er tussen de geallieerde en de Berlijnse overheden een nauwe en vriendschappelijke samenwerking bestaat. De Drie Mogendheden zijn besloten te Berlijn het maximum autonomie te verwezenlijken dat met de speciale toestand van Berlijn verenigbaar is.

» Dientengevolge hebben de drie Regeringen aan hun vertegenwoordigers te Berlijn opdracht gegeven met de overheden van deze stad overleg te plegen ten einde de hogervermelde principes samen in de ruimst mogelijke mate toe te passen. »

DECLARATION

invitant l'Italie et la République Fédérale
d'Allemagne à adhérer au Pacte de Bruxelles

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, Parties au Traité de Bruxelles du 17 mars 1948, réglant leur collaboration en matière économique, sociale et culturelle ainsi que leur légitime défense collective;

Constatant que les principes qui sont à la base de l'association créée par le Traité de Bruxelles sont également reconnus et appliqués par la République Fédérale d'Allemagne et par l'Italie;

Se félicitant de noter qu'un attachement commun à la paix et aux institutions démocratiques constitue un lien étroit entre les différents pays de l'Europe Occidentale;

Convaincus qu'une association avec la République Fédérale d'Allemagne et avec l'Italie représenterait dans la voie tracée par le Traité un nouvel et substantiel progrès;

DÉCIDENT.

en application de l'article IX du Traité, d'inviter la République Fédérale d'Allemagne et l'Italie à adhérer à ce Traité, modifié et complété conformément aux dispositions de l'Acte Final de la Conférence tenue à Londres du 28 septembre au 3 octobre 1954.

(s) P.-H. SPAAK

(s) P. MENDES-FRANCE

(s) Jos. BECH

(s) J. W. BEYEN

(s) Anthony EDEN

VERKLARING

ter uitnodiging aan de Bondsrepubliek Duitsland
en aan Italië om tot het Verdrag van Brussel
toe te treden.

(Vertaling)

De Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel van 17 Maart 1948, dat hun samenwerking op economisch, sociaal en cultureel gebied, alsmede hun rechtmatige, collectieve zelfverdediging regelt;

Zich er van bewust, dat de beginselen, welke aan de door het Verdrag van Brussel in het leven geroepen samenwerking ten grondslag liggen, eveneens worden erkend en toegepast door de Bondsrepubliek Duitsland en Italië;

Met voldoening kennis nemend van het feit, dat zij de zaak van de vrede zijn toegedaan en trouw zijn aan de democratische instellingen, een gemeenschappelijke band vormt tussen de landen van West Europa;

Ervan overtuigd, dat een samengaan met de Bondsrepubliek Duitsland en Italië een nieuwe en belangrijke vooruitgang zou betekenen in de richting, welke reeds door het Verdrag werd aangegeven;

BESLUITEN :

Op grond van artikel IX van het Verdrag de Bondsrepubliek Duitsland en Italië uit te nodigen toe te treden tot het Verdrag van Brussel, als gewijzigd en aangevuld overeenkomstig de besluiten vervat in de slotakte van de van 28 September tot 3 October 1954 te Londen gehouden conferentie.

(w.g.) P.H. SPAAK

(w.g.) P. MENDES-FRANCE

(w.g.) Jos. BECH

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) Anthony EDEN

ECHANGE DE LETTRES (1).

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer ce qui suit à Votre Excellence, afin qu'il soit pris acte de l'engagement du Gouvernement de l'Italie en ce qui concerne l'application et l'interprétation de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles.

Le Gouvernement de l'Italie s'engage avant la ratification par les Hautes Parties Contractantes du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles et des Protocoles s'y rapportant et de leurs annexes à accepter la clause de juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice conformément à l'article X (ancien article VIII) du Traité, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Le Gouvernement de l'Italie comprend que, de l'avis des Hautes Parties Contractantes, le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité laisse toute latitude de conclure des accords prévoyant d'autres moyens de régler les différends qui surgiraient entre Elles, et que l'engagement en question ne préjuge en aucune manière de la possibilité d'engager immédiatement des conversations en vue de déterminer d'autres méthodes de régler les différends éventuels dans l'application ou l'interprétation du Traité.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord de son Gouvernement sur la teneur de la présente communication. L'échange de lettres auquel il aura été ainsi procédé sera considéré comme une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'article IV, paragraphe 1 dudit Protocole.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s) G. MARTINO

Ministre des Affaires Etrangères
de la République d'Italie.

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur le Professeur Gaetano Martino
Ministre des Affaires Etrangères de la
République d'Italie

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence en date du 23 octobre 1954 et de faire savoir que le Gouvernement belge a pris note avec satis-

(1) Des échanges de lettres semblables ont eu lieu entre l'Italie et la République Fédérale d'Allemagne d'une part et les autres partenaires du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles, d'autre part.

BRIEFWISSELING (1).

(Vertaling)

Parijs, 23 October 1954.

Zijner Excellentie
de Heer Paul-Henri Spaak
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de volgende mededeling te doen, ten einde de verplichting van de Italiaanse Regering vast te leggen met betrekking tot de toepassing en de uitlegging van artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag van Brussel.

De Italiaanse Regering neemt de verplichting op zich, vóór de bekrachtiging van het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel en de daarbij behorende Protocollen en hun Bijlagen door de Hoge Verdragsluitende Partijen, een verklaring af te leggen, waarbij zij de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof aanvaardt in overeenstemming met artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag, na aan de Partijen de voorbehouden bekend te hebben gemaakt, welke zij aan haar aanvaarding verbindt.

De Italiaanse Regering neemt aan dat, naar de mening van de andere Hoge Verdragsluitende Partijen, Lid 5 van artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag de mogelijkheid openlaat voor het sluiten van overeenkomsten betreffende andere wijzen van beslechting van tussen Haar gerezen geschillen, en dat de betreffende verplichting op geen enkele wijze inbreuk maakt op de mogelijkheid, direct onderhandelingen te openen ten einde andere methoden vast te stellen voor het beslechten van eventuele geschillen ten aanzien van de toepassing of de uitlegging van het Verdrag.

Ik zou het op prijs stellen indien Uwe Excellentie zou willen bevestigen, dat de Belgische Regering met deze brief instemt. De aldus tot stand gekomen briefwisseling zal worden beschouwd als een Bijlage bij het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, in de zin van artikel IV, eerste lid, van genoemd Protocol.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w. g.) G. MARTINO

Minister van Buitenlandse Zaken
van de Italiaanse Republiek.

Parijs, 23 October 1954.

Zijner Excellentie
Professor Gaetano Martino
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Italiaanse Republiek

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties mededeling van 23 October 1954 en te verklaren dat de Belgische Regering er met voldoening kennis

(1) Gelijkaardige brieven werden uitgewisseld tussen Italië en de Bondsrepubliek Duitsland enerzijds en de andere deelgenoten aan het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, anderzijds.

faction de ce que le Gouvernement de l'Italie s'engage à déclarer accepter la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice, en vertu de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Je confirme que le Gouvernement belge interprète le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité comme il est dit au troisième paragraphe de la communication de Votre Excellence.

Il est également d'accord pour considérer que cet échange de lettres constitue une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'article IV, paragraphe 1 dudit Protocole.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(s) P.-H. SPAAK

Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur de communiquer ce qui suit à Votre Excellence, afin qu'il soit pris acte de l'engagement du Gouvernement de la République Fédérale en ce qui concerne l'application et l'interprétation de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles.

Le Gouvernement de la République Fédérale s'engage avant la ratification par les Hautes Parties Contractantes du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles et des Protocoles s'y rapportant et de leurs annexes à accepter la clause de juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice conformément à l'article X (ancien article VIII) du Traité, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Le Gouvernement de la République Fédérale comprend que, de l'avis des Hautes Parties Contractantes, le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité laisse toute latitude de conclure des accords prévoyant d'autres moyens de régler les différends qui surgiraient entre Elles, et que l'engagement en question ne préjuge en aucune manière de la possibilité d'engager immédiatement des conversations en vue de déterminer d'autres méthodes de régler les différends éventuels dans l'application ou l'interprétation du Traité.

Le Gouvernement Fédéral souhaite au surplus signaler qu'à son avis l'extension du Traité de Bruxelles risque de provoquer des incertitudes et de nombreux différends au sujet de l'interprétation et de l'application du Traité, des Protocoles et de leurs annexes, qui ne porteraient pas sur des questions de fond et seraient principalement d'ordre technique. C'est pour régler les questions de ce genre que le Gouvernement Fédéral estime souhaitable de prévoir l'établissement d'une procédure plus simple.

van heeft genomen, dat de Italiaanse Regering de verplichting op zich heeft genomen, een verklaring af te leggen, waarbij zij de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof aanvaardt in overeenstemming met artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag van Brussel, na aan de Partijen de voorbehouden bekend te hebben gemaakt, welke zij aan haar aanvaarding verbindt.

Ik bevestig dat de Belgische Regering lid 5 van artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag uitlegt op de wijze als vermeld in de derde alinea van Uwer Excellenties mededeling.

Zij stemt er eveneens mede in, deze briefwisseling te beschouwen als een Bijlage bij het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, in de zin van artikel IV, eerste lid, van genoemd Protocol.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w. g.) P.-H. SPAAK

Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België.

Parijs, 23 October 1954.

Zijner Excellentie
de Heer Paul-Henri Spaak
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de volgende mededeling te doen ten einde de verplichting van de Bondsregering vast te leggen met betrekking tot de toepassing en de uitlegging van artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag van Brussel.

De Bondsregering neemt de verplichting op zich, vóór de bekrachtiging van het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel en de daarbij behorende Protocollen en hun Bijlagen door de Hoge Verdragssluitende Partijen, een verklaring af te leggen, waarbij zij de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof aanvaardt in overeenstemming met de bepalingen van artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag, na aan de Partijen de voorbehouden bekend te hebben gemaakt, welke zij aan haar aanvaarding verbindt.

De Bondsregering neemt aan dat, naar de mening van de andere Hoge Verdragssluitende Partijen, lid 5 van artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag de mogelijkheid openlaat voor het sluiten van overeenkomsten betreffende andere wijzen van beslechting van tussen Haar gerezen geschillen, en dat de betreffende verplichting op geen enkele wijze inbreuk maakt op de mogelijkheid, direct onderhandelingen te openen ten einde andere methoden vast te stellen voor het beslechten van eventuele geschillen ten aanzien van de toepassing of de uitlegging van het Verdrag.

De Bondsregering is daarenboven van mening, dat uitbreiding van het Verdrag van Brussel aanleiding kan geven tot een aantal twijfelgevallen en geschillen ten aanzien van de uitlegging en de toepassing van het Verdrag, de Protocollen en hun Bijlagen, die wellicht niet van principieel belang zijn doch voornamelijk van technische aard. De Bondsregering is van mening dat het gewenst is een andere, eenvoudiger procedure vast te stellen voor het beslechten van dergelijke aangelegenheden.

Le Gouvernement Fédéral propose en conséquence que les Hautes Parties Contractantes discutent immédiatement les problèmes indiqués ci-dessus en vue de se mettre d'accord sur une procédure appropriée.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord de son Gouvernement sur la teneur de la présente communication. L'échange de lettres auquel il aura été ainsi procédé sera considéré comme une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'article IV, paragraphe 1 dudit Protocole.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(s) ADENAUER

Chancelier de la République Fédérale
d'Allemagne
Ministre Fédéral des Affaires Etrangères.

Paris, le 23 octobre 1954.

Son Excellence
Monsieur le Docteur Konrad Adenauer
Chancelier de la République Fédérale
Allemande

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence en date du 23 octobre 1954 et de faire savoir que le Gouvernement belge a pris note avec satisfaction de ce que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'engage à déclarer accepter la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice, en vertu de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Je confirme que le Gouvernement belge interprète le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité comme il est dit au troisième paragraphe de la communication de Votre Excellence.

En ce qui concerne les paragraphes quatre et cinq de la communication de Votre Excellence, le Gouvernement belge est d'accord avec la proposition du Gouvernement de la République Fédérale suivant laquelle les Hautes Parties Contractantes devront engager sans délai des conversations en vue d'établir une procédure appropriée pour le règlement de différends éventuels sur lesquels le Gouvernement de la République Fédérale attire l'attention.

Il est également d'accord pour considérer que cet échange de lettres constitue une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'article IV, paragraphe 1 dudit Protocole.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance de ma très haute considération.

(s) P.-H. SPAAK

Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique.

De Bondsregering stelt derhalve voor, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen de hierboven bedoelde vraagstukken onmiddellijk bespreken ten einde overeenstemming te bereiken ten aanzien van een passende procedure.

Ik zou het op prijs stellen indien Uwe Excellentie zou willen bevestigen dat de Belgische Regering met deze brief instemt. De aldus tot stand gekomen briefwisseling zal worden beschouwd als een Bijlage bij het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, in de zin van artikel IV, eerste lid, van genoemd Protocol.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w. g.) ADENAUER

Kanselier van de Bondsrepubliek
Duitsland,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken.

Parijs, 23 October 1954.

Zijner Excellentie
Dr Konrad Adenauer,
Kanselier van de Bondsrepubliek
Duitsland

Excellentie,

Ik heb de eer, de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties mededeling van 23 October 1954 en te verklaren dat de Belgische Regering er met voldoening kennis van heeft genomen, dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de verplichting op zich heeft genomen, een verklaring af te leggen, waarbij zij de verplichte rechtspraak van het Internationale Gerechtshof aanvaardt in overeenstemming met de bepalingen van artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag van Brussel, na aan de Partijen de voorbehouden bekend te hebben gemaakt welke zij aan haar aanvaarding verbindt.

Ik bevestig dat de Belgische Regering lid 5 van artikel X (oud artikel VIII) van het Verdrag uitlegt op de wijze als vermeld in de derde alinea van Uwer Excellenties mededeling.

Ten aanzien van de vierde en vijfde alinea van Uwer Excellenties mededeling stemt de Belgische Regering in met het voorstel van de Bondsregering, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk besprekingen dienen te openen over het vraagstuk van de vaststelling van een passende procedure voor de beslechting van de mogelijke geschillen, waarop de Bondsregering de aandacht vestigt.

Zij stemt er eveneens mede in, deze briefwisseling te beschouwen als een Bijlage bij het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, in de zin van artikel IV, eerste lid, van genoemd Protocol.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) P.-H. SPAAK

Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België.

RESOLUTION

sur la production
et la standardisation des armements

*(Adoptée par la Conférence des Neuf Puissances,
le 21 octobre 1954)*

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Soucieux de porter au maximum l'efficacité de leurs forces affectées à la défense commune,

Désireux d'assurer la meilleure utilisation possible des crédits d'armements dont ils disposent grâce à une organisation rationnelle de la production,

Constatant l'importance que présente à cet effet la standardisation des armements et des éléments constitutifs d'armements,

Désireux de faciliter tous accords en ce sens entre les sept puissances ou certaines d'entre elles,

(1) Rappelent la décision prise par la Conférence de Londres de créer un groupe de travail en vue d'étudier le projet de directives présenté le 1^{er} octobre 1954 par le Gouvernement français et tous autres documents qui pourraient être soumis ultérieurement concernant le problème de la production et de la standardisation des armements,

(2) Décident de réunir le 17 janvier 1955 à Paris un groupe de travail composé des représentants de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni, qui sera chargé d'étudier le projet de directives et autres documents visés au paragraphe précédent en vue de soumettre des propositions au Conseil de l'Union de l'Europe occidentale lorsqu'il sera constitué.

RESOLUTIE

aangaande de vervaardiging
en standardisatie van wapens.

*(Aanvaard door de Negen Mogendheden Conferentie
op 21 October 1954)*

(Vertaling)

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verlangend de doeltreffendheid van hun gemeenschappelijke verdedigingsstrijdkrachten op een zo hoog mogelijk peil te brengen,

Verlangend een zo goed mogelijk gebruik te maken van de hun ter beschikking staande bewapeningscredieten door middel van een rationele organisatie der productie,

Erkennend dat het in dit verband van belang is, de wapenen en de onderdelen daarvan, te standaardiseren,

Verlangend de totstandkoming te bevorderen van alle overeenkomsten welke dit doel nastreven tussen de Zeven Mogendheden of sommige van hen :

(1) Herinneren aan het op de Londense Conferentie genomen besluit, een werkgroep in te stellen welke tot taak heeft een studie te maken van de door de Franse Regering op 1 October 1954 voorgelegde ontwerp-richtlijnen en andere documenten welke alsnog zouden kunnen worden voorgelegd ten aanzien van het vraagstuk der productie en standaardisatie der bewapening.

(2) Komen overeen, op 17 Januari 1955 te Parijs een Werkgroep bijeen te roepen van de vertegenwoordigers van België, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, de Bondsrepubliek Duitsland en het Verenigd Koninkrijk ten einde de ontwerp-richtlijnen en andere in het vorige lid bedoelde documenten te bestuderen met het doel voorstellen voor te leggen aan de Raad der West-Europese Unie wanneer deze tot stand komt.

RESOLUTION

pour la mise en application de la Section IV de l'acte final de la Conférence de Londres.

LE CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD :

1. — RECONNAISSANT la nécessité de renforcer la structure de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ainsi que le système de défense collective de l'Europe, et désireux de préciser les conditions d'examen réciproque de l'effort de défense des pays membres,

2. — RAPPELLE que :

(a) les ressources que les Etats membres ont l'intention de consacrer à leur effort de défense, ainsi que le niveau, la composition et la qualité des forces affectées par les Etats membres à la défense de la zone de l'Atlantique Nord font chaque année l'objet d'un examen collectif dans le cadre de l'Examen Annuel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, afin que soient fixés d'un commun accord les objectifs de force, compte tenu de l'aide mutuelle escomptée ;

(b) les dépenses de défense effectuées par les Etats membres et la mesure dans laquelle les recommandations formulées dans le cadre de l'Examen Annuel auront été suivies d'effet font l'objet d'examens périodiques en cours d'année.

3. — APPROUVE les termes de l'Accord sur les Forces de l'Union de l'Europe Occidentale, et décide, à l'égard des forces que les membres de l'Union de l'Europe Occidentale placeront sous commandement OTAN sur le continent européen et pour lesquelles des chiffres maximum ont été fixés dans cet Accord, que, s'il est présenté à un moment quelconque au cours de l'Examen Annuel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord des recommandations dont l'effet serait d'élever le niveau des forces au delà des limites fixées dans cet Accord, l'acceptation par le pays intéressé des augmentations ainsi recommandées nécessitera l'approbation à l'unanimité des membres de l'Union de l'Europe Occidentale exprimée soit au Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale soit au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

4. — DECIDE que toutes les forces des Etats membres stationnées dans la zone du commandement allié en Europe seront placées sous l'autorité du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe ou d'un autre commandement OTAN approprié et sous la direction générale des autorités militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, à l'exception des forces qui sont destinées à la défense des territoires d'outre-mer et des autres forces que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord a reconnues ou reconnaîtra comme devant rester sous commandement national.

5. — INVITE les Etats membres à présenter au Conseil pour qu'il examine et en prenne acte un premier rapport sur les forces qu'ils ont l'intention de maintenir dans la zone du commandement allié en Europe pour la défense commune, sans les placer sous l'autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, compte tenu des directives appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord en la matière; ce premier rapport comportera un exposé général des raisons pour lesquelles ces forces n'ont pas été placées sous l'autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Ultérieurement, si des changements sont proposés, les décisions du Conseil de l'Atlantique Nord dans le cadre de l'Examen Annuel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord vaudront reconnaissance de la nature et de l'importance des forces qu'il convient de placer sous l'autorité du commandement OTAN approprié et de celles qui doivent être maintenues sous commandement national.

6. — NOTE que les accords conclus dans le cadre de l'Organisation de l'Union de l'Europe Occidentale sur les forces de défense intérieure et de police que les Etats membres de cette Organisation maintiendront sur le continent seront portés à la connaissance du Conseil de l'Atlantique Nord.

7. — DECIDE, en vue de donner à l'effort de défense collective son efficacité maximum en ce qui concerne les forces de combat dans la zone du commandement allié en Europe placées sous l'autorité du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe, que :

RESOLUTIE

ter tenuitvoerlegging van Afdeling IV van de Slotakte der Londense Conferentie.

(Vertaling)

DE NOORD-ATLANTISCHE RAAD :

1. — DE NOODZAAK ERKENNEND, de structuur der Noord-Atlantische Verdrags Organisatie en het systeem voor de gemeenschappelijke verdediging van Europa te versterken, en verlangend de voorwaarden nauwkeurig aan te geven welke een gezamenlijk onderzoek naar de defensie-inspanning der staten-leden regelen :

2. — HERINNERT er aan dat :

(a) de middelen welke de staten-leden voornemens zijn voor hun defensie-inspanning aan te wenden, alsmede de omvang, de samenstelling en de hoedanigheid der strijdkrachten welke de staten-leden bijdragen tot de verdediging van het Noord-Atlantisch gebied, elk jaar onderworpen zijn aan een gemeenschappelijk onderzoek in het kader van de « Annual Review » van de N.A.V.O., teneinde overeenstemming te bereiken omtrent de numerieke sterkte, waarbij de verwachte onderlinge hulp in aanmerking wordt genomen;

(b) de defensie-uitgaven der staten-leden en de mate waarin de aanbevelingen in het kader van de « Annual Review » ten uitvoer zijn gelegd, in de loop van het desbetreffende jaar aan periodieke inspecties onderworpen zullen zijn.

3. — STEMT IN met de bepalingen van de Overeenkomst inzake de strijdkrachten van de West-Europese Unie, en stelt er eveneens mede in dat indien met betrekking tot de strijdkrachten welke de Mogendheden die Partij zijn bij het Verdrag van Brussel onder N.A.V.O.-bevel op het vasteland van Europa zullen plaatsen en waarvoor maximum cijfers zijn vastgelegd in een tussen deze Mogendheden gesloten bijzondere overeenkomst, welke tevens is goedgekeurd door de Noord-Atlantische Raad, te enige tijd tijdens de « Annual Review » door de N.A.V.O. aanbevelingen worden gedaan welke tot resultaat zouden hebben dat het aantal der strijdkrachten boven de in deze bijzondere overeenkomst vastgestelde maxima zou uitkomen, de aanvaarding door het betrokken land van de aldus aanbevolen verhogingen onderworpen zal zijn aan eenstemmige goedkeuring door de Mogendheden welke Partij zijn bij het Verdrag van Brussel, welke goedkeuring tot uitdrukking wordt gebracht hetzij in de Raad van het Verdrag van Brussel hetzij in de N.A.V.O.

4. — BEPAALT dat alle in het gebied van het Geallieerde Opperbevel in Europa gestationeerde strijdkrachten der staten-leden onder het gezag van S.A.C.E.U.R. of onder een ander daarvoor in aanmerking komend N.A.V.O.-bevel zullen worden geplaatst en onder leiding van de militaire autoriteiten van de N.A.V.O., met uitzondering van die strijdkrachten welke voor de verdediging van overzeese gebieden bedoeld zijn en andere strijdkrachten ten aanzien waarvan de N.A.V.O. heeft erkend of zal erkennen dat zij meer in aanmerking komen om onder nationaal bevel te blijven.

5. — NODIGT de staten-leden uit om een voorlopig rapport op te stellen ter bestudering en kennisneming door de Raad, over die strijdkrachten welke zij van plan zijn voor gemeenschappelijke verdediging binnen het gebied van het Geallieerde Opperbevel in Europa te handhaven, doch niet voornemens zijn onder het gezag van de N.A.V.O. te plaatsen, daarbij de bepalingen van toepasselijke richtlijnen van de N.A.V.O. aangaande dat onderwerp in aanmerking nemend; het voorlopig rapport zal een uiteenzetting in grote trekken bevatten van de reden waarom de bovengenoemde strijdkrachten niet onder het gezag van de N.A.V.O. zijn geplaatst. Daarna zal, indien wijzigingen worden voorgesteld, een uitspraak van de Raad gedaan in het kader van de « Annual Review » van de N.A.V.O. erkenning betekenen van de aard en grootte der onder het daarvoor in aanmerking komend N.A.V.O.-bevel te plaatsen strijdkrachten en van die welke onder nationaal bevel zullen moeten blijven.

6. — NEEMT ER KENNIS VAN dat de binnen het kader van de Organisatie van het Verdrag van Brussel gesloten overeenkomsten aangaande de territoriale strijdkrachten en de politietroepen welke de staten-leden van die Organisatie op het vasteland zullen handhaven ter kennis van de Noord-Atlantische Raad zullen worden gebracht.

7. — STEMT ERMEDE IN en zulks in het belang van een zo doeltreffend mogelijke gemeenschappelijke verdediging, dat met betrekking tot de in het gebied van het Geallieerde Opperbevel in Europa onder S.A.C.E.U.R. geplaatste strijdkrachten :

(a) tous les déploiements seront effectués conformément à la stratégie de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

(b) l'implantation des forces, conformément au plan opérationnel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sera fixée par le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe après consultation et accord des autorités nationales intéressées;

(c) les forces placées sous l'autorité du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe dans la zone de commandement allié en Europe ne seront pas redéployées ni utilisées opérationnellement dans cette zone, sans le consentement du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe, sous réserve des directives politiques que le Conseil de l'Atlantique Nord formulera, le cas échéant, et transmettra par les voies normales.

8. — DECIDE que :

(a) l'intégration des forces à l'échelon du groupe d'armées et de la force aérienne tactique sera maintenue;

(b) étant donné la puissance des unités de soutien de combat et l'importance de l'organisation de soutien logistique à l'échelon de l'armée, l'intégration à cet échelon et à l'échelon correspondant des forces aériennes sera de règle partout où des formations appartenant à plusieurs nationalités opèrent dans le même secteur et sont chargées d'une tâche commune, à moins qu'il n'y ait une objection déterminante du point de vue de l'efficacité militaire;

(c) dans tous les cas où les conditions de l'efficacité militaire le permettent, compte tenu de l'importance, de l'implantation et du soutien logistique des forces, une intégration à des échelons inférieurs tant dans les forces terrestres que dans les forces aériennes sera poussée au maximum possible;

(d) des propositions seront soumises au Conseil de l'Atlantique Nord par les autorités militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, indiquant les augmentations de catégories de dépenses financées en commun, notamment en matière d'infrastructure, que pourrait entraîner l'adoption de ces mesures.

9. — DECIDE que, en vue de donner au Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe les moyens d'assurer dans de meilleures conditions l'exercice de son commandement en Europe, ses responsabilités et attributions en matière de soutien logistique des forces placées sous son commandement devront être étendues.

10. — ESTIME que ces responsabilités et attributions accrues lui conféreront le droit de :

(a) fixer, en consultation avec les autorités nationales intéressées, les besoins en ressources logistiques (*);

(b) déterminer la répartition géographique de celle-ci en accord avec les autorités nationales intéressées;

(c) fixer, en consultation avec ces autorités, les priorités logistiques pour la mise sur pied, l'équipement et l'entretien des unités;

(d) diriger, pour la satisfaction de ses besoins, l'emploi des éléments du soutien logistique qui sont mis à sa disposition par les autorités compétentes;

(e) coordonner et contrôler l'emploi, à des fins logistiques, des installations de l'infrastructure commune de l'Organisation de l'Atlantique Nord et des installations nationales mises à sa disposition par les autorités nationales.

11. — DECIDE, pour garantir que des renseignements nécessaires puissent être obtenus et communiqués aux autorités appropriées en ce qui concerne les forces placées sous le commandement du SACEUR, y compris les formations de réserve, et le soutien logistique de ces forces dans la zone du Commandement allié en Europe, que l'autorité du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe sera étendue, en ce qui concerne ses pouvoirs de demander des rapports sur le niveau et l'efficacité de ces forces et de leur armement, équipement et approvisionnements comme de l'organisation et de l'implantation de leurs moyens logistiques et de procéder également aux inspections sur place qu'il estimera nécessaires dans sa zone de commandement.

12. — INVITE les Etats à soumettre au Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe les rapports qu'il pourra leur demander à cette fin, à lui faciliter les inspections de ces forces et de leur soutien logistique qu'il jugera nécessaires d'effectuer dans la zone du Commandement allié en Europe.

(*) Par ressources logistiques, il faut entendre tous les matériels, approvisionnements, installations et parties de ceux-ci qui sont nécessaires pour la conduite prolongée d'opérations de combat.

(a) alle opstellingen der strijdkrachten geschieden in overeenstemming met de strategie van de N.A.V.O.;

(b) de plaatsing der strijdkrachten overeenkomstig de operationele plannen van de N.A.V.O. na voorafgaand overleg en in overeenstemming met de betrokken nationale autoriteiten door S.A.C.E.U.R. wordt vastgesteld;

(c) de opstelling van de onder S.A.C.E.U.R. geplaatste strijdkrachten binnen het gebied van het Geallieerde Opperbevel in Europa niet ingrijpend wordt gewijzigd en deze strijdkrachten binnen dat gebied niet zonder de toestemming van S.A.C.E.U.R. voor operationele doeleinden worden gebruikt, onder voorbehoud van door de Noord-Atlantische Raad indien nodig door middel van de gewone kanalen te verstrekken politieke richtlijnen.

8. — BEPAALT dat :

(a) de integratie der strijdkrachten op het niveau van de Legergroep en de Tactische Luchtmacht wordt gehandhaafd;

(b) gelet op de sterke gevechtsondersteuningseenheden en op het belang van de organisatie tot logistieke steun op Leger niveau, integratie op dat niveau en op overeenkomstig niveau bij de Luchtsrijdkrachten regel zal zijn, overal waar formaties van verschillende nationaliteiten in hetzelfde gebied met een gemeenschappelijke taak opereren, mits er uit het oogpunt van militaire doeltreffendheid geen doorslaggevende bezwaren bestaan;

(c) overal waar de militaire doeltreffendheid dat toelaat, die grootte, plaatsing en logistieke ondersteuning der strijdkrachten in aanmerking genomen, de integratie op lager niveau, zowel voor de land- als luchtsrijdkrachten, zo hoog mogelijk wordt opgevoerd;

(d) voorstellen aan de Raad welke inhouden verhogingen in gemeenschappelijk gefinancierde uitgaven, inzonderheid ter zake van infrastructuur, hetgeen het aanvaarden van dergelijke maatregelen met zich mede zou kunnen brengen, door de militaire autoriteiten van de N.A.V.O. behoren te worden voorgelegd.

9. — STEMT ERMEDE IN, dat, teneinde aan S.A.C.E.U.R. de middelen te verschaffen om zijn bevelsuitoefening in Europa onder de beste omstandigheden te verzekeren, zijn verantwoordelijkheden en bevoegdheden voor de logistieke ondersteuning van de onder zijn gezag geplaatste strijdkrachten, verruimd worden.

10. — IS VAN MENING dat deze verruimde verantwoordelijkheden en bevoegdheden hem het recht verlenen om :

(a) in overleg met de betrokken nationale autoriteiten, de behoeften vast te stellen voor het verschaffen van logistieke hulpmiddelen (*);

(b) hun geografische verdeling te bepalen in overeenstemming met de betrokken nationale autoriteiten;

(c) in overleg met de autoriteiten, de logistieke prioriteiten vast te stellen voor de opbouw, de uitrusting en het op voet van paraatheid houden van eenheden;

(d) aanwijzingen te geven voor de aanwending, voor het voldoen aan zijn behoeften, van die eenheden voor logistieke steun welke hem door de bevoegde autoriteiten ter beschikking zijn gesteld ;

(e) ten dienste van logistieke doeleinden het gebruik te coördineren en te controleren van de installaties voor een gemeenschappelijke infrastructuur van de Noord-Atlantische Verdrags Organisatie en van die nationale installaties welke hem door de nationale autoriteiten ter beschikking zijn gesteld.

11. — STEMT ERMEDE IN dat, teneinde te verzekeren dat voldoende inlichtingen worden verkregen en ter kennis worden gebracht aan de bevoegde autoriteiten ten aanzien van de onder SACEUR geplaatste strijdkrachten met inbegrip van reserve onderdelen en hun logistieke ondersteuning in het gebied van het Geallieerde Opperbevel in Europa, SACEUR uitgebreide bevoegdheden zullen worden verleend om rapporten te eisen betreffende het niveau en de doeltreffendheid van zodanige strijdkrachten en hun bewapening, uitrusting en voorraden alsmede de organisatie en de plaats van hun logistieke middelen. Hij zal voor zover zulks nodig is ter plaatse inspecties houden.

12. — NODIGT de landen uit, aan SACEUR die rapporten voor te leggen waarom hij hun te dien einde van tijd tot tijd zal vragen, en hulp te verlenen bij de door SACEUR binnen het gebied van het Geallieerde Opperbevel in Europa te houden inspecties van deze strijdkrachten en hun logistieke middelen voor zover hij deze nodig acht.

(*) Onder logistieke hulpmiddelen moet worden verstaan al het materieel, de voorraden, installaties en delen daarvan welke nodig zijn voor langdurige gevechtshandelingen.

13. — CONFIRME que les pouvoirs du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe s'étendent, en temps de paix, non seulement à l'organisation en une force intégrée efficace des forces placées sous son commandement mais aussi à leur instruction et à leur entraînement. Dans ce domaine, le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe a le contrôle direct de l'instruction supérieure de toutes les forces nationales affectées à son commandement en temps de paix. Les États membres devront en outre lui donner toutes facilités pour contrôler l'instruction des cadres et des autres forces situées dans la zone du Commandement allié en Europe et réservées pour affectation à ce commandement.

14. — CHARGE les autorités militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de prendre les dispositions nécessaires pour que le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe désigne un officier de haut rang de son commandement, qui sera chargé de transmettre régulièrement au Conseil de l'Organisation de l'Union de l'Europe Occidentale, en ce qui concerne les forces des États membres de l'Union de l'Europe Occidentale stationnées sur le continent européen, les renseignements provenant des rapports et des inspections mentionnés dans les §§ 11 et 12 afin de permettre à ce Conseil de s'assurer que les limites fixées dans l'accord spécial visé au § 3 ci-dessus sont respectées.

15. — CONVIENT d'interpréter, au sens de la présente résolution, le terme « zone du Commandement allié en Europe », comme ne comprenant pas l'Afrique du Nord. Cette résolution ne modifie en aucune façon le statut des forces des États-Unis et du Royaume-Uni en Méditerranée.

16. — PRESCRIT au Comité Militaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'apporter à ses directives les modifications nécessaires pour mettre en œuvre les principes et atteindre les objectifs définis ci-dessus par le Conseil de l'Atlantique Nord.

RESOLUTION D'ASSOCIATION.

LE CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD :

ACCUEILLANT AVEC SATISFACTION la déclaration faite à Londres par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne le 3 octobre 1954 (Annexe A) et la déclaration correspondante faite à cette même occasion par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de la République Française (Annexe B)

PREND ACTE AVEC SATISFACTION des déclarations par lesquelles les Représentants des autres Parties du Traité de l'Atlantique Nord se sont associés aujourd'hui, au nom de leurs gouvernements respectifs, à la déclaration des trois Puissances mentionnées ci-dessus.

ANNEXE A.

DECLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE.

La République Fédérale d'Allemagne se déclare d'accord pour suivre une politique conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et elle accepte les obligations définies par l'article 2 de la Charte.

A l'occasion de son adhésion au Traité de l'Atlantique Nord et au Pacte de Bruxelles, la République Fédérale d'Allemagne déclare qu'elle s'abstiendra de toute action qui serait incompatible avec le caractère strictement défensif des deux traités.

En particulier, la République Fédérale d'Allemagne s'engage à ne jamais avoir recours à la force pour obtenir la réunification de l'Allemagne ou la modification des frontières actuelles de la République Fédérale d'Allemagne et à résoudre par des moyens pacifiques tous différends qui pourraient surgir entre la République Fédérale d'Allemagne et les autres États.

13. — BEVESTIGT dat het in vredetijd door SACEUR uitgeoefend gezag zich niet alleen uitstrekt tot het organiseren van de onder zijn bevel geplaatste strijdkrachten tot een doeltreffende geïntegreerde strijdmacht, maar ook tot hun opleiding : dat de SACEUR op dit gebied rechtstreeks toezicht heeft op de hogere opleiding van alle onder zijn bevel geplaatste nationale strijdkrachten, en dat de Staten leden hem faciliteiten dienen te verlenen voor de inspectie van de opleiding van die soorten kader en andere strijdkrachten binnen het gebied van het Geallieerde Opperbevel in Europa welke voor dat Opperbevel zijn voorbestemd.

14. — GELAST de militaire N.A.V.O.-autoriteiten er voor te zorgen dat SACEUR een hooggeplaatst officier van zijn opperbevel aanwijst die gemachtigd zal zijn regelmatig de Raad van het Verdrag van Brussel inlichtingen te verstrekken met betrekking tot de strijdkrachten van de Mogendheden van het Verdrag van Brussel, welke inlichtingen zijn verkregen door middel van de in lid 11 en 12 genoemde rapporten en inspecties, teneinde de Raad in staat te stellen te beoordelen of de grenzen nedergelegd in de bijzondere overeenkomst, genoemd is in bovenstaand lid 3, in acht worden genomen.

15. — STEMTE ERMEDE IN, dat de uitdrukking « het gebied van het Geallieerde Opperbevel in Europa », als in deze resolutie gebruikt, Noord-Afrika niet omvat, en dat deze resolutie geen wijziging brengt in de status van de strijdkrachten van het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten in het Middellandse Zee-gebied.

16. — GELAST de Militaire Commissie van de N.A.V.O. het initiatief te nemen tot het aanbrengen van de noodzakelijke wijzigingen in de richtlijnen teneinde het hierboven genoemde beleid en de hierboven genoemde doelstellingen van de Noord-Atlantische Raad te verwezenlijken.

RESOLUTIE VAN AANSLUITING.

(Vertaling)

DE NOORD-ATLANTISCHE RAAD :

JUICHT DE VERKLARING TOE, welke op 3 October 1954 te Londen door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland wordt afgelegd (Bijlage A), alsmede de daarmede in verband staande verklaring welke bij diezelfde gelegenheid door de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Franse Republiek werd afgelegd (Bijlage B), en

NEEMT MET VOLDOENING KENNIS van het feit dat de tegenwoordigers van de andere Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag zich heden, namens hun Regeringen, bij bovengenoemde verklaring van de drie mogendheden hebben aangesloten.

BIJLAGE A.

VERKLARING VAN DE REGERING DER BONDSREPUBLIC DUITSLAND.

De Bondsrepubliek Duitsland heeft er in toegestemd haar politiek beleid te voeren in overeenstemming met de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en aanvaardt de in artikel 2 van het Handvest vermelde verplichtingen.

Bij haar toetreding tot het Noord-Atlantisch Verdrag en het Verdrag van Brussel verklaart de Bondsrepubliek Duitsland, dat zij zich zal onthouden van elk optreden, dat onverenigbaar is met het zuiver defensieve karakter van beide verdragen.

De Bondsrepubliek Duitsland verbindt zich in het bijzonder nooit haar toevlucht te zullen nemen tot geweld, teneinde de hereniging van Duitsland of de wijziging van de huidige grenzen van de Bondsrepubliek Duitsland te bewerkstelligen en door vreedzame middelen een oplossing te zoeken voor geschillen, welke eventueel tussen de Bondsrepubliek Duitsland en andere Staten zouden kunnen ontstaan.

ANNEXE B.

DECLARATION COMMUNE DES GOUVERNEMENTS
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
DE LA FRANCE ET DU ROYAUME-UNI.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.

Résolus à consacrer leurs efforts au renforcement de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, compte tenu en particulier des obligations définies par l'article 2 de la Charte, aux termes desquelles ils acceptent :

(i) de régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix internationale, la sécurité et la justice ne soient pas compromises;

(ii) de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de la menace ou de l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou d'indépendance politique de tout Etat, ou d'agir de quelque autre manière qui serait incompatible avec les objectifs des Nations Unies;

(iii) d'accorder aux Nations Unies toute l'aide nécessaire dans toute action qu'elles pourraient entreprendre conformément à la Charte, et de ne fournir aucune aide à tout Etat contre lequel les Nations Unies auraient entrepris une action préventive ou coercitive;

(iv) de s'assurer que les Etats non-membres des Nations Unies agissent conformément aux principes de la Charte dans toute la mesure où l'exige le maintien de la paix et de la sécurité internationales;

Considérant le caractère purement défensif de l'Alliance Atlantique, caractère qui ressort manifestement du Traité de l'Atlantique Nord, dans lequel ils réaffirment leur foi dans les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies ainsi que leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements, et dans lequel ils s'engagent à régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques conformément aux principes de la Charte, et de s'abstenir, conformément à ces principes, de la menace ou de la force dans leurs relations internationales;

Prenant note du fait que la République Fédérale d'Allemagne, par une déclaration en date du 3 octobre 1954, a accepté les obligations définies à l'article 2 de la Charte des Nations Unies, et s'est engagée à ne jamais recourir à la force pour obtenir la réunification de l'Allemagne ou la modification des frontières actuelles de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi qu'à résoudre par des moyens pacifiques tous différends qui pourraient surgir entre la République Fédérale et d'autres Etats.

DECLARENT QUE :

1. — Ils considèrent le Gouvernement de la République Fédérale comme le seul gouvernement allemand librement et légitimement constitué et habilité de ce fait à parler au nom de l'Allemagne en tant que représentant le peuple allemand dans les affaires internationales.

2. — Dans leurs relations avec la République Fédérale, ils agiront en conformité avec les principes définis à l'article 2 de la Charte des Nations Unies.

3. — La libre conclusion entre l'Allemagne et ses anciens ennemis d'un traité de paix s'étendant à toute l'Allemagne, et jetant les bases d'une paix durable, demeure un objectif essentiel de leur politique. La délimitation définitive des frontières de l'Allemagne devra attendre la conclusion de ce traité.

4. — La constitution par des moyens pacifiques d'une Allemagne entièrement libre et unifiée demeure un objectif fondamental de leur politique.

5. — La sécurité et le bien-être de Berlin et le maintien dans cette ville des positions des Trois Puissances sont considérés par celles-ci, dans la situation internationale actuelle, comme des éléments essentiels de la paix du monde libre. Ils maintiendront en conséquence des forces armées sur le territoire de Berlin tant que leurs responsabilités l'exigeront. Ils déclarent donc à nouveau qu'ils considéreront toute attaque contre Berlin, d'où qu'elle vienne, comme une attaque dirigée contre leurs propres forces et contre eux-mêmes.

6. — Ils considèrent comme une menace à la paix et à leur sécurité tout recours à la force qui, en violation des principes de la Charte des Nations Unies, porterait atteinte à l'intégrité et à l'unité de l'Alliance Atlantique ou à ses objectifs défensifs. Au cas où une telle action serait entreprise, les trois Gouvernements, en ce qui les concerne, considéreront le Gouvernement coupable d'une telle violation, comme ayant perdu ses droits à toute garantie et à toute assistance militaire prévue dans le Traité de l'Atlantique Nord et dans ses Protocoles. Ils agiront conformément à l'article 4 du Traité de l'Atlantique Nord en vue de prendre toutes autres mesures appropriées.

7. — Ils inviteront les autres Etats Membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord à s'associer à cette déclaration.

BIJLAGE B.

VERKLARING VAN DE REGERINGEN
VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA,
FRANKRIJK EN HET VERENIGD KONINKRIJK.

De Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Vastbesloten alles in het werk te stellen de vrede te versterken in overeenstemming met het Handvest van de Verenigde Naties en met name met de in artikel 2 van het Handvest genoemde verplichtingen :

(i) hun internationale geschillen te beslechten met vreedzame middelen zodanig dat de internationale vrede, veiligheid en rechtvaardigheid niet in gevaar worden gebracht;

(ii) zich in hun internationale betrekkingen te onthouden van bedreiging met of het gebruik van geweld tegen de territoriale integriteit of politieke onafhankelijkheid van enige Staat of op enige andere wijze, welke onverenigbaar is met de doelstellingen van de Verenigde Naties;

(iii) de Verenigde Naties alle mogelijke steun te verlenen bij elke maatregel, die zij nemen in overeenstemming met het Handvest, en zich te onthouden van steunverlening aan iedere staat, tegen wie de Verenigde Naties preventief of dwingend optreden;

(iv) te garanderen, dat Staten, welke geen lid zijn van de Verenigde Naties, handelen in overeenstemming met de beginselen van het Handvest, voorzover zulks nodig is in het belang van de handhaving van de internationale vrede en veiligheid;

Gelet op het zuiver defensieve karakter van het Atlantisch bondgenootschap, dat tot uiting komt in het Noord-Atlantisch Verdrag, waarin zij hun geloof in de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en hun verlangen in vrede te leven met alle volkeren en alle Regeringen nogmaals bevestigen, en zich verbinden hun internationale geschillen in overeenstemming met de beginselen van het Handvest door vreedzame middelen te beslechten en zich, in overeenstemming met die beginselen, te onthouden van bedreiging met of het gebruik van geweld in hun internationale betrekkingen;

Er nota van nemende, dat de Bondsrepubliek Duitsland in een verklaring, welke is gedagtekend 3 October, de in artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties genoemde verplichtingen heeft aangenomen en zich heeft verbonden nooit haar toevlucht te zullen nemen tot geweld om de hereniging van Duitsland of de wijziging van de huidige grenzen van de Bondsrepubliek Duitsland te bewerkstelligen, en door vreedzame middelen een oplossing te zoeken voor geschillen, welke eventueel tussen de Bondsrepubliek Duitsland en andere Staten zouden kunnen ontstaan.

VERKLAREN, DAT :

1. — Zij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland beschouwen als de enige Duitse Regering, welke op vrije en wettige wijze is gevormd en derhalve is gerechtigd namens Duitsland te spreken als de vertegenwoordigers van het Duitse volk in internationale aangelegenheden;

2. — Zij zich in hun betrekkingen met de Bondsrepubliek Duitsland zullen laten leiden door de in artikel 2 van het Handvest van de Verenigde Naties vermelde beginselen;

3. — Een vredesverdrag voor geheel Duitsland dat voortkomt uit vrije onderhandelingen tussen Duitsland en zijn vroegere vijanden en dat de grondslag dient te leggen voor een duurzame vrede, een van de voornaamste doelstellingen van hun politiek zal blijven. De definitieve vaststelling van de Duitse grenzen dient te wachten op een dergelijke regeling;

4. — Het door vreedzame middelen tot stand brengen van een volledig vrij en herenigd Duitsland een van de voornaamste doelstellingen van hun politiek blijft;

5. — De veiligheid en het welzijn van Berlijn en de handhaving van de positie van de Drie Mogendheden aldaar door de Drie Mogendheden worden beschouwd als onontbeerlijke elementen van de vrede van de vrije wereld in de huidige internationale toestand. Derhalve zullen zij, zolang hun verantwoordelijkheid zulks vereist, strijdkrachten binnen het gebied van Berlijn handhaven. Daarom bevestigen zij dat zij iedere aanval op Berlijn, van welke kant die ook moge komen, zullen beschouwen als een aanval op hun strijdkrachten en op zichzelf;

6. — Zij elk geval waarin in strijd met de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties een staat zijn toevlucht neemt tot geweld daardoor de integriteit en eenheid van het Atlantisch bondgenootschap of zijn defensieve doeleinden worden bedreigd, zullen beschouwen als een bedreiging van hun eigen vrede en veiligheid. In het geval van een dergelijk optreden zullen de drie Regeringen de Regering, die zich aan een dergelijk optreden schuldig maakt, beschouwen als haar rechten op enige garantie en enige militaire bijstand waarin wordt voorzien in het Noord-Atlantisch Verdrag en zijn Protocol te hebben verwerkt. Met het oog op het nemen van andere passende maatregelen zullen zij handelen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 4 van het Noord-Atlantisch Verdrag;

7. — Zij andere Staten welke lid zijn van de N.A.V.O. zullen verzoeken zich bij deze Verklaring aan te sluiten.

PROTOCOLE

d'Accession au Traité de l'Atlantique Nord de la République Fédérale d'Allemagne.

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949.

Convaincues que l'accession de la République Fédérale d'Allemagne à ce Traité renforcera la sécurité de la région de l'Atlantique Nord.

Prenant acte de la déclaration par laquelle la République Fédérale d'Allemagne a, le 3 octobre 1954, accepté les obligations prévues à l'Article 2 de la Charte des Nations Unies et s'est engagée, en accédant au Traité de l'Atlantique Nord, à s'abstenir de toute action incompatible avec le caractère strictement défensif de ce Traité.

Prenant acte en outre de la décision de tous les gouvernements membres de s'associer à la déclaration également faite le 3 octobre 1954 par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la déclaration visée ci-dessus de la République Fédérale d'Allemagne.

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1.

Dès la mise en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne une invitation à accéder au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République Fédérale d'Allemagne deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 2.

Le présent Protocole entrera en vigueur : (a) lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront communiqué leur acceptation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, (b) lorsque tous les instruments de ratification du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles auront été déposés auprès du Gouvernement belge, et (c) lorsque tous les instruments de ratification ou d'approbation de la Convention sur la Présence de Forces Etrangères sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne auront été déposés auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 3.

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par ce Gouvernement aux Gouvernements des autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les Représentants ci-dessous, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Signé à Paris, le 23 octobre 1954.

Pour le Belgique :
P.-H. SPAAK.
Pour le Canada :
L. B. PEARSON.
Pour le Danemark :
H. C. HANSEN.
Pour la France :
P. MENDES-FRANCE.
Pour la Grèce :
S. STEPHANOPOULOS.
Pour l'Islande :
KRISTINN GUDMUNDSSON.
Pour l'Italie :
G. MARTINO.
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
JOS. BECH.
Pour les Pays-Bas :
J. W. BEYEN.
Pour la Norvège :
HALVARD LANGE.
Pour le Portugal :
PAULO CUNHA.
Pour la Turquie :
F. KOPRULU.
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :
ANTHONY EDEN.
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
JOHN FOSTER DULLES.

PROTOCOL

bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland.

(Vertaling)

De Partijen bij het op 4 April 1949 te Washington ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag.

Ervan overtuigd, dat de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied door de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland tot dat Verdrag, verhoogd zal worden, en

Ervan kennis genomen hebbende dat de Bondsrepubliek Duitsland door middel van een verklaring, gedateerd 3 October 1954, de in artikel 2 van het Handvest der Verenigde Naties uiteengezette verplichtingen heeft aanvaard en zich bij haar toetreding tot het Noord-Atlantisch Verdrag heeft verbonden zich van elk optreden dat onverenigbaar is met het strikt defensief karakter van dat Verdrag, te onthouden, en

Er tevens kennis van hebbende genomen dat alle regeringen der staten-leden zich hebben aangesloten bij de eveneens op 3 October 1954 door de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Franse Republiek afgelegde verklaring, welke verband hield met de bovengenoemde verklaring van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland.

Komen als volgt overeen :

Artikel 1.

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol zal de Regering der Verenigde Staten van Amerika uit naam van alle Partijen aan de Regering der Bondsrepubliek Duitsland een uitnodiging doen toekomen, tot het Noord-Atlantisch Verdrag toe te treden. Daarna wordt de Bondsrepubliek Duitsland Partij bij dat Verdrag op de dag waarop zij bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika haar akte van toetreding nederlegt in overeenstemming met artikel 10 van dat Verdrag.

Artikel 2.

Dit Protocol treedt in werking wanneer (a) elk der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika mededeling heeft gedaan van het feit dat zij het aanvaardt, (b) alle akten van bekrachtiging van het Protocol tot Wijziging en Aanvulling van het Verdrag van Brussel bij de Belgische Regering zijn nedergelegd, en (c) alle akten van bekrachtiging of goedkeuring van de Overeenkomst inzake de Aanwezigheid van Buitenlandse Strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland bij de Regering der Bondsrepubliek Duitsland zijn nedergelegd.

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt de andere Partijen van het Noord-Atlantisch Verdrag in kennis van de datum van ontvangst van iedere mededeling van aanvaarding van dit Protocol, alsmede van de datum der inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel 3.

Dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt in het archief van de Regering der Verenigde Staten van Amerika nedergelegd. Behoorlijk gewaarmerkte afschriften worden door die Regering aan de Regeringen van de andere Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Ondertekend te Parijs, de 23^e October negentienhonderd vier en vijftig.

Voor België :
P.-H. SPAAK.
Voor Canada :
L. B. PEARSON.
Voor Denemarken :
H. C. HANSEN.
Voor Frankrijk :
P. MENDES-FRANCE.
Voor Griekenland :
S. STEPHANOPOULOS.
Voor IJsland :
KRISTINN GUDMUNDSSON.
Voor Italië :
G. MARTINO.
Voor het Groothertogdom Luxemburg :
JOS. BECH.
Voor Nederland :
J. W. BEYEN.
Voor Noorwegen :
HALVARD LANGE.
Voor Portugal :
PAULO CUNHA.
Voor Turkije :
F. KOPRULU.
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
ANTHONY EDEN.
Voor de Verenigde Staten van Amerika :
JOHN FOSTER DULLES.

RESOLUTION

sur les Résultats des Conférences
des Quatre et des Neuf.

LE CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD :

RECONNAISSANT que tous les accords découlant de la Conférence de Londres font partie d'un règlement général qui intéresse directement ou indirectement toutes les Puissances membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et qui, en conséquence, a été soumis au Conseil pour information ou décision :

A PRIS CONNAISSANCE avec satisfaction des arrangements convenus entre les Gouvernements des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni d'une part, et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part, pour la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale, tels qu'ils sont exposés dans le Protocole communiqué au Conseil;

SE FELICITE de la décision des Puissances du Traité de Bruxelles d'inviter la République Fédérale d'Allemagne et l'Italie à adhérer au Traité de Bruxelles, modifié et complété par les Protocoles et autres documents communiqués au Conseil, et marquent par la présente résolution leur accord sur les dispositions de ces Protocoles et documents, dans la mesure où ils concernent l'action de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

SE FELICITE de l'extension du Traité de Bruxelles, qui constitue une étape importante dans la voie de l'unité européenne et exprime la conviction que la plus étroite coopération s'établira entre l'Union de l'Europe Occidentale et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, qui demeure le fondement de la sécurité et de la prospérité de la Communauté Atlantique;

PREND ACTE avec satisfaction des déclarations faites le 29 septembre 1954 à Londres par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et le Secrétaire d'Etat du Canada pour les Affaires Exérieures, et de la déclaration du Ministre des Affaires Etrangères du Royaume-Uni concernant le maintien de forces du Royaume-Uni sur le continent européen;

EXPRIME sa profonde satisfaction de l'heureuse conclusion de cet ensemble d'accords qui apporte une contribution décisive au renforcement de l'Alliance et à l'unité du monde libre.

RESOLUTIE

aangaande de resultaten der Vier Mogendheden
en Negen Mogendheden Conferentie.

(Vertaling)

DE NOORD-ATLANTISCHE RAAD :

ERKENNEND dat alle uit de Conferentie van Londen voortvloeiende regelingen deel uitmaken van één algemeen accord dat direct of indirect alle N.A.V.O.-mogendheden raakt en derhalve aan de Raad ter kennisneming of beoordeling is voorgelegd;

HEEFT met voldoening KENNIS GENOMEN van de tussen de Regeringen van de Verenigde Staten, van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk en van de Bondsrepubliek Duitsland overeengekomen regelingen tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek zoals uiteengezet in het aan de Raad overgelegde Protocol;

JUICHT het besluit toe van de Mogendheden welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, de Bondsrepubliek Duitsland en Italië uit te nodigen tot het Verdrag van Brussel toe te treden als gewijzigd en aangevuld door de Protocollen en andere aan de Raad overgelegde documenten, en betuigen hierbij hun instemming met de bepalingen van die Protocollen en documenten voor zover zij betrekking hebben op de door de Noord-Atlantische Verdrags Organisatie te nemen initiatieven;

JUICHT de uitbreiding van het Verdrag van Brussel toe als een belangrijke stap in de richting van de totstandkoming der Europese eenheid, en spreekt het vertrouwen uit dat de meest nauwe samenwerking tot stand zal komen tussen de West-Europese Unie en de Noord-Atlantische Verdrags Organisatie, welke laatste de grondslag zal blijven vormen van de veiligheid en de vooruitgang der Atlantische Gemeenschap;

NEEMT met voldoening kennis van de op 29 September 1954 te Londen door de Ministers van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten en van Canada afgelegde verklaringen en van de door de Minister van Buitenlandse Zaken van het Verenigd Koninkrijk afgelegde verklaring betreffende de handhaving van strijdkrachten van het Verenigd Koninkrijk op het vasteland van Europa;

SPREEKT tenslotte zijn diepe voldoening uit over de gelukkige totstandkoming van alle bovengenoemde regelingen, welke tezamen een beslissende stap vormen in de richting van de versterking van de Noord-Atlantische Alliantie en de eenwording van de Vrije Wereld.